



# Humanistas europeos (Siglos XIV-XVI)

Virginia Bonmatí Sánchez



UCM

EDITORIAL  
COMPLUTENSE

Queda rigurosamente prohibida sin la autorización escrita de los titulares del Copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.

© 2006 by Virginia Bomartí Sánchez  
© 2006 by Editorial Complutense, S. A.  
Donoso Cortés, 63 – 4. planta (28015) Madrid  
Tels.: 91 394 64 60/1 Fax: 91 394 64 58  
e-mail: [ecsa@rect.ucm.es](mailto:ecsa@rect.ucm.es)  
[www.editorialcomplutense.com](http://www.editorialcomplutense.com)

Primera edición: diciembre 2006

ISBN: 978-84-7491-824-3

**Humanistas Europeos**  
**(Siglos XIV-XVI)**

**Virginia Bonmatí Sánchez**

## Índice

### Introducción

<b>Las Diversas etapas históricas del Humanismo Europeo. Humanismo y Renacimiento.....</b>	<b>4</b>
--	----------

<b>Capítulo I. El Humanismo filológico de finales del siglo XIV. F. Petrarca (1304 – 1374). G. Bocaccio (1313 – 1375).....</b>	<b>8</b>
--	----------

<b>Capítulo II. El Contexto Histórico de Italia en el siglo XV. Los Humanistas Italianos: Coluccio Salutati. Leonardo Bruni. Poggio Bracciolini. El retorno del griego a las Escuelas. Francisco Filelefo. Lorenzo Valla. Angelo Poliziano.....</b>	<b>18</b>
---	-----------

<b>Capítulo III. El Humanismo Español. La Influencia del Humanismo Italiano. Humanismo Castellano y Aragonés: Alonso de Cartagena. Alonso de Palencia. Joan Margarit. Las Tres Corrientes del Humanismo Español durante los Siglos XV – XVI. Elio Antonio de Nebrija.....</b>	<b>41</b>
---	-----------

<b>Capítulo IV. El Humanismo Europeo en la Época de Carlos V: D. Erasmo. J.L. Vives. El Humanismo francés: G. Budé. R. Étienne J. C. Escaligero. Petrus Ramos.....</b>	<b>59</b>
--	-----------

<b>Capítulo V. Desarrollo y Culminación del Humanismo en España durante el siglo XVI. La poesía neolatina: Gracilaso de la Vega. Fray Luis de León. La Influencia de D. Erasmo y J. Luis Vives. Juan Ginés de Sepúlveda. Antonio Agustín. El Humanismo en torno a Valencia y a Alcañíz: Andrés Sempere. Juan Lorenzo Palmireno. Pedro Juan Núñez. Domingo de Andrés. El Humanismo Castellano: Francisco Sánchez de las Brozas (EL Brocense).....</b>	<b>91</b>
--	-----------

### Bibliografía

<b>A) Ediciones. Obras. Traducciones.....</b>	<b>135</b>
<b>B) Estudios Humanísticos.....</b>	<b>143</b>

## **INTRODUCCIÓN**

## Introducción

### Las diversas etapas históricas del Humanismo Europeo. Humanismo y Renacimiento.

El movimiento cultural denominado Humanismo Europeo abarca históricamente desde los tiempos de Petrarca (1303-1374) y alcanza su plenitud durante los siglos XV, XVI y XVII, aunque su pervivencia va mucho más allá hasta finales del siglo XVIII. Su influencia irradia de la misma forma en la Literatura Occidental y en todos los movimientos culturales Europeos. Los precedentes de la vuelta a los autores grecorromanos hay que buscarlos en los distintos Renacimientos anteriores, desde la Edad Media hasta el Cuatrocientos italiano, aunque con diferencias de método y planteamientos que distinguen a una edad histórica de otra. La misma historia del Humanismo Europeo<sup>1</sup> muestra esa noción de continuidad y a la par un espíritu de renovación.

El término y el significado del vocablo Humanismo se remonta a la *humanitas* de Cicerón (*Pro Arquia* 1,1) y a la frase de Aulo Gelio “todo lo que gira a su alrededor y es otorgado al hombre es llamado *Humanitas*” (*Noches Áticas* XIII, XVII, 1). Los *Studia humanitatis* consistían, fundamentalmente en el estudio de la lengua, la literatura, la historia, filosofía y filosofía moral que forman ‘el vínculo común’ expresado por Cicerón en su *Defensa del Poeta Arquías*, antes aludida, y en la Baja Edad Media pasaron a formar parte del estudio de las artes liberales universitarias, para posteriormente alcanzar la licenciatura en Derecho, Medicina o Teología. En el lenguaje académico de la Italia cuatrocentista la voz *humanista* devino a quien enseñaba las *humaniores litterae*, es decir a quien enseñara o estudiara la literatura clásica y las disciplinas que le acompañaban, incluyendo la retórica. Petrarca había aprendido de Cicerón que los Romanos consideraban a los Griegos no sólo como modelos literarios, sino como el pueblo más humano (*genus humanissimum*), que había dado ejemplo a la cultura humana, válido para todas las gentes y para todas las épocas; la palabra *humanitas* la utilizó también Petrarca como opuesta a *feritas* en la carta dirigida a Felipe Cavaillon en 1366: “Vestirse de *humanitas* y desechar la fiereza”, concepto a su vez tomado de las *Cartas de Cicerón* (*Att.*XIII,2,1) y de los *Fastos* de Ovidio (IV,103). Su equivalente en español *humanista*

---

<sup>1</sup> Nicolas Mann, “Orígenes del Humanismo” en *Introducción al humanismo renacentista*, ed.Hill Kraye, edición española de C. Clavería, Cambridge University, 1998.

apareció a mediados del siglo XVI con parecido significado, pero no fue hasta el siglo XIX cuando el calificativo dio lugar al sustantivo *humanismo*, para designar la devoción por la literatura de la Antigüedad grecorromana y los valores humanos que de ella se pueden derivar.

Humanismo y Renacimiento son palabras acuñadas bastante tiempo después de la época a que dan su nombre. El de Renacimiento (*Renaissance*) aparece en francés a finales del siglo XVII y es incorporado por la Academia Española de la Lengua a principio del siglo XVIII. Posteriormente, el término Renacimiento asociado al de Humanismo, en cuanto a su distinción historiográfica, fue acuñado por Jacob Burckhard<sup>2</sup>. No obstante, una parte al menos del prestigio y del valor que recibe hoy en día el Humanismo deriva de los escritos de P. Nolhac en el momento de la corriente del neohumanismo alemán del siglo XIX. Las dos voces se extienden rápidamente por las diversas lenguas europeas, aplicándose en un principio como designaciones específicas a la cultura de los siglos XV y XVI, objeto de nuestro estudio. En España introdujo el término M. Menéndez Pelayo hacia 1875, pero quien centró el término humanista en su historicidad fue Augusto Campana en su libro, “El Origen del Mundo Humanista”<sup>3</sup>, criticado en el aspecto particularmente filológico por Eugenio Garin en la *Revolución Cultural del Renacimiento* (1981)<sup>4</sup>, ya que para este autor, el Humanismo ante todo no fue en sus orígenes un fenómeno literario y profesoral, sino más bien notarial y cancilleresco, ligado a la vida de la ciudad, a la redacción de cartas y otros documentos. Para otros autores como P. Kristeller, aunque en 1975 dijera que, “el humanismo es el primero y más amplio movimiento intelectual que caracteriza la historia del pensamiento en la etapa renacentista”, sin embargo en 1982<sup>5</sup> viene a decir que la función del humanista (surgida de la jerga estudiantil de las universidades italianas) era sinónima de legista, canonista y jurista, y por tanto, el humanismo renacentista no era como tal una tendencia o un sistema filosófico, sino más bien un importante campo de estudios, pero limitado. Dicho campo el de los *Studia humanitatis* tenía como centro un grupo de materias cuyo interés primero no eran ni los clásicos, ni la filosofía, sino algo que podríamos describir aproximadamente como literatura; esta preocupación literaria dio su carácter peculiar a este estudio tan intenso y extenso que los humanistas dedicarían a los

---

<sup>2</sup> Como dice A. Fontán en *Humanismo Romano*, Planeta: Barcelona, 1974, pág. 311: “El objeto del estudio de Burckhardt es el hombre del Renacimiento, *uomo universale*, en todo el amplio despliegue de su personalidad”.

<sup>3</sup> A. Campana, “The Origen of the world Humanist”, *Journal Warbourg Institue* IX (1946) 60 - 73.

<sup>4</sup> E. Garin, *La Revolución Cultural del Renacimiento*, Crítica, Barcelona 1981, pp. 257 - 258.

<sup>5</sup> P.O. Kristeller, *Huit philosophies de la Renaissance Italienne*, París 1975, pág. 11; P.O. Kristeller, *El Pensamiento Renacentista y sus fuentes*, México, F.C.E. 1982, pp. 39 - 42.

clásicos griegos y en especial a los latinos y a su *scoperta* o al ‘redescubrimiento’ de los autores de la antigüedad y su aplicación histórica al mundo contemporáneo. Con todo, este movimiento o revolución cultural no hubiera sido posible en otro lugar más que en el contexto histórico y sociocultural de la Italia de finales del siglo XIV y en el transcurso de los siglos XV y XVI desde Italia se extenderá a todos los demás países europeos.

## **CAPÍTULO I**

**Capítulo I: El Humanismo filológico de finales del siglo XIV. F. Petrarca (1304 -1374).  
G. Boccaccio (1313 -1375)**

El Renacer de la Antigüedad tiene su objetivo prioritario centrado en el humanismo filológico, es decir, un “volver a descubrir los textos manuscritos antiguos” o *scoperta*, que ya habían sido transmitidos por los medievales. Derivado del anterior es la recuperación del latín como lengua literaria y de imitación. A ello hay que añadir el estudio lingüístico e influencia literaria del latín en las lenguas pujantes románicas, y por último el ‘volver también a recuperar’ otra lengua culta y clásica como el griego.

Estos presupuestos se hacen más evidentes durante el siglo XV, pero hay que remontarse al cuatrocientos para una mejor comprensión y desarrollo. La vuelta a la antigüedad ya se fomentaba en Padua, Vicenza y Verona, así como en Bolonia, en donde Giovanni de Virgilio fue contratado en 1321 como profesor de poesía latina en la Universidad, pese a limitarse por lo que sabemos a la obra de Virgilio y Ovidio; los poemas que dedicó a Dante contienen Églogas a la manera Virgiliana. Pero el punto de partida de este renacer hay que hacerlo resurgir a partir de Francisco Petrarca, a quien le debemos el anhelo de volver al antiguo esplendor de las letras antiguas en estos versos: “no hubo ni habrá un tiempo quizás más feliz, pues todo lo que queda en medio es miseria”<sup>6</sup>.

**1.1. Francisco Petrarca (1304-1374)<sup>7</sup>**

En la Corte Papal de Aviñón, estrechamente unida a la corte angevina de Nápoles, en particular durante el reinado de Roberto I (1309-1343), sobresale la figura de Francisco Petrarca. Su padre, un notario florentino tuvo que exiliarse de su Florencia natal unos pocos meses después de que lo hiciera Dante. La formación del joven Francisco se vinculó desde los primeros tiempos al estudio de Cicerón y de Virgilio. Petrarca nunca abandonó el mundo secular y prestó sus servicios en calidad de político y diplomático a los magnates que le protegieron, tuvo acceso al mecenazgo cultural y la vida intelectual que brindaba la curia, así

---

<sup>6</sup> *Nam fuit et fortassis erit felicius evum/ In medium sordes.* Petrarca, *Epystole*, III, en *F.Petrarchae poemata minora*, ed. D. Rossetti, Milán, 1829-1834, vol.II, *op.cit.*, F. Rico, *El Sueño del Humanismo. De Petrarca a Erasmo*, Madrid 1993; Petrarca, *Ad Familiares*, Venecia 1482[B.N.] .

<sup>7</sup> Jill Kraye, *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge 1998; R. Pfeiffer, *Historia de la Filología Clásica*, Gredos, Madrid 1981.

como a los libros que conservaba la ciudad, los de la biblioteca papal y los que otros habían traído consigo. Aviñón supuso para Petrarca una plataforma ideal en más de un sentido, allí pudo llevar a buen puerto los primeros cometidos filológicos y desde allí pudo viajar en busca otras empresas.

Entre los esfuerzos más importantes fue el reunir el mayor número posible de libros del historiador Tito Livio (59 a.C.- 17 d.C.), de lo que es ejemplo el libro que poseía Landufo de Colonna, en el que se destaca el excepcional trabajo de Petrarca. La constante y denotada labor del poeta florentino ha sido recogida por las minuciosas investigaciones del profesor Giuseppe Billanovich y otros eruditos. Petrarca se afanó por reunir todo el texto de Tito Livio, trabajó en ello, primero en Italia, donde recogió los frutos de lo alcanzado por el llamado círculo de Padua: de Lovato y de Musato, y después en Aviñón y en París. En total consiguió agrupar las *Décadas*, primera, tercera y cuarta, a excepción del libro XXXIII y el final del XL<sup>8</sup>.

Durante su viaje a Lieja en 1333, Petrarca según nos cuenta en *Seniles* XVI, 1 que “cuando contaba unos veinticinco años”<sup>9</sup> descubrió el manuscrito del *Pro Arquia* de Cicerón<sup>10</sup>. El Códice de Lieja se ha perdido, así como la copia de manos de Petrarca, pero se puede comprobar que de ésta descienden todos los manuscritos excepto uno. Algunos preservan en sus márgenes anotaciones que Petrarca había escrito en el suyo. Cuando Cicerón utiliza *litterarum lumen* (“luz de las letras) escribe *lumen litterarum* al lado y esboza un candil o una vela. También, Petrarca efectuó aportaciones a la crítica textual del texto manuscrito anotando, variantes que aparecen en las ediciones modernas<sup>11</sup>, como por ejemplo a las *Cartas a Ático* de Cicerón, en 1345, y legó a la posteridad correcciones y anotaciones al texto, al igual que lo haría con la *Chorographia* de Pomponio Mela. Precisamente en una copia del siglo XII (que remonta a un arquetipo del siglo V) el azar ha conservado la nota fechada por Petrarca en Aviñón de 1335<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> Cfr. A. Fontán, “Introducción” en *Tito Livio. Historia de Roma*, C.S.I.C., Madrid 1987, pp. CVII-CVIII.

<sup>9</sup> “*Circa quintum et vigessimum vita annum inter Belgas helvetiosque festinans, cum Leodium pervenissem...donec unam Ciceronis orationem manu amici, altera manu scripsi*”.

<sup>10</sup> M. T. Cicerón, *Orationes* VI, ed. A.Curtius Clark, Oxford 1968 (=1911) pp.IV-V.

<sup>11</sup> Entre otras cabe destacar *togati* por *locati* en el capítulo 27 y *quantum* por *quanto* en el 31; M.D. Reeve, “La Erudición Clásica” en *Introducción al humanismo renacentista*, ed. Jill Kraye, Cambridge (1998) pp. 22 y ss.

<sup>12</sup> L.D. Reynolds - N.G. Wilson, *Scribes and Scholars*, Oxford 1974, p. 115.

En cuanto a la apreciación que poseía Petrarca sobre los poetas antiguos, destaca en gran medida su avance con respecto a la Edad Media a cerca de la poesía de Horacio<sup>13</sup>. La poesía horaciana había sido estudiada más frecuentemente bajo las formas de los versos hexamétricos que en relación con las formas líricas, pero la balanza es equilibrada por Petrarca; la prueba la tenemos en las anotaciones llevadas a cabo por el poeta florentino en los manuscritos de Horacio de la Biblioteca Laurentiana de Florencia. Igualmente estaba familiarizado con Persio, Juvenal Marcial, Lucano, Estacio o Claudiano. Realiza referencias a dos obras de Plauto: *Curculio* y *Cistellaria* en *Familiares* IX, 4 y a la *Casina* en V, 14, tratándolas como una prueba de la habilidad de la poesía dramática para el retrato de caracteres.

Petrarca en sus *Cartas Familiares* cita 120 veces a Virgilio, el autor de la *Eneida* le sirvió de fuente principal como modelo a imitar en su poema *Africa siue de bello punico*. El renacer de la poesía latina antigua queda ensalzada por el autor en el poema IX, 456-461 con las siguientes palabras: “Podrán tal vez una vez pasadas las tinieblas, volver nuestros descendientes, volver al puro resplandor del siglo antiguo. Veréis como reverdece el nuevo Helicón con una stirpe renovada, como florecen los sacros laureles, entonces resurgirán los elevados ingenios, los ánimos despiertos, en quienes brotará el ardor de antaño por el estudio honesto de las Piérides”<sup>14</sup>. El poema épico celebraba las virtudes romanas de Escipión el Africano y fue concebido como un intento de dar una Epopeya Nacional a los italianos, unificados en la común descendencia de la Roma republicana, sólida en las instituciones democráticas y madre de la cultura. En la misma línea de restitución de la Roma antigua, - abandonada en su época por el Pontífice-, probablemente, fue lo que le hizo merecedor de los lares en una celebración que llevo a cabo su coronación como poeta laureado en el Capitolio de manos de un senador romano, pronunciando Petrarca un discurso sobre un texto de Virgilio que abundaba en el valor del arte poético. Si el *Aphrica* es concebido como una *imitatio* de la *Eneida* y de Propercio, quien a su vez influye en su *Cancionero*, si su *Bucolicon Carmen* imita las *Bucólicas* Virgilianas, en realidad esta imitación petrarquista se basa en un pertinaz estudio erudito de la Antigüedad, y en la recomposición de este mismo mundo en una forma nueva y

<sup>13</sup> J.E. Sandys, *A History of classical Scholarship* Vol.II, Hafner, N. York and London 1967, pp.5 y ss.

<sup>14</sup> ...*Poterunt discussis forte tenebris/ Ad purum priscumque iubar remeare nepotes/ Tunc Elicona nova revirentem stirpem videbis/ tunc lauros frondere sacras; tunc alta resurgent/ ingenia atque animi dociles, quibus ardor honesti/ Pyeridum studii veterem geminabit amorem*; I. Ruiz Arzallus, *El Hexámetro de Petrarca*, Quaderno Petrarcheschi VIII, Florencia-Vitoria 1993; R. A. Bernardo, *A Concordance of the familiares*, Padua 1995.

esencialmente original. Los fundamentos o cimientos históricos del *Aphrica* se fraguaron del mismo modo en el *Vitarum virorum illustrium epitome*, recurriendo a Livio y a las Biografías de Suetonio en la *Vida de los doce Césares*, en particular a las vidas de Escipión y de Julio Cesar.

Cuando en 1345 Petrarca descubrió el manuscrito que contenía las *Cartas a Ático* y a *Quinto* de Cicerón halló inspiración para modelar una colección propia, que llevó a cabo en los *Epistolarum de rebus familiaribus libri VIII*, reordenadas las cartas y pulidas incesantemente hasta finales de los cincuenta. El resultado que vio la luz en aquel momento tuvo sucesivas revisiones que llegan hasta 1366 y constituyó el primer epistolario humanístico. La concepción y la factura son debidas a Cicerón y a Séneca junto con Símaco y Sidonio, autores que nos remiten en última instancia al epistolario de Plinio el Joven, cartas a las que Petrarca marca su sello personal. Algunas de ellas<sup>15</sup> como las dirigidas a Boccaccio (I.8 XXII.2 y XXIII.19) versan específicamente sobre la imitación de los autores antiguos, cuya semejanza ideal no será la que media entre retrato y modelo, sino la del hijo al padre, en suma la similitud y no la identidad, imagen a su vez tomada de las *Cartas a Lucilio* de Séneca (*Epp.*72, 2). En palabras de M.Fumaroli<sup>16</sup>: “La doctrina Petrarquista de la *imitatio*, tal como lo expresa en su carta a Boccaccio, va más allá de sus modelos para descubrir un estilo personal, pintura de la misma intimidad del autor de las cartas. Además de la admiración por Cicerón, que él había revelado a la Europa cristiana, también estaba imbuido por Séneca y por San Agustín: así escribe a sus correspondientes en un tono íntimo, retirado en su meditación interior, tratando de la amistad, del amor, de la muerte, de la gloria, o en el caso de las que él escribe durante sus viajes por el Rhin y la Toscana. A medio camino entre las *Cartas a Lucilio* y las *Confesiones* es una autobiografía moral fragmentada que esboza la colección de las *Cartas* de Petrarca”.

El diálogo cuatrocentista había supuesto la recuperación de un antiguo modelo de escritura con el que numerosos autores habían comenzado a familiarizarse en el trecentos. En el *Secretum*, que Petrarca finalizó en torno a 1353, a pesar de su deuda evidente respecto al debate medieval<sup>17</sup> y a las *Confesiones* de San Agustín, no duda en apelar a la autoridad de Platón y Cicerón con el deseo de mostrar la nobleza de esa modalidad de escritura. Para

<sup>15</sup> F. Petrarca, *Ad Familiares*, Venecia 1482[B.N.]

<sup>16</sup> M. Fumaroli, « Genèse de l'épistolographie classique : rhétorique humaniste de la lettre, de Pétrarque à Juste Lipse » en *Revue d'Histoire Litteraire de la France* (1978)78,886-900.

<sup>17</sup> A. Gómez Moreno, “La Recuperación del Diálogo” en *España y la Italia de los Humanistas*, Gredos, Madrid, 1994, pp.197-214.

*Remedios contra la buena y la mala suerte* de 1366<sup>18</sup> tomó como modelo las *Tusculanas* de Cicerón. A lo largo del discurso filosófico moral, más en la línea medieval, se ve el desprecio por los dioses terrenos y el consuelo contra la adversidad en la tradición de la filosofía de Boecio. Este Diálogo le sirvió a Petrarca para conjugar los valores de los clásicos con los propios del cristianismo, tal como lo había hecho en su tiempo San Agustín.

El prestigio del vulgar o italiano a manos de Petrarca queda un tanto disimulado, si atendemos a su propia contribución poética, muy en particular a los *rerum vulgarium Fragmenta* (Fragmentos de una historia en vulgar<sup>19</sup>), en donde el autor declara que se trataba de juveniles niñerías abandonadas al llegar a la madurez. Sabemos por el manuscrito autógrafo que en realidad Petrarca siguió trabajando en el texto de los poemas y en la ordenación del conjunto hasta ya entrada la década de 1370, más aún, en un estadio de inicio del proceso, hacia 1342, Petrarca quería que comenzase por la poesía dedicada a Apolo (XXXIV), soneto de tenor clásico cuya función sería establecer de entrada el mito de Dafne y Apolo como una de las columnas vertebrales de toda la serie, y cerraba un poema virgiliano, sin embargo, en consonancia con el mito de evolución personal forjado por el propio Petrarca, el volumen fue reestructurado de tal manera que el soneto penitencial *Vosotros que escucháis en dispersas rimas el son de mis suspiros* es el liminar inicio del *Canzonere* de Laura. La obra más extendida y difundida de Petrarca, a la que presenta el poeta como una obra trivial: “Este es el origen de aquellas canciones de amor en lengua vulgar, de las que me acuerdo ahora con vergüenza y arrepentimiento, aunque veo que los que sufren de mi misma enfermedad las acogen con mucho agrado. Confieso que me desagrada la difusión de tales nimiedades (*nugellae*). Bien quisiera que fuesen enteramente desconocidas, hasta para mi mismo. Pero ¡qué vamos a hacerle! Ya están en manos del vulgo que las prefiere a lo que más tarde escribí con mayor empeño y entendimiento”.

Por otra parte, la restauración del griego clásico se debe en parte considerable a la producción científica griega y en especial al *corpus* aristotélico, que habría llegado al Occidente europeo a través del Norte de África y la Península Ibérica durante los siglos XII y XIII en versiones latinas. A principios del XIV el griego aún era prácticamente desconocido en Italia.

---

<sup>18</sup> F. Petrarca, *la Medida del hombre. Remedios contra la buena y la mala suerte*, ed. trd y apéndice J.M<sup>a</sup> Miró, Península, Barcelona 1999.

<sup>19</sup> M.L.McLaughlin, “Humanismo y la literatura italiana” en *Introducción al humanismo renacentista*, ed. Jill Kraye, Cambridge 1988 pp.269-293.

Retazos de información sugieren que en Padua a mediados del trescientos algunos maestros y juristas poseían manuscritos griegos. Otros signos indican que durante el reinado de Roberto I la corte angevina de Nápoles fue centro de traducciones al latín de manuscritos griegos, y al parecer en 1342 el rey Roberto envió a Barlaam en misión diplomática a la curia papal de Aviñón donde enseñó griego aquel verano. En el hermoso códice de Suetonio, que Petrarca llevaba durante sus viajes, el copista había dejado espacios en blanco para citas y frases en griego, que parecen haber sido rellenados por el propio Petrarca en letras griegas más bien torpe, pero nunca dejó de luchar por su aprendizaje hasta el último día de su vida. En Cicerón al igual que en San Agustín encontró a Platón citado muchas veces y altamente acabado; algunos escritos sobre Virgilio, Macrobio y el comentario de Servio le remitían a Homero. Los arrogantes aristotélicos, los averroístas de la época no sabían nada de Platón, mientras que Petrarca presumía de que en su biblioteca poseía ejemplares de Platón. Su ejemplar anotado del *Timeo* latino con comentario de Calcidio existe todavía y se sabe que poseyó el *Fedón* en versión latina de Enrico Aristipo. Vio numerosas obras de Platón en la biblioteca del obispo Barlaam, monje basilio, que empezó a enseñarle algo de griego e incluso le inició en Homero. En 1354 Nicolás Ligeros, legado del emperador de Bizancio, le obsequió con un ejemplar de la *Iliada* de Homero, que él aceptó con entusiasmo aunque reconocía en *Familiares* XVIII, 2: “para mi Homero es mudo ¡Cuánto me gustaría oírle!”. Cuatro o cinco años más tarde el calabrés Leoncio Pilato cuya lengua materna era el griego, había traducido al latín cinco libros de la *Iliada*, antes de que Petrarca y Boccaccio le persuadiesen en Florencia de que hiciese una traducción completa de los dos poemas homéricos. En una transcripción de Pilato, Petrarca anotó ya anciano la *Iliada* entera y la Odisea hasta β 242; una nota de Pier Cándido Decembrio nos dice que Francisco Petrarca murió el 23 de julio de 1374, mientras anotaba este volumen.

## 1.2. Giovanni Boccaccio (1313-1375)

Giovanni Boccaccio era hijo ilegítimo de una francesa y de un mercader de Cerralto, nacido en París se crió en Nápoles y fracasó como comerciante y estudiante de Derecho Canónico, pero tuvo un gran éxito como narrador de las breves historietas, en parte frívolas y en parte moralizantes intituladas el *Decamerón*. Alcanzó la cima de su perfección artística y un gran éxito con esta obra; las narraciones serias del décimo día impresionaron tanto a Petrarca que incluso tradujo al latín la novela final de Griselda (*De insigne oboedentia et fide uxoria*) y

discutió el tema en su correspondencia con Boccaccio. Según la opinión de los estudiosos de la tradición clásica como Gilbert Highet<sup>20</sup>, Boccaccio fue el iniciador de la novela moderna, pues fue el primer autor que escribió un relato largo en prosa vulgar moderna acerca de personajes coetáneos. En cuanto a la *Fiammeta*<sup>21</sup>, al estar escrita en italiano ordinario y su asunto un amor romántico es en la superficie una producción medieval y no clásica, sin embargo, si se la examina con más cuidado se ve que posee una fusión de recursos artísticos clásicos y modernos y que tiene un impulso profundo e importante en el pensamiento clásico. La novela de la *Fiammeta* tiene, a su vez, influencia de Virgilio (*Eneida* III, 58ss.) y como en muchos cuentos románicos de origen francés, Ovidio (*Metamorfosis* XIV, 160 ss.) se ha vuelto moderno.

La autoridad de Estacio y de Virgilio también queda patente en la *Teseida*, que según parece fue la visita que hizo Petrarca a la tumba del poeta de Mantua lo que le impulsó a escribirla; además de Virgilio intervienen en su realización los poetas medievales franceses. Su metro es la estrofa de ocho versos provenzal, cuya inspiración junto al *Decamerón* haría las delicias del caballero medieval de Chaucer en *Los Cuentos de Cantorbery*. Boccaccio estuvo igualmente influenciado por las *Églogas* Virgilianas y por el homónimo de Petrarca al escribir sus *Églogas*<sup>22</sup>. Pero el ejemplo más espectacular del influjo de Petrarca sobre Boccaccio la tenemos en la propia evolución literaria del autor. G. Boccaccio había iniciado su andadura literaria emulando el ornato del *dictamen* (arte de escribir cartas) de las epístolas de Dante, a quien en aquella época admiraba profundamente, y traduciendo al italiano la obra de Valerio Máximo más una *Década* de Tito Livio (quizás la cuarta). No obstante, tras el encuentro con Petrarca en 1351 y al descubrir la clásica sobriedad de sus cartas latinas y su desdén por la cultura vernácula, hizo que borrara su nombre de esas primeras obras Dantescas, así como de los *volgorizzamenti* (o versiones al vulgar) de los historiadores Romanos. Boccaccio en su *Epístola XXI*<sup>23</sup> se arrepiente por su devoción hacia Dante y abjura de sus traducciones al *volgare*. Después de 1351, G. Boccaccio abandonó la poesía por la prosa, el vulgar por la lengua de Roma y en esas coordenadas dio a luz a diversos tratados eruditos. Tras las huellas de la obra

---

<sup>20</sup> G. Highet, *La Tradición Clásica*, vol.I, F.C.E., México 1954, pp.145-151.

<sup>21</sup> G. Boccaccio, *Libro de Fiammeta*, ed. Lia Mendia Vozzo, Giardini (CTSI, Testi critici, IV) Pisa 1983.

<sup>22</sup> G. Boccaccio, *Opere latini minori*, ed. A.F.Massèra, Bari 1928; G. Velli, *Tute le opere di G. Boccaccio*, vol.V. Florencia 1992.

<sup>23</sup> Para las Epístolas de Boccaccio *cfr.*, *Opere latine minori*, ed. A. Massèra, Bari 1928.

de Petrarca, *De viris illustribus*, escribe *De casibus virorum illustrium* y el *de Mulieribus claris*<sup>24</sup>.

Sobre un material mitológico, histórico y geográfico antiguo, Boccaccio escribió a cerca de las *Genealogiae deorum gentilium*<sup>25</sup>. La obra está basada en el llamado Mitógrafo Vaticano III de la Baja Edad Media, pero también debe mucho su realización a la ayuda prestada al autor por el greco-calabrés Leoncio Pilato y a sus notas sobre la traducción de los poemas homéricos. De su invitado en Florencia efectúa el retrato en las *Genealogías* (XVc.6): “este hombre es tosco en su mirada, de una faz fea, una barba prolija y de negro cabello, ocupado en su asidua meditación, inculto en las costumbres, un hombre ni tan siquiera lo suficientemente urbano”<sup>26</sup>. Las *Genealogías* de Boccaccio no sólo fueron fuente inagotable de inspiración para los aficionados a la mitología, sino también sirvió de inspiración a los poetas y artistas del Renacimiento hasta mediados del siglo XVI, cuando quedaron más o menos superadas por la *Mitología* de Natalis Comes (1551). Como en otras obras, Boccaccio parece inclinarse a un desplazamiento de los clásicos mucho más que hacia las leyendas cristianas. Los libros XV y XVI forman sin duda uno de los textos más influyentes y de más incidencia de cuantos se han escrito sobre teoría literaria, no sólo para esta primera etapa de la historia del Humanismo, sino también para la época posterior del XVI con la contrarreforma cuando rebotan nuevos ataques contra la Poesía. El mito es en realidad el contenido y la poesía su vehículo. Cualquier defensa cultural del mito antiguo debe ser también la defensa de la poesía y del nuevo ideal cultural que arrasa el humanismo<sup>27</sup>.

G. Boccaccio recopiló varios códices de autores antiguos<sup>28</sup>, pero en contraste con Petrarca sigue la línea precrítica al no efectuar su crítica textual, así poseía una copia completa de Terencio, que se encuentra en la Biblioteca Laurentiana; estuvo especialmente atraído por el latín de los historiadores sobre todo por Tito Livio y Tácito, así en el Livio de la Biblioteca

<sup>24</sup> G. Boccaccio, *Tutte le Opere*, vol.X *De Mulieribus claris* ed. V.Branca, Milán 1970; A.Buck (ed.) *Biographie und Autobiographie in der Renaissance*, Wiesbaden 1983; P. Eichel-Lojkine, « Les Vies d'hommes illustres », *Nouvelle Revue de seizième siècle* 12 (1994) 63-77.

<sup>25</sup> G. Boccaccio, *Genealogía de los Dioses Paganos*, trad.esp. y ed. C. Álvarez y R. Iglesias, E.Nacional, Madrid 1983.

<sup>26</sup> *Aspectu horridus homo est, turpi facie, barba prolixa et capillo nigro et meditatione occupatus asidua, nec satis urbanus homo*; Petrarca en *Seniles*, III,6, considera a Leoncio Pilato, ‘una gran bestia’ y ‘un griego enjuto’.

<sup>27</sup> Cfr., J.F. Alcina, “El Mito como Poética” en *Humanismo y Tradición Clásica*. Actas IX Congreso Español de EE.CC.vol. VII, Ediciones Clásicas- SEEC, Madrid (1999) pp.2-3.

<sup>28</sup> J.E. Sandys, *op.cit.*, pp.12-13; R. Pfeiffer, *op.cit.*, pp.51-53; G. Highet, *op.cit.*, pp.148-151; R. Sabbadini, *Scoperte* I, 30 s.

Laurentiana existen algunas notas introductorias de Boccaccio. En cuanto a las *Historias* y una parte de los *Anales* de Tácito, que estaban en posesión de Niccoli en 1427 y que pasó el original a la Biblioteca Medicea, después de su muerte parece ser que fue obtenido por Boccaccio en Monte Casino y que es cierto que Boccaccio poseía un manuscrito transcrito por él mismo perteneciente a la colección Medicea. Igualmente se le atribuye estar en posesión del *De lingua latina* de Varrón (Cod. Laur. 50,10). Pero el hecho es casi seguro que él fue el primero en hacerse con Marcial, Ausonio, el *Ibis* de Ovidio, parte de la *Appendix Vergiliana* y de los *Priapeia*, Fulgencio y Lactancio Plácido. Su comentario sobre los diecisiete cantos de la *Divina Comedia* era, en gran parte, una colección erudita de información biográfica acerca de autores latinos y un primer intento, aunque modesto de una historia moderna de la literatura latina.

## **CAPÍTULO II**

**Capítulo II: El Contexto Histórico de Italia en el siglo XV. Los Humanistas Italianos: Coluccio Salutati. Leonardo Bruni. Poggio Bacciolini. El Retorno del Griego a las Escuelas. Francisco Filelfo. Lorenzo Valla. Angelo Poliziano**

**El contexto histórico de Italia en el siglo XV**

En la evolución histórica del Humanismo Europeo, la mayoría de las veces, no nos será fácil separar el entorno sociopolítico de los estudios, de la evolución del humanismo científico y de las contradicciones del pensamiento religioso, puesto que el Humanismo abarca múltiples facetas e interpretaciones diversas. Pero es más, como dice F. Rico en el *Sueño del Humanismo* (1993:27)<sup>29</sup>: “Sin una colaboración específicamente italiana nunca se hubiera forjado el hermoso sueño del humanismo. Si las ciudades no hubieran pervivido con la fuerza que pervivieron en la Italia medieval, y si la actividad literaria e intelectual que cobijaban no hubiera respondido a esa fuerza impregnándose de la comunidad urbana, tampoco habría podido darse con tanta agilidad la recíproca influencia entre unas y otras facetas de *renovatio*, el fecundo proceso de ida y vuelta entre la historia, la poesía y la cosa pública, de la práctica a la teoría, de la ideología a la acción” y “hay que subrayar más de lo que habitualmente se hace el hecho de que el interés que en la Europa occidental se siente por el renacer de la cultura, de la literatura antigua, rebasa lo meramente cultural por no decir lo estético. Y que en la admiración y aún veneración por el mundo antiguo- aparte de la sinceridad objetiva- había un interés, consciente o inconsciente por trasladar al mundo real los valores que en la ciudad antigua se dieron en unos determinados momentos históricos, es decir la libertad política y el pensamiento secularizado”<sup>30</sup>.

La función de los intereses políticos se puede unir al desarrollo de las humanidades en la lucha que mantiene Florencia contra el ducado de Milán en el 1400. Al canciller y humanista Leonardo Bruni se le atribuye la función de formular, difundir y convencer al pueblo de los valores ideológicos favorables a la defensa de las libertades ciudadanas republicanas, en lo que le había precedido Salutati, de quien nos refiere Eneas Silvio Piccolomini (el papa Pío II), que “de cuya pluma decía el duque de Milán que le temía más que a XXX cohortes de la caballería

<sup>29</sup> F. Rico, *El Sueño del Humanismo*, Alianza Universidad, Madrid 1993.

<sup>30</sup> José Javier Iso Echegoyen, “Más sobre las Humanidades y menos sobre la cultura de Imagen” en *Calamus Renascens* I (2000) p. 152.

florentina”<sup>31</sup>. Pero, hay que añadir lo que dice Domingo Yndurain (1994) con respecto al paso adelante que dieron los humanistas y lo que supuso su participación en los movimientos revolucionarios ciudadanos que “mientras la cosa iba de descanso y entretenimiento, las letras se podían tolerar sin mayores problemas. Mientras el peligro que suponían sólo se concretaba en la seducción de las formas, en la pintura y descripción de casos torpes y lascivos, la cuestión sólo afectaba a la moral individual, pero no tocaba al sistema, el dogma establecido, ni la doctrina, sea religiosa o política. Ahora estas letras resucitadas y cultivadas por los humanistas invaden todos los saberes, los someten a crítica, los alteran o subvierten; y además influyen en la praxis. Todo lo cual resulta duro de tragar, sin duda”<sup>32</sup>.

## 2.1 Coluccio Salutati (1331-1406)

Coluccio Salutati, nacido junto a Lucca y educado en Bolonia en la escuela de Retórica del amigo de Petrarca Pietro da Muglio, se convirtió en Canciller de Florencia en 1375, poco después de la muerte de Petrarca y Boccaccio, con quienes había mantenido una gran amistad a través de sus epístolas. A diferencia de Petrarca, cuyo nacionalismo romano era más bien literario, Salutati fue un patriota florentino y un político práctico. El título de su opúsculo *De vita associabili et operativa* denota este carácter activo que unido al de los *studia humanitatis* (expresión nueva que le gustaba usar y aplicar a su amigo Petrarca) lo ponía al servicio de la nueva ciudad-estado y con el que contribuyó decisivamente a formar el espíritu humanista del *Quattrocento* italiano.

Coluccio Salutati en 1370 ya poseía un ejemplar del *Pro Arquia* de Cicerón, cuando envió una copia de su puño y letra por carta. Según B.L. Ulmann<sup>33</sup> fue el descubridor de las *Epistulae ad Familiares* de Cicerón. Autores como J. E. Sandys (1967:8) y M.D.Reeve (1998:51) relatan que realizó este hallazgo por casualidad: Salutati escribió a Milán pidiendo un ejemplar de las *Cartas a Ático* de Cicerón, rescatadas por Petrarca en Verona en 1345, y recibió a cambio las *Ad Familiares*, que Petrarca nunca llegó a conocer, y en 1392 fue cuando recibió la

<sup>31</sup> Eneas Silvio Piccolomini, Papa Pío II, I *Commentarii*, Milán, Adelphi 1984, 2 Vols. Lib. II, 30.

<sup>32</sup> Domingo Yndurain, *Humanismo y Renacimiento en España*, Cátedra, Madrid 1994.

<sup>33</sup> B. L. Ulmann-P. A. Stadter, *The Humanisme Coluccio Salutati*, Padua 1963, p.92. Según R. Pfeiffer, en *Historia de la Filología Clásica* (1981:55) no está de acuerdo con el hallazgo de Salutati, pero sí en que fue el primero que hizo copiar los dieciséis libros en 1392 (Laur.49.7) de un manuscrito de Vercelli.

copia de Verona de las cartas *Ad Atticum* y *Ad Quintum* junto con el *Brutus*, el único manuscrito de Cicerón que Petrarca había descubierto y transcrito de su propia mano.

Salutati coleccionó también manuscritos: poseía una copia del *De Agricultura* de Catón, las *Elegías* y el *Aratea* de Maximiano y el comentario de Pompeyo sobre la obra gramatical *Ars Minor* de Donato (siglo IV), obras de Séneca y de San Agustín. Salutati no viajó personalmente en busca de los manuscritos, pero con la ayuda de numerosos amigos pudo formar una gran biblioteca desde 1355 en adelante, dicha biblioteca se calculaba en más de 800 volúmenes, de los que se han identificado 111 que todavía existen. Sus cartas y sus libros prueban que era también un lector reflexivo y que atendía a problemas de crítica textual, como en el caso del *De fato* II de Cicerón, lo mismo que de religión y de filosofía, señalando en las *litterae* el camino de la *virtus*.

Coluccio Salutati inició su andadura en lengua latina<sup>34</sup> escribiendo poemas, de los cuales sólo nos son conocidos algunos versos y títulos, citados por él mismo en su *Epistolario*. Una de sus primeras obras, redactada en 1367 fue su carta en verso *Phylis Demophoonti*<sup>35</sup> y fue el autor del epigrama del palacio Vecchio de Florencia, en el que demuestra su influencia de Claudiano. De su obra en prosa, las *Cartas* alcanzan en Salutati las dos virtudes del género epistolar humanístico: las *litterae privatae* y las *litterae publicae*<sup>36</sup>. Además de las Cartas, posee una interpretación alegórica de los *Trabajos de Hércules*, cuya composición quedó esbozada entre 1378 y 1383; el *De laboribus Herculis* aumento más tarde hasta llegar a cuatro libros, pero aún así quedo incompleta. Las partes mitológicas deben mucho a Bocaccio, e insertó en homenaje a Petrarca la alabanza y superioridad de la Poesía: *poesim...quod merito super alias singulari promineat dignitate*<sup>37</sup>. Aunque Salutati parte de Bocaccio da un paso más adelante sintetizando ideas que ya ha expuesto en textos anteriores; hace que la poesía englobe en si todas las disciplinas y resalta su carácter divino. Por su definición, como por su expresión, fundamentalmente métrica, la poesía es música y reflejo de la armonía de los cielos<sup>38</sup>. Salutati

<sup>34</sup> J. Ijsewijn- D. Sacré, *Companion Neo-Latin Studies*. Part. II, Supplementa Humanistica Lovaniensia XIV, Leuven University Press, 1998 pp. 77-78; 219-227.

<sup>35</sup> R. C. Jensen, "Coluccio Salutati's Phycis Demophoonti", *Studies in Philology* 65 (1998) 109-123.

<sup>36</sup> F. Novati, *Epistolario di Coluccio Salutati*, 5 vols. Roma 1891-1911; R. G. Wuit, *C.S. and His public letters*, Ginebra 1976.

<sup>37</sup> C. Salutati, *De laboribus Herculis*, ed. B. Ullman, Zurich 1951, pp. 19 y 32.

<sup>38</sup> J. F. Alcina, "EL Mito como poética" en *Actas del IX CEEC*, Madrid (1999) 4-5.

escribió también una obra de carácter moral y filosófico inmersa en el prestigio del destino y la fortuna que alcanza en el Renacimiento su punto culminante: el *De Fato et Fortuna*<sup>39</sup>.

No se ha descubierto ningún manuscrito griego en la biblioteca de Salutati, pero su alumno Guarino de Verona le había hablado de la reputación y el prestigio del erudito griego de Constantinopla Manuel Chrysoloras (c.1350-1415), en calidad de profesor de retórica y filosofía. Manuel Chrysoloras y Demetrio Cydonio habían estado en Venecia como embajadores de Manuel Paleólogo (1393) y Giacomo Angelo Scarperia acompañó a los embajadores en su vuelta a Bizancio, allí aprendió griego con Cydonio. Roberto de Rossi adquiere algunos conocimientos de la lengua griega en Venecia e inspira al ya anciano Salutati su interés por el griego y por Chrysoloras. Salutati, en *Epístolas* II ruega a Scarperia la búsqueda de manuscritos griegos, sobre todo de historiadores y de poetas, particularmente de Homero junto con Platón, Plutarco y los léxicos de la lengua griega. En 1396, por sus influencias personales y contando con el apoyo de Palla Strozzi, Salutati invita a M.Chrysoloras a impartir clases en Florencia, ciudad en la que permaneció durante tres años de 1396 a 1400. Entre los alumnos destacados de Chrysoloras figuran Giaocomo Angelo Scarperia, traductor a la versión latina de la *Geografía* de Ptolomeo, Rossi que tradujo algunas obras de Aristóteles y el hijo adoptivo de Salutati Leonardo Bruni.

## 2.2. Leonardo Bruni (1370-1444)

Leonardo Bruni nacido en Arezo era hijo de un comerciante partidario de los güelfos. Siendo joven estuvo preso de las tropas francesas favorables a Luis I de Anjou, pero en 1385 los florentinos compraron Arezo y tras la muerte de sus padres, entre 1386 y 1388 se trasladó a Florencia donde fue adoptado por Salutati. Allí continuó sus estudios en Artes y en Derecho y en 1398 Bruni abandonó el programa escolástico para estudiar griego con Chrysoloras. De esta época es su traducción *Sobre la Tiranía* de Jenofonte, una *laudatio* en loor de Florencia y la traducción de un tratado de San Basilio sobre la educación de la juventud: el *De libris gentilium legendis*, que tuvo la intención de refutar a los teólogos que vituperaban los *studia humanitatis* con los argumentos a favor de los textos de los autores paganos tomados de una autoridad incuestionable como era San Basilio.

---

<sup>39</sup> C. Salutati, *De Fato et Fortuna*, ed. Concetta Bianca, Florencia 1985.

Durante este final de su período florentino, antes de su marcha a Roma, son también sus *Diálogos dedicados a Pier Paolo Vergerio*<sup>40</sup>. Escritos entre 1401 y 1406 es una reproducción, más o menos exacta, de los Diálogos Ciceronianos; su contenido es profano y el latín se ajusta a la *imitatio* de Cicerón y su estructura lleva el sello del *De Oratore* del maestro Arpiniano. Es en 1405, momento en que la Iglesia estaba inmersa en el cisma occidental, cuando Brunni se traslada a Roma para ocupar un puesto en la corte papal. Llegó a desempeñar el cargo de Secretario Apostólico con Inocencio VII (1404-1406), después con Gregorio XII (1406-1408). A continuación con Alejandro VI y finalmente con Juan XXIII (1410-1415). En 1415 tras el concilio de Constanza el papa Juan fue depuesto y Brunni retorna a Florencia. El retorno de Brunni a Florencia marca el comienzo de su período más productivo como escritor, de estos años (1415-1416) es su *Cicero novus*, obra basada sobre todo en Salustio y en el propio Cicerón.

A partir de 1427, Brunni entró en el cargo de Canciller de Florencia. Durante esta etapa produjo obras de calidad más que notable. Al inicio de su cargo pertenece el *Discurso para el funeral de Nanni Strozi*, pieza importante que demuestra su republicanismo. Durante la década de 1430- 1440 tradujo la *Política* de Aristóteles, con lo que completó la trilogía aristotélica sobre la filosofía moral y escribió en griego la *Constitución de los florentinos*.

Mucho antes de ocupar la Cancillería florentina, Brunni había comenzado a escribir su *Historiarum Florentini populi libri XII*<sup>41</sup>, de entre los cuales el último libro quedó incompleto a su muerte en 1444. Esta gran obra ha sido catalogada como una de las más importantes de la Historiografía Humanística, al estar influida por la nueva filología de Petrarca y Salutati, desplegando un amplio conocimiento no sólo de la literatura latina, sino también de la griega, y por defender con pasión el principio de la libertad política. En el libro I de su *Historia del pueblo florentino* es el lugar donde Brunni enfatiza sobre los orígenes y la deuda de Florencia con el pueblo Etrusco; cabe destacar igualmente la obra *Sobre la Primera Guerra Púnica*, influenciada por Tito Livio, donde defiende que el Imperio Romano había tenido su origen en la

---

<sup>40</sup> G. Griffiths-J. Hankins-D.Thomson, *The Humanism of Leonardo Brunni*, Binghamton-New York, 1987; M. Pérez González, "Leonardo Brunni y su tratado *De interpretatione recta* en *CFC (L)* 8 (1995) 193 - 199; T. González Rolán-A.Moreno Hernández-Pilar Saquero Suárez-Somontes, *Humanismo y Teoría de la Traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV*. Edición y estudio de la *Controversia Alphonsiana* (Alonso de Cartagena V.S. L. Brunni y P.Cándido Decembrio) Ediciones Clásicas, Madrid 2000, p.27; L. Boge Mortensen, "Leonardo Brunni's *Dialogus*. A Ciceronian Debate in the Literary Cultura of Florence", *Classica et Medievalia* 37 (1987) 257-302.

<sup>41</sup> L Brunni, *Historiarum Florentini populi libri XII-Rerum suo tempore gestarum comentarius*.Eds. E. Santini et C.Di Pietro, Città di Castello 1927.

derrota de Cartago. El punto de vista de Leonardo Bruni, al final de la oligarquía, presentaba el dominio imperial como un instrumento de la libertad. En su historia de Florencia, Bruni llegó a trazar, finalmente, toda una teoría de la evolución histórica en la que asignaba los momentos cumbres de la civilización humana a las épocas de mayor libertad: la Atenas de Pericles, la última etapa de la Roma republicana y la moderna República de Florencia<sup>42</sup>.

El interés de L. Bruni con respecto a sus predecesores, bien se tratara de autores clásicos o del mundo vernáculo, se caracterizó por ser extremadamente abierta y libre de prejuicios, el rigor con que Bruni examina a las ‘Tres Coronas de la literatura florentina’ (Dante, Petrarca y Boccaccio) se pone de manifiesto en su *Vite di Dante e di Petrarca* (1436)<sup>43</sup>. Al emprender esta obra no sólo le movía al autor la voluntad de dignificar a los autores por el modelo de Plutarco, sino que también el *Trattatello* de Bocaccio le parecía “sumamente repleto de historias de amor, suspiros y ardientes sollozos”. De hecho, diez años antes había traducido (como lo había hecho Petrarca con *Griselda*) la historieta del *Decamerón* IV, 1 en el *De duobus amantibus Guiscardo et Segismundo*. Leonardo Bruni admite sin reparos que Dante optó por el italiano porque sabía que sus obras en latín, sobre todo las *Églogas* y la *Monarquía* eran notablemente inferiores a sus escritos en italiano. De modo similar en cuanto a Petrarca, Bruni no le rinde tributo por las obras latinas, sino más en general, por la innovadora labor que apadrinó los estudios humanísticos rescatando del olvido las obras de los autores clásicos. Para él como para Flavio Biondo (1388-1463) el retorno genuino al estilo ciceroniano sólo podía existir después de 1421, es decir tras haberse descubierto en Lodi el texto completo del *Orador* junto con el *De Oratore* y el *Brutus*<sup>44</sup>.

En el año anterior en que escribió Bruni las *Vidas*, en 1435 se habían producido en Italia una disputa humanística de considerable envergadura sobre el latín hablado en los tiempos clásicos. Actualmente sabemos de ella gracias al intercambio de opiniones que mantuvieron Leonardo Bruni y Flavio Biondo, el primero defendiendo la existencia en Roma de un equivalente al *volgare* y el segundo afirmando que la lengua vernácula había nacido en Italia a raíz de las invasiones bárbaras. En realidad, la polémica se encuentra en el trasfondo de las

---

<sup>42</sup> J. Hankins, “El Humanismo y los orígenes del pensamiento político moderno” en *Introducción al humanismo renacentista*, *op.cit.*, pp.174-175.

<sup>43</sup> M.L. Mclaughlin, “El Humanismo y la Literatura Italiana” en J. Kraye, *Introducción al humanismo renacentista*, *op.cit.*, pp.278-279.

<sup>44</sup> Para este hallazgo R. Sabbadini, *Scopperte*, ed. E.Garin, Florencia 1967, I, 100; Flavio Biondo en 1422 reprodujo una copia del nuevo *Brutus* descubierto y en su *Italia Illustrata*, (Basilea 1531, p. 346) comparte la opinión de Bruni de que el florecimiento de la elocuencia ciceroniana hay que buscarlo tras este descubrimiento y no en los tiempos de Petrarca, *cfr.*, Sandys, *op.cit.*, pp.40 – 41.

*Vidas* de Leonardo Bruni, puesto que el autor asevera ahí la paridad entre la lengua latina y la vernácula<sup>45</sup>.

### 2.3 Poggio Bracciolini (1380-1459)

Como dice F. Rico en el *Sueño del Humanismo* (1993:39): “nunca se insistirá bastante en el largo alcance de la experiencia que para los humanistas significó el enfrentamiento material con los manuscritos de los maestros antiguos. El <<descubrimiento del hombre>> que tanto abultó Jacob Burckhardt fue en más de un aspecto una sola cosa con <<le scoperte dei codici latini e greci>>que dan título a un libro especial de Remigio Sabbadini. Es justo cantar las gestas de Poggio Bracciolini, capaz de sacar un Lucrecio, un Valerio Flaco o un Manilio hasta de debajo de las piedras y es necesario subrayar que los hallazgos como los suyos, desde los días de Petrarca (la enjundia de cuya aportación nadie llegó a superar) e incluso desde los de Lovato Lovati, aumentaron increíblemente, en pocos años, el caudal de conocimientos objetivos a disposición de quien quisiera y supiera aprovecharlos”.

Poggio Bracciolini nació en Terranuovo cerca de Arezo, educado en Florencia bajo la maestría de Malpaghini y Chrysoloras llegó a ser Secretario Papal desde 1403 y cuando quedó vacante ocupó la Sede Apostólica (sucediendo a Bruni) entre el 14 de mayo de 1415 y el 11 de noviembre de 1417, lo que le permitió continuos viajes al extranjero y asistir al Concilio de Constanza (1414-1418). Así, el segundo y el tercer viaje le llevaron a Constanza, situada en el centro de Europa, concretamente a la biblioteca del Monasterio de San Galo y el primer viaje y el cuarto a catedrales y monasterios franceses y alemanes. Durante sus prolongadas estancias Poggio consiguió descubrir un gran número de manuscritos de autores perdidos y llevárselos o mandarlos a Florencia como premio o al menos copiar el texto.

La primera expedición fue a la Abadía de Cluny, en Borgoña, tal como le refiere a Niccolò Nicoli en su *Epistola* II.26: “los discursos hallados por mi parte en Cluny son el *Pro Cluentio*, *Pro Roscio et Murena*. Además de estos discursos de Cicerón hay que añadir el *Pro Milone* y el *Pro Caelio*<sup>46</sup>. Este manuscrito, llamado el *Vetus Cluniacensis*, fue enviado primero a Nicoli, y debió de llegar a Italia antes del final de 1415. Francisco Bárbaro, que lo tuvo en sus manos, deploraba su incapacidad para descifrarlo, pero una copia completa fue realizada en

<sup>45</sup> M.Tavoni, *Latino gramática volgare: storia di una questione umanistica*, Padua 1984; A. Mazzoco, *Linguistic Theories in Dante and the Humanists*, Leiden 1993.

<sup>46</sup> A.Clark (ed.) *M.Tulli Cicerones Orationis*, Oxford 1970 (=1905), p.iv.

1416 por Johannes Aretino a petición de Cósimo de Médicis. El original Cluniacense se perdió más tarde y sus lecciones tuvieron que ser reconstruidas basándose en copias que quedaban de varias manos; de su segundo hallazgo el *In Pisonem*, Poggio había hecho transcripción de puño y letra, que también se perdió, pero fue encontrado en la época moderna por Augusto Campana en la Biblioteca Vaticana (Cod.Vat.Lat.11458). Este autógrafo es una muestra excelente de su hermosa escritura, que desempeñó un papel decisivo para fijar el nuevo tipo de la *littera antiqua*. Poggio trató en general de presentar un texto legible y de corregir los errores obvios de los amanuenses y en sus cartas llama orgullosamente a esta labor *emendare*.

En la primera visita a San Galo en 1416, como así lo confirma en su Epístola I.5, descubrió a Quintiliano, parte de las Argonáuticas de Valerio Flacco y ocho discursos de Cicerón. Poggio Bracciolini se enorgullecía de haber dado con el texto completo de la *Institutio Oratoria* de Quintiliano, que “preso en las bárbaras mazmorras del Norte había quedado tan herido y mutilado que apenas tenía ya aspecto humano. Estaba en efecto tan triste y desaliñado como los reos de muerte, con la barba descuidada y el pelo sucio y lleno de polvo, hasta tal punto de que en el rostro y su aspecto se declaraba una sentencia no merecida”<sup>47</sup>. Estos hallazgos de Poggio en San Galo, tanto de Cicerón como de la obra completa de Quintiliano marcarán un hito para la filología latina y un evento para los *studia humanitatis*, sobre todo en el ámbito de la *imitatio* ciceroniana y del estudio de las Artes: la Gramática y la Retórica. En su segundo viaje a San Galo en 1417 se hizo acompañar por Bartolomeo, quien copió un Vegecio y un Pomponio Festo. De su cuarta expedición a Francia y a Alemania trajo consigo los manuscritos de Lucrecio, Manilio, Silio Itálico y las *Silvae* de Estacio, Amiano Marcelino y algún códice más de la Catedral de Colonia (*Epp.* II), que transcribió Nicoli y que fue a parar a la Biblioteca Medicea. De esta época, son igualmente los hallazgos de los discursos de Cicerón: el *Pro Caecina* en Langares y proceden de las bibliotecas germánicas el *Pro Rabirio* junto con el *Pro Roscio* y el *In Pisonem*, citado con anterioridad.

Cuando el Concilio de Constanza se disolvió en 1418, Poggio después de algunas vacilaciones, acompañó a Inglaterra al cardenal Henry Beufort, obispo de Winchester y allí vivió durante cuatro años en diferentes sitios, pero nunca en Oxford. No pudiendo encontrar

---

<sup>47</sup> Poggio Bracciolini, *Opera omnia*, ed. R. Fubini 4 vols, Turín 1964-69; Poggio Bracciolini, *Historiae Convivales disceptivae. Oraciones, Epistolae*, París 1511[B.N]; Poggio, *Epistoles* (ed.) Th.de Tonellis, Florencia 1833; Poggio, *Lettere*, ed. Helene Harth, vols.III, Florencia; M. Winterbottom (ed.) *Institutiones Oratoriae M.Fabi Quintiliani*. Tom. I, Oxford 1960, pp. vii -viii.

manuscritos clásicos exceptuando una partícula de Petronio (ca. 1420)<sup>48</sup> y en su viaje de regreso encontró otro códice del mismo autor en Colonia. Al volver a la Cancillería Vaticana, se sintió nuevamente optimista y empezó a incluir entre sus temas favoritos los *Vestigia humanitatis* de los yacimientos arqueológicos: adquirió, como Cicerón unas cabezas de Juno, Minerva y Baco<sup>49</sup>. En 1425 en la abadía de Monte Cassino halló una copia de Frontino sobre el acueducto Romano.

Además de las Cartas diplomáticas de 1438 entre Filippo Visconti y Poggio Bracciolini, en 1440 Poggio escribe su *Historia Tripartita*<sup>50</sup>, un conjunto de Diálogos, donde vuelve a la filosofía humanística del alcance de la virtud a través del estudio, decía Poggio que “los hombre serios, prudentes y sensatos no necesitan las leyes; ejercitados en la virtud y el buen obrar por naturaleza y mediante el estudio, ellos mismos dictan la ley con su recto proceder”. En 1453 se estableció en Florencia como Canciller y al igual que Brunni se dedicó a escribir la *Historia Florentina* de los últimos cien años. Su dominio del latín se hace evidente en sus *Epístolas* y sus historietas o el *Liber facietarum* se hicieron enormemente populares<sup>51</sup>. Poggio por encargo de Nicolás V tradujo del griego al latín los cinco primeros libros de Diodoro Sículo.

En cuanto a su estilo literario, Poggio nunca se esforzó por adquirir un estilo ciceroniano y actuó de intermediario entre Alfonso de Cartagena y Leonardo Bruni a través de Cándido Decembrio. Aunque le dijera a Leonardo Bruni que “este tipo de disputas sobran los ultrajes cuando están sustentadas por la finalidad de ejercitar el ingenio”, sin embargo, en 1451 Poggio encuentra entre sus cartas a Nicoli algunos comentarios críticos contra él por parte de un alumno de Lorenzo Valla<sup>52</sup>, que él se los atribuyó al autor de las *Elegantiae*, irritándose tanto que, según dicen, trató de asesinarlo, pero al final Poggio se conformó con una represalia más propia de un humanista erudito, con la invectiva literaria. L. Valla no menos combativo, le replicó con su *Antidotum in Poggium*; a cada uno de los tres libros opuso sus *Oraciones o Invectivas* contra Valla II, III, IV y V, dadas a conocer a finales de noviembre de 1452- 1453.

<sup>48</sup> M. Díaz y Díaz, ed. *Petronio Árbitro, Satiricón*, vol. I, Ediciones Alma Mater (C.S.I.C), Barcelona 1968, p. LXXI.

<sup>49</sup> P.Castelli (ed.) *Un toscano del'400 Poggio Bracciolini 1380-1459*, Terranova 1980, pp. 101-115.

<sup>50</sup> Poggio, *Opera Omnia*, pp. 32-63.

<sup>51</sup> Poggio, *Facezie*, ed. St.Pittaluga, Milán 1995.

<sup>52</sup> El alumno de Valla era el catalán Francisco Rossi.

De ahí, surgió una guerra de libelos, cinco de cada parte hasta el último de Valla de c. 1457, próximo a la muerte de ambos humanistas<sup>53</sup>.

#### 2.4. El retorno del griego a las escuelas

De la mano de Manuel de Chrysoloras habían llegado a Italia los manuscritos de los autores griegos, discípulos suyos con Ángel Scarperia trajeron de Constantinopla copias de Platón y Plutarco y Guarino de Verona, quien después de haber estado en Constantinopla en 1408 vuelve a Italia con 50 manuscritos griegos. Si la recuperación de la Literatura latina se lo debemos a Poggio, la de la griega debe en mucho al siciliano Aurispa, que en 1417 logró traerse del este de Europa manuscritos de Sófocles, Eurípides y Tucídides. Más tarde en 1421 estaba ya en posesión del *Comentario de Aristarco a Homero* que fue a parar a la Biblioteca Marciana de Venecia, el códice del siglo X (-XI) con las siete obras de Sófocles, seis de Esquilo y las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas, que se encuentra en la Laurentiana de Florencia, probablemente, el arquetipo, perdido después, de la gran colección de Himnos griegos (Homero, Calímaco, Orfeo y Proclo) y el códice de la *Antología griega* de Epigramas. Francisco Filelfo, agregado de la embajada veneciana en Constantinopla en 1427 salió de su cargo trayendo manuscritos de unos cuarenta autores griegos entre los que destacan: Homero, Hesiodo, Pindaro, Eurípides, Teócrito, Herodoto, Tucídides y Jenofonte.

La enseñanza del griego comenzó a expandirse por Italia a partir de la difusión de los *Ertotémata* de M. de Chrysoloras, escritos para sus alumnos florentinos y que se basaban en la *Techné grammatiké* de Dionisio de Tracia, haciendo posible así que este pequeño volumen, ya fundamental para el mundo oriental, conquistase también el occidente. Guarino tradujo al latín la obra de Chrysoloras y su hijo Bautista Guarino expuso las ideas fundamentales en su tratado *De Ordine docendi et studendi* en 1459, en donde acentuaba la importancia del estudio del griego con estas palabras: “la lección será prolija en el estudio de las letras griegas”. No obstante, ningún humanista, si exceptuamos a Poliziano, pretendió hacer una obra original en latín y en griego conjuntamente. A esto hay que añadir que la primera gramática griega impresa fue la de Constantino Lascaris en 1476 y que también había llegado de Constantinopla para formar la Biblioteca Medicea.

---

<sup>53</sup> L. Valla, *Apólogo contra Poggio Bracciolini* (1452). Poggio Bracciolini, *Quinta Invectiva contra Lorenzo Valla* (1453), ed. Virginia Bonmatí Sánchez, Publicaciones de la Universidad de León, 2006.

## 2.5. Francisco Filelfo (1398-1481)

Francisco Filelfo nacido en Tolentino de una familia florentina estudió en Padua, donde era profesor a los dieciocho años. Pasó luego a Venecia consiguiendo la ciudadanía y posteriormente ocupó el cargo de secretario del embajador en Constantinopla. Allí recibió clases de Juan de Chrysoloras, sobrino de Manuel. En 1426 se casó con la hija de su profesor Teodora. Habiéndosele ofrecido un puesto de profesor en Venecia en 1427, tuvo que renunciar al puesto ante la peste que azota la ciudad y se traslada a Bolonia, desde esta ciudad comienza los contactos con los próceres florentinos para ser contratado por el Estudio florentino, trasladándose allí a finales de abril de 1429. El *Studium* florentino había sido fundado en 1321 y como señalaba Salutati (*Epp.*II, 84) estaba dedicado “al estudio de las leyes y las artes liberales”. En el Estudio, Filelfo desarrolló su labor docente y traductora y gozó de una gran popularidad al efectuar comentarios públicos sobre la *Divina Comedia* de Dante<sup>54</sup>. Antes de hacerse con el poder Cosme de Médicis huye a Siena, donde permaneció hasta 1439, impartiendo clases de retórica y de filosofía. Se reasentó luego en Bolonia hasta ser llamado por el Duque de Milán Felipe María Visconti con quien permaneció hasta 1447. Fue entonces, según nos confirma en su *Epístola* 30 de septiembre de 1444, cuando tradujo la *Cyropedia* de Jenofonte, *Agesilao* y la *Lacedaemoniorum Republica*, dos discursos de Lisias, la *Retórica* de Aristóteles y cuatro de las *Vidas* de Plutarco<sup>55</sup>, habiendo reconocido ya en Constantinopla los elementos eólicos en los poemas de Homero (*Epp.* 13 de abril de 1441). En cuanto a los autores latinos destaca su posesión de Varrón (*Epp.*30 de diciembre de 1442) y la comparación y estudios de los *Comentarios a Virgilio* de Servio (*Epp.* 18 de diciembre de 1438).

En el terreno de la prosa cuenta F. Filelfo con uno de los Epistolarios más extensos del Quattrocento, con más de dos mil cartas en latín, entre las que destacan en 1459 las dirigidas a diversos soberanos animándoles a emprender la cruzada contra el turco<sup>56</sup>, a parte de otras en toscano y más de un centenar en griego. Escribió también tratados de filosofía moral: *De morali*

<sup>54</sup> J.Solís de los Santos, “Introducción” en *Sátiras de Filelfo* (Biblioteca Colombina 7-1-13). Prólogo de Juan Gil. Ediciones Alfar, Sevilla 1989, pp. 5-10; G. Bottari, “Francesco Filelfo e Dante” en *Dante nel pensiero e nella esegesi dei secoli XIV e XV*, Florencia (1975) 385-394.

<sup>55</sup> F.Filelfo, *Epistolarum familiarum, libri XVII*, Venecia, Gregorius de Gregoriis, 1502 [B.N]; F.Filelfo, *Orationes et Opuscula*. Aristóteles, *Rhetorica latine*. Plutarco, *Apoghtemata*. Galeno, *Introductorium ad medicinam latine*. Giorgo Valla interprete, Venecia, Bartolomeo de Zanis, 28 de marzo de 1491 [BUCM].

<sup>56</sup> L. Gualdo Rosa, “Il Filelfo e i Turchi: un inedito storico”, *Annali Facoltà Lettere Napoli*11 (1964-68) 109-165.

*disciplina libri*IV, diálogos filosóficos como las *Commentationes Florentinae de Exilio*, discursos dedicados a Cosme de Médicis y comentarios sobre Quintiliano, afirmando que “a la vez debía de alabársele como orador y como filósofo” (*Epp.* VIII, 4,85).

F.Filelfo aborda todos los géneros poéticos salvo la elegía amorosa y la bucólica, pero su obra más famosa son sus *Sátiras*. En su libro de Epigramas, intitulado *De iocis et seriis*, intercaló unos versos sobre su estilo poético a la medida de su vanidad de humanista, que dominaba no sólo los dos grandes autores de la latinidad, Virgilio y Cicerón, sino también la lengua griega o pelasga y la latina: “Si Virgilio puede superar en alabanzas algunos de mis versos, yo soy mejor orador que aquel, si por el contrario la elocuencia de Tulio sobresale por encima de mi facilidad oratoria cede ante mis versos en donde él es menor. Si además añades que puedo destacar en la lengua pelasga y latina ¿qué otra cosa puedes ofrecerme?”.

En 1450, ocupa el ducado de Milán el condotiero Francisco Sforza, a la llegada del nuevo soberano, F.Filelfo debe permanecer en Milán como poeta de corte y orador hasta 1453 en que se traslada a Nápoles y allí presenta su códice de las *Satyrae* a Alfonso V el Magnánimo, quien le corona como poeta laureado y le nombra caballero, y según hizo constar en los manuscritos de su obra la finalizó el 1 de diciembre de 1449<sup>57</sup>. Cada poema es independiente tanto por el asunto como por el tratamiento, lo que posibilitó que se consideraran composiciones aisladas hasta su definitiva redacción. Entre ellas caben destacar: la *Sátira* 4, dedicada a Mateo Strozzi, que formaba parte del círculo humanista florentino y que había efectuado la versión latina de Aristóteles, alaban su labor de traductor, frente a las críticas de algunos que no consideraban necesaria esta labor. La *Sátira* VI o invectiva personal que va dirigida contra el personaje Bambalion, que no es otro que el humanista Poggio Bracciolini, destacando sus vicios personales, su obscenidad, su gula y su lujuria. La *Sátira* 9.A que se enmarca dentro del ataque de los humanistas contra las órdenes mendicantes y la Teología dominante, representada por Antonio de Rho, a quien después Lorenzo Valla dirigirá también sus *Annotationes Rhodenses*.

De entre las *Sátiras* de encomio o alabanza destaca la dedicada a *Alfonso Rey de Aragón* “que como el brillante lucífero surgiendo del mar Hesperio iluminas todo el orbe con tu astro que a la noche aleja, ¿por qué aplazas tanto el ahuyentar las espesas tinieblas de tus Insubres refulgiendo desde tus regiones con tu luz?”<sup>58</sup>. Estos versos cuyas fuentes principales son

<sup>57</sup> P. Kristeller, *Iter Italicum: a Finding List of Uncatalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraires*, I-II: *Italy*, Leiden Londres 1963; J.Solis (1989) y (1993).

<sup>58</sup> Ed. y trad. De J.Solis (1989:258-259). Los ‘Insubres’ son los Lombardos.

Virgilio, *Eneida* 1,29; 8,589 y Séneca, *Apocolocyntosis* 4, 1,25, son evocados por el poeta en ocasión de la demora de las tropas del Rey Alfonso en Florencia y que avanzaban hacia Milán, que tras la muerte de Felipe María Visconti se había enzarzado en un guerra por su dominio entre los milaneses y los franceses, de ahí su alusión a los ‘Insubres’, habitantes de la antigua Galia Cisalpina.

F. Filelfo fue rehabilitado en su cátedra en 1471, aunque en 1472, el secretario ducal, Cicco Simoneta tiene que exculparlo ante la Universidad de Bolonia porque el anciano rechazaba unos honorarios dignos de su mérito, logrando al final que le contrate el papa Sixto V en Roma, donde imparte un curso sobre las *Tusculanas* de Cicerón. Tras el asesinato del Duque vuelve a Milán en 1476, en calidad de preceptor de los príncipes, entre ellos de Ludovico el Moro. Renovadas sus relaciones con Florencia, aprovecha la conjura de los Pazzi (1478) para adherirse a Lorenzo de Médicis frente al Papa, el de Médicis le concede el puesto de profesor de griego, pero al llegar a Venecia el 31 de julio de 1481 fallece. Sufraga sus exequias Lorenzo el Magnífico, a cuya biblioteca la Laurentiana van a parar los códices que el humanista llevaba consigo.

## 2.6. Lorenzo Valla (c1407-1457)

El humanista Lorenzo Valla nació en Roma hacia el año 1407, hijo de un abogado consistorial, al quedarse huérfano le acoge bajo su tutela su tío Melchor, secretario del papa Martín V. Entre los años 1420 y 1421, Valla recibió una instrucción básica asistiendo a las clases de griego de Aurispa, que le orienta hacia los *Studia humanitatis*. Perfecciona el latín bajo la maestría de Leonardo Bruni, quien, lo más seguro, le abrió las perspectivas sobre las diferencias del latín humanístico frente al medieval y el *sermo vulgaris*. A los veinte años, Lorenzo Valla escribe su primera obra: la *Comparación entre Quintiliano y Cicerón*, hoy perdida. En 1438 tradujo las 33 *Fábulas* de Esopo y el principio de la *Ciropedia* de Jenofonte; en 1441 comienza la traducción de la *Iliada*, completada a su muerte por Leonardo Aretino; por encargo del papa Nicolás V tradujo a Tucídides en 1452 y a Herodoto, cuya traducción quedó terminada, pero sin revisión a su muerte en 1457.

A la muerte de su tío Melchor, víctima de la peste de 1430, Valla intenta que el papa le conceda una canonjía, pero su juventud y la oposición de Loschi y de Poggio llevó consigo la negativa del papa. A partir de 1431 imparte docencia de Retórica en Pavía, primero a título

privado y luego en la Universidad. En esta misma Universidad o Estudio, en palabras de la época, tiene como compañero a Antonio de Rho, que era el autor de una enciclopedia léxica intitulada *Imitationes Rhetoricae*. En contra de su obra dirige Valla las *Annotationes Rhaudenses*, en las que además de plagio, le acusa de ingratitud por “omitir el criterio de autoridad de los antiguos autores y de exhortar a los lectores a no leerlos”, poniendo de manifiesto, a continuación la pobreza de su obra con una cita en tono irónico de Ovidio *Ars Amatoria* II, 165: “yo soy el poeta de los pobres, porque siendo pobre estoy enamorado”<sup>59</sup>.

Durante este período que permanece en la Universidad Pavesa escribe el *De Voluptate* y el *De vero bono*, que difundirá en Milán en 1433<sup>60</sup>. En el ambiente de disputas y críticas filosóficas contra los aristotélicos participan en Pavía Lorenzo Valla y Pier Cándido Decembrio, a este último está dirigida la *Epístola* contra la obra de Bartolomé de Sasoferrato, autor del tratado *De Insignis et armis*, en ella critica el mal latín utilizado por los juristas medievales, pues “en lugar de Sulpicio, Escevola, Paulo Ulpiano y de los demás cisnes, por hablar con sencillez, a los que tu águila cruelmente mató, sucedieron los gansos: Bartolo, Baldo, Acursio, y todos los restantes hombres de esta clase que no hablan la *lengua de Roma sino la bárbara, ni la urbanitas de la ciudad, sino que prefieren la agreste rusticidad aldeana*”<sup>61</sup>. Entre los ‘barbarismos’ que comete Bartolomé de Sasoferrato destaca Lorenzo Valla el mal uso gramatical del genitivo en el propio título de la obra *de insignis* por el correcto ablativo *de insignibus*, y la inversión de las siglas que había dispuesto Bartolomé como disgresiva R.Q.P.S en lugar de la progresiva S.P.Q.R. (Senatus Populuque Romanus) lo que le hace decir a Valla que es esta inversión parece que Sasoferrato escribe en hebreo y no en latín.

El ataque mordaz contra los juristas y aristotélicos le valió a Valla la expulsión de Pavía, trasladándose a Milán, luego a Génova y a Ferrara, donde le presenta al gramático Guarino de Verona un avance de sus *Elegancias* y en Florencia a Leonardo Bruni. En 1435 Lorenzo Valla se acoge bajo la protección de Alfonso V el Magnánimo y permanecerá en su corte hasta 1448. Durante el período Napolitano, Lorenzo Valla en 1436 termina la tercera redacción del *De vero* y lo divulga el mismo de su *De libertate arbitrio*, lo que le valdrá un

<sup>59</sup> Lorenzo Valla, *Opera Omnia*, Vicenza, c.1542 [Biblioteca Diocesana de Orihuela] Basilea 1543 [B.N.]; Lorenzo Valla, *Opera Omnia*, Basilea 1540. Reim.Fototípica de Eugenio Garin, Turín 1962 [Universitaria de Sevilla]

<sup>60</sup> Lorenzo Valla, *De Voluptate*, eds. Maristella de Paniza-A. Kent Heat, *De Voluptate-By Lorenzo Valla*, Nueva Cork 1979; Lorenzo Valla, *De Vero falsoque bono*, ed. Maristella de Paniza-Lorch, Bari 1970

<sup>61</sup> Lorenzo Valla establece la oposición de *lingua Romana // Barbara, / urbanitas// rusticitas*, ya establecidas por Varrón en su *latinitas*, Cicerón y Quintiliano.

proceso de la Inquisición, del que sale incólume gracias a la intercesión del español Gonzálo de Cordoba<sup>62</sup> y del que se defenderá en 1444 en su *Apología al Papa EugenioIV*.

En el libro I de las *Dialecticae Disputationes* de 1439 se queja Valla del uso indebido del léxico de los dialécticos exclamando: “¡OH! nación peripatética ocupada en corromper el sentido natural de las palabras”, ya que para Valla el valor natural de la lengua latina es el volver a los cánones de la verdadera Dialéctica que con la Gramática y la Retórica forman un nexo indisoluble, siendo el objeto de esta última el discurso que ordena todo el saber. Frente a la *expositio* dialéctica, el género literario en que se expresan los humanistas es fundamentalmente el diálogo y la epístola de exhortación moral y política junto con la diatriba polémica de forma oratoria; la función retórica de la Dialéctica es el ‘enseñar’ frente al ‘delectar y conmovier’ de la oratoria, así pues la Dialéctica no puede competir con la Oratoria.

La falsedad de la Donación de Constantino (*de falso credita et ementita Constantini Donatione*, 1440) ya había sido anunciada por Nicolás de Cusa en el Concilio de Basilea de 1431. La Donación concedía al Papa Silvestre (uno de los primeros Papas de Roma) el dominio de Roma y la totalidad de Italia. Lorenzo Valla en su crítica filológica descubrió en un escrutinio de la tradición manuscrita que faltaban los manuscritos más antiguos de los *Decreta* de la Iglesia y que la Donación, atribuida al Emperador Constantino del siglo IV, había sido interpolada en el siglo VIII por obra de un “clérigo estúpido, grasiento y obeso *ac inter crapulam* (resaca) *interque fervorem* (efervescencia) *vini* y entre eructos había escrito estas sentencias”. Valla además utiliza los argumentos lingüísticos en la Donación y demostró el uso de *exstat* en lugar de *est*. Cuando llegó a este punto perdió la paciencia y exclamó con respecto al fraile: “¡OH! infame y malvado. A este asno que rebuzna tan alto y tan fuerte: ¿no es cierto que es testigo de este modo de hablar bárbaro que esta cantinela fue confeccionada no en el siglo de Constantino sino en los siglos posteriores?<sup>63</sup> Con ello demostraba Valla la legitimidad de la política de Alfonso V con la anexión del Reino de Nápoles.

En las *Discriminaciones contra Bartolomé Facio*, Valla incluye las *Emendationes Livianae*: el objeto de las mismas era rebatir las conjeturas de Bartolomé Facio y el Panormita que habían efectuado a las *Décadas de Tito Livio*, contenidas en el *Codex Regius*, regalo de

<sup>62</sup> El nombre del defensor de L. Valla Gonzalo Fernández de Cordoba nos lo da su enemigo Poggio Bracciolini en la V *Invectiva* contra Lorenzo Valla (1453).

<sup>63</sup> “*O scelerate atque malefice...Huic asino tam vaste inmaniterque rudenti...Ita loquendi barbarie nonne testatur non saeculo Constantini, sed posteriori cantinelam hanc esse confictam?*”

Cosme de Médicis a Alfonso V. Lorenzo Valla jamás perdía de vista que la lectura auténtica de los manuscritos no podía ser más de una (*Cum vero [locus] mihi unus esse non possit*). Contienen las *Discriminationes* más de 20 enmiendas aceptadas por la crítica moderna, por ejemplo Tito Livio XXI, 36: *Ita rectis saxis est*, en lugar de *Ita rectis ac si istud* y Tito Livio XXIII, 34,37: *Reficiuntur* en lugar de *refiguntur*.

Las primeras noticias de la obra cumbre de Valla, *De linguae latinae Elegantia*<sup>64</sup> nos llega a través de la epístola enviada a su amigo Serra, en torno a 1440 o 1441; en ella le expone las razones que le han llevado a escribir sus seis libros de las *Elegancias*: “pues hay autores que abandonaron las huellas de los antiguos no sólo los que ya he nombrado sino a los que ahora añadido, Prisciano, Donato, Servio y los restantes ¿podrían soportar esta inmundicia de hombres, quienes dejaron libros escritos sobre gramática o bien sobre retórica o bien sobre el significado de las palabras o bien sobre la exposición de autores, a quienes me da vergüenza hasta nombrar?”<sup>65</sup> y más adelante, “por esta razón, al darme cuenta de la necesidad de componer mi obra *de elegantia linguae latinae*, al contemplar tan corrompida y plenamente depravada la lengua latina, ¿cómo pudo ocurrir que yo no criticara a éstos a quienes fueron los caudillos de la depravación?”, para finalizar afirmando que “ante toda la turba de los maldicientes que me escucha que mis seis libros de las *Elegantiae*, a los que he hecho referencia anteriormente, son mejores que todos los libros que se han escrito en seiscientos años sobre gramática, retórica, derecho civil o canónico o bien sobre el significado de los vocablos”.

La composición de los seis libros de las *Elegancias* la efectuó Valla entre 1441 y 1448 y fueron dedicadas a Juan Tortelli, camarlengo del Papa, rogándole que hiciera entrega de su obra a Nicolás V. El *Prefacio* del libro I es una alabanza a la lengua latina y un ataque contra la barbarie medieval. Para Valla la unidad de la lengua latina en que están escritas todas las artes del hombre libre comenzó a decaer con la pérdida del poder político y la caída del Imperio Romano, todo ello ha traído consigo la ignorancia de los filósofos, abogados, oradores y jurisconsultos que ya no entienden el latín, ya que como dice Valla: “la lengua latina educó a aquellas naciones y a todos los pueblos en todas aquellas artes que reciben el nombre de liberales; esta lengua les enseñó las mejores leyes, esta lengua construyó el camino hacia la

<sup>64</sup>L. Valla, *De linguae latinae Elegantia*. Introducción, edición crítica, traducción y notas por Santiago López Moreda, Universidad de Extremadura Tomos I y II, Cáceres 1999.

<sup>65</sup>El Canon nefasto que enumera Valla, a continuación, sobre los autores medievales, como el *Doctrinale* de Villadei se halla así mismo reflejado en el Prefacio II de su obra. He efectuado mi traducción sobre la edición de Basilea 1543 [B.N].

sabiduría; esta lengua, en suma, les proporcionó el que ya nunca más pudieran llamarse ‘bárbaros’”.

El proceso histórico de la decadencia de la lengua y de la literatura latina lo atribuye Valla, en el Prefacio del libro III, a las invasiones de los Godos y de los Vándalos, pues “poco después de que llegaran a Roma, al mismo tiempo que su poder, recibimos su lengua, de tal modo que algunos piensan y seguramente es así que son descendientes de aquellos. Es una prueba la gran cantidad de libros escritos en letras gótica; y si este pueblo pudo corromper la grafía romana ¿qué hemos de pensar que hicieron con la lengua, sobre todo con su descendencia dejada tras de sí? De ahí que fueran mucho más incultos que los que les precedieron y por ende repercutió en la Literatura Romana”. Advirtiendo el autor- sobre todo a los juristas- que *sine studiis humanitatis* no podrán alcanzar la ciencia deseada.

El título de la obra de Valla las *Elegancias de la Lengua Latina* está fundamentado en el Capítulo IV, 16 de la *Rhetorica a G. Herennio*, en aquel entonces conocida como la Retórica Menor atribuida a Cicerón: la *Elegancia* pues es una de las virtudes de la elocución junto la *compositio* o disposición del discurso y la *dignitas* o belleza y ornato. La Elegancia es la que hace que cada idea aparezcan expresada en una lengua pura e inteligible y esta se distribuye en *latinitas* y *explanatio*. Esta última la claridad hace el discurso comprensible y claro alcanzando esta meta a través de las palabras o términos de uso común y de los términos apropiados. La *Latinitas* o corrección lingüística conserva el lenguaje puro y alejado de toda falta y está fundamentada como dice Quintiliano (1, 6,1) en la “gramática o *ratio*, la antigüedad o *vetustas*, el uso o *consuetudo* y la autoridad o *auctoritas* de los autores de la literatura latina, que en el caso de Valla (I, XV) comprende el período comprendido entre Marco Tulio Cicerón y Marco Fabio Quintiliano. En palabras de Keith Percival <sup>66</sup> : “Las Elegancias, en términos generales, tratan de la adecuada elección y uso de las palabras individuales y no están organizadas como una típica obra gramatical o preceptiva. Más bien encontramos una serie de capítulos dedicados cada uno a una palabra particular o a un grupo de palabras relacionadas semántica o sintáctica mente. Dos características sobresalientes de las *Elegantiae* son el ‘uso’, pero no exclusivo, de citas de los autores antiguos para apoyar las reglas y una actitud crítica muy penetrante”. El análisis crítico de la ‘forma’ dará como resultado el *iudicium* y *emendatio* de los textos clásicos. En consecuencia la normativa que rige a lo largo de los seis libros, que componen la obra, no es

---

<sup>66</sup> W.K.Percival, “Gramática y Retórica en el Renacimiento” en ed. James Murphy, *La Elocuencia en el Renacimiento*, Visor, Madrid 1999, p. 375.

otra que la lectura de los autores latinos, conductores al bien hablar gramatical y al bien decir retórico, y el poner de manifiesto el evitar sus opuestos vicios que son el barbarismo y el solecismo, lo que comporta el fundamento indispensable para cualquier saber, filosofía, derecho, teología, gramática o retórica.

En 1445 Lorenzo Valla escribe los *Gesta Fernandi regis Aragonis*<sup>67</sup>. La Biografía de Fernando de Antequera, padre de Alfonso V el Magnánimo, con la intención seguramente de la publicación más delante de una Biografía del Rey Alfonso, pero fue publicada por el Panormita y por Facio con errores estilísticos, sin el permiso de Valla a lo que responderá Valla en su *Antídoto contra Facio* de 1447. El desacuerdo esencial entre Valla y Facio como apunta el estudio de L.G.Janik<sup>68</sup> es el concepto que tiene cada uno sobre la verosimilitud de la Historia. Para Valla el *decorum* u ornato no tiene nada que ver con la moral, sin embargo puede aprovecharse de su papel de retórico para usar técnicas de invención, permisibles en el género histórico y que harán un producto más aceptable para el juicio del lector. En resumen. El quehacer historiográfico de Valla radica en la confianza en la Retórica, en la autonomía de la historia respecto a la enseñanza moral, en la preeminencia epistemológica de lo particular sobre lo universal y en la validez del juicio del historiador. Al comienzo de la obra en que sitúa la descripción geográfica de la Península Ibérica, recorre las regiones apuntando la utilización de la onomástica al uso del habla consuetudinaria, “ así hoy en día no se habla del término latino de *Barcinona* sino *Barcellona*”; en Castilla destaca Valla que el nombre de *Ispalis*, ya el vulgo le llama *Sibiliam* (>Sevilla), y en resumen “¿por qué no adaptar a las nuevas realidades nuevas palabras?, de tal forma queda justificado que el término español ‘caballero’, correspondiente al latín clásico *eques*, pueda traducirse por el neologismo Vallense de *equarius*<sup>69</sup>.

De 1452 a c.1455 se suceden las *Invectivas* entre Poggio Bracciolini y Lorenzo Valla. La cuarta *Invectiva de Poggio contra Valla* es un ataque del descubridor de Quintiliano en San Galo contra las *Elegancias* de Valla: “Así pues al leer no tus *Elegancias*-interpela Poggio- sino tus minúsculas disuaciones bárbaras, como si se tratara de un montón de estupideces, sin sentido, sin sal, sin saber, llenas de disputas injuriosas, en las que nada hay de doctrina a no ser

---

<sup>67</sup> Lorenzo Valla, *Historia de Fernando de Aragón*. Edición de Santiago López Moreda, Akal. Clásicos latinos Medievales y Renacentistas, Madrid 2002.

<sup>68</sup> L.G. Hanik, “Lorenzo Valla: The primacy of Rhetoric and de-moralization of History”, *History and Theory* 12, N.4 (1973) 404.

<sup>69</sup> La etimología correspondiente la realiza Valla a partir de si “de *Caballerius* viene de *caballo*, de *equus* (no *eques*) *equarius*. Cito por la edición de O. Besoni, I, XIV, 5-7.

jactancia y palabrería, yo mismo al leer esta estupidez Vallense me he vuelto más indocto”<sup>70</sup>. La respuesta de Valla no se hizo esperar y responde con el *Apolugus seu actus scenicus in Poggium*. El Diálogo escenificado se desarrolla en casa del gramático y amigo de Valla, Guarino de Verona, quien tendrá que corregir el mal latín de Poggio, a su vez este personaje en la ficción representa a Valla. Los personajes o interlocutores son como cabría de esperar el esclavo Dionisos (Cic. *Att.*4, 8,2) y al desarrollarse en la cocina los personajes están tomados de las Comedias de Plauto: Dromo y Parmeno<sup>71</sup>. El Diálogo, todo él tiene igualmente por su tono satírico y mordaz influencia de Luciano y va encaminado a poner en ridículo las expresiones y *modus loquendi* del mal latín de Poggio. Basándose Valla en los criterios de la *elegantia latina* y la corrección gramatical fundamentada en la autoridad de los autores latinos, hace la distinción entre lengua de la poesía y de la prosa y denuncia los barbarismos o como el denomina ‘el latín culinario’ atribuyéndole a Poggio la utilización de diminutivos vulgares como *frustecula panni* (pedacito de pan) en lugar del correcto, *frustula pannis*, pues como dice el cocinero Parmeno: hay quienes “golpean la gramática latina como si se tratara de las ollas de la cocina y después a los Itálicos Transalpinos llaman ‘barbaros’, cuando ninguno de los Itálicos sea un gramático a excepción de nuestro amo”.

El Barbarismo trasalpino de los Godos y los Vándalos, denunciado por el humanista Lorenzo Valla en todas sus obras, quedó apaciguado y dulcificado, cuando el autor en los últimos años de su vida conoció el gran logro de los Germanos con la invención de la Imprenta, a la que dedico el siguiente epigrama:

*Abstulerat Latio multos Germania libros,  
Nunc multo plureis reddit ingenio  
Et quod vix toto quisquam perscriberet anno  
Munere Germano conficit una dies*<sup>72</sup>.

## 2.7 Ángelo Poliziano (1454-1494)<sup>73</sup>

<sup>70</sup>He efectuado la traducción sobre la edición de Poggio Bracciolini, *Invectivae*, Paris 1511, fol.LXX-LXXIV[B.N]

<sup>71</sup> Matías López López, *Los Personajes de la Comedia Plautina: Nombre y Función*, Lleida 1991.

<sup>72</sup> “La Germania se había llevado del Lacio muchos libros, ahora los devuelve en demasía con mucho entendimiento y lo que a duras penas cualquiera escribiera durante todo un año lo acabó en un solo día con el regalo germánico” (Ed. Basilea, 1543, B.N.)

<sup>73</sup> R.Pfeiffer, *Historia de la Filología Clásica*,II (1981), *op.cit.*, pp.79-86; J.E. Sandys (1967) *op.cit.*,pp.83-86; F. Rico, *El Sueño del Humanismo* (1993) *op.cit.*, pp.86-94 *passim*.

Durante la segunda mitad del siglo XV italiano destaca la figura del insigne humanista Ángelo Ambrognini, llamado Poliziano, por el Monte Pulciano, donde nació en 1455. A la edad de 10 años huérfano se trasladó a Florencia y murió en la ciudad en 1494, poco después de su mecenas y amigo Lorenzo de Médicis, que había ocupado el poder desde 1469 hasta 1492 y cuya muerte fue llorada por Poliziano en una oda latina (*Oda XI*) y en una larga carta a Jacobo Anticuaria. Alumno de los más notables filólogos latinos y griegos del círculo mediceo fue a su vez preceptor de los hijos de Lorenzo de Médicis; impartió clases de literatura latina y griega a una amplia concurrencia de estudiosos italianos y extranjeros como Tomás Linacro<sup>74</sup>. Compuso obras de Poesía epidíctica para los cursos, como su *Sylvae* (1482-1486) en honor de Estacio y dio conferencias sobre las *Églogas* y las *Geórgicas* de Virgilio. En la vertiente de la filología griega fue famosa su *praelectio* o lectura de Homero en 1485 y su estudio de Hesiodo, analizó y comentó poetas de la literatura griega como Teócrito, Calímaco y los epigramáticos de la *Antología*, incluso compuso un buen número de epigramas griegos.

La mayor parte de su obra latina está dedicada a los comentarios de los poetas de la época Augusta, como los *Fasti* de Ovidio y los poetas posclásicos, Estacio, Lucano, Séneca, Persio y Ausonio<sup>75</sup>. No obstante, la obra filológica latina más destacada de A. Poliziano son sus *Miscellanea*<sup>76</sup>, iniciada la ‘Primera Centuria’ en 1489, estaba destinada a continuarse en una segunda que a la muerte autor en 1494 dejó inédita entre sus papeles. La obra dedicada a Lorenzo de Médicis fue intitulada *Miscellanea* o ‘Variedad’, en honor de las *Noches Áticas* de Aulo Gelio, y desde sus primeras páginas se subraya la gran familiaridad que poseía Poliziano con la filosofía, el derecho, la medicina, la dialéctica y, en suma, con todo el saber enciclopédico, cuya condición es indispensable para quien quiera explicar a los poetas y recrear el latín (*rem iuvare latinam*). En los *Miscellanea* con una perspicacia asombrosa puso de manifiesto Poliziano, por ejemplo que el arquetipo de los *Argonáutica* de Valerio Flacco contenía páginas de cincuenta versos, revueltas por un ‘inepto bibliópola’, además propone la

---

<sup>74</sup> I del Luengo, *Prose volgari inedite e poesie latine e Grecche edite e inedite* di Angelo Poliziano, Florencia 1867 (Oda XI, p. 274) pp. 886 y ss.; carta a Matías Corvino en A. Poliziano, *Opera Omnia* (Ep. IX.1), Aldo Manuzio, Venecia 1498 [B.N.]; el humanista inglés Thomas Linacer (1460-1524), perteneció también al círculo de Aldo Manuzio. Su obra más destacada es la *De emendata structura latina sermónis* (ed. M<sup>a</sup> Luisa Harto Trujillo, Universidad de Extremadura, Cáceres, 1998).

<sup>75</sup> Fr. Lo Monaco, *Commento inedito ai Fasti di Ovidio*, Florencia 1991; L. Martinelli & R. Ricciardt (eds.), *Commento inedito alle Satire di Persio*, Florencia 1985.

<sup>76</sup> A. Poliziano, *Opera Omnia*, ed. Aldo Manuzio, Venecia 1498 [B.N.]; V. Branca-M. Pastore Stocchis (eds.) A. Poliziano, *Miscellaneorum Centuria Secunda*, Florencia 4 vols. 1972, ed. *Minor*, 1978; Vittore Branca, *Poliziano e l'umanesimo della parola*, Turín 1983, pp. 157-158.

valoración de los testimonios manuscritos, seguida, cuando cabe, de una historia de la tradición conservada, la identificación de los usos lingüísticos mediante precisas documentaciones de la época etc. Aún incluso efectuó la comparación entre autores griegos y latinos, así hizo la colación entre las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas y las de Valerio Flacco (vv.145-148) y las *Argonáuticas Órficas*, a petición epistolar de Pomponio Leto<sup>77</sup>, en la que estableció el texto que mantienen las ediciones modernas. De la misma forma, Poliziano dejó fijado que el autor de la Eneida no se llamaba ‘Virgilius’ sino *Vergilius* y la aceptación e interpretación de *Eneida* II, 255: *a Tenedo tacitae per amica silentia Lunae*<sup>78</sup>.

La *Lamia* fue publicada en 1492 y en ella devolverá al gramático la función que le correspondiera con Quintiliano (*I.O.*1, 4,1):“el gramático es aquel erudito dedicado a interpretar *omne scriptorum genus*, poetas, historiadores, filósofos, oradores, médicos y jurisconsultos”. Estas palabras de Poliziano muestran a la par como el programa de los *studia humanitatis*, nacido en reducidos círculos aristocráticos de las repúblicas y bajo el mecenazgo de reyes, se había extendido a las escuelas y Universidades, y el papel del gramático ya no era el de un intelectual que acompaña a empresas brillantes, sino el maestro anodino como comenta Poliziano: “nuestro tiempo poco ducho en las cosas de antaño, ha encerrado al gramático en un círculo demasiado estrecho...En la Antigüedad los gramáticos tenían tanta autoridad que eran los únicos que juzgaban y censuraban los textos de todo género. Nosotros, en cambio, hemos confinado el nombre a la escuela de las primeras letras, como a trabajos forzados...A quienes ahí enseñaban les llamaban los griegos no gramáticos sino ‘gramatistas’ y los latinos no letrados sino ‘literatores’”<sup>79</sup>.

Aunque en los *Miscellanea* (I,78) ataque a los leguleyos medievales como Accursio, sin embargo, Poliziano no se consideraba así mismo un ‘gramático’ práctico, pues preguntado en cierta ocasión (II,7) sobre un problema de crítica textual con respecto a una versión de San

<sup>77</sup> Ángelo Poliziano, *Epistolae.Liber Primus* (b)en *Opera Omnia*, ed. Aldo Manuzio, Venecia 1498 [B.N.]; Pomponio Leto, *Epistulae*, ed. M.A.Sabélico, París 1503 [B.N.] y Florencia 1521 [B.Colombina]; Virginia Bonmatí, “Un episodio de <scoperta> humanista en la correspondencia entre Pomponio Leto y Ángelo Poliziano” III *Congreso Internacional de Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje a Antonio Fontán Alcañíz-Cádiz*, 2002, pp. 269 - 275.

<sup>78</sup> Lectura moderna, correspondiente a los Códices *Vaticanus* y *Florentinus* de los siglos IV y V, en ed. De R.A.B. Mynors, *P. Vergilii Maronis, Opera*, Oxford 1972 reimp. (1ª edición 1969).

<sup>79</sup> Para una edición moderna de la *Lamia*, véase A.Poliziano, ed. A.Wesseling, Leiden 1986; A.Scaglione, “The Humanist as Scholar and Politian’s Conception of the *Grammaticus*”, *Studies in the Reinassance*, VIII (1961) 61-62; F. Rico, « <Laudes litterararum>, humanisme et dignité de l’homme dans l’Espagne de la Renaissance », en (ed.) A. Redondo, *L’Humanisme dans les lettres Espagnoles. XIX Colloque International d’Études Humanistes*, Tours-Paris (1979) p.33 y not.8, p.46.

Jerónimo, ofreció la solución pero añadió: “*nam de doctrina ipsa minime equidem laboro, discútala a su arbitrio los interesados, mientras a mí me concedan el derecho de vindicar de la barbarie un voz griega, puesto que ellos nunca han saludo las buenas letras y menos las de Grecia*”<sup>80</sup>. En cuanto al *Ciceronianismo*, o corriente de estilo de imitación de Cicerón, A. Poliziano (*Epp.* VIII) mantenía una postura ecléctica, como le dice a Paolo Cortesi, en contestación a la carta escrita por éste en la que le consultaba sobre el estilo epistolar de algunos eruditos, llamándoles simios de imitación para a continuación decir: “alguien me dijo tu no te declaras Ciceroniano, ¿Cuál es la razón?, porque en efecto no soy Cicerón, por lo tanto según yo pienso así me expreso”<sup>81</sup>.

La *Stanza per lagiostra* o ‘Estancias para el torneo’, escrita entre 1475 - 1478, es el más extenso poema escrito en italiano por Poliziano. Sus ‘estancias’ o estrofas van dirigidas a Giuliano de Médicis, hermano menor de Lorenzo. Las fuentes clásicas remontan a Claudiano y a Estacio; el argumento no narra victorias militares, sino la historia de un joven enamorado que debe luchar por su amada en un torneo; su estructura da cabida al género breve de la épica o échphrasis. El principio de la imitación ecléctica, predicado en las obras latinas, anteriormente citadas, se proyecta en la práctica de las *Stanze*, algunas de las cuales contienen las imágenes emblemáticas de la tendencia anticiceroniana, por ejemplo la abeja (I, 25), las flores (I, 77), el coro (I, 90) y el mosaico (I, 96). Poliziano funde en la expresión ecos de varios versos de Dante y Petrarca, a los que hay que agregar un préstamo de la primera *Égloga* de Virgilio (I.5) en *resonare doces silvas*, pero ofrece al lector un depurado verso toscano.

La primera producción dramática sobre un tema clásico es el *Orfeo* de Ángelo Poliziano, escrita para la corte de Mantua en 1471. Se trata de una composición breve, inspirada en el drama satírico griego, donde salta a la vista la diversidad métrica y de registros poéticos, y aun lingüística, puesto que incorpora una oda latina. Por otra parte, el mito de Orfeo, con sus múltiples fuentes clásicas (incluyendo la échphrasis de la cuarta *Geórgica* de Virgilio) permitió que el poeta urdiera su acostumbrado tapiz de referencias a una variedad de autores<sup>82</sup>.

<sup>80</sup> Anthony Grafton, “The Scholarship of Poliziano and Its Context”, *Defenders of Text. The traditions of Scholarship in an Age of Science*, 1450-1800, Cambridge, Mass 1991, pp. 47-75.

<sup>81</sup> R. Sabbadini estudió estas dos cartas en su obra, *Storia del Ciceronianismo e di altre questioni litterarie nell'età della Rinascenza*, Turín 1885, p. 37; J.Mª Núñez, *El Ciceronianismo en España*, Universidad de Valladolid, 1993, pp. 17 - 18.

<sup>82</sup> M.L.McLaughlin, “El humanismo y la literatura italiana”, en (ed.) Jill Kraye, *Introducción al humanismo renacentista*, *op.cit.*, 286-288; G. Highet, *La Tradición Clásica*, F.C.E. México 1954, pp. 222-223; A. Tissoni, (ed.) *Angelo Poliziano, Orfeo*, Padua 1986.

### **CAPÍTULO III**

**Capítulo III: El Humanismo Español. La Influencia del Humanismo Italiano. Humanismo Castellano y Aragonés: Alonso de Cartagena. Alonso de Palencia. Joan Margarit. Las Tres Corrientes del Humanismo Español durante los siglos XV-XVI. Elio Antonio de Nebrija.**

Desde la floreciente primavera nacional del siglo XV los intelectuales españoles viajan sin cesar por toda Europa. El país recibe las sucesivas invasiones de los clérigos, maestros y escritores italianos que acompañan como ayos o preceptores a los jóvenes de las casas castellanas. Pero además existe un continuo flujo de libros que van y vienen por el viejo camino del continente, especialmente desde la aceleración de la imprenta a partir de la segunda mitad del siglo XV y el XVI. Es evidente que los primeros flujos y estímulos proceden de Italia e influyen ya desde la época de Enrique de Villena en que la literatura española vuelve sus ojos hacia el Trecento italiano. Italia impulsa nuevos patrones, que de manera paulatina fueron ganando adeptos en España a lo largo del siglo XV<sup>83</sup>. Las incipientes y esporádicas relaciones surgieron, en su mayor parte, fomentadas por la élite: altos miembros del clero o de la aristocracia aficionados a la lectura y deslumbrados por las novedades culturales procedentes de Italia. A este clima intelectual pertenecieron hombres como Iñigo de Mendoza, marqués de Santillana, atento a incrementar su rica biblioteca con las versiones de los principales autores clásicos, o Nuño de Guzmán para quien Donato Acciaiuoli, en nombre del librero Vespasiano de Besticci, se avino a preparar una traducción de los *Saturnalia* de Macrobio “en lengua toscana para satisfacer así su deseo”, lo que ilustra bien la actitud de estos escogidos grupos de lectores<sup>84</sup>.

### **3.1. El Humanismo Castellano y Aragonés**

Frente a la posición anterior de estos humanistas aficionados, una diferente actitud fue la mantenida, en cambio, por una serie de intelectuales, que en su mayor parte recibieron educación ya en Italia y que ocuparon cargos públicos en la cancillería o en la curia, como cronistas, secretarios o consejeros. En un momento de contradicciones entre lo medieval y la

---

<sup>83</sup> Antonio Fontán, *Humanismo Romano*, Planeta, Barcelona 1974, pp.271 y ss.; Ángel Gómez Moreno, “El Trecento y la primacia italiana” en *España y la Italia de los Humanistas*, Gredos, Madrid 1994, pp. 42 y ss.

<sup>84</sup> A. Coroleu, “Humanismo en España” en *Introducción al humanismo Renacentista*, (ed.) J. Krayee, Cambridge 1998, pp.295 y ss.; F. Rico, *El Sueño del Humanismo: de Petrarca a Erasmo*, Madrid 1993, pp. 78 - 85.

ruptura que proponían los *studia humanitatis*, nadie más adecuado que **Alonso de Cartagena (c.1384-1456)**, obispo de Burgos y hombre de la corte de Juan II de Castilla, que durante su reinado, y muy especialmente en la década de los treinta, se manifiesta una presencia en el exterior. Al mismo tiempo, se dan los pasos definitivos para incorporar los logros del humanismo italiano, que se acelerará a partir de 1439. No cabe duda que a todo ello contribuyó el mismo monarca, en estrecha colaboración con Juan de Mena y también nobles como el Marqués de Santillana<sup>85</sup>.

Alonso de Cartagena en la primera etapa de su evolución, alrededor de los años 1420-1422, divulgó los clásicos a través de sus versiones de Cicerón (*De inventione*, *De officiis* y *De senectute*) y Séneca. Tras su vuelta de Basilea, mantuvo polémicas con Poggio Bracciolini y Pier Cándido Decembrio y con Leonardo Bruni con quien discrepó acerca de la mejor manera de traducir la *Ética* de Aristóteles. Las diferencias con los humanistas italianos radican, fundamentalmente, en el hecho en sí de que Cartagena no profesara el Humanismo entendido como un programa pedagógico orientado a dar al hombre una formación cultural de tipo general mediante el estudio de las *artes ad humanitatem* de Cicerón, y que más bien estaba inclinado el obispo burgalés al escolasticismo reinante no escapará a los estudios de su obra, primordialmente, con influencia de los Padres de la Iglesia (sobre todo San Basilio), no ajenas en su *Epístola* dirigida al Conde de Haro. En el ambiente cultural de la corte de Juan II todo hace suponer que había dos ideologías clave, en cierto modo contradictorias entre si. De un lado, Cartagena y sus afines predicaban a los nobles las ventajas de estudiar a los escritores paganos que se habían pronunciado sobre la moral, es decir Aristóteles, Cicerón y Séneca, mientras que al mismo tiempo condenaban los libros que Cartagena tachaba en su *Epístola* (ff.7r-18r) de “gentiles y que contienen falsas disertaciones sobre los dioses”, y más adelante, condena a los poetas antiguos por su procacidad y por libidinosos, en el mismo texto, precisamente, donde San Basilio (IV,3-21) elogiaba esta misma poesía y de donde partían

---

<sup>85</sup> O. De Camilo, *El Humanismo Castellano del siglo XV*, Valencia 1976; J.N.H. Lawrence, “Humanism in the Iberian Peninsula”, en (eds.) Anthony Goodnan & Augus Mackay, *Humanism on Western Europe*, Longman, Londres-N.York 1990; Luis Fernández Gallardo, *Alonso de Cartagena. Una Biografía política en la Castilla del siglo XV*, Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Ciencia, Valladolid 2002; T. González Rolán- Antonio Moreno Hernández-Pilar Saquero Suárez-Somontes, “Humanismo en el reinado de Juan II de Castilla,” en *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV*. Edición y estudio de la *Controversia Alphonsiana* (Alonso de Cartagena vs. L.Bruni y P. Cándido Decembrio). Ediciones Clásicas, Madrid 2000, pp.45 - 65.; A. Vián, “El libro *De Vita Beata* de Juan de Lucena”, en *Bulletin Hispanique*, 93,1 (1991)61-105.

humanistas como Coluccio Salutati en su famosa defensa de los *Studia humanitatis*, burlándose del recelo exagerado de los predicadores ante la poesía. Por el lado opuesto, escritores como Villena, Mena, Santillana y los cancioneros se preocupaban de autores que podemos calificar antidogmáticos o no morales, es decir las heroínas lascivas mitológicas de Ovidio, Séneca trágico, de Valerio Máximo, los misterios de Virgilio o Lucano. No obstante cabe observar que ambos grupos tenían el vínculo común de Cicerón (*De officiis* I, XXI) al sostener una tesis unitaria de la compatibilidad del estudio de las letras con las armas.

Los primeros capítulos de la *Anacephalosis* o *Genealogías* fueron enviados por Alonso de Cartagena al rey Juan II unos meses antes de su muerte en 1454, pero la redacción definitiva de la obra debió de completarse entre 1454 y 1456. La identificación entre historia y narración de hechos revela la prosapia isidoriana de las ideas historiográficas del prelado burgalés. Y en cuanto su uso del latín, como señala el estudio de R. Tate<sup>86</sup>: “no se debe valorar su empleo del latín como influencia de la doctrina humanística, más bien el uso de la lengua latina se debe a razones propagandísticas de la Corona de Castilla”. La inspiración fundamental de la *Anacephalosis* es sin lugar a duda la magna obra de Jiménez de Rada, *De rebus Hispaniae*, utilizada hasta el capítulo LIV. A partir del que don Alonso vuelve a la fuente vernácula y tradiciones populares, ecos de las leyendas sobre Roncesvalles, Bernardo de Carpio, Fernán González etc. Los capítulos referidos a la actualidad se nutren de la experiencia del autor, testigo excepcional de la vida política castellana de la primera mitad del siglo XV y espectador atento de la realidad internacional, como pone de manifiesto la toma de Constantinopla por los turcos en 1452.

En cuanto a la Corona de Aragón, inicia las actividades culturales Martín I, secundadas por Alfonso V el Magnánimo (1416-1458)<sup>87</sup>. La expansión mediterránea de la corona de Aragón, reinante en Sicilia desde el siglo XIII, tiene en la primera mitad del siglo XV un incremento notable bajo el reinado de Alfonso V, el Magnánimo, quien rey desde 1420, hace de la expansión italiana el elemento central de su política. En 1432 marchó desde Cataluña a Italia, teniendo como consejero y secretario a Alonso Domingo de Borja (1378-1458), nombrado

---

<sup>86</sup> R. Tate, “la Anacephaleosis de Alonso García de Santa María” en *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*, Madrid 1970, p.71.

<sup>87</sup> Jeremy N.H. Lawrence, “Humanism in the Iberian Peninsula” en Anthony Godman & August Mackay *The Impact of Humanism on Western Europe*, Londres-N.York: Logman, 1990; José Carlos Rovira, *Humanistas y Poetas en la Corte Napolitana de Alfonso V el Magnánimo* Instituto de Cultura <<Juan Gil-Albert>>, Alicante 1990.

Arzobispo de Valencia en 1429, lo que comunicó, personalmente, a través de una carta a la Colegiata de Játiva. Su nombramiento se debe en agradecimiento por su reconciliación con la santa sede con el Papa Eugenio IV en el cisma iniciado por el Papa Luna (Benedicto XIII) fallecido en Peñíscola en 1423, y continuado por Clemente VIII. Alonso de Borja fue nombrado Cardenal en 1444 y el 8 de abril tras el fallecimiento del Papa Eugenio IV, casi a los 80 años fue elegido Papa, tomando el nombre de Calixto III.

Alfonso V, al subir al trono de la Corona de Aragón mantiene una constante presión sobre el Reino de Nápoles, dominado por la casa de Anjou desde el siglo XIII, llevando a cabo un desarrollo múltiple de actividad diplomática, destacando su alianza con Cósimo de Médicis de Florencia quien por cierto dentro de su apoyo al quehacer humanista le regaló el códice manuscrito de Petrarca que contenía las *Décadas* de Tito Livio y que fue escrutado y analizado por la corte de humanistas que le rodeaban entre los que cabe destacar a Poggio Bracciolini y a Ficino entre otros. Pero Alfonso V también mantuvo enfrentamientos bélicos, que concluyen en 1442 con la toma de la ciudad. La conquista de Nápoles es el final de un período de inestabilidad profunda en un reino, en el que parecen haberse concentrado todas las apetencias de los Estados italianos y de la nobleza del sur.

En el reinado de Alfonso V el Magnánimo asistimos a un sensible número de traducciones de obras latinas e italianas. El concepto de que la literatura en lengua vulgar o vernácula va a la par que la literatura latina verá su apogeo en la emigración de humanistas de Barcelona, Valencia y Mallorca a la Corte de Alfonso V el Magnánimo. Una de las figuras destacadas es el funcionario de la Corte, Ferrán Valentí (Ferdinandus Valentinus) de origen seguramente Valenciano y jurista en Mallorca, que había traducido los *Paradoxa* de Cicerón, fue discípulo de Valla y de Leonardo Bruni en Florencia, como el mismo nos recuerda en el prólogo a su versión vernácula<sup>88</sup>. Posteriormente, en Mallorca, su fervor por las obras clásicas era de tal calibre que a su hijo le bautizó con el nombre de Teseo y a sus hijas el de Hipólita, Fedra, Polyxena y Lucrecia. Escribió cartas en latín y leía a sus compañeros las *Odas* de Horacio e interpretaba obras clásicas con un grupo de amigos en el palacio Mallorquín del canciller Ramón Gual. De la misma forma es el autor de diversas epístolas y discursos dirigidos a Fernando, rey de Sicilia o a Natalio Janeiro.

---

<sup>88</sup> Ferrán Valentí, *Traducció de les 'Paradoxe' de Ciceró*, ed. J.M. Morató Thomás, Barcelona 1959, p.3.

En la corte Napolitana la lista de humanistas podría ampliarse al incluir los nombres de aquellos guerreros y cortesanos aragoneses que, en algún momento, estuvieron ligados a la corte de Nápoles, como por ejemplo, el poeta nacido en Gandia Ausias March (1397-1459), que desde 1424 acompaña y se establece en la Corte de Alfonso V el Magnánimo. Fruto de sus contactos con el grupo de humanistas que rodean al Magnánimo es su conocimiento de las fuentes clásicas, algunas conocidas por los hallazgos manuscritos, llevados a cabo por los humanistas, o bien otras obras llegadas a sus manos por la tradición medieval; autores entre los que destacan Ovidio, el gran tratadista del amor, Cicerón, evocador de la amistad verdadera; Séneca que sabe de las raíces del bienestar y la felicidad, Aristóteles, cuya traducción de la *Ética*, habría sido conocida por March a través de la versión de Leonardo D'Arezzo (L. Bruni). También ha leído a los renacentistas italianos, fundamentalmente, a Dante y sobre todo a Petrarca, cuya influencia queda patente en sus *Cants de Mort*. En su vida personal estuvo casado (1439) con la hermana de otro caballero valenciano que fue Joan Martorell (1413-1468), principal autor de *Tirant lo Blanc*, novela de caballería difundida hacia 1460, que evoca un mundo feliz de aventuras de la aristocracia renacentista. Su mundo realista le salvo de la quema de libros en casa de Alonso Quijano en el "Ingenioso Hidalgo D. Quijote" de Cervantes<sup>89</sup>. Influencia del petrarquismo había tenido también Jordi de Sant Jordi (1399-1425), sin embargo, la gran figura valenciana del italianismo literario es Joan Roís de Corella (1433?-97), teólogo y aristócrata, que componía a imitación de Ovidio versos latinizantes y la resentida pasión por Caldesa. Este autor adopta el endecasílabo italiano y entre sus obras destacan la *Tragedia de Caldesa*, escrita en prosa y en verso, y una deliciosa balada de la *Garça y la Smerla*. Sin olvidar que en este movimiento renacentista persiste también la tradición de la mística franciscana de sor Isabel de Villena (1430-1490) con influencias de las novelas bretonas, que da delicadas y femeninas interpretaciones de la *Vida Christi*.

La generación posterior a Ferrán Valentí en la Corona de Aragón contó con intelectuales mucho más familiarizados con la lectura de las obras clásicas, entre los que destaca el historiador gerundense **Joan Margarit (1421-1484)**. Su vida transcurrió entre Cataluña e Italia. Estudió en la Universidad de Bolonia, donde se doctoró en Derecho. Estuvo en Nápoles, bajo Alfonso V y en Roma durante cinco años en la corte pontificia de Nicolás V (papa 1447-

---

<sup>89</sup> Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha* I, VI en edición de Francisco Rico, Círculo de lectores, Barcelona 1998, pág. 151. La novela de Joanot Martorell fue publicada en 1490 y Cervantes debió conocerla en la traducción castellana anónima de 1511.

1453). Estuvo muy vinculado al rey Juan II de Aragón y a su hijo Fernando el Católico. Fue durante ocho años (hasta 1462) obispo de Elna, en el Rosellón, y después en Gerona. Finalmente, le promovió al cardenalato Sixto IV. Margarit falleció en Roma en el mismo año que el pontífice.

En el tiempo en que Joan Margarit fue embajador del rey aragonés y residió en Roma y en otras ciudades italianas coincidió con el pontificado del valenciano Calixto III (Alonso de Borja 1455-1458) y con parte del reinado del papa historiador Pío II (Eneas Silvio Piccolomini)<sup>90</sup>. Se piensa que fue en Italia donde empezó a redactar su obra histórica el *Paralipomenon*<sup>91</sup>, que prosiguió o dio por terminado en Gerona, aunque la carta que envió a los Reyes es posterior a este final, pues se trasladó a Italia en 1481 y la carta de dedicación a los reyes parece ser del 82, puesto que ya le habrían llegado a Roma las noticias del comienzo de la guerra de Granada. El *Paralipomenon Hispaniae libri X*, está dedicado al estudio de la España Antigua. El título está tomado de las versiones de los dos libros históricos del Antiguo Testamento. Sus lectores serían el mundo culto de los humanistas y prelados que el autor había tratado en Roma durante sus años de curia y diplomacia. Los X libros están dedicados al estudio de la etnografía y topografía (libro I.); una historia de época precartaginesa (libros II-III); las guerras púnicas en España (libros IV-VII); la dominación romana hasta César Augusto (libros VIII-X). Bajo el punto de vista lingüístico, la variedad de recursos estudiados por Margarit para a través de la onomástica unir pasado y presente, denota una preocupación filológica en las explicaciones etimológicas verdaderas o simbólicas. Cuenta también la obra de Margarit con las fuentes clásicas de los historiadores griegos, como Estrabón, Ptolomeo, Polibio, Diodoro Sículo, Plutarco y latinos, como Mela, Livio, César, los *Itinerarios* de Antonino etc. y fuentes clásicas de autores latinos como Varrón, Cicerón, Virgilio, Ovidio, Marcial, Macrobio o Lucano. En cuanto a los historiadores medievales les considera a todos “una caterva de ignorantes que entretejieron adivinaciones y sueños”, a excepción del más próximo a su época, Rodríguez

---

<sup>90</sup> Eneas Silvio Piccolomini, *La Europa de mi tiempo (1405-1458)*. Prólogo, traducción notas e índices de Francisco Socas, Universidad de Sevilla, 1998.

<sup>91</sup> Antonio Fontán, *La España de los Humanistas*, Navidad, 2000; R.B.Tate, *El Cardenal Joan Margarit, vida y obra*, Curial, Barcelona 1976; id., *El Paralipomenon* de Joan Margarit, cardenal obispo de Gerona, en *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*, Gredos, Madrid 1970; M. Conde Salazar, “la Toponimia en los *Paralipomena* de Joan Margarit” en *Acta Conventus Neo-Latini Abulensis* (Ávila 4-9 agosto 1997) ed. J. Costas, R. Green et alii, Arizona (2000) 183-191. Según el profesor Fontán (2000:11) el único códice existente es el de la B.Nacional, estudiado por Robert Tate

Jiménez de Rada. Entre los humanistas italianos destaca Margarit a Petrarca, Boccacio, Leonardo Bruni y Sozómoeno de Pistoia.

### **3. 2.La Imprenta y su comercio desde Italia a la Corona de Aragón en Barcelona**

A Calixto III y a Alfonso V el Magnánimo les unió además de la lucha contra el turco de 1453 y el apoyo al afán expansionista de Alfonso V, quien restableció el poder aragonés (aunque fuera nominalmente sólo) en los Balcanes y en Alejandría, el que llegaron a conocer antes de su muerte, acaecida en ambos en 1458, la llegada a Roma y su difusión por Italia de los impresores alemanes del gran invento de la Imprenta, con la que a la vez que se producía una difusión más rápida del libro que con el manuscrito y se abarataba sus costes de producción, pudiendo exportarlo a cualquier parte de Europa

Veinte años después estos primeros libros llamados incunables que llegan a España lo hacen por el mediterráneo y en su mayoría proceden de las imprentas de Roma o Venecia. Los libros sufrieron diversos percances como el del más antiguo incunable barcelonés, una gramática latina renacentista italiana: “*Los Rudimentos gramaticales* de Nicolás Perotti”, cuyo colofón reza que fue impresa por Juan de Salzburgo y Paulo de Constantia en Barcelona en 1475 (el 12 de diciembre). A mayor abundamiento, nos dice quien patrocinó la edición juntamente con sus amigos y como y donde encontraron el original. Este ejemplar vino a parar a manos de unos humanistas como Pere Miquel Carbonell, capitaneados por el secretario real Juan Pairó, después de haber sido rescatado de un botín aprehendido a unos piratas.

Como dice M. Sanchiz Guarner<sup>92</sup>, contrariamente a la etapa de depresión que en las postrimerías de la Edad Media se produce en la Europa Occidental, “alcanza Valencia un gran esplendor demográfico, económico y cultural. Alrededor de 1400, con el planteamiento de la crisis de la Baja edad Media, la supremacía que en la Corona de Aragón antes ejercía Barcelona, pasa abiertamente a la ciudad de Valencia”. Importante es el comercio del papel, aunque en Europa el papel entra por España y la primera fábrica de nuestro continente se localiza en Játiva, sin embargo, debe decirse también que donde la fabricación del papel en el siglo XV logra los más altos niveles de calidad y cantidad lo es en Italia. Valencia, en aquella época- ya lo hemos expresado anteriormente- no solamente mantiene un intenso tráfico mercantil con Italia, sino

---

<sup>92</sup> M. Sanchiz Guarner, *La Valencia del siglo XV*, en el Siglo XV Valenciano, Madrid 1973

que establece, desarrolla y consolida un gran intercambio cultural, que llega a calar en las costumbres y modos de vida. Marchan en sentido paralelo a esta relación mercantil otras corrientes religiosas y culturales, a las que obedece, según creemos la intervención hispánica en la impresión de obras de autores españoles en países extraños y la adopción de la imprenta en España con anterioridad a muchos países europeos. Este mismo sentido europeo es el que vincula a la imprenta española a sus raíces romanas. Pues bien, las relaciones comerciales se concretan y actualizan a mediados del siglo XV, con la actuación en el suelo valenciano de algunas compañías alemanas. Como así lo testimonia la carta enviada por los Jurats Valencianos (el 31 de diciembre de 1445) a los Consellers Catalanes alabando y garantizando la lealtad al Rey de los comerciantes Juan de Colonia o de Jons Hompis. Es en este tiempo cuando Valencia se convierte en centro importante del comercio internacional. Construye La Lonja, que se transforma en la gran sala de reuniones de los comerciantes extranjeros, principalmente de italianos y alemanes. Entre estos últimos destaca el tipógrafo Jorge Vizland de la compañía Rosensburger, quien en 1464 comparece ante el notario Beltrán Bayona: “micer Jacobo Vizland mercader alemany resident en Valencia, axi com a regent la companya de micer Jons Ompins” ante el virrey y gobernador de Valencia, en defensa de la compañía de Rosensburg... El 28 de enero de 1475, Jacobo Vizland solicita una remesa de 200 resmas de papel procedente de Italia. Conviene dicho envío con el comerciante de Génova Miguel Berniço. Es condición del convenio que el papel se embarque en el primer cargamento que salga de estos dos puertos: Génova o Savona.

Es el gran bibliógrafo y humanista valenciano del siglo XVIII Gregorio Mayans el primero que efectúa la relación de los primeros documentos e incunables de la imprenta Hispana y refiere además del *Sinodial de Segovia* (Bula de Rodrigo de Borja) los tres incunables valencianos: *Les Trobes*, *Salustio* y *el Comprehensorium*<sup>93</sup>. Hoy es de dominio público que la imprenta en Valencia no se estrena con el libro de les *Trobes*, sino que ya existía probablemente en el año 1473 y nadie pone en duda que pertenezca a un taller tipográfico valenciano: el del editor Pallmart, heredero del de Vizland. La vida cultural de Valencia no irá a la zaga de la prosperidad general. El esplendor del siglo XV valenciano alcanza dos momentos culminantes con la introducción de la imprenta en 1473 y con la creación del Studì General por el valenciano papa Alejandro VI (1501). Esta Universidad que nacía vinculada al municipio

---

<sup>93</sup> Carlos Romero de Lecea, “Amanecer de la Imprenta en el Reino de Aragón”, en *Historia de la Imprenta Hispana*. Editora Nacional, Madrid 1982, pp. 271 y ss.

alcanzaría su máximo esplendor con los estudios de Medicina y la burguesía valenciana, prepotente a finales del siglo XV mantuvo una activa vida literaria a base de Cenáculos y contertulios, como el caso del Canónico Bernat Fenolla, promotor de la publicación de *les Trobes*. El ambiente cultural pues propició la introducción de las ideas renacentistas y el estudio de las lenguas clásicas, como dice el profesor Luis Gil<sup>94</sup>, con respecto al resto de las ciudades españolas: “Pero en Valencia las cosas parecían desarrollarse de forma diferente, pudiéndose ver en las escuelas a los niños expresándose correctamente en griego y en latín. En la ciudad del Turia, donde las corrientes renacentistas cobraron mayor auge que en otras zonas peninsulares, la capacidad de hablar o al menos de entender el latín hablado estaba relativamente extendida, como lo indican las frecuentes representaciones públicas de comedias en esta lengua a lo largo del siglo y el hecho de que, algo entrado el siglo XVII, se explicara en latín todavía en la Facultad de Medicina”.

### 3.3. Alonso de Palencia

En Castilla, por aquella misma época, surge del núcleo de los discípulos de Alonso de Cartagena, **Alonso de Palencia**<sup>95</sup>, que realizó a Italia lo menos dos viajes, no como mercader o clérigo sino en busca de erudición laica. Tuvo contactos con el cardenal Bessarion, con Donato Acciaiuoli y con el librero florentino Vespasiano de Bestucci. Coleccionista de libros para su protector Alonso de Fonseca, Arzobispo de Sevilla, hizo copias de manuscritos latinos de traducciones griegas realizadas por Jorge de Trebisonda, el *Tesaurus* de Cirilo Alejandro, la *Retórica* de Aristóteles y la *De Comparatione Platonis et Aristotelis* del mismo Jorge. Se cartea en latín con el cretense sobre las traducciones efectuadas por Leonardo Bruni y Teodoro de Gaza, con Pedro de Ponte, secretario de Alonso de Carrillo y posteriormente Rector de Salamanca sobre la geografía peninsular, y finalmente con su amigo e historiador Fernando del Pulgar. Alonso de Palencia no se licenció en ninguna universidad, ni enseña a ninguna familia aristocrática, pero está sumamente bien considerado en su puesto de secretario y cronista de Enrique IV y de Fernando el Católico. Como historiador escribió los *Gesta hispaniensia*: obra

<sup>94</sup> Luis Gil, *Panorama Social del Humanismo español (1500-1800)*, Tecnos: Madrid 1997, p.62.

<sup>95</sup> R.B. Tate, *Ensayos sobre la historiografía peninsular*, Gredos, Madrid 1970; id., “Alonso de Palencia y los preceptos de la Historiografía”, *Academia Literaria Renacentista III Nebrija*. Universidad de Salamanca, 1996 (=1983) pp. 37-51; Alonso de Palencia, *Crónica de Enrique IV*, trad.por A.Paz Meliá y publicada por primera vez en 1904 en la Colección de Autores Españoles, tomos CCLVII, CCLVIII, con prólogo de Paz Meliá. La Cuarta *Década de Alonso de Palencia*, como tomo XXIV del Archivo Documental Español, publicado por la R.A.H. Madrid 1970 y tomo II 1974.

equiparable a los libros de Tito Livio, en deuda con los autores clásicos como “Livio, Salustio, Floro, Justino, Plutarco, Suetonio, Plinio”, tal y como lo confirma en la carta de 1476, tras la muerte de Enrique IV, y en deuda también con la *Roma triumphans* y la *Roma instaurata* del humanista italiano Flavio Biondo. El innovador enfoque de Palencia radica en su medida elección de los historiadores antiguos y en la influencia de las teorías humanísticas sobre la historia, que Palencia leyó en la obra de su corresponsal y amigo Jorge de Trebisonda quien había elegido en su *Retórica* a dos grandes maestros de la Antigüedad: Cicerón y Tito Livio.

Es importante reconocer la crítica histórica efectuada por los humanistas, como dice Robert Tate (1983:45): “nuestros recuerdos del siglo XV, tanto en el extranjero como en España, se deben en gran parte al enfoque dado por estos humanistas: Alfonso de Palencia y Tito Livio no perdonan a nadie, ni al rey (sea Enrique o Fernando), ni al clero, ni a la aristocracia, ni a la plebe. Para ambos historiadores, pocos hay que saben protegerse de la concupiscencia; el estado ha sido infectado en la ausencia del *metus hostilis* por el *otium*, por el furor provocado por Tiberio Graco en el contexto romano o por Pacheco en el contexto español, por las *leges perniciosae* de Gayo, hermano de Tiberio Graco, o por los decretos de Enrique IV”. Su preocupación por el pasado de la lengua hispana queda expresada también en su *Vocabulario Universal* de 1490, obra hoy perdida a la par que las *Antigüedades de España*. En sus estudios Geográficos sobre la Península Ibérica contribuyó con su *Compendiolum* a la recuperación de los viejos topónimos hispanos<sup>96</sup>.

### 3.3. Humanismo filológico y científico español

El Humanismo Español a lo largo de los siglos XV y XVI, a grandes rasgos, se encamina por tres corrientes, que a juicio del profesor Antonio Fontán (1974:279) son tres: “una técnica, representada por la renovación gramatical y filológica, otra espiritual y una tercera política. A su vez, cada una de las tres corrientes se orienta al planteamiento y solución de los tres problemas o tres grandes cuestiones de la época: el problema científico, el problema religioso, el problema nacional. Pero estas tres corrientes no deben concebirse como aisladas ni incomunicadas entre sí”.

---

<sup>96</sup>A. Gómez Moreno, *España y la Italia de los humanistas*, Gredos, Madrid 1994; R.Tate, “Alonso de Palencia and his *Antigüedades de España*, en A.Deyermon(ed.) *The Age of the Catholic monarchs 1474-1516: Literary Studies in Memory of Keith Whinnom*(*Bulletin of Hispanic Studies*, 65 (1988) 193-196;R.B.Tate y A.Mundó, “The *Compendiolum* of Alonso de Palencia: a Humanistic Treatise on the Geography of the Iberian Peninsula”, *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 5 (1975) 253 - 278.

El primer humanista español que aún estas tres corrientes no nos cabe duda que se trata de **Antonio de Nebrija (1444-1522)**<sup>97</sup>. Su autobiografía hasta c.1494 la escribe en el prólogo del *Vocabulario Romance en latín*, dedicado a su protector Juan de Zúñiga y posteriormente su trayectoria académica y personal queda bien patente a través de los prólogos de sus 34 obras, elaboradas a lo largo de su vida. El insigne humanista español más destacado del Reinado de los Reyes Católicos, en el que vida y obra van intrínsecamente unidas, Antonio Martínez de Cala y Xarava, nació en Lebrija (Sevilla), de quien tomará su nombre con el que firmará sus obras: *Aelius Antonius Nebrissensis*<sup>98</sup>. Antonio era el segundo de cuatro hermanos, dos varones y dos hembras. Las primeras letras fueron aprendidas en su ciudad natal y durante los años cincuenta se formó en el *trivium* y *quadrivium* del Estudio Salmantino. Becado por la diócesis de Córdoba marchó a completar sus estudios, en un principio, en Derecho o Teología al prestigioso Colegio español de San Clemente de Bolonia, donde permaneció hasta su regreso a España en 1473, año en que se encuentra ya en Sevilla como secretario del Arzobispo, Alonso de Fonseca. Su vuelta va a suponer la introducción de las ideas humanísticas en el suelo patrio para desarraigar “la barbarie tan luengamente derramada” y por ende el “retorno de los autores perdidos latinos”. Cuando muere Alonso de Fonseca, Antonio de Nebrija entra a formar parte del claustro salmantino, siendo el primer *professor humanitatis* que se ocupará fundamentalmente de la renovación de los estudios y de la *translatio* del mundo antiguo a su mundo contemporáneo. Su primera obra, salida de las prensas salmantinas, las *Introductiones latinae* de 1481 son un éxito editorial (*mille codices*) que se volverá a repetir en las sucesivas ediciones hasta su muerte en Alcalá en 1522. Antonio de Nebrija es ante todo un *grammaticus*, en el sentido de la *Lamia* de Poliziano, es decir “un erudito dedicado al estudio de *omne scriptorum generum*, de Quintiliano (I, 4,5) y bajo esta perspectiva hay que analizar y estudiar su obra.

Las tres ediciones básicas de las *Introductiones latinae* comprenden desde la de Salamanca 1481, reimpressiones de 1482, 1483, dedicadas al Cardenal Mendoza y a las que añade un segundo prólogo más un epígrafe en castellano sobre la formación de los verbos latinos. La segunda edición está dedicada al *praesul* o Rector de Salamanca D. Gutierre Álvarez

<sup>97</sup> Virginia Bonmatí, “El Humanista hispano Elio Antonio de Nebrija”, en *Elio Antonio de Nebrija, Cosmógrafo*, Publicaciones de la Hermandad de los Santos de Lebrija- Cádiz (2000) pp. 29-62.

<sup>98</sup> Elio Antonio de Nebrija gustaba de llamarse así porque como dice en la glosa de la edición de 1495: “Me puse el *praenomen* de *Aelius* porque en mi patria Lebrija hay muchas inscripciones con este nombre y así se llamaron también los Emperadores de la Bética, Elio Trajano y Helio Adriano; mi *nomen* Antonio por mi abuela Antonia y *Nebrissa*, por mi Patria Lebrija, fundada por Baco, según Silio Itálico”.

de Toledo, hermano del Duque de Alba D. Fabrique, redactada hacia 1485, año de la batalla de Ronda, pero de la que no poseemos ningún ejemplar, pero si en cambio tenemos la edición de Venecia, 1491, Burgos 1493 y 1494, A su vez, pertenece por su texto latino también la edición bilingüe, dedicada a la Reina Isabel de c.1486-1488 y el manuscrito dedicado a Juan de Zúñiga de c.1487; la tercera edición revisada (*recognitio*) y definitiva de las *Introducciones latinae* la publica Nebrija en Salamanca el 30 de septiembre de 1495. A esta última le añade la glosa alrededor en donde estudia y comenta su obra gramatical preceptiva, basada en la gramática metódica de Quintiliano y en el ‘uso y autoridad de los autores de prestigio’. Antonio de Nebrija sigue las ideas de renovación de Lorenzo Valla para el *Sermo latinus* (lengua latina) cuya decadencia, como se recordará era debida a la invasión de los Godos y los Vándalos a los que el Nebrisense hispano añade ‘los mahometanos’ (f.11). Los autores en que se basa la gramática latina de Nebrija van desde la ‘Infancia’ de la Literatura latina: desde Enio a Lucilio; la ‘juventud’: desde Cicerón a Adriano en que comienzo la vejez a partir de los poetas del siglo V d.C. A continuación cita sus fuentes gramaticales antiguas: Donato, Servio y Prisciano, finalizando con el hispalense Isidoro, digno de una autoridad que en absoluto era compartida por Lorenzo Valla, para terminar reacio con los que le siguieron repitiendo las palabras de L.Valla (*Elegantiae*, Pref.,II):“los que siguen ocupándose *ad latini sermonis rationem* son indignos de ser recordados”.

Esta *translatio*<sup>99</sup>, que efectúa Elio Antonio de Nebrija de las ideas y obra de Lorenzo Valla, repercute igualmente en su obra lexicográfica, el *Diccionario latino- español* (Salamanca 1492) y el *Vocabulario español- latín* (Salamanca c. 1494)<sup>100</sup>, ambas obras fueron elaboradas a la par que sus *Introducciones latinae*. Así el concepto de *elegantia* expresado en la selección del vocabulario, que para L. Valla comprendía el período de la literatura latina, que va desde “Cicerón a Quintiliano”, para Nebrija comprende y va mucho más allá desde Cicerón a Antonino Pío, criterio de autoridad basado tanto en los autores paganos como en los cristianos, y establece, a su vez, las ‘cinco diferencias de vocablos’: los Arcaísmos de Plauto, Terencio, Catón y los más jóvenes poetas como Virgilio y Lucrecio; los Neologismos probados de los

<sup>99</sup> V. Bonmatí, “*Translatio Imperii et Studii* de Antonio de Nebrija” en (eds) J.M<sup>a</sup> Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea, Luis Charlo Brea, *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico II*, 3. Homenaje a Luis Gil, Cádiz (1997) 1405-1411.

<sup>100</sup> Elio Antonio de Nebrija, *Diccionario latino español* (Salamanca, 1492). Estudio preliminar de G. Colón y A.J.Soberanas, Puvill, Barcelona 1979; Elio Antonio de Nebrija, *Vocabulario Español-latino*, ed. Facsímil de la R.A.E, 1989 (=1951)

antiguos de Cicerón (*beatitas* y *beatitudo*) y los modernos, como por ejemplo la palabra (medieval) *stapeda* (estribo), que ha sido introducida por el humanista italiano Francisco Filelfo<sup>101</sup>; en la división de las palabras probadas, las poéticas y el léxico de los historiadores y oradores. En cuanto a los vocablos ‘nuevos’ introducidos en la lengua española, Nebrija adopta en la obra del *Vocabulario español-latín*, terminado de redactar tras el primer viaje de Colón entre 1493 y 1494, la palabra amerindia *canoas*, que Nebrija añadió al *Vocabulario*, tras la recepción de la carta de Colón (15 de febrero-14 de marzo de 1493), cuya traducción al latín, *monoxylum*, se remonta a la fuente de Plinio (N.H. 6,105)<sup>102</sup>.

Antonio de Nebrija comprendió que además de la Gramática latina (*sermo latinus*) y bilingüe latín-español (*sermo hispaniensis*) debía en su adaptación al mundo contemporáneo escribir una *Gramática en lengua Castellana* (o *sermo hispanus*) lo que realizó en 1492<sup>103</sup>. De este modo, la primera gramática europea escrita en lengua vulgar o romance cumple la finalidad, primero, al reglarla de que “no vuelva a suceder como con la lengua latina” que cayó la lengua fuera de uso, en un segundo término, la lengua castellana quedará en igualdad o al mismo tenor que la latina, y extenderse en la duración de los tiempos que están por venir”, por lo que cumple la finalidad para “los tres géneros de hombres”, como dice Nebrija en el prólogo del libro V de la *Gramática Castellana*: “primeramente servirá para los que quieran reducir en artificio y razón, la lengua que aprendieron de niños por uso, en segundo lugar, aquellos que por la lengua castellana quieran aprender la latina y en tercer lugar los que de alguna lengua peregrina quieran conocer la nuestra”.

Además de desbancar los barbarismos de las obras lingüísticas, Nebrija, como Valla, pone de manifiesto los barbarismos cometidos por los juristas medievales, así, otra de sus obras lexicográficas se centrará en los *Latina Vocabula ex iure* de 1506 y que después ampliará en 1508 en las *Annotationes in libros pandectarum*<sup>104</sup>. En la primera arremete contra el medieval Accursio. Sin aludir expresamente a Triboniano ni a Justiniano, pero hace numerosas

<sup>101</sup> F. Filelfo, *Epistulae Familiares*, XXIV,1, Venecia 1502 [B.N.]

<sup>102</sup> V. Bonmatí, “La Res científica del gramático Elio Antonio de Nebrija tras el descubrimiento del Nuevo Mundo” en (eds.) Ferrán Grau Codina/ Xavier Gómez Font/Jordi Pérez Durà / Jose M<sup>a</sup> Estellés González, *La Universitat de València i l’ Humanismo: Studia Humanitatis* i renovació cultural a Europa i al Nou Món, Valencia (2003) 677-688.

<sup>103</sup> V. Bonmatí, “*Sermo latinus*, *Sermo hispaniensis* y *Sermo hispanus* en la obra gramatical de Antonio de Nebrija”, en *Actas del Congreso Internacional de Historiografía lingüística. Nebrija V Centenario*, vol. I. Murcia (1994) 139-148

<sup>104</sup> Elio Antonio de Nebrija, *Annotationes in libros Pandectarum*. Introducción, edición crítica, Antonio García y García. Traducción Arantxa Domingo Malbati, Universidad de Salamanca 1996.

rectificaciones de los textos justinianos. Esta crítica es realizada por el Nebrisense casi exclusivamente por medio de observaciones de tipo filológico e histórico con ausencia de consideraciones de tipo estrictamente jurídico. De hecho la finalidad de ambas obras es la misma: debelar los errores filológicos y gramaticales, es decir, el denunciar los ‘barbarismos’ cometidos por Acursio y otros juristas. En el prefacio de la obra anuncia Nebrija igualmente la realización de su *Dictionarium Medicum*, en el que recoge en su base esencial toda la tradición médica arábiga, sobre todo de glosarios y herbarios tradicionales, cuya primera edición no aparecerá hasta 20 años después de la muerte de Nebrija en Amberes, 1545<sup>105</sup>.

En el prólogo de la *Recognitio* de 1495 Nebrija anuncia que a partir de la finalización de la tercera edición de su obra gramatical se dedicará al estudio de la *Filología Bíblica* y a escribir las *Antigüedades de España*. Para Nebrija, como dice en su obra *Sobre la Virtualidad de las Letras* (1503): “la lengua hebrea es la lengua de la religión y de la salvación a través del griego, lengua de la sabiduría y el latín lengua del imperio o dominación y así *religio, sapientia ac potentia* forman un triunvirato, de tal manera que se han conjurado entre sí y que la una sin la otra tienen fuerzas inoperantes”. Como admirador de la lengua hebrea e investigador incansable en numerosas ocasiones, Nebrija había discutido con los rabinos (*qui aut illos doceo aut illi me docent*) sobre la exégesis bíblica. En la *Tertia Quinquagena* o *Anotaciones* a los pasajes de la Biblia, reconoce haber consultado a Pablo Coronel para dilucidar la interpretación de un versículo bíblico<sup>106</sup>. Cuatro años después de haber escrito la *Tertia*, el *De perigrimarum dictionum accentu* y el *De litteris hebraicis* (1505-1507), la postura de Nebrija se matiza, seguramente debida a circunstancias históricas al decir que “él no entiende mucho en las lenguas hebrea, caldea o arábiga” y también por problemas personales que le había causado en Salamanca su primera *Quinquagena*, confiscada por el inquisidor Deza, probablemente, porque el ‘gramático’ se había metido en un campo reservado a los Teólogos, como afirma el autor en la *Apologia*<sup>107</sup>.

---

<sup>105</sup> Aelio Antonio de Nebrija, *Dictionarium Medicum*, Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red, ediciones Universidad de Salamanca, 2001.

<sup>106</sup> Carlos del Valle Rodríguez, *Corpus Hebraicum Nebrissense. La Obra Hebrea de Antonio de Nebrija*, Madrid, Aben Ezra, 2000, pp. 76 y ss.; A Sáez Badillos, “Nebrija entre la Lengua Hebrea y la Biblia”, en (ed.) C. Codoñer-J.A. González Iglesias, *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Ediciones Universidad (1994) pp. 111-119.

<sup>107</sup> *Nam et laicis et fide disputare nomatim interdictum est* dice Nebrija, *Apologia*, Logroño 1507 [B.N] ; F. Rico, *Nebrija frente a los Bárbaros*, Salamanca 1978, p.63.

Siguiendo Nebrija el *De Doctrina Cristiana* de San Agustín, atiende a la *emendatio* y a la *enarratio* de la Biblia. La *emendatio* en la *Apología*, para restituir en su integridad la versión de San Jerónimo y la *enarratio* en la *Tertia Quinquagena*. Respecto a los vocabularios bíblicos, que cita el autor en el prólogo del *Diccionario* en 1512<sup>108</sup>, dedicado a Miguel Pérez de Almazán, no se publicó ninguno en época de Nebrija, sin embargo en 1950, Pascual Galindo descubrió en la Biblioteca Vaticana dos vocabularios bíblicos de Nebrija de nombres propios<sup>109</sup>. El humanismo cristiano de Nebrija con respecto a las Sagradas Escrituras se extiende a la edición y comentario de los himnos de la liturgia cristiana, el *Carmen Paschale* de Sedulio y los *Comentarios a Aurelio Prudencio*<sup>110</sup>.

La primera época de la Poesía hispano latina tiene su comienzo con las *Poesías Latinas* de Antonio de Nebrija, quien es nombrado ‘poeta laureado’ en 1493<sup>111</sup>, y que fueron recopiladas y editadas en 1491 por el Bachiller Vivanco<sup>112</sup>. La recopilación de Vivanco incluye las poesías que Nebrija había incluido en sus obras gramaticales hasta esta fecha. En una clasificación próxima a los géneros italianos del Renacimiento e interferencias entre los mismos podemos observar su división en a) Panegíricos a la Familia Real: al Rey Fernando y al Príncipe Juan; b) la *Profectio ad Divinum Iacobum* (c.1486), poema épico en hexámetros, relacionado con el momento histórico de la Guerra de Granada, iniciada en 1482 y que Nebrija presentó a los Reyes a su paso por Salamanca hacia Santiago para ganar el jubileo de 1486, donde describe el traslado del cuerpo del Apóstol. En los vv. 46 y ss, es la Reina Isabel quien le pide al Apóstol su protección para continuar la lucha contra las huestes agarenas. Efectúa el autor una ‘translación’ de los púnicos antiguos a su mundo contemporáneo; de la misma forma que la *ultima funesta concurrant proelia Munda* hace referencia a Lucano I, 40, ciudad en la que César venció a los hijos de Pompeyo, en marzo del 45 a. C. y que acabó con la guerra civil cesariana (vv.53-65); c) Elegías: el *Epitalamio* o Canto de Bodas dedicado al enlace matrimonial entre los Príncipes Alfonso de Portugal e Isabel de España, hija de los Reyes Católicos. *Laudes Hispaniae*, poema dedicado a la fundación de su Patria Lebrija por Baco y las *Laudes Urbis*: al *Puente de*

<sup>108</sup> E. Antonio de Nebrija, *Diccionario Histórico y Geográfico*, 1512 [B.N.].

<sup>109</sup> P. Galindo- L. Muñoz, eds., *Nebrissensis Biblica*, Madrid 1950.

<sup>110</sup> Elio Antonio de Nebrija, *Aurelii Prudentii Clementes V.C. Libelli cum commento*. Estudio, Edición crítica y Traducción de Felipe González Vega, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2002.

<sup>111</sup> Así consta como tal en la 2ª edición de las *Introducciones latinae* de Burgos 1493 [British Museum]

<sup>112</sup> Antonio de Nebrija, *Epitalamium in nuptiis Alphonsii et Elisabethe*, Salamanca 1491 [B.N.]; F. González Olmedo, “IV Nebrija Poeta” en *Nebrija (1441-1522)*, Madrid 1944.

*Alcántara* y a *Merida Restituta*; d) Epitafios a la Casa de Alba y Epigramas Satíricos como el del *Blaesum* o ‘Balbuciente’ hablante de lengua latina.

La obra historiográfica de Antonio de Nebrija la podemos dividir en dos grandes períodos: el primero en el momento en que decide dedicarse a las *Antigüedades de España*, escritas en castellano, de la que sólo poseemos dos cuadernillos de su inicio, editados hacia 1499 y que traducirá al latín en el siguiente período a partir de 1509, cuando el Rey Fernando le nombra cronista real y comienza a elaborar su obra *Las Décadas de los Reyes Católicos*, *La Guerra de Granada* que junto con la *Guerra de Navarra*, quedaron inéditas entre las obras de Nebrija a su muerte en 1522, y fueron publicadas en 1545 y 1555 por su hijo Sancho en Granada. Como dice el profesor A. Fontán, con respecto a la obra historiográfica de Nebrija “se diría que Nebrija era un escritor de historia y que aplicaba a las épocas antiguas el criterio de Tito Livio respecto a las legendarias tradiciones de la Roma primitiva”. Aunque el autor toma como ejemplo a Tito Livio, no cabe duda que en cuanto al estilo (la *conccinitas* y la *brevitas*) sigue la maestría de Salustio<sup>113</sup>. La Introducción a las *Décadas* se inicia con la *Divinatio*<sup>114</sup> o auto justificado de escribir historia renacentista y un ataque velado o simulado en ocasiones al *De rebus Hispaniae* del italiano Lucio Marineo Sículo. Nos hallamos, como dice el profesor Maestre (1995:169) “ante una epístola con la que el humanista defendía como justo el honor de ser él quien escribiera en latín la Historia de los Reyes Católicos”. En ella Nebrija, tomando como ejemplo al pintor Apeles que hizo el retrato del rey Antígono de perfil, porque era tuerto, explica que en la Historia “hay que destacar lo hermoso y disimular lo vergonzoso” y más adelante a cerca de que la historia tiene la función de decir la verdad, responde “cierto es, pero si hay que desviarse un poco de la verdad, porque uno no siempre puede ser objetivo, es más seguro y más noble inclinarse hacia el lado más favorable”. En la *Exhortatio ad lectorem* hay dos datos dignos a tener en cuenta, el primero es la referencia expresa a los ‘Príncipes Fernando e Isabel’, lo que indica que fue redactada antes de la muerte de la reina en 1504 y referencia también a los viajes de Colón y el Descubrimiento del Nuevo Mundo: *secuti iam pertingunt*

---

<sup>113</sup> Antonio Fontán, *La España de los Humanistas*, Navidad, Madrid, 2000; Gregorio Hinojo, *Obras Históricas de Nebrija. Estudio Filológico*, Universidad de Salamanca 1991.

<sup>114</sup> Cito por las ediciones de Granada 1545 y 1555; Virginia Bonmatí, “Estudio preliminar” en *Nebrija Historiador*. Publicaciones de la Hermandad de los Santos de Lebrija, 1992; R. B. Tate, “Historiografía del Reinado de los Reyes Católicos” en (eds.) Carmen Codoñer-Juan Antonio González Iglesias, *Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca (1994) 17-28; J. M<sup>a</sup> Maestre Maestre, “La *Divinatio in scribenda historia* de Nebrija”, *Euphrosyne* (1995) 141-173; Antonio de Nebrija, *Historia de la Guerra de Navarra*, ed. y traducción de J.López del Toro, Madrid 1953.

*insulas Indorum populis adiacentes*, fecha que es coincidente con el Capítulo I de su *Introductorium Cosmographiae* de c. 1503, cuando habla de los “nuevos descubrimientos( me refiero a la Española y la Isabela e islas adyacentes). Pero de estos sucesos hablaré en otro tiempo y lugar”<sup>115</sup>.

Las *Décadas* y el *Bellum Navariense* son obras históricas escritas por Nebrija con la finalidad de difundir en latín la historia de los Reyes Católicos, la primera para que pudiera ser valorada fuera de nuestras fronteras y la *Guerra de Navarra*, para que Fernando legitimara su incorporación a la Corona Española. Ambas obras siguen los presupuestos de la historiografía renacentista y ofrecen diferencias significativas con las escritas en castellano por Hernando de Pulgar o Correas. Las diferencias radican fundamentalmente en la supresión o incremento de datos históricos y sobre todo en una *inventio* (búsqueda de argumentos verdaderos o verosímiles) y una *dispositio* (u ordenamiento de estos argumentos) de la oratoria clásica además de la apropiación del estilo o *elocutio*. En numerosas ocasiones, Nebrija sigue el orden y disposición de los hechos históricos, presentándonos las causas de los hechos y sus precedentes. La primera Década narra los acontecimientos desde la muerte de Juan II de castilla (1454) hasta 1479, con la subida al trono del Rey Fernando rey de Aragón y finaliza con el tratado de Alcaçovas con Portugal. La Segunda, tercera y cuarta Décadas tratan de los acontecimientos de la *Guerra de Granada*, es decir desde 1481 hasta la toma de Ronda en 1485. En toda la obra histórica Elio Antonio de Nebrija efectúa una translación del Senado y los órganos de poder de la Roma antigua o mejor del Principado de Augusto al mundo contemporáneo de los Príncipes Fernando e Isabel.

---

<sup>115</sup> V. Bonmatí, *Elio Antonio de Nebrija, Cosmógrafo* en ed. *Op.cit.*, pp.98-99.

## **CAPÍTULO IV**

**Capítulo IV: El Humanismo Europeo en la Época de Carlos V. D. Erasmo. J. L. Vives. El Humanismo francés. G. Budé. R. Étienne. J. C. Escalígero. Petrus Ramus.**

**El Humanismo Europeo en la Época de Carlos V.**

La generación de los humanistas europeos en el reinado de Carlos V alcanza su plenitud con Erasmo, Vives y Budé. Como dice F. Rico<sup>116</sup>: “Ninguna generación de humanistas había alcanzado antes una visión tan rica de los problemas de su tiempo, ni, claro está con tan amplia perspectiva europea. La preocupación social y política le venía al humanismo de las circunstancias en que nació, de sus raíces en la retórica, del modelo supremo de Cicerón. Fuera de Italia, en los primeros decenios del siglo XVI, guardaba además todo el aroma de las cosas recientes, y no sorprende que esa fragancia potenciara su tradicional vocación cívica e inclinara a recibirlo como el programa intelectual más adecuado para entender y orientar las realidades asimismo recientes o en trace de mutación. La causa de las letras se fundió mil veces con la toma de partido ante los acontecimientos que estaban transformando el continente, encauzó la conciencia de crisis, la respuesta a los conflictos, los deseos de reforma. Con más fuerza que nunca, los *studia humanitatis* fueron a principios del Quinientos la cultura nueva de una nueva época”.

Erasmo ejerció sobre la cultura española una influencia quizás mayor que la que ejerció sobre el resto de la cultura europea. Se puede decir que con la penetración de la influencia de Erasmo emana una nueva corriente ideológica, espiritual y técnica que penetra en el campo cultural, ideológico, técnico- filológico de los humanistas españoles durante el siglo XVI. Este hecho está facilitado por dos circunstancias o procesos : uno el de la presencia de las obras de Erasmo en la Península y las prontas traducciones como se puede constatar en la obra de Marcel Bataillon, *Erasmo y España* (1939)<sup>117</sup> y la circunstancia de la vinculación política, económica, social y humana de la península con los Países Bajos. En tiempos de Carlos V los Países Bajos son un territorio de la corona de Carlos, igual que lo es *Hispania*. Un territorio política y culturalmente pacificado o pacífico; los problemas de los Países Bajos empiezan después y son consecuencia de la expansión del protestantismo y del nacimiento o de la floración del nacionalismo de las provincias del norte de los Países Bajos.

<sup>116</sup> F. Rico, *El Sueño del Humanismo*. Alianza Universidad: Madrid 1993, p.105.

<sup>117</sup> M. Bataillon, *Erasmo y España*, F.C.E. México 1991 (=1950)

#### 4.1 Erasmo de Róterdam (1467-1537)

Desiderio Erasmo, huérfano a los trece años, le enviaron a la escuela de Déventer e ingresó en los Agustinos de Syen cerca de Gouda en 1487, y se ordenó sacerdote en 1492. Al año siguiente entró al servicio del obispo de Cambrai y abandonó el monasterio definitivamente. En Déventer se formó Erasmo en la ‘Cofradia de los hermanos de Cristo’ y le dio la oportunidad de leer las grandes obras de los grandes autores como Valla; tuvo como maestros a Sintheim y a Hegio que había sido alumno de Rodolfo Agrícola (1444-1485), primer representante de los países de la Renania de las novedades italianas, Erasmo efectuara su elogio en los *Adagia* (339). En el convento siente un gran placer por la lectura de Séneca y aprende de memoria a Terencio y a Horacio. Tras su ordenación en 1492 se le presenta la primera ocasión de ir a Roma, como secretario del obispo de Cambrai Henri de Bergen, pero el viaje no se realiza. Dos años más tarde Erasmo obtiene la autorización para estudiar Teología en París: el curso estaba basado en la filosofía escolástica tardía. Para ganarse la vida da lecciones de lengua y elocuencia latinas a los alumnos ricos llegados de las ciudades de Hanse o de Inglaterra. En 1499 uno de sus discípulos ingleses, Lord Mountjoy<sup>118</sup> le invitó a ir a Inglaterra; allí conoció a John Colet; este encuentro fue decisivo para la obra de Erasmo: el estudio de la Biblia y de los Padres de la Iglesia. Las conferencias de John Colet sobre las Epístolas a los Romanos y a los Corintos contenían referencias expresas de la teología platónica de Ficino, pero la manera de conciliar la antigüedad y el cristianismo era para Colet, como para Erasmo, una forma más filológica de resolver el problema: ni aplicaban ambos el método alegórico de la Edad media, vigente en la Inglaterra del siglo XV, ni asumían el simbolismo de los platónicos modernos. El objetivo de la interpretación de Colet no consistía en descubrir nuevas sutilezas de raros conocimientos que condenaba el escolasticismo de modo tajante, sino en alcanzar la restitución, en palabras de Erasmo (*EP.108, 58*)<sup>119</sup> “la verdadera piedad en la vida práctica”.

---

<sup>118</sup>A quién después dedicaría los *Adagia*

<sup>119</sup>P. S. Allen- H.M. Allen- H. W. Garrod (eds.) D. Erasmo, *Opus Epistolarum*, Oxford 1908-58.

Las ideas de Colet reforzaron la creencia de Erasmo de que la piedad cristiana podía ser vivificada mediante el espíritu de la antigua *humanitas*; por lo menos, los rasgos de su programa fueron visibles en una primera versión de los *Antibarbari*<sup>120</sup>, que agradó a Gaguin en París y luego impresionó a Colet. La obra fue publicada antes de 1506 y denota la pérdida de la literatura grecorromana envuelta en los ‘tecnicismos medievales’, dice Erasmo: “A causa de estos autores deploramos la pérdida de innumerables obras de los autores antiguos, si los escritores cometen más faltas cuanto más sabios, si la antigua teología está degenerada, ello es debido solamente a ellos, si los gramáticos no escriben y no enseñan más que puro barbarismo, ellos son los responsables; finalmente, si la mayoría son incapaces de expresarse en una y otra literatura (griega y latina), son considerados como los más sabios, es su propia obra al tratar uno de gramática, otro de retórica, otro de dialéctica, otro de física, otro de teología, cuando comentan los innumerables autores que ellos oscurecen en lugar de esclarecer; se esfuerzan en corregir lo que ellos no comprenden, traducen de un buen griego a un mal latín porque ellos ignoran ambas lenguas, sembrando cada vez más la confusión y lo dejan mezclándolo todo, todo corrompido y todo destruido”.

Otra de las primeras obras de Erasmo el *Enquiridión*<sup>121</sup> o *Manual del Caballero Cristiano* fue publicada en estos años (1503), aunque el éxito le llegó en la reedición de 1518 y fue traducida al español por el humanista Alonso Fernández de Alcor en 1524<sup>122</sup>. La obra enfrenta teóricamente a los escolásticos y Erasmo reivindica frente a la teoría especulativa el retorno a las fuentes de la Biblia del Nuevo Testamento y los Padres de la Iglesia. Los capítulos IV-VII de este manual: el “hombre es doble (*exteriore et interiore*) y triple (*De tribus hominis partibus, spiritu et anima et carne*)” se fundamenta en San Pablo a la luz del comentario de Orígenes. El objeto mismo del *Enquiridión* es la de criticar la idea falsa de la piedad como sumisión a una ley exterior formalista, la verdadera piedad se encuentra en la caridad cristiana es decir en el amor. No menos importante es el papel del *affectus* en la predicación. Toda la obra de Erasmo es a la vez la condena del cuerpo, de las bajas pasiones y la exaltación del sentimiento del corazón y del amor. Cuando define la caridad el prefiere definir al hombre por la palabra, no por la razón; la palabra es más vasta que la razón, la retórica con las tres

<sup>120</sup>D. Erasmo, *Antibarbarorum liber*, (ed.) K. Kumaniecki, ASD I 1, Amsterdam 1969, pp. 1-138.

<sup>121</sup>J. Chomarat, *Grammaire et Rhétorique chez Erasme*, Societé D’Edition <Les Belles Lettres>, París 1981, pp. 54 y ss.

<sup>122</sup>M. Bataillon, *op.cit.*, pp. 190 y ss. Esta traducción se reimprimió en el tomo XVI de los *Anejos de la Revista de Filología Española*, Madrid 1932, edición de Dámaso Alonso y prólogo de M. Bataillon.

funciones que ella distingue, *docere, delectare y movere*, es más extensa que la filosofía que sabe únicamente razonar y *docere*. O en otras palabras, “Erasmus concibe la teología según los patrones de la *eloquentia* la contempla en unas coordenadas y de acuerdo con unos planteamientos que en una medida decisiva repiten las coordenadas y planteamientos de los *studia humanitatis*. Como en ellos, obviamente, la propagación de esa teología, al igual que su adquisición, sigue el programa de la retórica antigua, lo que importa es persuadir y para inducir a la acción recurre como instrumento privilegiado al *pathos*, a esos “afectos del ánimo” que los oradores logran despertar porque los experimentan en sí mismos y porque prestan atención al carácter y a las circunstancias del auditorio al que se dirigen<sup>123</sup>.

Erasmus regresó a París a pulir su griego, pero aún regresó a Inglaterra en dos ocasiones importante: de 1505-1506 vivió en Londres, donde Colet era deán de S. Pablo y Tomás Moro, el futuro autor de la Utopía (1516), se había hecho abogado famoso, y de 1509 hasta 1514. Entre las dos visitas a Inglaterra a Erasmus le llega la oportunidad en 1506 de visitar Italia, cuando está a punto de cumplir cuarenta años, como preceptor de Boerio, médico del rey de Inglaterra Enrique VIII, primero en Bolonia y luego en Venecia, en donde conoce a Aldo Manuzio, haciéndose miembro de su Academia, dedicándose a la profundización de los estudios del griego. Aldo Manuzio publica sus 3.260 *Adagia*<sup>124</sup> en 1508 y efectuó una segunda edición en Basilea, 1515. Los *Adagia*, según J. Chomarat<sup>125</sup>: “suponen la libertad y la variedad de los comentarios: la erudición, los recuerdos personales, las alusiones a la actualidad, la crítica textual, la traducción en verso de los poetas griegos, la agudeza satírica, en particular contra el clero, las órdenes mendicantes y los malos predicadores, el elogio de sus amigos contemporáneos como Rodolfo Agrícola, Mountjoy etc., el humor, el placer de contar una anécdota, las breves indicaciones sobre tal o cual doctrina filosófica”. Los adagios tienen un lema y el lema está tomado de un autor antiguo y otras veces de un autor cristiano; la mayoría de los autores citados por Erasmus son paganos, el Padre de la Iglesia mejor representado es San

---

<sup>123</sup>F. Rico, *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*, Alianza Universidad, Madrid 1993, pp. 117 y ss.

<sup>124</sup>Erasmus de Rotterdam, *Adagia* (Basilea 1515) ed. Silvana Seidel Menchi, Torino 1980.

<sup>125</sup>J. Chomarat, *Grammaire et Rhétorique chez Erasme*, I, II, société D'édition <Les Belles lettres>, París 1981, pp. 765 y ss.

Jerónimo. De la primera edición de 1508 destacaré el de *Amicorum communia omnia*, donde se comenta el acuerdo entre los platónicos y los cristianos sobre la vida social<sup>126</sup>:

*“Amicorum communia sunt omnia. Quoniam non aliud hoc preverbio neque salubrius neque celebratius, libet hinc adagiorum recensionem velut omine felici auspicari. Quod quidem si tam esset fixum in hominum animis, quam nulli non est in ore, profecto maxima malorum parte vita nostra leuaretur. Ex hoc proverbio Socrates colligebat omnia bonorum esse virorum non secus quam deorum,”Deorum”, inquit, “sunt omnia”. Bono viri deorum sunt amici, et amicorum inter se communia sunt omnia. Bonorum igitur virorum sunt omnia”<sup>127</sup>.*

Otro ejemplo muy ilustrativo de otros *Adagia* es el 201 “*Aut regem aut fatuum nasci oportere*”, en el que Erasmo nos ofrece la noticia de la *editio princeps* de la *Apocolochyntosis* de Séneca, Roma 1513, efectuada por C.Sylvanus Germanicus sobre un manuscrito alemán de Wolfenbüttel con escolios de Beatus Rhenanus y publicada en Bâle 1515:

*“Anneus Seneca vir amoenissimi, ut Tacitus<sup>128</sup> ait, ingenii, quod quidem vel ex eo liquet libello ludicro, quem scripsit in Claudium Caesarem (nam is nuper in Germania repertus in lucem emerit<sup>129</sup>), huiusmodi refert adagium, in eo de quo modo diximus opusculo, “Aut regem aut fatuum nasci oportere”. Sed praestat illud ipsius verbis ascribere: “Ego” inquit “scio me liberum factum ex quo suum diem obiit ille, qui verum proverbium fecerat aut regem aut fatuum nasci oportere”. Rursum in eodem libello: “Occidit in una domo Crassum Magnum, Scriboniam, Bassioniam, Assarios, nobiles tamen; Crassum vero tam fatuum, ut etiam regnare posset”. Iterum alio in loco, obscurius quidem, sed tamen eodem allusit carmine: Abrupit stolidae regalia tempora vitae”<sup>130</sup>.*

<sup>126</sup>D. Erasmo, *Opera Omnia, Adagiorum Chilias Prima*, tom.I (edd.) M. L. Van Poll- Van de Lisdonk- M. Mann Phillips - Chr. Robinson, N.H. Amsterdam, 1993; *pars altera*, tom II (ed.) M.L. van Poll-van de Lisdonk- M. Cytowska, N.H. Amsterdam, 1998.

<sup>127</sup>“Entre amigos todo es común. Cómo no hay proverbio ni más saludable ni más célebre, yo he querido comenzar por él este repertorio de adagios como por así decirlo para que comience con un buen auspicio. Pues si está tan enraizado en los corazones de los hombres como tan repetido por la boca de todos, al instante nuestra vida será aliviada de la mayor parte de los males. De este proverbio Sócrates saca como conclusión que todo pertenece a los hombres virtuosos no menos que a los dioses. “Todo”, dice “pertenece a los dioses a los hombres virtuosos no menos que a los dioses. ‘ Todo’, dice, pertenece a los dioses. Los hombres virtuosos son amigos de los dioses, y entre amigos todo es común”.

<sup>128</sup>Tac. Ann. XIII, 3.

<sup>129</sup> Erasmo efectuó la segunda edición de las obras de los dos Séneca en 1529, *cfr.* René Waltz, “Introduction” en *Sénèque, L’Apocolocintose du Divin Claude*, París 1966, p. V.

<sup>130</sup>Sen. *Apocol.* 1,1; 11, 2; 4,1: “Aneo Séneca, un hombre de espíritu agudo y genial, como lo atestigua Tácito, tal como se revela en aquella divertida obrita que escribiera contra el Emperador Claudio, (recientemente encontrada en Germania y publicada), dice el siguiente adagio en este opúsculo antes mencionado: ‘ se nace rey o imbécil’. Pero mejor será citarlo textualmente: “yo, dice Séneca, se que soy un hombre libre después del día en el que muera aquel que justifica en verdad aquel proverbio’ se nace rey o imbécil’. También en la misma obrita: “ él ha asesinado en la misma familia a Craso, Magno, Escribonia, <Basonia> a todos los nobles, pero Craso era tan imbécil que hasta hubiera podido reinar; de nuevo en otro lugar en verdad bastante oscuro pero prácticamente equivalente lo iluminó con aquel verso ‘ rompió el curso real de una vida imbécil”’.

Del *Encomium Moriae* (1509-1511)<sup>131</sup> o *Elogio de la Locura* o la *Stultitiae Laus* se conservan 5 ejemplares y fue publicada en 1511, aunque Erasmo la concibió a su regreso de Italia (julio de 1509) durante el paso de los Alpes; Erasmo, utilizando el juego de palabras *Moriae* con el de Tomás Moro, en el prefacio dedicado a su amigo recuerda el tiempo pasado en su casa durante unos ocho días en la campiña inglesa y le expresa el porqué del título de la obra: *Ergo quoniam omnino aliquid agendum duxi, et id tempus ad seriam commentationem parum videbatur accommodatum, visum est Moriae Encomium ludere*<sup>132</sup>. Para a continuación, Erasmo decir “¿Qué Pallas Atenea me ha metido esta idea en la cabeza?, en primer lugar tu apellido está relacionado con *moira*. Así pues, no solamente tú acogerás de buena gana esta pequeña ‘declamación’, como recuerdo de tu compañía, sino que te encargarás de su defensa, ya que te está dedicada y no es más mía que tuya”.

En 1508 Erasmo publica una edición crítica del Nuevo Testamento en griego y en 1516 la primera edición con el título de *Novum Instrumentum*. Para Erasmo el Nuevo Testamento no es un mensaje espiritual que está ahí, guardado como un testimonio de la vida de Cristo, sino que es el *Novum Instrumentum*, es, digamos, como un punto de partida de una acción ideológica, intelectual, religiosa y política de signo diferente. Resume pues la *Philosophia Christiana* humanista de Erasmo, o como le dice a J. Colet en la carta laudatoria del 16 de junio de 1516 sobre la influencia que ha ejercido entre los escrituristas, animándole a continuar la obra que publicó en ediciones posteriores 1519, 1522, 1527 y 1535, año de su muerte:

“*De philosophatione Christiana quod scribis verum est. Nemo est, credo, in orbe iam Christiano ad illam proffesionem et negocium te aptior ac magis idoneus, propter multiphariam tuam doctrinam. Legi quod in primum psalmum, scripsisti et miror tuam Copiam*<sup>133</sup>; *desydero quae molitus es in epistolam ad Romanos*<sup>134</sup>. *Non cessa, Erasme, sed quum dederis nobis*

<sup>131</sup>D. Erasmo, *Opera omnia, Moriae Encomium id est Stultitiae Laus*, ed. Clarence H. Miller N.H.C, Amsterdam-Oxford, 1979.

<sup>132</sup>D. Erasmo, *Opus Epistolarum, denuo recognitum et auctum per P.S. Allen, M.A et H.M. Allen*, tom. I Oxford 1922, pp. 460 y ss.: “En los días anteriores regresando de Italia a Inglaterra, para no perder del todo el tiempo que yo debía pasar a caballo en habladurías, sin relación con las Musas y las letras, preferí recordar, algunas veces, o bien cuestiones relacionadas con nuestros estudios comunes, o bien recordar con placer a los amigos, que yo había dejado aquí no menos sabios que deliciosos. Entre estos, tu mi querido Moro, fuiste el primero en que yo pensé; pues en efecto tu recuerdo me daba tanto placer a distancia como el que yo acostumbraba a tener en tu presencia según nuestra costumbre familiar, ¡que yo me muera! si yo he conocido algo más dulce en mi vida. Como consecuencia, pensando que yo debía encontrar una verdadera ocupación, como las circunstancias me parecían poco favorables a una meditación seria, yo creí conveniente deleitarte con un *Elogio de la Locura*”.

<sup>133</sup>*De Copia Rerum et Verborum* (1512).

<sup>134</sup>La *Epistolam ad Romanos* (1516) se convirtió en la fuente principal, aunque no la única, para la traducción al alemán del Nuevo Testamento de Lutero.

*Novum Testamentum Latinius, illustra idem tuis expositionibus; ex aede commentaria longissima in Evangelia. Tua longitudo est breuitas*<sup>135</sup>.

El proyecto de editar el texto griego del *Nuevo Testamento* y de sustituir la *Vulgata* por una nueva traducción latina más correcta había sido impulsado por Colet en 1499, a lo que se unió el hecho de que Erasmo descubriera en Lovaina las *Annotationes* de L. Valla. La primera edición del *Nuevo Testamento* (texto griego, traducción, anotaciones, precedido del *Paracleses* y del Método y la Apología, así como dos epístolas prefacios) apareció en 1516 y la obra la dedicó Erasmo al papa León X. Las *Annotationes* fueron ampliadas en sucesivas ediciones de 1519 a 1535. Su influencia en España viene de manos del Cardenal Cisneros que se encontraba preparando en Alcalá la edición de la Biblia Complutense. Invitándole Cisneros a participar dicho proyecto, Erasmo declinó la invitación, tal como le dice a Tomás Moro con un *Non placet Hispania, nam huc rursus vocar Cardinalis Toletanus*<sup>136</sup>. No obstante, su relación con la corte de los Países Bajos era cordial y afable, pues fue durante esta época c. 1515 cuando compuso para el entonces príncipe Carlos (futuro Carlos V) la *Institutio Principis Christiani*, a la que se refiere J. Colet (*epp.* 423) tras su publicación en 1516: “*Recte fecisti scribens De institutione principis Christiani. Utinam principes Chistianis sequerentur bonas institutiones. Illorum insaniis interturbantur omnia*”. En la *Institutio*<sup>137</sup> el príncipe de Erasmo no es el de Maquiavelo. Un rey no merece el nombre de cristiano sino cuando su política está dominada por la *philosophia Christi*.

En la edición de 1519 de las *Annotationes*<sup>138</sup> a propósito de Lucas, I, 4 Erasmo expresa que la gloria de las letras es pues superior a la de las armas, sigue un elogio de Italia tierra natal de Cicerón y Virgilio y en la época moderna de Teodoro de Gaza y de Poliziano; Erasmo invita a seguir su ejemplo y a cambiar la lucha armada por una competición de saberes: ya con Hermolao Bárbaro, con Pico de la Mirándola, rivalizan Budé en Francia y Pirkheimer en Alemania. “ Porque la *philosophia Christi* que Erasmo postula es un vasto retorno a la edad anterior a una decadencia milenaria, con la vuelta a unos libros fundamentalmente cuya letra y cuyo espíritu han ido corrompiéndose en siglos sombríos: y claro está que una depuración del

<sup>135</sup>D. Erasmo, *Opus Epistolarum*, (ED.) P.S.Allen- H.M. Allen, III, 423, Oxford 1913, p. 258.

<sup>136</sup>Allen, t. III, EP. 597, líneas 47-51.; M. Bataillon, *op.cit.*, pp. 77 y ss.

<sup>137</sup>D. Erasmo, *Opera Omnia. Institutio principis christiani*, ed. O. Herding, N.H.C., Amsterdam 1974, pp.95 y ss.

<sup>138</sup>Cfr. J. Chomarat, *Grammaire et Rhétorique chez Erasme*, Société D'EDITION < Les Belles Lettres>, París 1981, Vol .I, pp. 541 y ss.

cristianismo de las lacras que lo agobiaban mal podía presentarse sino como una vuelta a Jesús, pero claro está también que el énfasis en el proceso de degradación de los textos, los saberes y las costumbres, así como una restauración de todos ellos asimismo paralela, proceden en línea recta de la perspectiva filológica más hondamente radical en los *studia humanitatis*<sup>139</sup>.

La Enseñanza de la Filología humanista es expuesta por Erasmo en el tratado, *De Ratione Studii ac legendi interpretandique auctores*<sup>140</sup> (1511): ‘gramática y autores a leer y comentar’. El Estilo y el arte de escribir, está basado en los autores que recoge en el *De Copia Verborum* (1512)<sup>141</sup>. Erasmo en el *de ratione studii* parte del doble principio de la *cognitio rerum ac verborum* y comienza por el de las “palabras”. Este primer principio se basa en el estudio de la gramática griega y latina seguido del de los buenos autores: “*Primum igitur locum grammatica sibi vindicat, eaque protinus duplex tradenda pueris, graeca videlicet ac latina.....Ergo utriusque linguae rudimenta, et statim et ab optimo praeceptore sunt haurienda: qui si forte non contingat, tum (quod est proximum) optimis certe utendum auctoribus, quos equidem perpauca, sed delectos esse velim*”. “Entre los gramáticos griegos, continua Erasmo, nadie le quita el primer lugar a Teodoro Gaza, seguido según mi opinión de Constantino Lascaris. Entre los latinos *vetustiores*, Diomedes y entre los más modernos no veo mucha diferencia a no ser que se piense en Nicolás Perotti”.

En cuanto a los autores de la Literatura latina a imitar nadie mejor que Terencio, “que es puro, elegante y próximo a la lengua cotidiana y fecundo para la adolescencia, pudiéndose de la misma forma seleccionar algunas comedias de Plauto, sobre todo las que estén exentas de obscenidad; le seguirán a continuación Virgilio, en tercer lugar Horacio, en cuarto Cicerón y en quinto Julio César. Salustio también se puede leer si se considera oportuno” Una vez que el alumno ha aprendido por la lectura de los autores la *parata sermonis facultate*, se podrá pasar al estudio de los preceptos”. Así mismo el maestro deberá haber leído los buenos y los menos buenos autores. Él debe enseñar los mejores preceptos, pero para eso deberá conocer los *omnia*, o como diríamos hoy en día, tener un conocimiento global de la asignatura o tema a tratar, a fin de que el alumno adquiriera una ciencia enciclopédica (*orbem illum doctrinae*).

<sup>139</sup>F. Rico, *El Sueño del humanismo*, *op.cit.*, p. 119.

<sup>140</sup>D. Erasmo, *Opera Omnia, De ratione studii*, ED. Jean-Claude Margotin, N.H.C, Amsterdam 1971, II, 1, pp. 79 y ss. J. Chomarat, *Grammaire et Rhétorique chez Erasme*, *op.cit.*, pp. 406 y ss.

<sup>141</sup>D. Erasmo, *Opera Omnia, de Verborum Copia*, ED. Betty I. Knott, VI, 1, pp. 26 y ss.

En el caso de la enseñanza de los autores destaca Erasmo: a) Filosofía: Platón, Teofrasto, Aristóteles, Plotino; b) Teología (*divinae litterae*): Orígenes, Crisóstomo, Basilio; los latinos: Ambrosio, Jerónimo; c) Mitología (*fabulae*): Homero, Ovidio, *Metamorfosis* y los *Fastos*; d) Cosmografía: Pomponio Mela, Ptolomeo, Plinio y Estrabón; e) *antiquitas*: además de las fuentes de los autores antiguos la numismática y la epigrafía; f) “La Genealogía de los dioses” de Hesiodo y Bocaccio; g) De las *litterae arcanae*, el cristiano Prudencio; h) todos los tratados breves de las demás disciplinas: “el arte militar, agricultura, música, arquitectura”. La segunda división trata sobre el *De ratione instituendi discipulos* y en efecto está consagrada a la manera en que los alumnos deberán estudiar los autores:

1º *De formando puerorum ore*: aprender a pronunciar bien para lo que Erasmo remite a Quintiliano (1,2) que parafraseará en el *De recta pronuntiatione* (I-4) en 1528<sup>142</sup>.

2º. El aprendizaje de la lengua antigua comenzará a los pocos meses, como si se tratará de de una lengua viva (*barbara lingua*). Pero este método requiere un preceptor; los niños comenzarán por las palabras más usuales de la lengua cotidianas y unos pocos preceptos gramaticales.

3º. Se abordará un autor apropiado y su estudio para adquirir la *loquendi scribendique consuetudinem*. Al mismo tiempo que se repasan los conceptos gramaticales los alumnos se ejercitarán en breves trabajos de composición o *thematia*.

4º La última etapa marca un progreso hacia *ad maiora grammatices praecepta* y sobre todo *ad auctores graviores*, que los alumnos abordarán tras estudiar un breve tratado de retórica, las figuras de estilo y la versificación. Los ejercicios versarán sobre los oradores a imitar: autores como Homero, Eurípides, Virgilio, y los historiadores (en la parte de la *suasoria*). La última parte del tratado está consagrada a la *praelectio auctorum*: Terencio, la *Andria*, Virgilio la segunda *Bucólica*, el *Pro Milone* de Cicerón y la *Eneida*. Estos autores son el objeto de estudio. Los ‘instrumentos de trabajo’ o autores auxiliares en la explicación son: Quintiliano y el *De oratore* de Cicerón, el *De claris oratoribus* del mismo; los textos escogidos de crítica literaria que contienen Quintiliano, Séneca el Rétor, Antonio Campano<sup>143</sup> y los comentarios antiguos, tales como los de Donato.

<sup>142</sup>D, Erasmo, *Opera Omnia. De recta latini graecique sermonis pronuntiatione*, ed. M. Cytowska, N.H.C., Amsterdam 1923, pp. 1 y ss.

<sup>143</sup>Antonio Campano (1429-1477) fue discípulo de L. Valla y poeta en la corte de Pío II.

En el de *De Verborum Copia* (1512)<sup>144</sup> el sentido de la palabra *copia* es el que le da Cicerón en *Orator* 99, cuando habla de los tres estilos (bajo, medio y sublime), aplicándolo como “estilo copioso”, es decir, abundante en recursos y también el que le otorga Quintiliano (X, 1,56) de ‘rico en recursos’, aplicado al estilo sublime. La diferencia entre la *Copia Verborum* y la *Copia rerum*, radica para Erasmo en que la primera es el arte de la frase y la segunda el del párrafo o discurso, las nociones dominantes son de una parte la de *variare* y por otra la de *dilatare (locupletare)*. Un mismo autor puede utilizar tanto la *copia* como la *brevitas*, Erasmo ofrece como ejemplos a Homero y Virgilio: “*Homerus, teste Fabio*<sup>145</sup>, *utraque iuxta re mirabilis est, tum copia, tum brevitatem* y -continúa Erasmo- “aunque en mi ánimo no está el proseguir con ejemplos, sin embargo podemos encontrar de uno y otro estilo en Virgilio, ¿qué es más breve y con tan pocas palabras el decir ‘*Et campos ubi Troia fuit?*’, como dice Macrobio<sup>146</sup>, al hablar de la pérdida de Troya, frente al mismo tema expresado, copiosamente por Virgilio (*Aen.*II,324-327): “*Venit summa dies et ineluctabile tempus...*”

Para su Diálogo *De Recta latini graecique sermonis pronuntiatione*<sup>147</sup> de 1528, Erasmo ha utilizado los trabajos de sus predecesores (Aldo Manucio y Antonio de Nebrija<sup>148</sup>), aunque sin citarlos, como es costumbre entre los humanistas. En el Diálogo del ‘oso’ erudito y del ‘león’ los tres aprendizajes del humanista parten del ‘leer y el escribir latín’ y los expone en orden inverso, dejando las dos últimas partes del diálogo para la pronunciación. Su razonamiento y su criterio de autoridad reposan sobre los gramáticos y escritores de la antigüedad. Utiliza y cita a Terenciano Mauro y a Quintiliano, pero también dispone de las obras recién descubiertas de Mario Victorino: el *De enuntiatione literarum* (Keil VI, 32-34) y el *De Orthographia* (Keil VI, 7-27), aparecidas en Basilea en 1527 y la obra de Erasmo aparece en 1528. Sigue en general la pronunciación del latín y griego de Quintiliano (XII,10): entre los principios cabe destacar, 1) “La no pronunciación de los diptongos como un único sonido, 2) es absurda la pronunciación del iotacismo, 3) La C,x,G,γ,χ, tiene la misma pronunciación ante a,o,u. 4) la S y la sigma poseen la misma pronunciación”, 5) la tau no cambia su pronunciación.

<sup>144</sup>D. Erasmo, *Opera Omnia. De Copia Verborum ac rerum* (ed.) Betty I. Knott, N.H.C. Amsterdam 1988, vol.VI,1

<sup>145</sup>Quint. X,1,62

<sup>146</sup>Macrobio, *Sat.*V,1

<sup>147</sup>D. Erasmo, *Opera Omnia. De recta latini graecique sermonis pronuntiatione*, (ed.) M. Cytowska, N.H.C. Amsterdam 1973, vol. IV,1 pp.1-104.

<sup>148</sup>Cfr. A este respecto J. Chomarat, *Grammaire et Rhetorique chez Erasme, op.cit.*, pp. 345 y ss.

Cuando Erasmo escribe el *De Conscribendis Epistolis*<sup>149</sup> es con el fin de reemplazar la retórica medieval de la carta (*Ars dictaminis*) por el método más moderno al proponer su realización en dos etapas: el primero reservado a la infancia y a la adolescencia, en la que expone una pedagogía inteligente y sensible que da al ‘ingenio’ del futuro escritor epistolar la maestría de la cultura y de la lengua; el segundo abre las puertas de la libertad y de la simplicidad cristianas: la riqueza de la *memoria* y las técnicas de la elocuencia. La lección del *De conscribendis epistolis* sobrepasa la ley del género epistolar, en tanto que la obra va conformando la piedra angular de una nueva literatura.

En 1528 aparece en Basilea en un sólo volumen la obra anterior (*De recta...*) y el *Ciceronianus*<sup>150</sup>. Sátira dialogada contra los “ciceronianistas”, numerosos en Italia, y que consideran que el latín de Cicerón es el único digno de imitar. Según Erasmo, el estilo se deberá ajustar al sujeto o *res*, esto significa, que si se habla ‘de agricultura’, por ejemplo, se imita a Virgilio, Columela o Varrón, más que a Cicerón. En este diálogo satírico que por su contenido y género está relacionado con los *Adagia*, Erasmo muestra que el estilo debe ser la expresión del autor y ataca al paganismo resucitado por ciertos autores que admiran de forma abusiva la literatura pagana.

Lentamente, las dos obras de la ‘retórica abierta’ definidas por Erasmo captarán a los más selectos espíritus europeos. En Italia, donde el prestigio del *stylus ciceronianus*, se identificaba poco más o menos con su orgullo nacional, la lección de Erasmo no penetra más que de refilón, sin que el nombre del gran humanista del Norte sea citado. Y es que la pasión por la fama, conseguida y transmitida por la literatura llega a ser una de las características del Renacimiento, según describió uno de sus mejores interpretes, J. Burckhardt<sup>151</sup>: “en Italia, el poeta-filólogo tiene la clara conciencia- como hemos dicho- de que es el administrador de la gloria, y hasta de la inmortalidad y también del olvido”. Erasmo intentará reparar sus olvidos en las sucesivas ediciones del Diálogo”. La recepción de Erasmo en España, en cambio suscitó un gran entusiasmo entre *apud Hispanos omnes in admiratione, doctos, indoctos, sacros, profanos*, como dice Juan de Vergara en la carta a Vives en 1522. En cuanto al *Ciceronianus* fue editado

<sup>149</sup>D. Erasmo, *Opera Omnia Desideri Erasmi, De Conscribendis epistolis*, (ed.) Jean- Claude Margolin, Vol I, 2 NHC Amsterdam 1971, pp. 152-579. M. Fumaroli, “Gènese de l’epistolographie classique : rhétorique humaniste de la lettre, de Petrarque à Juste Lipse”, *Revue d’Histoire Littéraire de la France* (1978) 6, pp. 888-892.

<sup>150</sup>D. Erasmo, *Opera Omnia. Dialogus Ciceronianus* (ed.) Pierre Mesnard + N.H.C. Amsterdam 1971, vol.II, 1, pp. 581-711.

<sup>151</sup>J. Burckhardt, *La cultura del Renacimiento en Italia*, trad. J. A. Rubio, Madrid 1941, pp.120 ss.

en Alcalá en diciembre de 1529, un año después de la edición de Basilea. El conuense Alonso de Valdés en carta a Erasmo desde Barcelona de 15 de mayo de 1529 le comunica el gran interés con que ha sido acogido su diálogo en España, así como la nueva edición (*iterum typis excussus*) de que está siendo objeto, y es más en la segunda edición del *Ars rhetorica* de Nebrija de 1529 se añade el *Ciceronianus*. Como comenta J. M<sup>a</sup> Núñez (1993:46):“la aparición del *Ciceronianus* va a suscitar, aparte de las protestas de quienes se vieron criticados y satirizados los reproches de aquellos que no se vieron citados<sup>152</sup> o de los que se consideran insuficientemente reseñados”.

#### 4.2. Juan Luis Vives (1492-1540)<sup>153</sup>

Juan Luis Vives nace en el seno de una familia de judíos conversos, probablemente, el 6 de marzo de 1492 y muere en Brujas el 6 de mayo de 1540. Los antepasados judíos de Juan Luis que se habían hecho cristianos pertenecían, por lo menos, a la tercera o cuarta generación de sus mayores, varios lustros o decenios antes del decreto de la expulsión de 1492, sin embargo, hoy en día sabemos que Vives era de casta judía, y no sólo eso sino que su padre Luis Vives Variola fue procesado por la Inquisición y murió abrasado en 1524; que igualmente los restos de su madre Blanquita March fueron desenterrados y quemados en 1530 por orden del Santo Oficio; que en 1501, siendo Vives niño, Castellana Guironet, tía del humanista, y su hijo, Miguel Vives Guironet, ardieron también ; que Isabel hermana del humanista, vio procesar por judaizante a su marido Luis Amorós, y, finalmente, que la esposa de Vives, hija de un fabricante de paños en Brujas, Margarita Valdaura, era asimismo de familia judía exiliada y con antecedentes inquisitoriales. Vives siempre o la mayoría de las veces se refería a la Inquisición veladamente como la ‘fortuna o el hado’ en las cartas a su amigo Cranevelt el 22 de febrero y el 15 de marzo de 1523. Conocidos estos datos, pues, asombra su moderación al felicitar a Erasmo

<sup>152</sup>Por ejemplo, J. L. Vives se lo reprochó a Erasmo(1528), pero fue incluido en ediciones posteriores; J. M<sup>a</sup> Núñez, *El Ciceronianismo en España*, Universidad de Valladolid,1993

<sup>153</sup>C. G. Noreña, *Juan Luis Vives*, The Hague, Nijhof, 1977 (trad. Esp., Madrid 1978): id., *A Vives Bibliography*, The Edwin Mellen Press, Lewiston NY, 1990; A. Fontán, *Juan Luis Vives (1492-1540).Humanista. Filósofo. Político*, Ajuntament de València, 1992.; L. Gil, *Panorama Social del Humanismo Español*, Tecnos, Madrid 1997, pp. 408-409; F. Calero-Daniel Sala, *Bibliografía sobre Luis Vives*, Ajuntament de València, 2000; Marcel Bataillon, *Ereasmó y España*, F.C.E., México- Madrid 1991, p.155,not 4 (epístola 1455, C.V. Allen); Luis Vives, *Epistolario*, ed. C.V. Allen, tomo X. Epist. 2932 (*passim*) y M. Bataillon, op.cit. pp. 490,19.

por el éxito de sus obras en España, coincidiendo además con la muerte de su padre, cuando en ella alude a sus compatriotas en los siguientes términos: “Espero que acostumbrados a estas cosas y a otras semejantes se amansen y se despojen se algunas opiniones bárbaras sobre la vida de las que sus ingenios agudos, pero ignorantes de la *humanitas* (/ *feritas*) están imbuidos”. La situación se agravará más diez años después, en su última carta a su preceptor, tal como le gustaba llamar Vives a Erasmo, le dice: “tenemos tiempos difíciles en los que no se puede hablar ni callar sin peligro. Han sido apresados en España, Vergara y su hermano Tovar y algunos hombres muy doctos y en Inglaterra Tomás Moro. Pido para ti una vejez tranquila”.

El ideal humanista de *homo universalis* se opone tanto a la especialización como a la vinculación nacional y potenciaba más las elegancias del latín, lengua internacional de comunicación cultural y de ascensión social no lo olvidemos, por lo que se daba prioridad en la formación desde la Escuela. Así debió ser el primer día de escuela en la persona del niño Lucio, a donde se dirigía en Valencia el niño Vives, por aquellos años, como así relata en su Diálogo titulado “La Lección”<sup>154</sup>. Desarrollado en un ambiente renacentista por la vestimenta y por la translación de la escuela primaria romana o *Ludus litterarum* (‘juego de las letras’) a la Valencia de finales del siglo XV. El Maestro (renacentista) le dice en latín: “Coge la tablilla del alfabeto en la mano izquierda, y este puntero para señalar cada letra. Ponte derecho, pon el gorro bajo la axila; escucha muy atentamente cómo llamo yo a estas letras; contempla con cuidado la posición de la boca. Procura pronunciarlas por completo del mismo modo cuando lo solicite. Permanece conmigo. Ya lo has oído. Ahora sígueme al pronunciarlas una por una, ¿Lo entiendes bien?”. A lo que responde Lucio: “Creo que es suficiente así”. Continúa el Maestro: “Cada una de estas se llama ‘letra’; de ellas cinco son vocales, A, E, I, O, U y están en la palabra española (*hispanorum*) ‘Oueia’, que se dice *ovis* en latín. Acuérdate de esta palabra”. Continúa el maestro con las consonantes y las sílabas: “A partir de estas resultan las palabras: de estas las palabras de las que carecen todos los animales y tu no te distinguirás de un animal sino aprendes bien la lengua. Despierta y aplícate con celo. Ve siéntate con tus discípulos, y aprende lo que he mandado escribir”. Al regresar a su pupitre, Lucio pregunta a su compañero, (que tiene nombre del orador griego Esquines): ¿No jugamos hoy?, a lo que Esquines contesta: “No, pues es día de trabajo ¡eh! ¿Piensas que has venido aquí a jugar? No es este lugar de juego sino de estudio”, a lo que contesta Lucio: pues entonces ¿por qué se llama *ludus*? (juego).

<sup>154</sup> Hay traducción al valenciano de Antoni Romero Torres, *Els Dialects. Eixercicis de LLengua Llatina*, del senia al segura, Valencia 1999.

Esquines: “Ciertamente el lugar se llama ‘juego’, pero de las letras; porque aquí hay que jugar a las letras, en otro lugar a la pelota, al aro o a los dados, y he oído que en griego se llama ‘escuela’, casi el equivalente a *otium* o lugar de descanso, porque es un verdadero descanso y quietud del espíritu pasar la vida en el estudio. Pero aprendamos lo que nos ha mandado el maestro en voz baja, a fin de no molestarnos los unos a los otros”. Pero el niño Lucio que no puede permanecer callado, le apostilla al mayor que sabe tanto: “Un hermano de mi madre (Enric March) que estudió en Bolonia, me enseñó que se graba mejor en la memoria lo que uno quiere, si se pronuncia en voz alta y que esto es confirmado por la autoridad de un tal Plinio. Esquines le recomienda entonces que “si alguien quiere aprender de esta forma sus reglas, que se retire a un jardín o al cementerio de la Iglesia: allí puede gritar hasta que despierte a los muertos”. El Diálogo termina con la intervención de otro personaje: Cotta, que es el vigilante de la clase, diciéndoles a ambos: “Niños, ¿esto es aprender, charlando y riñendo? ¡Ea! reuniros con el maestro que os manda llamar”.

Luis Vives salió de Valencia para ir a estudiar a París en 1509 y no retornó nunca más a su patria chica, pero conserva desde Brujas y Lovaina los contactos con su ciudad natal y los recuerdos vivos. Mantenía correspondencia con Cranevet, Estrany o Virulés y al ser nombrado Erardo de la Marca Arzobispo de Valencia el 28 de marzo de 1520, le escribe su epístola desde Lovaina dándole la enhorabuena y prodigándose en un elogio a sus conciudadanos. Haciendo gala de su nostalgia por Valencia de un Vives que vivía arrojado por las circunstancias y los tiempos en que le tocó vivir en Centro-Europa: “¿A quien debo dar la enhorabuena a ti o mis conciudadanos? Sin duda tanto a uno como a otros; a Ti, pues te ha caído en suerte un obispado tal, que no sólo por el talante del pueblo a ti encomendado, sino también por la *amoenitate regionis* (amenidad del país), no puede dejar de serte el más agradable y placentero; en efecto, aquel pueblo es por naturaleza divertido, alegre, trabajador, de trato agradable; pleno de simpatía y de una benevolencia poco común hacia sus Príncipes y Magistrados, cuida con un celo inimaginable los temas de la Iglesia.; la nobleza que habita en aquella ciudad , es numerosa, ilustre en grado sumo, fastuosa, servicial y *humana* (de buen corazón); jamás concebirás odio o hastío de su generosidad y trato. Además esta región es aquella como dice Claudiano (*Carm.Min.* 30,72): *Floribus et roseis formosus Thuria ripis* (el hermoso Turia en el que en sus orillas florecen las rosas). “Su tierra es tan fértil que tal vez no exista un lugar en el mundo que produzca y derrame de la forma más abundante sus frutos, su mies o cualquier clase de planta salutífera; tan vigoroso y *amoenus* (agradable), que en cualquier época del año sus

campos y árboles abundantes se hallan vestidos y como pintados de hojas, flores, verdor y variedad de colores; un cielo radiante, limpio, suave y propicio, ni espeso a causa del frío riguroso ni sombrío por las nubes, ni tampoco agotado ni incendiado por el calor, gracias a este justo equilibrio increíblemente sorprendente, en toda aquella región la salud, la robustez y la sólida energía de sus habitantes es la más próspera”.Finaliza este elogio diciendo Vives: “No obstante estas reflexiones tal vez no pertenezcan a este lugar ni a este tiempo, pues son más grandes que las que tal vez pueda describir y no deban ser resumidas en una epístola. Pero es que yo *de patria mea* igual de cómo de mis bienes, hablo con gran prudencia para que ni un ápice de jactancia se desprenda de mis palabras”<sup>155</sup>.

Como estudiante en París (1509-1514) Vives experimenta una profunda decepción, pero al mismo tiempo se alumbran en él nuevos e impensados entusiasmos. Le defraudan las enseñanzas filosóficas de la Facultad de Artes, en la que se gasta la mayor parte del tiempo en el enojosos y anticuado aprendizaje de la Dialéctica. Vives encuentra que los estudios en que gasta el tiempo carecen de interés y no guardan conexión con la realidad de la vida ni con la verdadera formación de la personalidad humana. Pocos años después en Lovaina, en 1519 publica una larga epístola su amigo, paisano y compañero, Juan Fort, que había quedado preso en la telaraña de la rutinaria vida académica y la acompañará de una diatriba “contra los lógicos parisinos o los *pseudo dialécticos*”<sup>156</sup>, tildándoles de ‘barbarie’: “*Maxime queri illi solent Parisiis unde lux totius eruditionis manere deberet, mordicus homines quosdam foedam amplectari barbariem, et cum ea monstra quaedam disciplinarum, velut sophismata, ut ipsi uocant, quibus nihil neque uanius est, neque stultius*”.Más tarde, al examinar en 1531 la decadencia de la cultura, en la primera parte de su monumental enciclopedia *De disciplinis*<sup>157</sup>, dedicará los primeros libros del *De corruptis artibus*<sup>158</sup> a analizar los vicios que había advertido en la enseñanza de la dialéctica y de la retórica como estudiante, docente en París y como profesor después en Lovaina y Oxford. Delata asimismo la confusión en que se había caído en

---

<sup>155</sup> La traducción es la de J. M. Estellés en *Juan Luis Vives. Antología de Textos*, Universitat de València 1992, p.25 y algunas matizaciones terminológicas personales.

<sup>156</sup>Juan Luis Vives, *In Pseudodialecticos*, Introduction. Translation and Commentary by Charles Fantazzi, Leiden 1979.

<sup>157</sup>G. Mayans y Siscar (ed.) *J. L. Vivis. Opera Omnia*, Valencia 1782-1790, vol. II, *De disciplinis*

<sup>158</sup>Juan Luis Vives, *De Causis corruptarum artium* (ed.) Lateinische-deutsche Ausgabe, von Wilhelm Sendner unter Mitarbit von Christian Wolf und Emilio Hidalgo- Serna, *Humanistische Bibliothek*, Centro Italiano di Studi Umanistici e Filosofici. Center for Medieval and Renaissance Studies of Bernard College, Columbia University. Institute for Vico Studies, New York), Wilhelm Fink Verlag, Munich 1990.

cada una de las materias que se correspondían en las Artes: “Los profesores actuales ¿Cómo van a tratar de las Artes con pericia cuando desconocen que materia es propia de cada arte, qué fin y casi como si se tratará de un barbecho, de qué trata, a donde hay que mirar y que ‘uso’ hay que aprender? De tal manera que conjugan todas las artes y hacen una de las dos más diversas: ellos llamaron Retórica a la Gramática, porque una y otra se preocupan de la “ciencia del habla”; dicen poeta en lugar de rétor y rétor en vez de poeta, por causa del discurso elegante y modulado; llaman Dialéctica a la Retórica por los “lugares de la argumentación”, porque la Retórica también trata de la ‘argumentación’, en la ‘invención’ únicamente distinguieron el artificio; si alguien habla bien el latín, porque lo aprendió en la escuela primaria, Gramática es cualquier cosa que hable y de cualquier tema; dos argumentos desarrollan : uno lo que es ‘latino’ el otro ‘defectuoso y bárbaro’; sí se ha dicho en latín, será Gramática, pero si se trata de algo no experimentado en el arte gramatical, Filosofía, si Lyrano o bien Hugo escriben sobre el Nuevo Testamento, Teología; las obras de Erasmo, Gramática”.

Aunque la relación personal entre Vives y Erasmo sólo se establecería después ya en Flandes en 1516, los libros de Erasmo dominaban sin duda en los medios intelectuales parisinos en los días de Vives, Pero sobre la base del prestigio que le otorgaban esos libros, sus trabajos sobre el Nuevo testamento y los Padres de la Iglesia y sus manuales escolares *De copia*, Erasmo se alzaba en el horizonte del saber que contemplaba Vives en París como un astro filósofo de primera magnitud. Para Vives, Erasmo era el verdadero filósofo. La síntesis entre cristianismo y vida filosófica, la armonía entre fe y la nueva ciencia humanística estaba representada por Erasmo quien ofrecía un ejemplo a imitar y a seguir. Es significativo que Vives interpolara un elogio de él como gran amigo suyo en la segunda edición del *Triunfo de Cristo*, escrito en 1514. También son conocidas las ventajas que ambos obtuvieron de su mutua amistad. Erasmo fue quien entre 1515 y 1524, lanzó literalmente a Vives en el mundo cultural contemporáneo.

Con respecto a la recuperación de los textos literarios, la diferencia que caracterizará al Humanismo de la Europa del Norte en comparación con el Humanismo italiano del siglo XV es, fundamentalmente, el concebir la antigüedad como una especie de unidad, como una gran unidad que tiene la cara histórica pagana y que tiene la cara filosófica, ideológica y literaria cristiana. En relación con los autores antiguos, lo que promueven y estudian los humanistas del XVI es la edición crítica y los comentarios filológicos. En la primera parte de la vida activa de

Vives - la que transcurre hasta 1524- está dedicada a los *Comentarios*<sup>159</sup>: los *Commentarii ad divi Aurelii Augustini De Civitate Dei*, iniciados en 1521<sup>160</sup> por encargo de Erasmo y publicados en Basilea por J. Froben el 31 de agosto de 1522, y el de las *praelectiones: In Georgica Publii Vergilii Maronis Praelectio*<sup>161</sup>, Suetonio<sup>162</sup>, las *Leyes* de Cicerón y sobre todo es la época de su obra *Las Declamaciones*.

Las *Declamaciones Silanas*, presentadas por Erasmo en 1520, pueden ser leídas, a su vez, como ejercicio literario destinado a la escuela, pero también como un ensayo filosófico y político, así las considero Vives en el prólogo dedicado al príncipe Fernando, hermano de Carlos V. En la carta prólogo, Vives se defiende de los ataques de los filósofos contemporáneos que consideraban que estas ocupaciones eran propias de los niños de la escuela. Para Vives estos escolásticos “que así hablan y dicen que todo lo que sea elegancia de estilo y buen latín es pura gramática, no sólo carecen de arte literario sino de algo que tuvieron los filósofos antiguos: capacidad para comprender y administrar la cosa pública”. Las *Declamaciones Silanas* en definitiva presentan una doctrina política, que sí en otros libros está expuesta en forma de preceptos, aquí se contiene en ejemplos. En ellas una historia de tanto relieve como la Dictadura de Sila y su abdicación en el 80 a. C. Bajo la ficción literaria se convierte en un ensayo de carácter filosófico, político y literario etc., compuesto para ser leído o recitado en público.

Cuando Vives escribe a su amigo Craneved desde Oxford 1524 que en lo sucesivo dedicará su vida a la educación y a la virtud, había empezado a cumplir en ese mismo año con la composición de dos pequeños libros, que sirven de pórtico a los de mayor volumen y aliento que escribiría después. Los dos acababan de salir de las imprentas en Lovaina y en París, se trataba de la *Introductio ad Sapientiam*<sup>163</sup> y el *Satellitium animi*, dedicado este último a la joven princesa María de Inglaterra con una carta datada en Brujas a 1 de julio de 1524. El *Satellitium*

<sup>159</sup>J. Luis Vives, *Commentarii ad divi Aurelii Augustini De Civitate De* II, III (eds) J. Pérez Durá- J. M<sup>a</sup> Estelles, Valencia : Edicions Alfons el Magnànim, 1992-1993.

<sup>160</sup>J. Pérez i Durà, “Génesis y vicisitudes de los *Ad Divi Aurelii Augustini “De Civitate dei” Libros Commentarii* de Juan Luis Vives” en *Studia Philologica Valentina*, 2 (1997) 101-117.

<sup>161</sup>J. Pérez Durá, “Obra filológica”, Introducción y textos, en *Antología de Textos de Juan Luis Vives*, Universidad de Valencia, (1992) 81-137 (Geórgicas, pp. 112-129); J.M. Rodríguez Peregrina, “Una lectura renacentista de Virgilio: la *Praefatio in Georgica Vergilii* de Luis Vives” en *El Neolatín en el umbral de nuevos mundos: desde Iberia hasta última Thule*. Actas del Congreso Internacional de la Societas Internationalis studiis Neolatinis Provehendis, Ávila, agosto 1997.

<sup>162</sup>.....*Antología de Textos*, op.cit., pp.130-137.

<sup>163</sup>A. Fontán, *Juan Luis Vives (1492-1540). Humanista. Filósofo. Político*, Ayuntamiento de València, 1992, pp.54-56.

-o escolta como traduce Riber<sup>164</sup>- es una colección de máximas o adagios, casi siempre explicados en pocas líneas tras una escueta enunciación, a la manera de otras similares muy en boga en la época desde el éxito que habían alcanzado los *Adagia* de Erasmo del año 1500. Las sentencias que componen el libro están tomadas de la Biblia, de autores romanos- Séneca, Ovidio, Suetonio, Cicerón, etc.- o griegos traducidos al latín- y en algunos casos de los Padres o de otra tradición cristiana.

En el *De Eruditione* Cáp. VII de la *Introductio ad Sapientiam*<sup>165</sup> (párrafos 172 y ss.) Vives recomienda que al leer: “téngase un cuaderno de notas donde se apunte el vocabulario que vais leyendo o bien lo que habéis oído en tono festivo, elegante, prudente o raro por su exquisitez, o bien útil para la lengua cotidiana”. Después hay que esforzarse por entender no solamente las palabras, sino el significado que entrañan. Igualmente ha de adquirirse o referirlo a los compañeros de estudios, en latín o en lengua vernácula (*discipulis latine, tum aliis lingua tibi vernacula*), contándolo con ‘elegancia’ y buen estilo, ejercitando así el ingenio y el idioma. De este modo, el estudioso tendrá siempre a manos en la ocasión oportuna materia de conversación sabia y provechosa. La *Introductio ad Sapientiam* conoció una difusión enorme. En el siglo XVI se pueden documentar hasta 49 ediciones y además traducciones al alemán, inglés, español y francés.

J. Luis Vives tanto en sus escritos específicamente políticos como en los de otros géneros relaciona los hechos o las cuestiones de su época con el pensamiento y la historia de la antigüedad<sup>166</sup>, recogidos en la sabiduría de los autores griegos y latinos. Cuando en el diálogo *Disiudis et Bello Turcino* (1526) aparece un personaje histórico como Escipión el Africano, o figuras legendarias como el rey Minos o el adivino Tiresias y opinan sobre los acontecimientos actuales a partir de las experiencias del pasado que ellos personalmente representan o más bien encarnan, el contexto es unitario. Los personajes del siglo de Vives, que intervienen en el diálogo, son el adulator cortesano llamado Basilio o Cólax y el zascandil “metomentodo” Polypragmon, tan enterado y tan mundano. Griegos y romanos hablan un mismo lenguaje y poseen una información común. De acuerdo con la antigüedad y poniéndola en boca Escipión, Vives ofrece una serie de advertencias para combatir a los turcos: los asiáticos son poco

<sup>164</sup>L. Riber, *Juan Luis Vives. Obras Completas*. 2 vols. Aguilar: Madrid 1947-1948

<sup>165</sup>J. Luis Vives, *Opera Omnia*, (ed.) G. Mayans, tomo I. Valencia 1782.

<sup>166</sup>A. Fontán, “La Política Europea en la perspectiva de Vives” en (eds) Ijsewijn- A. Losada *Erasmus in Hispania Vives in Belgio* J., Colloquia Europalia, I, Lovaina 1986, pp. 34 y ss.

belicosos siempre han sido derrotados por los europeos, hay que pasar el campo de batalla a Asia etc. Para la actuación inmediata Vives aporta también una serie de consejos de estrategia militar: “hay que destruir las guarniciones levantadas por los turcos en las ciudades conquistadas, hay que fortalecer Alemania con baluartes, pero sobre todo es preciso llegar a una unión de pareceres entre los Reyes de la cristiandad (Francisco I y Carlos V) y creencias”. Todo el diálogo en suma es un alegato en favor de la unidad de Europa. Por otra parte, la belleza literaria, basada en la hábil utilización y de la ironía, lo convierte en una de las piezas maestras del arte del diálogo de todos los tiempos<sup>167</sup>,

Tiresias (el adivino) dice: *Utuntur quidem arte hac, sed in Christianum ut vero inter pacem coeant adversus hostem suae pietatis & Christi, nihil est satis validum & efficax, non respectus Christiani Principis & fortassis consanguinei, ut sunt omnes sanguine inter se & afinitatibus conexi, malunt ditionem eius esse sub Turca quam sub propinquo, suam mallent a Turca quam a Christiano occupari, quod in dubie futurum est si sic pergant. Quanta dementia, cum Christiano licebit agere legationibus iure, disceptatione, amicis communibus, precibus deprecationibus a Turca vero nihil unquam aequi et boni impetrabitur. Nec tantulum vel pietate, vel populorum respectum aut dei tanguntur*<sup>168</sup>.

La Renovación de las artes y del estudio de los autores es la propuesta crítica de Vives a la decadencia cultural y para Vives se nutre de tres fuentes: la lengua latina, las artes liberales y los autores antiguos. La lengua latina combatía la falsa filosofía, que los falsos dialécticos empleaban destrozándola y junto a la lengua, la verdadera naturaleza de las artes o ciencias que se ocupan de la palabra: gramática, dialéctica y retórica, el ejemplo y el testimonio de los grandes sabios de la antigüedad desde Aristóteles a Boecio, e incluso el de los teólogos como Agustín, Ambrosio, Jerónimo, Hilario, Cipriano. Las artes, pues para Vives son el objeto primordial de la empresa de recuperación de los saberes en que consistía el renacimiento literario. Eran el vehículo indispensable que conducía a la sabiduría por cualquier vía

---

<sup>167</sup>Juan Luis Vives, *Obras Políticas y Pacifistas*. F. Calero, *Estudio Introductorio*, BAE, Madrid 1999, pp.14-15. Trad. Y Notas de Francisco Calero, M<sup>a</sup> José Echarte. M<sup>a</sup> Luisa Arribas y M<sup>a</sup> Pilar Usábel, pp.91-113. Jhoannis Ludovico Vivis Valentinis, *De Europae desidiis et Republica*, Brujas 1526. Edición facsimilar de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

<sup>168</sup>“Tiresias: se sirve ciertamente de esta treta, pero contra los cristianos; por el contrario, para formar una alianza entre sí contra el enemigo de su religión y de Cristo no hay nada suficientemente fuerte y eficaz: no basta la consideración para un príncipe cristiano y quizás consanguíneo, ya que todos están emparentados entre sí por la sangre o por afinidad. Prefieren que su dominio esté bajo los turcos que bajo un pariente; preferirían que fuese ocupado por los turcos que por los cristianos, lo que indudablemente ocurrirá si continúan así. ¡ Qué locura tan grande! Con los cristianos siempre se podrá tratar por medio de embajadas, por medio del derecho, de la discusión, de los amigos comunes, de súplicas, de intercesores; de los turcos, en cambio, nunca se conseguirá nada justo y bueno. No tienen nada en común, ni por lo que se refiere a las creencias ni por lo que respecta a las personas o a Dios”.

profesional que se siguiera. Para las “artes” se han compuesto en la generación de Vives y en las precedentes algunos manuales que están en línea con el espíritu de las *renascentes litterae*, estos manuales sirven de iniciación para acudir al más complejo caudal de las fuentes antiguas, desde Aristóteles a Boecio, con especial énfasis en Cicerón y Quintiliano porque han sido elaborados sobre la base de esas mismas fuentes.

En 1519 Vives repetía las palabras de Cicerón en las Tusculanas: “sabiduría es el conocimiento de las cosas humanas y divinas”. Este conocimiento se adquiere en los escritores antiguos, leyéndolos, interpretándolos y adaptándolos a las necesidades intelectuales y morales del hombre contemporáneo. Este descubrimiento de la antigüedad como sabiduría resultó de gran fecundidad para toda la obra literaria y científica de Vives o como diría en el *De disciplinis*<sup>169</sup> (1531): “el camino del conocimiento es un ir y venir entre *verba, res y mores*, (entre lenguaje, realidad y forma de vida)”. En la *Praeceptio artium (De Disciplinis II,4)* recorre Vives la praxis de las Artes : “En la enseñanza de las Artes recogeremos muchos experimentos, observaremos las experiencias de muchos para deducir reglas universales...Pero si son muchos más numerosos o parejos los que se someten a la norma no se podrá establecer ningún dogma a cerca de ello, trasmitiéndolo a la posteridad para que a partir de ahí nazca la Filosofía” y “Todas las Artes que guardan relación con la acción se unen mucho mejor con la ayuda de los trabajos de quienes por naturaleza, estudio o experiencia estuvieron mejor instruidos, y gracias a los cuales, como decíamos antes, nacieron las Artes”. En cuanto a los deberes del Maestro que imparte las Artes (*De disciplinis III,2*) además de una intachable conducta moral, el maestro ha de “conocer la lengua vernácula de los alumnos para poder enseñar con una mayor adecuación y facilidad las lenguas eruditas (griego, latín, hebreo) y los alumnos, por su parte, “han de conocer su propia lengua patria desde sus inicios, y ha de dominar no sólo el léxico actual, sino también el antiguo, el caído en desuso; que sea como administrador del erario de esa lengua”.

La *Imitatio* de los *Auctores* antiguos y los comentarios humanistas contemporáneos los ordena Vives en el *De Disciplinis III, 6*<sup>170</sup> y son: “César, de quien destaca por encima de todos su ‘lengua coloquial’ (*quotidiano sermoni*), seguidamente es estudiarán las *Cartas familiares* de Cicerón”. Destaca de la misma forma la pureza de la lengua de *C. Caesar* y la de Terencio (*Terentium puri sermonis amatorem vocat*) menos la de Plauto (*minus multo este puritatis in*

<sup>169</sup>J. Luis Vives, *Antología de Textos*, en Alejandro Mayordomo “Obra Pedagógica”, Universidad de Valencia (1992) pp. 466 y ss.

<sup>170</sup>J. Luis Vives, *Opera Omnia*, ed. Mayans, tomo VI, pp.320 y ss.

*Plauto*), aunque sea más antiguo”. En cuanto a los Poetas, además de Séneca trágico, añade Vives “para el estudio de la prosodia (*et quantitatis syllabarum*) se escucharán las *Bucólicas* de Virgilio. De vez en cuando se explicará las *Odas* de Horacio. Añade además a los Poetas Cristianos, a Prudencio el más antiguo, a quien en nuestra época comentó Bautista Mantuano, al que siguen las *Geórgicas* de Virgilio y el *Rusticus* de Poliziano. Se explicarán extensamente “las Fábulas de las *Metamorfosis* de Ovidio y los *Fastos*”, que nos han llegado en gran cantidad”; se podrá hacer una selección de los *Epigramas* de Marcial, añadiendo a Persio (*addet Persium, quem dignissimum legi antiquitas censuit*); y después (*his succedet*) la *Eneida* de Virgilio, *grande opus et plenum gravitatis ac rerum bonarum*; en cuanto a Lucano se leerá por su ingenio poético”. En cuanto a los historiadores Romanos destaca Vives a Livio, Tácito y Valerio Máximo. Fundamentalmente, junto con el poeta Ovidio y añade a las *Metamorfosis* Ovidianas la *Genealogía de los dioses* de Bocaccio.

En relación con el *Arte Gramatical*: “después de los primeros *rudimenta* se leerá Tomás Linacro y a los dos Antonios: Antonio de Nebrija y Antonio Mancinelli”. En cuanto a la *elegantia vocabulorum* destaca por encima de todos a Lorenzo Valla. Añade Vives a todos estos, bajo la interpretación del maestro, los comentarios de Servio Honorato u otros como Adriano Cardenal. En cuanto a los autores contemporáneos: se estudiará la obra de Guillermo Budé *in Pandectas* y los cinco libros *de Asse*. Con respecto a la *imitatio* de los autores, en el libro IV, 4 del *De Causis corruptarum artium*<sup>171</sup>, dedica Vives a la Retórica, parte Vives de la necesidad de la *imitatio* a la que se añade la *aemulatio* (*ut mox aemularetur*): “Pero en nuestra época los autores no se limitan a una imitación del vocabulario, cosa necesaria por haber caído las palabras en desuso, que no conserva el vulgo, y que *monimentis veterum auctorum continentur ac conservantur*, sino que incluso la imitan en la frase”, resultando que como dice Horacio (*Carm.1,19*) se convierten en *Servum pecus imitatores* y en lugar de ‘imitar’ lo que hacen es plagiar, construyendo centones (“*talis est istorum imitatio: decerpunt, surripiunt, immo pallam compi; et ut furti crimen suffugiantium ut fures furari dicunt amovere, tollere, convasare*”). Entre los anticiceronianistas cita a Cortesi Longuelli y Erasmo. Se ha llegado hasta tal punto, según Vives, que los ciceronianistas son incapaces de pronunciar tres frases seguidas; es más, califica al ‘Ciceronianismo’ de una enfermedad, aunque deja bien claro que su diatriba no intenta quitarle fama a Cicerón y no deja notarse su influencia tanto en las *Declamationes*

<sup>171</sup>J. Luis Vives, *De Causis Corruptarum Artium*, libro IV, (eds.) Christian Wolf und Emilio Hidalgo-Serna, Humanistische Bibliothek, Munich, 1990, pp.451 y ss; ed. Mayans, pp.152 y ss.

como en las “*Meditaciones sobre los salmos penitenciales*”; su *praelectio* “el Sueño de Escipión”, es un magnífico tratado de filosofía política, porque muestra cómo ésta se subordina a la filosofía moral. En el tratado *Sobre las leyes* Cicerón raya también a gran altura.

En el tratado *De ratione dicendi* (1532)<sup>172</sup>, Vives se encuentra influenciado por la Retórica clásica en la división de los géneros (deliberativo, judicial y epidíctico o demostrativo) y acepta también las partes fundamentales de la retórica: la *Inventio*, *dispositio* y *elocutio*, dedicándole una mínima parte a la *elocutio*. Luis Vives en la “Epístola Introductoria” dedicada a Francisco de Bovadilla, (p.92) reclama para la Retórica (*facultas bene dicendi*) el puesto de entrada a la filosofía, a la antigüedad, a la moral y a la dialéctica. Así inicia Vives el primer capítulo del libro I hablando del *Sermo*, “que es la materia del arte cuya finalidad es *bene dicendi*, ahora bien, *artificis autem explicare quae sentiat: aut persuadere quae velit, aut motum animi aliquem excitare, vel sedare*”, “el discurso humano- continua Vives - se compone de alma y de cuerpo. Las ideas han de buscarse en cada una de las artes, los *Verba sunt populi publica, nullius artis, aut privati iuris*. Con las tres artes se aprende a aplicar las palabras y las ideas a la finalidad propuesta”. El capítulo II lo dedica Vives a los *Verba*, cuyos tipos de palabras los clasifica en a) *simplicia, composita* y *coniuncta*; b) edades de la lengua latina según las “palabras”: *Verba vetustissima*, autores, Ennio, *Carmina Saliorum*, las XII Tablas hasta la Segunda guerra púnica; *Verba antiqua*: las que utilizaron Livio (el liberto de Livio Salinator), Catón, el poeta Enio, Nevio y Plauto hasta la destrucción de Cartago; *Alia (Verba) bonae artis*, autores: Terencio, Varrón, Cicerón, César; Livio, Séneca, Quintiliano hasta los que escribieron en la época de Vespasiano; *Alia sunt nova*: desde Vespasiano a Gordiano el Joven: Plinio Cecilio, Tácito, Suetonio, Gelio y los jurisconsultos, por ejemplo los Centones en las *Pandectas*; *Alia recentissima*: Lactancio, Cipriano, Donato, Macrobio y Boecio hasta que fue tomada y destruida Roma por los Gódos. Tras la caída de Roma, ya no se puede hablar según Vives de lengua latina, sino de las lenguas bárbaras diferentes de la latina y lo dice en el mismo sentido que Lorenzo Valla afirmaba en 1441: “después ya no se puede hablar de una lengua latina más bien Gótica o Vandálica, pues la lengua latina cayó junto con su ciudad y su paternidad”.

---

<sup>172</sup>J. Juis Vives, *Opera Omnia*, (ed.) G. Mayans, tomo II pp.93 y ss.; Edward.V. George, “Rhetoric in Vives” en J.Luis Vives, *Opera Omnia* I Volúmen Introductorio (coord.) Antonio Mestre, Edicions Alfons El Magnànim, Universidad de València, 1992, pp. 154-171.; J. M. Rodríguez Peregrina, “Luis Vives y la Retórica de su tiempo” en (eds). Eustaquio Sánchez Salor-Luis Merino- Santiago López Moreda, *La Recepción de las Artes Clásicas en el siglo XVI*, Universidad de Extremadura, 1996, pp.413- 421.

Como decía Ortega y Gasset en su obra *Vives-Goethe* (Madrid 1973:17 y ss), Vives es ante todo es un filósofo que “sintió todos los conflictos de su tiempo, pero no hizo sino estudiar y escribir, y aplicó a su tarea las dos virtudes intelectuales de la seriedad y la serenidad”. De la primera fue un descubridor y la serenidad “fue para él un método o técnica vital deliberado, y no la espontaneidad de su temperamento”. Luis Vives siempre estuvo preocupado por los conflictos de la época: por la religión, la guerra y el mal social. En cuanto a la obra religiosa Vives participa en la llamada *Devotio moderna*, comprometida con los ideales evangélicos de la iglesia primitiva, y consagrada a un estudio inmenso de la Biblia. El Diálogo *De Europae dessiidiis et bello Turcico* (1523) es un alegato a favor de la unidad europea, que en 1522 tenía puestas sus esperanzas con la llegada al papado de Alejandro VI, para que mediera en los conflictos de la *res cristiana*. Pero el primer efecto de las guerras y que más pronto se aprecia es el de las destrucciones materiales. Vives había leído mucho sobre ello y había escuchado relatos pavorosos. Hasta él había llegado la experiencia de su encuentro con los mendigos y mutilados que inundaban las ciudades y que formaban parte del pauperismo que le hace escribir su obra *De subventione pauperum*, para paliar los sufrimientos y el mal social de su época. La obra fue escrita después de las *Disensiones de Europa* y fue dedicada a los magistrados de Brujas, estos dispusieron inmediatamente su traducción al neerlandés.

#### 4.3. El Humanismo francés<sup>173</sup>

Durante el siglo XVI, la vida cultural francesa estuvo fuertemente influida por la política. Existía una monarquía consolidada desde el siglo XV, con una clase dirigente, nobleza y clero, en torno al rey. Aparte de la Universidad de París más conservadora, la corte real formaba un segundo centro cultural que impulsaba la conquista de los tesoros de la antigüedad como meta de la ambición nacional.

En contraste con el nacionalismo, representaba un espíritu más internacional en París el filósofo Lefèvre d'Étaples<sup>174</sup> (**Faber Stapulensis, c. 1455-1536**). Influido por los platónicos florentinos y, a partir de 1511 por el contacto personal de Erasmo<sup>175</sup> trató de restablecer una

<sup>173</sup>J. Edwing Sandys, *A History of Classical Scholarship*, Hafner, N.York- Londres, 1967, vol .II, pp.165 y ss.: R. Pfeiffer, *Historia de la Filología Clásica*, Gredos Madrid 1976, vol. II, pp.172 y ss.

<sup>174</sup>AA.VV. *Jacques Lefèvre d'Étaples* (1450 ?-1536). *Actes du colloque d'Étaples, 1992*, París 1995.; cfr. Erasmo, *Opera Omnia*IX, 3, Ámsterdam 1996.

<sup>175</sup>P.S. Allen, *Epistolario de Erasmo*, Ep. 315 y Ep. XII (1958).

educación auténticamente filosófica. Al revés de los filósofos escolásticos tardíos no confiaba en las traducciones de Aristóteles, sino que utilizó el texto original; también tradujo y explicó parte de las *Epístolas* de S. Pablo. Su fervor por el Platonismo lo expresó igualmente en sus comentarios sobre el *Tractatus Sphaerae* (c. 1250) de Juan de Sacrobosco<sup>176</sup>. En su epístola introductoria dirigida a *Carolus Borromaeus Thesaurarius regium*, efectúa el elogio de las ciencias Matemáticas con estas palabras: “*Mathemata, quae (si Platoni septimo de republica credimus) non modo rei publicae litterariae sed civili momentum habent maximum et in his (ut sentit Plato) praecipue erudiendi sunt qui naturis sunt optimis*”.

El humanismo tolerante del *Stapulense* quedaba muy alejado del espíritu radical del reformador religioso **Jean Calvin (1509-64)**; Calvino siempre estuvo más cerca del humanismo Europeo que Lutero, comenzando su carrera con la publicación de un comentario sobre el *De Clementia* de Séneca<sup>177</sup>. Como discípulo de Budé y de Andrea Alciato<sup>178</sup>, que impartió lecciones de derecho romano en Bourges, estaba perfectamente formado en filología clásica y derecho romano, base de las posteriores exégesis bíblicas, y familiarizado además con todos los elementos filosóficos, teológicos y jurídicos, esenciales para su nueva dogmática, la *Intitutio religionis Christianae* (1536). Su estilo latino era conciso, adecuado, solemne; sus ideas básicas no eran en realidad humanísticas en el sentido de Petrarca o de Erasmo, sino un deseo racional de conocimiento y de independencia, que, junto con una intensa actividad por la convicción de ser el ‘elegido por Dios’, creaba nuevos impulsos para la investigación.

Pero la primera figura importante de humanismo francés que sobresale por encima de los demás es **Guillaume Budé<sup>179</sup> (1468-1540)**, amigo de Erasmo<sup>180</sup> y de J. Luis Vives, tal como le escribe a este último en 1520<sup>181</sup>, epístola en la que realiza un gran elogio de Budé comparando su obra latina con la de los autores de la época de Cicerón<sup>182</sup> y alabando su

<sup>176</sup>J. Faber Stapulensis, *Astronomicum Johannis de Sacrobosco*, París 1494 [B.U.Salamanca]

<sup>177</sup>Comentario de Calvino sobre el *De Clementia* de Séneca con introducción, traducción y notas de F.L. Battles y A. M. Hugo, *Renaissance Text Series of the Renaissance Society of America*, 1969

<sup>178</sup>F. Talavera, “Los comentarios humanísticos españoles a los *Emblemata* de Alciato en el siglo XVI” en (eds.) E, Sánchez Salor- Luis Merino- Santiago López Moreda, *La Recepción de las Artes Clásicas en el siglo XVI. Ars Naturam adiuuans*, Universidad de Extremadura, Cáceres 1996

<sup>179</sup>G. Budé, *Omnia Opera* (ed.) Nicolás Episcopo, Basilea 1557. Vol. I: *De Studio. De Philologia. Epistolarium Latinum.*, Vol. II: *De Asse*, Vol. III: *Annotationes in Pandectas*, Vol. IV: *Commentarius linguae graecae*. [B.U.C.M]

<sup>180</sup>Marie-M. De la Garanderie, *La correspondance d'Érasme et de G. Budé*, París 1967; G. Budé, *Correspondance*, 1 : *Les lettres grecques, adjectis paucis e latinis*, Sherbrooke 1977.

<sup>181</sup>D. Erasmo, *Epistolarium* (ed.) P.S. Allen, Oxford 1922, tomo IV. pp.273-274.

<sup>182</sup>G. Budé, *Opera Omnia*, Basilea 1557 (reimp. 1967)[B.U.C.M]

quehacer filológico: “Latine *sic scribit, sic loquitur, ut non sit cur magni hominis non haberetur aetate Ciceronis, si tunc vixisset*”. En cuanto a la otra lengua culta que es el griego- continua Vives- “*Graece vero ut profiteantur Graeci ipsi posse ab illo doceri se linguam suam*” (la escribe y la enseña como si fuera la suya propia)

Con sus *Annotationes ad Pandectas* (1508), Budé dejó atrás a sus predecesores Valla, Poliziano y Zasio, preparando el camino para los grandes juristas de la nueva generación. Su inmenso caudal de conocimientos le llevo a escribir su tratado *De Asse eiusque partibus* en 1514, resultado de una investigación cuidadosa de nueve años se convirtió en libro de texto definitivo para el estudio del sistema monetario y de metrología romanos, alcanzando diez ediciones en el espacio de veinte años. En sus últimos libros, *Commentarii Linguae Graecae* (1529) y *De Transitu Hellenismi ad Christianismum* (1535) se comprueba el gran dominio y conocimiento que poseía de la lengua helénica. Los *Commentarii* era una obra preparatoria para un diccionario de griego extenso, cuyas partes más sorprendentes y notables se referían a la terminología legal griega y romana. En *De Transitu*<sup>183</sup> se alejo del concepto erasmiano de que el helenismo, especialmente la filosofía griega, preparaba el camino hacia el cristianismo y empezó a insistir más en la diferencia entre helenismo y cristianismo. Quizá estaba en sus últimos escritos bajo la influencia de Calvino.

En 1532, Budé publicó su tratado sobre Filología Clásica bajo el título *De Philologia. De studio litterarum*<sup>184</sup>, en forma de diálogo entre Francisco I y el propio autor, recuperando así la función del *filólogo* de Eratóstenes. Se referirá siguiendo a Suetonio a personas familiarizadas con las distintas ramas del conocimiento o incluso con el conjunto del *logos*. El vasto conocimiento y no la elocuencia conduce a la verdadera cultura humana; esa era la convicción de Budé. Apoyado por J. Lacaris, precisamente, uno de los logros que consiguió Budé del patronazgo real fue el fundar el *Collège Royal*, para fomentar la nueva cultura. De este gran filólogo llevo a decir Calvino que era “*primum rei litterariae decus et comunem, cuius beneficio palmam eruditionis hodie sibi vindicat nostra Gallia*”.

<sup>183</sup>G. Budé, (ed.) M. Lebel, *Index du vocabulaire latin du De transitu Hellenismi ad Christianismum* [1535] de *Guillaume Budé*, Sherbrooke 1971.

<sup>184</sup>G. Budé, *Omnia Opera*, Basilea 1557. Vol.I: *De Studio Litterarum. De Philologia* ; G. Budé, *L'étude des lettres : Principes pour sa juste et bonne institution- De Studio litterarum recte et commode instituendo*. Texte original traduit, présenté et annoté par M-M. De la Garanderie, Paris 1988; G. Budé, *La Philologie*. Texte original traduit, présenté et annoté par M. Lebel, Sherbrooke, 1989.

El rey que había fundado el Colegio Real fundó también la Imprenta Real y mandó ejecutar magníficos tipos griegos. Los impresores de griego de toda Europa consideraron los tipos ‘griegos reales’ como modelo durante más de dos siglos. El primer impresor que los usó fue **Roberto Étienne** o **Stephanus (1503-1559)**, Roberto era al mismo tiempo impresor, corrector y editor. Hizo su fama con un diccionario latino que, empezando como revisión del diccionario de ‘Calepino’ se convirtió en 1543 en el *Latinae Linguae Thesaurus*, en tres volúmenes en folio. Casi al mismo que el *Thesaurus* de R. Étienne aparecieron los *Commentarii Linguae Latinae* (1536) de **Étienne Dolet (1509-1546)**: autor nacido en Orleans y devoto de la retórica ciceroniana<sup>185</sup>, descarta a los autores como Tito Livio y César como modelos. Después de dar clases en París y Padua, retornó a Francia y fijó su residencia en Toulouse (1532-4)<sup>186</sup>. Como traductor, hizo la versión francesa de las *Cartas Familiares* y *Tusculanas* de Cicerón<sup>187</sup>, asimismo vertió en latín en prosa y verso la *Historia de Francisco I*.

Frecuentemente, en el humanismo francés hallamos intercambio, tanto personal como profesional entre filólogos franceses y italianos, tal es el caso de **Dyonisius Lambinus (1520-72)**, nacido en Picardía, vivió casi nueve años en Italia y aprovechó todas las ocasiones de cotejar manuscritos: diez para su Horacio (1561) y cinco para su Lucrecio (1564). Lucrecio fue su poeta favorito, del que afirmaba ser no sólo *elegantissimus et purissimus*, sino también *gravissimus atque ornatissimus*. La obra completa estaba dedicada a Carlos IX y los distintos libros a sus amigos: Ronsard, Dorat, Turnebeus y Muretus. Este último **Marc-Antoine Muret (1526-1585)** nacido en Francia, tuvo una vida de aventuras y por último se estableció en Roma, donde se hizo sacerdote. Montaigne de quien fue tutor le llamaba “el mejor orador de su época”. En realidad sus escritos latinos eran considerados como el mejor estilo latino de su época tanto en Francia como en Italia tras la publicación de su drama *Julius Caesar* (Bordeaux, 1545)<sup>188</sup>. Aunque en sus *Variae lectiones*, aparecidas en 1559, 1580 y 1585, critica la postura de los ultraciceronianistas, seguía en su obra la mejor prosa antigua y sabía escribir períodos ciceronianos

<sup>185</sup>E.V. Telle, *L'Érasmianus sive Ciceronianus d'Étienne Dolet (1535)*, Ginebra 1974.

<sup>186</sup>K. Lloyd-Jones & M. van der Poel, *Les Orations duae in Tholosam d'Étienne Dolet (1534)*, Ginebra 1992.

<sup>187</sup>Valérie Worth, *Practicing Translation in Renaissance France. The Example of Étienne Dolet*, Oxford 1988.

<sup>188</sup>E.S. Ginsberg, “The Legacy of M.A. de Muret’s *Julius Caesar*”, *ACNL*, (ed.) J. Ijsewijn & E. Kessler, München-Luven (1973) pp.257-252. A. La Penna, “La non gloriosa entrata di Cesare nella tragedia moderna”, en R. Chevalier, *Présence de César*, París (1985), pp. 157-167.

sin caer en el servilismo<sup>189</sup>. En 1553 publicó en Francia sus comentarios a los *Amours* de Ronsardt y sus *Juvenilia*, colección de poemas latinos<sup>190</sup>En el campo de la filología latina, escribió comentarios sobre los poetas elegíacos, Cicerón, Salustio y las doce obras de Plauto. En Venecia, en la imprenta de Paulo Manuzio publicó las ediciones de Catulo, Horacio y Terencio, Tibulo y Propercio, las *Catilinarias* de Cicerón y el Comentario sobre el primer libro de las *Tusculanas* y tres estudios el *De Studiis Litterarum* (1555). En 1563 de visita en París descubrió el manuscrito de Victorino y publicó poetas, una edición de las *Filípicas* de Cicerón.

**Petrus Ramus (1515-1572)** o Pierre de la Ramée, famoso profesor en París, se opuso a la autoridad de Aristóteles. En 1536 mantiene la tesis que las obras de Aristóteles eran en su mayoría falsas y en 1543 realiza un ataque contra la lógica aristotélica. Esta postura le granjeó numerosos enemigos. En septiembre de 1543 publica las *Dialecticae disputationes*<sup>191</sup>, frente a las retóricas de Erasmo y Vives, en las que el primer estadio corresponden los *Progymnastica* o ejercicios escritos al final de la gramática y que sirven de base para el estudio de la Retórica. En el segundo estadio los humanistas, antes citados, ubican la *enarratio* y, en general, todos los procedimientos interpretativos y la *Declamatio*, Pierre de la Ramée consigue ir más allá integrando interpretación y composición en un sistema único universal de *exercitatio*, así pues divide la *exercitatio dialéctica* en tres partes:*interpretatio*, por un lado, y *scriptio* y *dictio* por otro. El método es aplicado de la misma forma en las *Rhetoricae distinctiones in Quintilianum* de 1549.

En el comentario al libro segundo de las *Institutiones Oratoriae*, Pierre de la Ramée achaca a Quintiliano el desorden generalizado de su obra. El hecho de que Quintiliano trate de los *Progymnasmata*, de la *lectio* y de la *declamatio* en el libro segundo de las *Institutiones*, no le parece bien al maestro parisino: “*Ars autem rhetorica descripta a Quintiliano nondum est, de*

---

<sup>189</sup>P. Mesnard, “L’*Oratio septima* de M.A.Muret (1572) comme épilogue de la querelle Cicéronienne” en *Hommages Marie Delcourt*, Brussels (1970), pp. 342-351; J. Ijsewijn, “M.A. Muretus epistolographus” en *La Correspondance d’Érasme et l’épistolographie humaniste*. Travaux de l’Institut interuniv. Pour l’étude de la Renaissance et de l’humanisme 8, Brussels (1985) pp.183-191.

<sup>190</sup>D. A. Campbell, “Galliambic Poems of the 15th and 16th Centuries. Sources of the Bacchic Odes of the Pléiade School”, *BHR*, 22 (1960), 490-510. C.T. Zumpt, *Eglogae Latinae e Mureti, Ernesti, Ruhnkenii aliorumque recentiorum operibus*. Editionem quartam curavit H. Wolf, Leipzig 1985.

<sup>191</sup>W.J. Ong, *ramus, Method and thr Decay of Dialogue*, Cambridge- london 1958 (reimp. 1983); L.Merino Jerez, *La Pedagogía en la Retórica del Brocense*, Universidad de Extremadura, 1992, pp. 92-93; 208 y ss.

*eius igitur exercitatione importune isto loco praecipitur*”. Frente a Quintiliano propone un sistema dual y sobre todo universal: “la *exercendae artis ratio* de la dialéctica y de la retórica se resume en el *analysis* y la *genesis*”. Sin embargo, estos referentes no dejan de basarse en los textos literarios, pero sin alejarse del *artis usus*, descritos en los manuales correspondientes a las disciplinas correspondientes.

Esta aplicación del análisis y de la génesis es puesto en la praxis de la misma forma en 1559, cuando publica un breviario sobre la *Grammatica* y las *Scholae in liberales artes*<sup>192</sup>. Ramus reconoce la oposición entre *Dictio//oratio*: pues son dos las partes de la Gramática (*Grammaticae partes duae sunt, prima in singulis uocibus, secunda in conijctis* (*Scholae...col.7.36*)), no obstante la doctrina es sólo una: “*unius illius partis una doctrina esse debebat, quae uocum singularum proprietates explicaret*”. Igualmente parte Petrus Ramus de los elementos, que componen la voz, hasta llegar a la *dictio*, que estudia como las *partes orationis*, aislando cada *pars* por sus *singularum proprietates*. Frente al dialéctico, que estudia la *veritas* de la oración, al gramático sólo le interesa ésta desde el punto de vista de la *figuratio* y de la *compositio*. En ello abunda Ramus, quien distingue claramente entre significado léxico (*significatio*) y significado gramatical (*adsignificatio*). El análisis del gramático debe restringirse a este último: “al significado gramatical” de las palabras, como son *numeri, genera, gradus, casus, personae, tempora*” (*Scholae...., col.6.50*).

Con respecto al curso retórico, afirma de la Ramée que deben leerse las *orationes* ciceronianas y comprobar en ellas los recursos propiamente retóricos, tropos y figuras elocutivas de los que se sirve el autor. Aunque con la matización de que Cicerón no tiene en cuenta entre las figuras a la *actio*<sup>193</sup>. En 1557 Pierre de la Ramée publica su *Ciceronianus*; “este humanista ha sido encasillado en el bando de los anticiceronianos por I. Scott, pero tal caracterización adolece de una simplificación excesiva”<sup>194</sup>, debido a la crítica efectuada por el autor contra Quintiliano. En su *Ciceronianus*, Ramus entrará en la polémica de la *imitatio Ciceronis* y siguiendo a Cicerón en *Orator* 160, afirmará que el estilo deberá ser congruente con el uso correcto de la lengua y este estilo deberá ser el de los escritores de la época áurea:

<sup>192</sup>Pierre de la Ramée, *Grammatica*, París 1560 (1ª ed.1559); id., *Scholae in liberales artes*, Basileae 1569 (repr. Hildesheim-New York 1970) (1ª ed. 1559); C. Lozano, *La aportación gramatical renacentista a la luz de la tradición*, Universidad de Valladolid, 1992, pp.44 y ss.

<sup>193</sup> Sobre el estudio de las *Brutinae quaestiones*, cfr. J.Mª Núñez, “La Recepción del *Ars Rhetorica* por Pierre de la Ramée” en (eds.) E.Sánchez Salor. Luis Merino. Santiago López Moreda, *la recepción de las Artes Clásicas en el siglo XVI. Ars naturam Aduvans*, UNEX, ( 1996) pp.345-351.

<sup>194</sup>J. Mª Núñez, *El Ciceronianismo en España*, Universidad de Valladolid, 1993, pp. 34 y ss.

Terencio, Varrón, Salustio, César *maximeque Ciceronis speciem persequendam*, así al mismo tiempo que la selección del léxico y se no se encuentra en Cicerón, por no haber tratado de esa materia, se puede acudir a otros autores probados: Plauto, Catón, Varrón Columela. Por lo tanto de la Ramée se separa del ciceronianismo radical adoptando una postura intermedia.

El lazo de unión más importante entre Italia y Francia fue la familia de los **Scaligeri**, de la cual descendía el filólogo más destacado de la época, **Joseph Justus Scaliger (1540-1609)**. Su padre, **Julius Caesar Scaliger (1484-1558)**<sup>195</sup>, nacido en Riva, junto al lago de Garda, emigró a Francia a los cuarenta y dos años. En 1531 en Francia publicó una *Oratio* contra el *Ciceronianus* de Erasmo, aparecido en 1528. Su obra *De causis linguae latinae* de 1540<sup>196</sup>, se convierte en una denuncia contra el concepto gramatical de Valla dando preponderancia a la Sintaxis. “Los niveles anteriores (*littera, syllaba, dictio*) no forman según explican secciones autónomas de la disciplina, sino que todos ellos son peldaños que hay que ascender para alcanzar el último objeto y fin último de esta ciencia: la oración”<sup>197</sup>. Así habla de los errores de los gramáticos quienes a esta parte llaman gramática, pues, *Aliud enim est grammatica, aliud grammaticae subiectum Dictio, siue Oratio. Sicut neque verum est quod aiunt alii grammaticae partes quatuor fecere, Litteram, Syllabam, Dictionem neque enim est grammaticae pars Oratio, sed totum ipsum argumentum quod vocant* (pág.135). De tal manera que el aspecto gramatical atañe a la corrección del lenguaje, afectando al comportamiento de la palabra bajo el punto de vista de la ‘forma’ y a lo que es la función: “*Itaque orationem eiusque partes duo artifices diversis modis contemplantur. Dialecticus sub ratione ueritatis, tanquam sum fine: grammaticus sub figurationis et compositionis modo, quam uocarunt constructionem tamquam materiam. Nam tametsi grammaticus etiam considerat significatum, qui quasi forma quaedam est, non tamen propter se id agit, sed ut ueritas indagator subministret*” (I, 1.pp.2).

Cesar Escalígero denota su influencia Aristotélica en sus *Poetices libri Septem* (Lyón, 1561<sup>198</sup>), además de la teoría hermogeniana en el libro IV en el concepto de método y hace

<sup>195</sup>J.Edwing Sandys, *A History of Classical Scholarship*, Londres 1967 pp. 177 y ss.; R. Pfeiffer, *Historia de la Filología Clásica*, Gredos, Madrid 1981, pp.194 y ss.; J. Kraye, “Filólogos y filósofos” en (ed.) Jill Kraye, *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge 1998, pp.195 y ss.

<sup>196</sup>J.C. Escalígero, *De Causis linguae latinae libri tredecim*, Lugduni 1540 (1ª ed.)

<sup>197</sup>Kr.Jensen, *Rhetorical Philosophy and Philosophical. Julius Caesar Scaliger’s Theory of Language*, Munich 1990; C. Lozano, *La aportación gramatical renacentista a la luz de la tradición*, Universidad de Valladolid, 1992.

<sup>198</sup>Julius Caesar Scaliger, *Poetices Libri Septem*, (ed.) Stuttgart-Band. Cannstatt, 1987 (ed. Facsímil, Lyón 1561); Claudie Belavoine et P. Lurens (eds.), *Le Statue et l’empreinte: la Poétique de Scaliger*, París 1986; C. López Rodríguez, “Aristóteles y Escalígero” en (eds.) E.Sánchez Salor. L.Merino Jérez. S.

igualmente la diferencia entre los distintos metros y una comparación entre Homero y Virgilio. En el aspecto de la Filosofía Natural, J. César Escalígero en 1556 probaba con argumentos filosóficos que el *De plantis* de Aristóteles<sup>199</sup> era un texto originariamente árabe, traducido luego al latín y finalmente vertido al griego en la Baja Edad Media<sup>200</sup>.

**José Justo Escalígero (1540-1609)** se creía descendiente de una rama secundaria de la casa principesca Della Scalla de Verona. Nacido en el sur de Francia en 1540, fue a la escuela de Burdeos, pero su principal maestro fue su padre. Tenía que escribir cada día de ochenta a cien o incluso doscientos versos latinos dictados por su padre y declamar diariamente prosa latina. A los diecinueve años, tras la muerte de su padre, marchó a París a aprender griego, tuvo como profesor a Turnebeus y a los cuatro meses ya leía a Homero y a todos los demás poetas griegos en los siguientes. Al mismo tiempo tradujo al latín textos difíciles como Licofrón y los himnos Órficos (1561), sirviéndose para este objeto de su asombroso conocimiento del vocabulario latino primitivo. El latín arcaico era su terreno especial; empezó a los veinte años a escribir los *Coniectanea* (impreso en 1565) sobre el *De lingua Latina* de Varrón y preparó una edición de Festo (1575), que fue impresa por primera vez por Scriverius siete años después de su muerte. Tradujo del latín al griego varios pasajes de Horacio, Virgilio y el Poema 66 de Catulo la “Cabellera de Berenice”. Viajó por Italia y en Roma conoció a Muret, cuya ayuda agradeció durante el resto de su vida. A Escalígero le interesaban especialmente las inscripciones y recogió cuanto material le fue posible, el cual puso años más tarde a disposición de Janus Gruter para su *Corpus inscriptionum antiquarum* publicado en 1602.

A pesar de su ascendencia ‘italiana’ le desagradaban los italianos, que le parecían ateos frívolos y sentía la más profunda aversión hacia la Roma pontificia. Aunque educado en la fe católica, Escalígero había estado en contacto íntimo con los círculos calvinistas en sus años de París y apostató o bien en 1562 antes de su viaje a Italia o después en 1566. Sobre la relación entre *grammatica* y *religio* es famosa su frase: “*non aliunde discordiae in religione pendent*

---

López Moreda, *La recepción de las Artes Clásicas en el siglo XVI. Ars Naturam adiuuans*, UNEX, Cáceres (1996), pp. 461-466.

<sup>199</sup>J.Kraye, *op.cit.*, pp.196-197.

<sup>200</sup>Los Estudiosos del tema actuales consideran que la obra original era un tratado griego hoy perdido, atribuido a un autor del siglo I a.C.: Nicolás Damasceno, *De Plantis: Five Translations*,(ed.) H.J. Drossaart-Lulofs y E.L. Poortman (Amsterdam, 1989).

*quaquam ab ignorantione grammaticae*". No se trataba de la gramática en el sentido tradicional, sino de la "techné grammatiké" helenística.

Nadie antes de Escalígero había tenido conocimientos propiamente dichos del latín arcaico; y cuando empezó a trabajar en el *Appendix Virgiliana* (1572) y en los tres elegíacos Catulo, Tibulo y Propercio<sup>201</sup> aplicó a estos poemas su excepcional conocimiento de la lengua arcaica. Su Manilio, de 1579, marcó la transición hacia el campo propio de la investigación, el de la reconstrucción histórica: el verdadero objeto de su dedicación no era restablecer el texto de esa epopeya astronómica, enormemente difícil, mediante crítica de enmiendas y habilidad lingüística, sino reconstruir el sistema astronómico del siglo I d.C. Esto condujo a una segunda obra, *De emendatione temporum*, publicada por primera vez en 1583, muy mejorada en la segunda edición de 1598 y, por último, ampliada en el *Thesaurus temporum* en 1606. Con su conocimiento de las lenguas antiguas, clásicas y orientales, trató de reconstruir todos los sistemas cronológicos del mundo antiguo. Con esta finalidad tuvo que recoger los fragmentos de los cronólogos de la antigüedad tardía; la obra básica para el estudio de la tradición fue la traducción de S. Jerónimo, de la crónica escrita por Eusebio en época de Constantino. Escalígero reprodujo toda la obra original de Eusebio, restableciendo el primer libro a base de los extractos bizantinos y retrovertiendo el segundo a partir de S. Jerónimo, cuyas numerosas equivocaciones se tomó la libertad de corregir. En 1605, poco antes de la edición del *Thesaurus temporum*, Casaubon encontró en la biblioteca de París, una lista cronológica de vencedores olímpicos; Escalígero reconoció en ella la compilación de Julius Africanus, usada por Eusebio en su primer libro.

---

201

A. Grafton, *Joseph Scaliger. A Study in the History of Classical Scholarship*, Oxford 1993.

**CAPÍTULO V**

**Capítulo V: Desarrollo y culminación del Humanismo en España durante el siglo XVI. La Poesía Neolatina: Garcilaso de la Vega. Fray Luis de León. La Influencia de D. Erasmo y J. Luis Vives en los humanistas españoles. Juan Ginés de Sepúlveda. Antonio Agustín. El Humanismo en torno a Valencia y a Alcañiz: Andrés Sempere. Juan Lorenzo Palmireno. Pedro Juan Núñez Domingo de Andrés. El Humanismo Castellano: Francisco Sánchez de las Brozas (El Brocense)**

### **Desarrollo y Culminación del Humanismo en España durante el siglo XVI**

Los Humanistas españoles del siglo XVI contribuyeron decisivamente a que el nivel medio de las humanidades en los sectores sociales dirigentes del reinado de Carlos V - nobleza, clero, funcionarios- fuera comparable a los de otras latitudes del continente. A este hecho cabe añadir la ‘renovación’ de los *studia humanitatis* efectuada por los italianos llegados de Italia en la Época de los RR. Católicos; entre ellos cabe destacar a **Pedro Mártir de Anglería** (+1526), que formaba parte del séquito del conde de Tendilla, y que llegó a España en 1488; en 1492 fue nombrado canónico de Granada y siguió la corriente itinerante de los Reyes Católicos. En su epistolario habla de una especie de “corte palatina” en la que él enseñaba latín y humanidades a jóvenes de la nobleza, a varios de los cuales dirigió numerosas cartas familiares en la lengua de Roma. Además participó en el júbilo del descubrimiento del “*Orbis novus*”, como le comenta a su amigo el humanista italiano Pomponio Leto el 5 de diciembre de 1494. Escribiendo luego una de las primeras historias sobre las Indias recién descubiertas *De Orbe novo*, bajo el título de *Oceana Decadas*, que prologó Antonio de Nebrija en la edición de Alcalá de 1511<sup>202</sup>. Mártir de Anglería fue asimismo embajador de los Reyes Católicos ante el gran Sultán en 1501; el propósito de este viaje no era otro que evitar la continua persecución a que se sometía a los cristianos como desquite por la política llevada a cabo en la Península con los musulmanes españoles. Pedro Mártir visitó lugares como Venecia, Alejandría, El Cairo y, en más de una ocasión, se acercó a algunas islas del Egeo. Este viaje exótico, que le ocupó cerca de un año animó a Pedro Mártir a redactar una fascinante obra: se trata de los tres libros de la *Legatio*

---

<sup>202</sup>P. Mártir de Anglería, *Eistolae*, Alcalá 1530 [B.N];id., *Oceana Decadas cum praeafatione Aelii Antonii Nebrissensis*, Alcalá 1511 [B.N.]

*Babylonica*. Amén de ese opúsculo, la epístola CCXXXIV del erudito italiano vuelve sobre Alejandría y sus templos, en la que expone que tras su visita llegó a deducir que aquella ciudad sólo había podido existir desde la época de Alejandro el Magno<sup>203</sup>

Otro italiano que vino a la Península con el Almirante de Castilla, Enríquez, fue **Lucio Marineo Sículo** (1444?-1536)<sup>204</sup>, hacia 1484-1489. También estuvo en la capilla Real de Granada en el 92 y fue catedrático en Salamanca<sup>205</sup>, cuando Nebrija estaba ya al servicio de Juan de Zúñiga y en ciertos momentos<sup>206</sup>, llegó al punto, como es sabido por Marineo (*Ep. IV.8 y 9*)<sup>207</sup>, de no querer encontrarse con él ni en la calle<sup>208</sup>. La clave de la enemistad entre los dos humanistas se halla, por una parte, en la crítica del italiano hacia las *Introductiones latinae* de Nebrija (*Recognitio*, 1495) con la publicación en 1496 de su *De grammatices institutionibus libellus brevis et per utilis* y por otra, en el hecho de que en 1497 los Reyes Católicos habían llamado a la corte a Marineo, siendo nombrado Capellán Real e Historiador Oficial. La obra de Marineo había salido de los talleres de Fabrique de Basilea en Burgos: los *De Hispaniae laudibus libri septem*, su primera obra histórica. En 1500 había comenzado a escribir los *De rebus gestis a Ioanne II rege*, que no terminaría hasta 1509, muy poco antes de que el Rey nombrara a Antonio de Nebrija cronista Real y le encargase al ‘hispano Nebrija y no al ‘italiano Sículo’ la labor de escribir la “Historia de los Reyes Católicos”, que permanecería inédita, veintitrés años después de la muerte de Nebrija, cuando Sancho de Nebrija la editara en

<sup>203</sup>A. Gómez Moreno, *España y la Italia de los humanistas*, Gredos: Madrid 1994, pp.273-275.; P. Mártir de Anglería, *Opera*, Sevilla 1511 [B.N.]; (ed.) A. De Nebrija, Alcalá 1516 [B.N.]

<sup>204</sup>Vida, obra y los estudios referentes a Lucio Marineo Sículo, véase, Carmen Ramos Santana, *Los Carminum libri duo de Lucio Marineo Sículo: introducción, edición crítica, traducción anotada e índices*. Tesis Doctoral (en formato electrónico), Cádiz 1999, pp. xiii y ss.; id. “Una Biografía desconocida de Lucio Marineo Sículo: el MS. 9/5962 de la Real Academia de la Historia” en *Calamus Renascens*.I, Alcañiz-Cádiz (2000) 311-329.

<sup>205</sup>Su Epistolario (*Lucii Marinei Siculi Epistolarum Familiarium libri XVII*) fue publicado en Salamanca en 1514.

<sup>206</sup>Sobre estas crispadas relaciones entre ambos humanistas Cf. Américo da Costa Ramalho, “Nótula sobre as relações entre Nebrija e Marineo” en C. Codoñer y J.A. González (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, 1994, pp. 479-480; Teresa Jiménez Calvete, “Lucio Marineo Sículo y Antonio de Nebrija: Crónica de una relación difícil”, *CFC* 14 (1998), pp. 187-206.

<sup>207</sup>Teresa Jiménez Calvete, *Un siciliano en la España de los Reyes Católicos. Los Epistolarum familiarum libri XVII* de Lucio Marineo Sículo, Universidad de Alcalá 2001 pp.305-311.

<sup>208</sup>Lucio Marineo Sículo intentó granjearse la amistad de Nebrija a través de Mártir de Anglería, en dos ocasiones pero no lo consiguió.

Granada en 1545<sup>209</sup>. La obra de Marineo no llegó a publicarse hasta su inclusión en los *De rebus Hispaniae memorabilibus libri XXV*<sup>210</sup>, que vieron la luz por primera vez en 1530 y la segunda edición en 1533, de la que fueron arrebatos por motivos censorios de los años 30 los tres últimos libros, con motivo de la persecución de que fueron objeto los erasmistas y luteranos en esta época.

Entre los humanistas españoles contemporáneos, Marineo Sículo en su *Epistolario*<sup>211</sup>(I, IX) alaba el estilo latino -comparable a Salustio - de **Alonso de Herrera (1460?-1527)**, profesor de gramática y retórica en Alcalá y Salamanca, que precedió y sucedió en ambas cátedras a Nebrija, de quien se reconoce alumno y al que elogia como *nostrae tempestatis doctissimus*, en su obra, *Ferdinandi Ferrariensis Aelli Antonii Nebrissensis discipuli Hymnorum additio*. De esta misma época (1499) es también su poema *Elogio a la Gramática de Pentarcus* (Pedro de Torres<sup>212</sup>).Hacia 1500-1501 edita en Sevilla sus *Tres personae. Brevis quaedam disputatio de personis nominum pronominum et participorum adversus Priscianum grammaticum*.Alonso de Herrera en el *De personis* se sitúa metodológicamente frente a los mismos “bárbaros” medievales a los que tilda como Nebrija y Valla de *indigni qui nominentur neque enim merentur ut respondeatur eis, quam ut explodantur derideantur, exhibentur*; criticando a estos gramáticos de ser seguidores de Prisciano (*Priscianus inquit*), de lanzar “mugidos” al modo de los bovinantes, *in eudem semper illum mugitum erumpunt*. En cuanto a su maestro Nebrija, le fiscalizará cuando le ve alineado con Prisciano. En la *Expositio (Laurentii Vallensis) de elegantia linguae latinae* (primera edición c.1515-1516) en el proemio del segundo libro de las *Elegantiae* de Valla, Alonso de Herrera no duda en criticar el juicio de Valla contra Isidoro

<sup>209</sup> En torno a la polémica relación entre Marineo y Nebrija, puede consultarse también el magnífico estudio del profesor José M<sup>a</sup> Maestre Maestre, “La *Divinatio in scribenda Historia* de Nebrija”, en *Euphrosyne* (1995) pp.141-173.

<sup>210</sup> Luciano Tesón Martín, *Lucii Marinei Siculi De rebus Hispanae memorabilibus libri XXV. Introducción general, edición crítica, traducción e índices*. Tesis Doctoral, Universidad de Cádiz 1998.; J. Ramón Rivera Martín, *Estudio Filológico sobre De rebus Hispaniae Memorabilibus Libri I-V de Lucio Marineo Sículo*, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2000.

<sup>211</sup> Lucio Marineo Sículo, *Epistolarum familiarium Libri XVII*, Valladolid 1514; A. Bonilla y San Martín, “Un anti aristotélico del renacimiento, Hernando Alonso de Herrera y su *Breve disputa de ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces*”, en *Revue Hispanique*. N. York, nº 117 (1920), pp. 61-196.: A. Ruiz Castellanos, “Hernando Alonso de Herrera: Semblanza intelectual y Metodología lingüística” en (coords.) J. M<sup>a</sup> Maestre-J.Pascual Barea, *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico*, actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del Mundo Clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990), Cádiz (1993), pp.965-976; Fernando Alonso de Herrera, *Sobre la Persona gramatical*. Edición, traducción, índices y comentario Antonio Ruíz Castellanos, Universidad de Cádiz- Diputación Provincial de Toledo, 2002.

<sup>212</sup> Pedro de Torres, profesor en Salamanca, seguramente de Astronomía (*Syderati*), parece ser asimismo el traductor al castellano del *Tractatus Sphaerae* de Juan de Sacrobosco (c.1250).

hispalense: *quod si de Isidori dictis Laurentio discipiebat, debuit illud speciatim carpere, ut magis videretur gerere bellum cum rebus quam hominibus*<sup>213</sup>. En más de una ocasión, disiente en sus *Elegantiae* de Valla con un *Non ut Laurentius aiebat... nam haec ratio puerilis est*, tachándolas de pueriles. La obra en español que alcanzó un éxito mayor fue su *breve disputa de ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces*, de Salamanca, 1517<sup>214</sup>, en el prólogo de la obra afirma que fue llamado por el Cardenal Cisneros para inaugurar la Universidad de Alcalá: “yo fui el primero que por cartas de vuestra Señoría, fui combidado a echar los cimientos de letras oratorias en vuestra Universidad”. En el curso 1509-1510 desempeñó Herrera las cátedras de Retórica y Gramática en Alcalá. Allí publica su *Opus absolutissimum rhetoricorum cum additionibus Herrariensi* (1511), que es una versión latina anotada de la *Retórica* de Jorge de Trebisonda. Se marcha de Alcalá en 1513 a Salamanca, su Cátedra es ocupada por Nebrija y Alonso de Herrera es vuelto a llamar a la misma Universidad, tras la muerte de Nebrija en 1522.

### 5.1 La Poesía Neolatina: Garcilaso de la Vega. Fray Luis de León

#### Garcilaso de la Vega (1501?-1536)<sup>215</sup>

Este poeta que renovó formalmente la lírica española junto a Juan Boscán encarna el prototipo del caballero renacentista, conforme con el ideal que Castiglione ensalzaba en el *Cortesano*: “Buen linaje, claro ingenio, gentil hombre de rostro y disposición de cuerpo, diestro en manejar las armas y en no alabarse de ello, buen juicio y buena gracia y aire que a todos agrade”.

Al morir Garcilaso en 1536, los manuscritos poéticos permanecen inéditos hasta la edición príncipe de 1543. Pero en 1543 también ha muerto Boscán y los versos de uno y otro ven la luz gracias a la diligencia de la viuda del poeta catalán, doña Ana Girón de Rebolledo. El Brocense en 1574<sup>216</sup> publica la edición y anotaciones a la obra poética de Garcilaso: “Obras del

<sup>213</sup>“Pero si en verdad no gustaba a Laurencio las palabras de Isidoro, debió de suceder esto más porque pareciera que la guerra iba dirigida contra los conceptos más que contra los hombres”

<sup>214</sup>C. Baranda, “Un manifiesto castellano en defensa del humanismo: la *Breve disputa de ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces*, de Alonso de Herrera (Alcalá, 1517)”, *Criticón*, 55 (1992), 15-30.

<sup>215</sup>Garcilaso de la Vega, *Obras Completas*, (ed.) Elías L. Rivers, Editorial Castalia, Madrid 1968; J. F. Alcina, “La Elegía neolatina” en (ed.) Begoña López Bueno, *La Elegía*, Grupo P.A.S.O., Universidad de Sevilla. Universidad de Córdoba 1996.; A. Gallego Morell, *Garcilaso de la Vega y sus Comentaristas*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid

<sup>216</sup>Obras del Excelente Poeta Garci Lasso de la Vega. Con anotaciones y enmiendas del Licenciado Francisco Sánchez. Cathedratico de Rhetorica en Salamanca, Salamanca 1574 [B.N.].

Excelente Poeta Garcilaso de la Vega. De nuevo corregidas y emendadas por un original de mano muy antiguo: y añadidas algunas obras suyas que nunca se han impresso” e inaugura el conectar estos textos de 1543 con la tradición manuscrita. El Brocense mantiene el mismo orden de la edición de 1574, añadiendo al final un soneto olvidado de insertar en su lugar por el impresor Carles Amorós o por la editora Ana Girón, y recoge bajo el título de “obras añadidas” nueve sonetos distintos y algunas de las composiciones en versos castellanos.

La Obra de Garcilaso comprende en total de cuatro mil quinientos versos en metro italianizante: tres Églogas, treinta y ocho sonetos, cinco canciones, una epístola a su amigo Boscán y dos elegías: La Primera *Égloga*, dedicada al Virrey de Nápoles, cuyos personajes son Salicio y Nemoroso<sup>217</sup>, que narran en forma amabea los amores de Galatea, fue identificada con la Elisa virgiliana y con el personaje real de Isabel Freyre, esposa de Alonso de Fonseca y que falleció en 1533-1534, por lo que debió de ser escrita en Nápoles entre los años 1534 y 1535. En la segunda *Égloga*, escrita en tercetos, en estancias y en combinaciones “al mezzo” o rima interior, incluyó el poeta un extenso relato panegírico de la casa de Alba y es un canto a la Naturaleza y al Amor. En los vv. 38 y ss, puestos en boca de Salicio: ¡*Quan bienaventurado/ aquél puede llamarse/ que con la dulce soledad s’abraça!*! resuenan los ecos del *Beatus ille* de Horacio (*E. II, 1*), pero sin duda su mayor acierto se encuentra en la parte bucólica en los versos de Salicio y Nemoroso (vv.122 y ss.), con la influencia de las *Bucólicas* de Virgilio<sup>218</sup>. Sus fuentes e influencias clásicas son evidentes, desde Terencio, Catulo, Ovidio, Silio Itálico y más próximos al poeta B. Tasso, Ausias March, Juan de Mena y Fernando de Rojas. La *Égloga Tercera*, escrita en octavas reales, idealiza el paisaje y la ciudad de Toledo, a la vez que encierra alusiones a diversos mitos clásicos como el de *Daphne* perseguida por *Apolo* (vv. 145 y ss) de Ovidio, *Metamorfosis I, 452 y ss.*: *Daphne, con el cabello suelto al viento,/ sin perdonar al blanco pie corría/ por áspero camino tan sin tiento/ que Apollo en la pintura parecía/ que, porqu’ella temblase el movimiento,/ con menos ligereza la seguía;/*. Del mismo modo que a Isabel Freyre, su esquivada Elisa, a la que vuelve a llorar (vv. 241-248). En la *Égloga Tercera* resuenan los ecos también de Virgilio, Ovidio y Sannazaro.

Los *Sonetos* son en su mayor parte de tema amoroso. De ellos hay que recordar sobre todo los que empiezan: ¡*Oh! dulces prendas, por mi mal halladas (X), Hermosas ninfas, que en*

<sup>217</sup>El Brocense basándose en *nemus*, bosque, identifica a Nemoroso con Boscán

<sup>218</sup>M.J. Bayo, *Virgilio y la Pastoral del Renacimiento (1480-1530)*, Gredos, Madrid 1959, pp.105-129.; R. Lapesa, *La Trayectoria poética de Garcilaso*, Madrid 1968 (= 1948), pp.113-114.

*el río metidas* (XI), *A Dafne ya los brazos crecían* (XIII), *En tanto que de rosa y azucena* (XXIII), *Estoy contigo en lagrimas bañado* (XXXII). En ellos se puede encontrar el reflejo de una gran tradición poética: desde Virgilio y Horacio hasta Petrarca, March o Ausonio.

De las cinco *Canciones*, todas menos la quinta son de corte petrarquista. La *Canción Quinta* es la famosísima denomina *La flor de Gnido*, es decir la que encierra el nombre de Violante Sanseverino. Es sin duda la más conocida y la más celebrada de las *Canciones* del poeta toledano, sobre todo porque utiliza por primera vez en lengua española la estrofa de cinco versos, imitada por Bernardo de Tasso, donde juegan tres heptasílabos (1º, 3º y 4º) y dos endecasílabos (2º y 5º), conocida muy pronto con el nombre de “Lira”, por figurar en su primer verso esta palabra: “*Si de mi baxa lira/ tanto pudiese el son, que en un momento/ aplacase la ira del animoso viento*<sup>219</sup>”, y la furia del mar y el movimiento... En los vv. 31-35 juega con el nombre de Fabio Galeote y con la “Galeota” o Concha de Venus:

“ /... Hablo d’aquel cativo  
de quien tener se deve más cuidado,  
que ´sta muriendo bivo,  
al remo condenado,  
en la concha de Venus amarrado

La *Epístola* a Boscán, fechada el 12 de octubre de 1534, está escrita en verso endecasílabo blanco o suelto, y es el único poema en que Garcilaso lo emplea. Completan este panorama de su obra poética de origen italiano dos elegías: la *Elegía* I dedicada “al Duque de Alba en la muerte de Don Bernardino de Toledo”, que es un ejemplo perfecto de de Elegía funeraria porque se basa y casi traduce una elegía funeral neolatina de Frascatorio, como así lo comenta el Brocense. Está escrita en tercetos encadenados. También a Boscán esta dirigida la *Elegía* II, escrita en Sicilia, al regreso de la campaña de Túnez.

En cuando al estilo de las composiciones antes aludidas, “aunque Garcilaso, sin duda intentando distinguir los géneros, utiliza metros distintos para elegía y epístola, desde la epístola de Boscán, elegía y epístola tienen común el uso del terceto. Si a esto añadimos que las epístolas *Pónticas*, las *Tristes* y las *Heroidas* de Ovidio, son también modelos elegíacos, resulta que las

---

<sup>219</sup>Verg. *Geórgicas* II, 339; 441.

posibilidades de imbricación y oscilación entre la epístola amorosa y la elegía son bastante altas<sup>220</sup> ”.

De la Poesía Latina de Garcilaso se conservan tres *Odas* y un *Epigrama*. El *Epigrama*, compuesto en dísticos elegíacos, está dedicado a su amigo poeta- soldado, como Garcilaso, Hernando de Acuña, que tras las guerras entre Carlos V y Francisco I de Francia, con la victoria en Pavía del César Carlos<sup>221</sup> y su llegada a España en 1534 había compuesto un soneto en el que destaca el “lema” del verso: “Un Monarca, un Imperio y una Espada”:

*“Dum Reges, Fernande, canis, dum Caesaris altam  
 progeniem nostri, claraque facta ducum,  
 dum Hispana memoras fractas sub cuspide gentes  
 ob hostupuere homines, obstupuere Dei:  
 extollensque caput sacri de vertice Pindi 5  
 Calliope<sup>222</sup> blandis vocibus haec retulit;  
 Macte, puer, gemina praecinctus tempora lauro,  
 qui nova nunc Martis gloria solus eras;  
 haec tibi dat Bacchusque pater, dat Phoebus Apollo,  
 Nympharumque leves Castalidumque<sup>223</sup> chori 10  
 ut quos divino celebrasti carmine Reges,  
 teque simul curva qui canis arma lyra<sup>224</sup>,  
 saepe legant, laudent, celebrent post fata Nepotes<sup>225</sup>  
 nullaque perpetuo nox fuget atra dies<sup>226</sup>”<sup>227</sup>.*

La *Oda I Garcilassi Hispani* está dedicada Venus y canta las flechas lanzadas por el pequeño Cupido, que a veces son de oro y otras de plumbíforas. Emula e imita el poeta en cuanto su forma (gliconio y asclepiadeo) y contenido la *Oda IV, I* de Horacio: *Intermissa*,

<sup>220</sup>J.F. Alcina, “La Elegía neolatina”, *op.cit.*, pág.37.

<sup>221</sup>Marcel Bataillon, *Erasmus y España*, F.C.E., México-Buenos Aires, 1991(4ªreimp.) Pág.227.; Manuel Fernández Álvarez, *Carlos V, el César y el hombre*, Espasa Fórum, Madrid 2000 (4ªed.).

<sup>222</sup> El Pindós es una montaña de Tracia, en donde habitan las Musas ; Caliope es la Musa de la poesía heroica

<sup>223</sup>Las Castálides son por metonímia las “musas”, que en Castalia tenían una fuente dedicada a su nombre; en esta acepción lo utiliza Marcial, *Epigramas*, 7, 12,10.

<sup>224</sup>*Curvata...lyra*: el instrumento con el que canta el poeta, por metonímia la Poesía; el epíteto “curvada” aplicado por Garcilaso nos recuerda la forma de este instrumento en el siglo XVI.

<sup>225</sup>*Post fata Nepotes*: metáfora de *fata* por “muerte” y metonímia de *Nepotes* por “posteridad”.

<sup>226</sup>*Nox fuget atra dies*: el epíteto de *atra*: negro en metáfora por “obscura noche” y nótese la antítesis entre *nox* y *dies*

<sup>227</sup>“Mientras tú Fernando cantas a los Reyes, mientras cantas la elevada estirpe y las preclaras hazañas de nuestros caudillos, mientras recuerdas a los diversos pueblos bajo el cielo hispano, enmudecieron los hombres, enmudecieron los dioses y Calíope elevando su cabeza desde la cima del sagrado Pindós, profirió estos versos con su seductora voz: ¡ glorioso joven¡, que han sido coronadas tus sienes con el laurel, quién hasta ahora eras únicamente la nueva gloria de Marte, te otorga este regalo el padre Baco, te lo otorga Febo Apolo las ligeras Nimias y el coro de las Castálidas, para que tu que celebraste con tu poema divino a los reyes y al unísono cantas con la curvada lira a las armas, frecuentemente te lean, te alaben, te celebre la Posteridad después de tu muerte y que ninguna obscura noche perpetua haga huir la luz del día”

*Venus, diu / rursus bella moves? Parce precor, precor. / Non sum qualis eram bonae/ sub regno Cinarae. Desine, dulcium/ mater saeva Cupidinium. /.*

“*Sedes ad Cyprias Venus  
cui centum redolent usque calentia  
thure altaria sacro,  
sertis vincta comas, nuda agitans choros  
gaudebat, cum puer appulit,* 5  
*depromptis iaculis e pharetra aureis,  
depromptis quoque plumbeis,  
queis terras violens subdit et aequora,  
Queis coeleste sibi genus.*”<sup>228</sup>.

La Oda II a “Tilesio” fue escrita desde el destierro, en una isla del Danubio, que le prodigó Carlos V en 1531, por asistir a la boda de su sobrino Pedro Lasso de la Vega con Isabel de la Cueva, boda desaprobada por el César Carlos. El poema en los primeros versos nos recuerda los “tópica” elegíacos de los *Tristia* de Ovidio: “los *frigida per loca*,...del poeta entre los *barbarorum insolentes*” etc. En cuanto a la forma se sigue inspirando en la estrofa “alcaica” (dos endecasílabos+1+1) de Horacio. En los versos 13-20, la nostalgia del poeta se centra en Toledo (vv.17-20) y en Nápoles:

“*Iam iam sonantem Delius admovet,  
dexter tacentem barbiton*<sup>229</sup> *antea  
cantare Sebethi*<sup>230</sup> *suadent* 15  
*nymphae*.....  
.....  
*Sirenum amoena iam patria iuvat  
cultoque pulchra Parthenope*<sup>231</sup> *solo  
iuxtaque manes considerare  
vel potius cineres, Maronis*”<sup>232</sup>.

<sup>228</sup> “ En sus moradas de Chipre, Venus, para quien cien altares, siempre ardiendo, exhalan perfume de incienso sagrado, ceñidos los cabellos de guirnalda, dirigiendo desnuda los coros, saltaba de gozo cuando llegó el Niño, habiendo sacado de su aljaba flechas doradas y también las de plomo, con las cuales como tirano domina tierra, mares y la raza celeste”.

<sup>229</sup> Delio es Apolo por metonimia puesto que nació en la isla de Délos; el “barbiton” instrumento de cuerda por la más común lyra se encuentra en Horacio, *Odas* 1, 32,4.

<sup>230</sup> *Sebethi*: El Sebeto es un río de Nápoles; “ Ya Delio maneja la sonora lira, diestro, que antes callaba, a cantar me invitan junto a la corriente agua del Sebeto jugueteando las ninfas”

<sup>231</sup> La Sirena Parthenope, tras ser arrojada al mar por Ulises fundó la bahía de Nápoles (Ovid. *Metamorfosis* 15,712)

<sup>232</sup> Los dioses Manes son los dioses latinos de los muertos, de ahí que se les invoquen en las inscripciones funerarias; las cenizas del poeta Publio Virgilio Marón que murió en Brindisium (Nápoles). “De las sirenas en la apacible patria y en el suelo cultivado, me agrada ya la hermosa Parténope, y el sentarme junto a los manes, o más bien las cenizas, de Marón”.

Finalmente, Garcilaso dedica la *Oda* III en estrofas asclepiadeas a su amigo el humanista Juan Ginés de Sepúlveda, autor de la *Historia de Carlos V* y del *De Orbe novo*. La Oda fue escrita con motivo de la expedición del Emperador a Túnez. (1535) y es un canto laudativo, celebrando el valor militar de Carlos V:

“ *Arcum quando adeo relligionis et  
saevae militiae ducere longius,  
ut curvata coire  
inter se capita haud negent,  
uni musa tibi, docte Sepulveda,                   5  
concessit: pariter dicere et Africam  
incumbit pavitantem  
sub rege intrepito et pio*”<sup>233</sup>.

#### **Fray Luis de León (1527-1591)**<sup>234</sup>.

En cuanto a su temática, la poesía original de Fray Luis, como dice el profesor J. Francisco Alcina (2000:11), trata de moral cotidiana, excepto un número pequeño de odas de temática estrictamente religiosa. Con respecto a la forma, hay que tener en cuenta que partir del año 1550 nos encontramos en los poetas españoles con el triunfo definitivo del endecasílabo. Fray Luis conoce además de a Garcilaso, Boscán y Hurtado de Mendoza, otros poetas italianizantes como Montemayor o Cetina.

El libro I de las “Obras propias” se inicia con el Poema *A la vida retirada*, inspirada en Horacio, *Epodo* 2, 1. Fray Luis en la Oda I, 1 es partícipe de la idea de que la felicidad deriva del ocio sabio y del alejamiento. El ser sabio lo considera Fray Luis en el sentido estoico-epicúreo: los que sienten rectamente de las cosas y saben ordenar virtuosamente su vida conforme a la razón, como escribe Séneca en *Epístolas a Lucilio* (60): *plenus est gaudio, hilaris et placidus, inconcussus; cum diis ex pari vivit*. En el sentido cristiano de sabio que es el que acepta los planes manifestados por Jesucristo. Pero, inevitablemente, la poesía de Fray Luis hay que entenderla, lo mismo que la de Herrera, enfrentada a la de Garcilaso y en contraste con esa poesía. Garcilaso y el italianismo petrarquista habían abierto un camino en la construcción de

<sup>233</sup>“ Ya que el arco de la religión y de la fiera milicia poner tan tenso que a juntarse doblados sus extremos no se resistan, sólo, a ti la musa, docto Sepúlveda, te lo ha concedido: de igual modo te incumbe también narrar la historia de África pavorosa ante un rey intrépido y piadoso”.

<sup>234</sup> Fray Luis de León, *Poesías Completas*, (ed.) Cristobal Cuevas, Editorial Castalia, Madrid 1998. ; para el estudio de la poesía renacentista neolatina y las características de la Poesía de Fray Luis, he seguido la introducción del profesor J. F. Alcina, en *Fray Luis de León, Poesía*, Cathedra, Madrid 2000 (*passim*, 20,21 y ss.)

una poesía culta en castellano, sin embargo, Fray Luis no sigue en esa línea. Esto se hace patente incluso en la forma: églogas no escribe ninguna, y el soneto queda relegado (sólo cinco) en el conjunto de su producción.

Fray Luis parece volver atrás en el tiempo de los comienzos del humanismo y empezar desde cero con puros ejercicios de traducción. De los autores griegos traduce las primera *Olimpica* de Píndaro, fragmentos de la *Odisea* (vv.32-34) y en tercetos castellanos los vv. 766-85 de la *Andrómaca* de Eurípides. En sus obras de traductor latino escoge las líneas de los dos clásicos Horacio (las *Odas*), Virgilio (Bucólicas y *Geórgicas*), algunos fragmentos del *Thyestes* de Séneca, y la de la gran poesía bíblica: los *Salmos*. Fray Luis transforma el estilo bíblico, lo adapta, y recubre con el estilo clasicista que ha forjado en sus traducciones de Horacio y Virgilio.

En el nivel de estilo poético, el humanista toma una serie de textos clásicos y les aplica sus propios esquemas retóricos y gramaticales de *enarratio auctorum*. A la hora de expresarse y escribir nuevas composiciones, los autores clásicos se adaptan y funden en los nuevos géneros poéticos que el humanista fija y forman la base del discurso humanístico. También en el campo de la estructuración del poema, las prácticas humanísticas pasan al campo de la producción en vernáculo y al mismo tiempo pasa al campo de la *Imitatio*. Esta imitación puede ser muy variada, pero sobre todo es una interpretación del mundo clásico que forma parte del mundo renacentista presente; lo que intentará el humanista es que no exista el corte entre su mundo y la Antigüedad y fundirla con su propio presente; así, Fray Luis puede expresarse con *iuncturae* de Horacio en el *Carmen ex voto*, las *iuncturae*, que forman parte de su propio pensamiento, desembocan en su forma de escribir latín.

Las Poesías latinas de Fray Luis: *Votum* y el *Ad Dei Genitricem Mariam carmen ex voto* constituyen el inicio y cierre, respectivamente de la *In Cantica canticorum Salomonis explanatio*. Esta obra es una reelaboración de la *Exposición del Cantar de los cantares* que había escrito en castellano. El autor redacta los versos en una *Triplex Explanatio*, quizás aconsejado por sus amigos que deseaban que fuera rehabilitado tras el proceso inquisitorial, Fray Luis preparó esta edición, y fue redactada como un tratado académico. Pero esto no fue obstáculo para que Fray Luis mantuviera en ella el hábito personal de añadir a sus comentarios

bíblicos una versión poética de los mismos<sup>235</sup>. Esta vez el *Carmen ex voto* desempeñaría esta función. En sus estrofas, Fray Luis hace una *retractatio* de algunos pasajes del *Cantar*, adoptando los esquemas métricos horacianos de la estrofa asclepiada A<sup>236</sup>.

*Ad Dei Genetricem Mariam:*

*Te fas teque pudor nudaque veritas  
Et recti studium et simplicitas potens  
Et frangi indocilis mens bene conscia  
Coniuncto sequitur pede  
His tu me sociis aequoris improbi  
Mersum vorticibus lucis ad aureae  
Vsuram reuocas, et melioribus  
Laetum constituis locis<sup>237</sup>*

En estos versos el profesor J.F.Alcina (2000: 35-36) ha observado que es un buen ejemplo de sincretismo típico de imitación humanística, pues en ellos se unen materiales de Horacio (*Odas* 1, 24,6-7), de la *Consolación* (2, 7,42) de Boecio y Bíblicos (*Ps.* 24,21) que traspasan las fronteras del latín de Fray Luis, y se encuentran también en la poesía castellana (*Odas* 17,58-60 y 15,23-35). Paralelismo no menos indicativo hay entre estos versos, citados anteriormente y la Oda 21. Otro tipo de imitación neolatina es reproducir todo un poema casi literalmente aplicándolo a un objeto. Justamente esto es lo que hace Fray Luis en las “imitaciones” que edita Quevedo después de las traducciones. Así la imitación de la *Oda* IX de Horacio, intitulada *Non semper* y que se puede comparar entre ambos autores:

Horacio (C.II, IX)

*“ Non semper imbres nubibus hispidos  
manant in agros aut mare Caspium  
vexant inaequales procellae  
usque, nec Armeniis in oris  
amice Valgi, stat glacies iners 5  
mensis per omnis Aquilonibus  
querqueta Gargani laborant  
et foliis viduantur orni”*

Fray Luis (Odas, II, XLVI)

“No siempre descendiendo  
la lluvia de las nubes baña el suelo  
ni siempre está cubriendo  
la tierra el torpe yelo,  
ni está la mar salada  
siempre con tempestades alterada.  
Ni en la áspera montaña  
los vientos de continuo haciendo guerra  
executan su saña;  
ni siempre en la alta sierra,

<sup>235</sup>O. García de la Fuente, “Traducciones y comentarios de Fray Luis de León al *Cantar de los Cantares*”, *Analecta Malacitana* 14 (1991) p. 75.

<sup>236</sup>Cf. Jesús Luque, *Evolución actual de los versos eólicos en latín*, Granada, 1978, pp. 169 y ss.

<sup>237</sup>“A ti lo justo, a ti el pudor, la verdad desnuda, el afán por lo recto, la poderosa sencillez, a ti también el alma bien segura, que no debe doblegarse, te siguen en apretado paso. Con esta tu compañía, cuando yo estaba hundido en el torbellino de un mar fiero, me llamaste al goce de la luz dorada reponiéndome dichoso en mejores lugares”.

“desnuda la arboleda,/ sin hoja, Nise, y sin verdor se queda”.

Fray Luis ha cambiado el nombre de los personajes: el destinatario ya no es Valgius que llora la muerte de su amado Mystes, sino la joven Nise que llora su separación de su madre. Pero sigue existiendo una traducción literal de Horacio excepto las tres últimas estrofas. Horacio (vv.17-24) en las dos últimas exhorta a cantar las victorias de Augusto. Fray Luis, en cambio, exhorta a Nise a cantar su relación amorosa.

## 5.2. Juan Ginés de Sepúlveda (1489/90-1553)

Uno de los más brillantes helenistas salidos de Alcalá fue el cordobés Juan Ginés de Sepúlveda, prolífico autor de obras de contenido jurídico y político, historiador oficial de Carlos V y tutor del futuro Felipe II<sup>238</sup>. Tras su breve paso por Alcalá, Sepúlveda viajó en 1515 a Italia, permaneciendo en el Colegio de los Españoles de Bolonia desde esta fecha hasta 1523, coincidiendo con la estancia de Longueil en Italia. Estudió bajo la guía del escolástico Pietro Pomponazzi y posteriormente en Roma, junto al papa Clemente VII. Durante su estancia en tierras italianas y después de su regreso a España destaca su obra como traductor: Sepúlveda acometió la primera traducción íntegra de los *Comentarios de Alejandro de Afrodisias a la Metafísica de Aristóteles* (Roma 1527). La actividad de traducción de Sepúlveda estuvo además estrechamente ligada a la redacción de su controvertido *Democrates secundo. Sive de iustis causis belli apud Indios* (c. 1544), diálogo en que Sepúlveda llevó una detallada justificación de la sumisión del indio americano por parte de los conquistadores españoles, haciendo uso de material que después hubo de utilizar las anotaciones a su versión de la *Política* de Aristóteles (París, 1548) y aplicando a su tesis las teorías aristotélicas acerca de la esclavitud natural. Como otros traductores de Aristóteles de finales del siglo XV y XVI reivindica como modelo para sus versiones a los eruditos bizantinos Juan Argirópulo y Todoro de Gaza y a los italianos Leonardo Bruni, Ermolao Barbaro y Girolamo Donato.

---

<sup>238</sup>Juan Ginés de Sepúlveda, *De orbe novo historia*, ed. A. Ramírez de Verger, Stuttgart 1992; id., *Obras Completas*. Vol. I. *Historia de Carlos V: Libros I-V*. Ed. Elena Rodríguez Peregrina, Pozoblanco 1995; Vol.II: *Libros VI-X* (1996); Juan Ginés de Sepúlveda, *De ritu nptiarum et dispensatione libri tres. Introducción, texto y traducción*, J. M. Rodríguez Peregrina, Granada 1993; *Obras Completas*, Vol. III: *Demócrates segundo*, ed. A. Coroleu Lletge; *Apología en favor del libro sobre las justas causas de la guerra*, ed. A. Moreno Hernández, Pozoblanco 1997.; L. Rivero García, *El Latín del “De Orbe Novo” de Juan Ginés de Sepúlveda*, Sevilla 1995.

Con Juan Ginés de Sepúlveda tenemos el primer testimonio seguro de un ciceroniano español<sup>239</sup>. En el Colegio Español de Bolonia, cuyas tendencias generales sobre el ciceronianismo eran bastante eclécticas, incluyendo otros autores a seguir e imitar y no solamente Cicerón. Sepúlveda trabó amistad con el príncipe Alberto Pío de Carpi, en cuya casa se sucedían reuniones de humanistas según nos cuenta él mismo en su *Antapología*<sup>240</sup>. Esta obra escrita en 1531 y publicada en 1532 es una defensa de su amigo Alberto Pío y no una diatriba en contra de Erasmo, ya que, inclusive, prodiga halagos a Erasmo: “*semper fui studiosus, propter elegans*. Para J. Francisco Alcina en estos versos del elogio a Erasmo, “*ingenium et praestantem doctrinam suam*”, el humanista andaluz adopta, en efecto, una posición de árbitro imparcial entre Erasmo y sus denigradores italianos. Erasmo, al escoger a Alberto Pío como víctima, parece haber olvidado que Italia no era erasmista con el mismo celo que los países del Norte o que la generalidad de España<sup>241</sup>. En efecto, el *Ciceronianus* de Erasmo había sido publicado en España en 1529 y en una carta de Juan Ginés de Sepúlveda a Alfonso de Valdés (*eramiscor Erasmo*) que fue escrita hacia 1530, muestra su parecer sobre el *Ciceronianus* de Erasmo, exponiendo las causas que -según él- explican la acogida que recibió el diálogo satírico en España, que llevaba dos ediciones, en comparación con la acogida negativa italiana: “*Nam quo magis homines nostri, id est Hispani, quam Itali Erasmi eruditionem et facundiam demirantur, hoc ejus scripta tardius ad hos quam illos perferuntur. Ita factum est, ut prius in Hispania ‘Ciceronianus’ consenesceret, jam iterum video, regeneratus, quam plane primos in Italia vagitos ederet*”. Juan Ginés de Sepúlveda relajará sus principios cuando se trate de las traducciones, especialmente de Aristóteles, pues surgirán los problemas al traducir las dobles expresiones o de sentido que se han de mantener en la traducción: “*quae difficultates faciunt ut saepe interpres non possit Aristotelicus esse, et idem Ciceronianus*”. Ahora bien aún siendo ‘ciceroniano’ cuando se escribe sobre filosofía no se debe rehuir los neologismos: “*et res suis nominibus more philosophorum appellans, ut ens, exempli gratia, essentia, species et qualitas et*

---

<sup>239</sup>J. M<sup>a</sup> Núñez, *El Ciceronianismo en España*, Universidad de Valladolid, 1993, pp. 54 y ss: id., “Bolonia y el ciceronianismo en España: Juan Ginés de Sepúlveda y Antonio Agustín” en *Estudios sobre los orígenes de las universidades españolas*, Valladolid 1988, pp. 205-220.

<sup>240</sup>Julián Solana Pujalte, *Antapología en defensa de Alberto Pío frente a Erasmo*, Córdoba 1991.

<sup>241</sup>M. Bataillon, “La “Antapología” de Sepúlveda” en *Erasmo y España*, F.C.E. México, 1991 (4<sup>a</sup>reimp.), pp.421-425.

*similia non magis refugiat*, al igual- continua Sepúlveda- que se dice en la lengua de la agricultura *porcas et liras atque lirare*<sup>242</sup>.

### 5.3. Antonio Agustín (1516-1586)<sup>243</sup>

Antonio Agustín en carta a su amigo Jerónimo Zurita el doce de febrero de 1576 le decía que iba a cumplir el día 26 de febrero los sesenta años, por consiguiente la fecha de su nacimiento es 1516, en Zaragoza. De sus primeros años de su vida se han conservado muy pocas referencias, tan sólo que le enseñó gramática Juan Cuadras, antiguo colegial de San Clemente de Bolonia y que según dice su biógrafo Mayans y Siscar en 1523 “se dedicó a las Sagradas Escrituras”( *sacris se dedicavit*). A los diez años le envió su padre a Alcalá a fin de que continuara sus estudios, en esta ciudad fue su preceptor Juan Gil. Dos años más tarde entró en la Universidad de Salamanca, en la que permaneció siete años dedicado al estudio del Derecho Civil y Canónico. Marchó a Bolonia hacia 1535 debido, seguramente, como afirma Andrés Schott en la *Oratio* fúnebre escrita en su honor que la marcha de Antonio Agustín a Italia era debido a “las guerras continuas sobre los *humanitatis studia*: Cicerón apenas es conocido y apenas escuchado en las escuelas, de ninguna forma se cultiva la oratoria y se carecen de doctores en letras griegas”.

En Bolonia escuchó el Derecho de las voces de Luis Gozadino, Agustín Beroho, Juan Alejandrino, Pablo Parisio, para terminar escogiendo como maestro a este último y, luego, cuando fue elegido cardenal a Andrés Alciato, a quien Agustín recuerda una y otra vez en las cartas dirigidas a amigos y preceptores. Pero sus estudios no estuvieron centrados únicamente en la jurisprudencia sino que también tuvo en consideración por su formación humanística que el conocimiento filológico de las lenguas clásicas era necesaria para la correcta interpretación del Derecho y como ayuda de las demás ciencias: “*nostras operas ad iuris civilis libros intelligendos applicare...addissemusque curae nonnihil Latinae Graecaeque linguae, quod*

<sup>242</sup>*Lira*: “surco”, término técnico utilizado por Columela, 2,4,8

<sup>243</sup>J.E. Sandys, *A History of Classical Scholarship* II, 160; Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana nova*, I, 97-102.; Cándido Flores Selles, *Epistolario de Antonio Agustín*, Madrid 1980. En el estudio sobre Antonio Agustín me he basado en la Tesis Doctoral (inédita) de la profesora Carmen Gallardo Mediavilla, *Antonio Agustín, filólogo: ediciones de autores latinos y las “misceláneas filológicas”*, UAM, Madrid 1983. Otras obras consultadas: J. M<sup>a</sup> Núñez, *EL Ciceronianismo en España*, Universidad de Valladolid 1993, pp. 65 y ss.; Antonio Agustín, *Opera Omnia*, Lucae 1765-1774.

*utriusque maximam cognitionem in nostrorum librorum optimis auctoribus videremus*<sup>244</sup>. Ya en 1537, en carta escrita desde Bolonia a Mateo Pascual le da noticias que sigue de cerca los trabajos de P. Bembo; cartas escritas en nombre de León X en estilo Ciceroniano, que suscita las alabanzas de Antonio Agustín. En el mismo año marchó a Papua, impulsado seguramente por la fama que había adquirido Socino el Menor en jurisprudencia. Permaneció en esta ciudad hasta junio de 1538. Durante su estancia no abandonó el estudio de las lenguas griega y latina y acudió a oír a Lázaro Bona mico a quien consideró inferior a sus maestros boloñeses. Colegial ya en Bolonia desde enero de 1538, Antonio Agustín compartió con Juan Metelo Sequano el trabajo en Florencia sobre las *Pandectas* a la vez que constataba el estudio de Ángel Poliziano. El 13 de mayo de 1541 escribía a Bernardo Bolea que se había doctorado en Derecho.

Según Menéndez Pelayo (*B.H.L.C. III*, p. 113), Antonio Agustín trabajó en la confección de un *Index Ciceronis*, que abandonó motivado por los consejos de su amigo Metelo, quien en carta de 1541, desaconseja la utilización de las *formulae dicendi*. Su método consiste en leer en su totalidad las obras del Arpinate hasta conseguir un *Index* de las mismas.

A comienzos de 1543 se editó su primera obra: las *Emendationes & opiniones iuris civilis* unido al *De excusationibus liber singularis*. Ante el éxito obtenido se dispuso a trabajar de nuevo sobre las *Emendationes*, que en un viaje a Venecia con su amigo Metelo había publicado en esta ciudad italiana los *Emendationum et opinionum iuris civilis libri IV*, seguidos del *De excusationibus liber singularis*. Desde Venecia parece ser que Antonio Agustín partió hacia Roma, al menos a finales el año 1544, llamado por el Papa Paulo III para ocupar el cargo de Auditor de la Rota. En Roma además de ejercer el cargo pontificio dedicó su tiempo libre a la búsqueda de libros por diferentes bibliotecas y con la preparación y redacción de los trabajos que tenía iniciados. Varias de estas cartas de esta época reflejan asimismo ese interés suyo por su curiosidad rudita, como aquella que le escribía Metelo el 27 de enero de 1545: “Después de tu marcha estuve escudriñando todos los rincones de la Biblioteca Medicea y encontré las *Novellae* (de Justiniano)”

En 1550 el papa Julio III, sucesor de Paulo III, envió a Antonio Agustín a Gran Bretaña como Nuncio Apostólico en los esponsales de Felipe II con la reina María que tuvieron lugar en 1555. En 1556, terminada su misión en Inglaterra, regresó a Roma sin Sequano que marchó a

---

<sup>244</sup>Antonio Agustín, *Emendationem & opinionum liber primus*; en la *Oratio* de A. Schott (A. Agustín, *Opera Omnia*. I) dice haber escuchado a Antonio Agustín: “La Jurisprudencia y las demás ciencias desaparecerían, si no fuesen iluminadas por la luz de estos estudios”.

Flandes. Una vez recuperada la calma Antonio Agustín volvió a sus estudios y tertulias con sus amigos que organizaba en su casa en Roma; asistían a ellas sabios italianos y españoles como Juan Verzosa, Francisco de Torres, Juan Páez de Castro, Pantagato, Gabriel Faerno, Fulvio Orsini, fray Onofre Panvinio, Latino Latini y muchos más que Schott y el propio Agustín mencionan. Por estos mismos años, corrige la edición del *De lingua latina* de Varrón, en 1554. La edición repleta de conjeturas propias y ajenas, salió a la luz en 1557. Frente a las ediciones humanísticas de Pomponio Leto en 1471, de Aldo Manucio y las *castigationes* de Bentino, Antonio Agustín introduce un *ordo et ratio librorum de Lingua Latina* y un capítulo de notas llamado *Dubia et varia* y dos hojas de *emendata*. Al finalizar el texto añade los *Índices nominum* de dioses, hombres, sacerdotes y magistrados, animales, árboles, lugares de la ciudad de Roma etc. Un índice griego y un índice de sentencias<sup>245</sup>. La edición de Varrón de Antonio Agustín no sólo ofrece los cinco libros del *De lingua* que más o menos completos, se habían conservado, sino que recoge también todas aquellas palabras pertenecientes a los otros diecinueve libros que encontró en citas de diversos autores. Las fuentes de dichos *fragmenta* son los de Aulo Gelio, Sosiopater, Prisciano y Nonio Marcelo. Dos años después en 1559 vio la luz en Venecia el *De verborum significatione* de Sexto Pompeyo Festo. Obra que en 1565 Escalígero contó con ella para la realización de las *Castigationes* o enmiendas al *De verborum significatione*. La edición llevada a cabo por Agustín es una edición crítica y, una vez más, trabajaba en ella en colaboración con sabios italianos. En esta ocasión su principal colaborador es Carlo Sigonio, aunque también otros hacen una pequeña aportación, como Onofre Panvinio o Gabriel Faerno. La edición de Festo fue preparada por Paulo Manucio y presenta lugares auténticos frente a lugares interpolados. Corrige mediante conjeturas y lecturas tomadas del código Farnesiano. Con frecuencia sus *Annotationes* descubren un Antonio Agustín interesado en Festo como portador de informaciones y datos sobre los más diversos aspectos de la vida romana. Datos que nos ofrece contrastados, a su vez, con otras fuentes, dejándole ver como un profundo conocedor de la literatura latina. La repercusión posterior de esta edición fue semejante a la de Varrón; igual que ella fue la más divulgada hasta el siglo XIX. Además, cuando Escalígero hizo sus *Annotationes* a Festo se basó, como hemos dicho en la edición de Agustín como única fuente, y fue ésta la que impulsó a Orsini en la que se aprecia con nitidez el aparato crítico elaborado por el español, sea en el propio texto, donde ya aparece introducida la

---

<sup>245</sup>Carmen Gallardo Mediavilla, *op.cit.*, pp.42 y ss.

corrección, sea en las notas marginales. En colaboración con Fulvio Orsini, Antonio Agustín comenzó el trabajo de los *Fragmenta historicorum* en 1577, siendo publicados después de su muerte en 1595<sup>246</sup> por Fulvio Orsini. Tras haber asistido al Concilio de Trento, Antonio Agustín regresó a España en 1564 y en 1567 editó muchas constituciones griegas, bajo el título de *Constitutiones codicis justiniani collectio*, que faltaban el Código de Justiniano. Las fuentes de estas obras fueron ejemplares hallados en las bibliotecas de Florencia, Venecia y Roma. Publicó asimismo a Juliano: *Novellarum Juliani antecessoris epitome cum notis et constitutionibus graecae*. Ese mismo año, fecundo en producción, mandó publicar el *Ordinarium Illerdense*. Y en 1571 salía a la luz otra obra suya de carácter religiosos: *Breviarium ilerdense recens ab Antonio Augustino episcopo collectum*.

Después de la batalla de Lepanto en 1571, la Liga que había logrado formar Pío V con venecianos y españoles se deshace. Pío V muere en mayo de 1572. Los venecianos el 7 de marzo de 1573 firman un tratado de paz con el sultán por el que Venecia pierde Chipre. Por estas fechas fue cuando Antonio Agustín debió de escribir su *Carmen laudatorium*<sup>247</sup> a Felipe II con la exhortación a continuar la guerra. La temática del poema avanza hacia una edad de oro, la alabanza del rey, la imitación de los héroes antiguos, el catálogo de los pueblos que deben ser protegidos, la exhortación a la acción querida por la divinidad y el triunfo final. El poema consta de 84 versos en dísticos elegíacos y su comienzo reza de la siguiente guisa:

*“Aurea iam properant, properant foelicia saecla,  
Promissa auspiciis, clare Philippe, tuis.  
Iam tua par aetas, iam, iam caeli sydera monstrant:  
Grex sit unus agat pastor et unus oves”<sup>248</sup>.*

A lo largo del poema Agustín recurre a varias *iuncturae* de la poesía del renacimiento. Dado el enfoque profético del poema en la referencia a los héroes romanos cabe señalar el libro VI y el libro III de la Eneida. También están presentes las referencias cristianas en el v.4: “un solo pastor y una sola grey” de *Ioh.10, 16*, que fue tomado como lema para la unidad del imperio en la época de Carlos V por Hernando de Acuña en su Soneto dedicado al Emperador.

---

<sup>246</sup>Sobre esta obra de Antonio Agustín y el manuscrito existente en la B.N. *cfr.* Carmen Gallardo, Tesis Doctoral, *op.cit.*, pp. 264 y ss.

<sup>247</sup> Para el estudio del poeta, su localización en la B. De San Carlos de Zaragoza, *cfr.*, J. Salvadó Recasens, “Un poema inédito de Antonio Agustín”, en (eds) J. M<sup>a</sup> Maestre. J. Pascual. Luis Charlo, *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Luis Gil*, Cádiz 1997, vol. II, 3, pp. 1283-1291.

<sup>248</sup> “Se acercan ya, ya se acercan los áureos felices siglos prometidos, preclaro Felipe, bajo tus auspicios. Ya tu época igual, ya muestran las estrellas del cielo. La grey la conduce un solo pastor, un solo rebaño.

En 1577 Fulvio Orsini editó en Roma un libro titulado *De familiis romanorum liber singularis*. De ellas treinta familias le habían sido comunicadas por Antonio Agustín. Dieciséis años llevaba en el obispado de Lérida, cuando el 17 de diciembre de 1576 Gregorio XIII le nombró arzobispo de Tarragona. En 1579 el editor Felipe Mey había dado a conocer en Tarragona el *De nominibus propriis pandectarum*, título que abarcaba una pequeña parte de una ambiciosa obra, el *De digestorum verbis*, que Antonio Agustín había comenzado a escribir hace tiempo. En 1582 salían impresos los *Canones poenitentiales*, ilustrados con notas. Un año después se editaba en Roma *De legibus et senatus consultibus*. Durante estos años Felipe II deseoso de editar corregidas las obras de Isidoro de Sevilla, reunió a un grupo de estudiosos, entre los que se hallaban Alvar Gómez de Castro, Juan Grijal, Diego de Covarrubias, Pedro Chacón y nuestro humanista. La muerte le sorprendió a Antonio Agustín en el transcurso de este trabajo en 1586. Entre las obras póstumas, la primera que se editó fue el *De emendatione Gratiani* y en el mismo año Felipe Mey imprimió en Tarragona los *Diálogos de las medallas, inscripciones y otras antigüedades*. A su muerte sus libros pasaron casi en su totalidad a la Biblioteca Vaticana y a la del Escorial.

#### 5.4. El Humanismo Valenciano en la segunda mitad del siglo XVI

Entre el elenco de autores del humanismo valenciano cabe destacar a Andrés Sempere, Pedro Juan Núñez, Juan Lorenzo Palminero, los tres de una manera u otra influenciados por el Erasmismo, el Ramismo y por el también valenciano Juan Luis Vives. Del mismo modo que por su formación intelectual y académica en el *Estudi General* de Valencia, y como poeta neolatino haré mención especial al humanista alcañizano Domingo de Andrés.

#### Andrés Sempere (1510-1572)<sup>249</sup>

La vida del humanista alcoyano coincide con la época del máximo esplendor del humanismo valenciano, abarcando los tres primeros cuartos del siglo XVI, entre las Germanías

---

<sup>249</sup>Xavier Gómez i Font, *Andreu Sempere (1510-1572) I la seua Prima Grammaticae Latinae* Instituto, Ayuntamiento d'Alcoi i Institut de Cultura "Juan Gil-Albert", Alcoi 1997; id. "Andrés Sempere (1510-1572) y su Gramática latina (1546)" en (eds), E. Sánchez Salor-Luis Merino- Santiago López Moreda, *La Recepción de las Artes Clásicas en el siglo XVI. Ars Naturam adiuvans*, Universidad de Extremadura, Cáceres 1996, pp. 85-93.; id. "Andrés Sempere y las corrientes humanísticas de su época" en (eds.) J.M<sup>a</sup> Maestre. Joaquín Pascual Barea. Luis Charlo, *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje a Luis Gil*, II, 3 Cádiz (1997) pp. 1343-1352; J. M<sup>a</sup> Núñez González, *El Ciceronianismo en España*, Universidad de Valladolid, Valladolid 1993, pp.78 y ss.; Eustaquio Sánchez Salor, "Tradición y originalidad en la teoría gramatical de Palmireno y Sempere" en (eds,) J. M<sup>a</sup> Maestre. Joaquín Pascual. Luis Charlo, *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al profesor Luis Gil*, Cádiz (1997) II. 2., pp. 563-589.

y las primeras escuelas de la Contrarreforma. Nace en Alcoy alrededor del 1510 y siguiendo las costumbres de sus paisanos y colegas médicos, marchó a París o a Montpellier para estudiar Medicina. Allí adquirió el conocimiento de humanistas franceses, como Ramus, Talón, Estrebeo e incluso flamencos como Casandro o las breves referencias al Vives de Flandes.

Por el año de 1539 ya está inscrito como profesor de Gramática en el *Estudi General* de Valencia, es bastante probable que entre los años 1545 y 1550 se desplazara a la actual Cagliari, por aquellos tiempos perteneciente a la Corona de Aragón, a impartir clase de Gramática, ya que a esta ciudad va dedicada la primera edición de su *Prima vereque Grammaticae Latinae Institutio*. Tras una breve estancia en su ciudad natal donde ejerció como médico fue Catedrático de Retórica en la Universidad de Valencia y edita varios discursos de Cicerón: el *Pro Rabirio* en el año 1551, *Pro lege Manilia* en el 1552, *Pro Marcello* y *Phillippica VII*, el 1559 y del tratado *Orator* (año 1553); asimismo editó las *Tabulae breves* de Cassander (1553), compuso un tratado de Retórica, su *Methodus Oratoria* y otro de oratoria sacra, *De Sacra ratione concionandi* (1568). En las obras retóricas de Cicerón propone Sempere el método de dar unos cuantos preceptos y en seguida aplicarse a la lectura y a la imitación de los textos clásicos en este caso de Cicerón, pero Cicerón como usuario de la lengua latina no como preceptista: *in Cicerone, non quidem praecipiente, sed orante* En su *Methodus Oratoria* (1568) en cuanto al ‘uso’ de la lengua latina dice Sempere: “*De uerbis usitatis et inusitatis. Vsitata uerba sunt, quae tempore Ciceronis ad Imperium Domitiani in usu frequentissimo fuerunt*”, pero se acercara al latín más puro cuando se acerque más al siglo de Cicerón: “*Quanquam hac ita se habent, ut quanto propius accedant ad seculum Tullianum, tanto sint usitatiora*”.

Su obra capital fue la *Grammaticae Latinae Institutio*, editada el 1546 y revisada en 1560. En su Gramática, Sempere cita a Erasmo tres veces. En una de ellas el *Ciceronianus*: “*quam ii quos in Ciceroniano fingit Erasmus*” (*Grammatica* 152), pero sobre todo su interés por Erasmo es el filológico, teniendo en cuenta la multitud de ediciones y traducciones que corrían en Valencia del *De Copia* y de las demás obras de Erasmo. En cuanto a los *Optimos auctores*, declara Sempere a Terencio, Virgilio César y Cicerón. Sempere pues no era Erasmista, es más en el debate que se origina en la Universidad de Valencia al proponer la lectura del *De Copia*, se opuso a ello según lo relata Palmireno en 1588(f.7v.): “le confutó (Sempere) mostrando la ocasión que ay en aquel libro para hazerse bárbaros los moços.”

Con respecto a Vives, Sempere lo cita con veneración en las *Tabulae (epist.nuncup. A 2v)*: “*quod iam omnium animi libris de corruptis artibus editis a Ludovico Vive, nunciisque*

*excitati rebus nobis studebant*". Además de citarlo con criterio de autoridad, en su gramática<sup>250</sup>, Sempere comparte con Vives la renovación del método pedagógico de la enseñanza del latín que este último formula en su tratado *De Tradendis disciplinis*.

### **Pedro Juan Núñez (1525?- 1602)**<sup>251</sup>

Pedro Juan Núñez se formó en el Estudi General valenciano entre los años 1540-1543 en los estudios de Gramática y latinidad, y de 1543 a 1546 en Artes, Tuvo como maestros a Ledesma, en el ámbito del helenismo, a Navarro y Ferruz en Filosofía. Hasta 1549 Núñez permanece en Valencia regentando la Cátedra de Oratoria y quizás la de Griego, durante el curso 1547-48. En agosto de 1550 abandonó Núñez su Valencia natal y se dirigió a París para ampliar sus estudios, asistiendo a las clases de Omar Talón, que leía el *De Oratore* y las *Partitiones* y las de Pedro Ramos, quien impartía en los primeros años el texto griego de la *Republica* de Platón. La enseñanza Oratoria del primero y la *Dialéctica* de Ramus fue fundamental después en la elaboración y producción retórica de Pedro Juan Núñez Por causa de una enfermedad regresó a Valencia en torno a 1551, en donde residió hasta 1557, fecha en se traslado a Zaragoza. Durare el curso 1552-53, Núñez regentó la cátedra primera de Oratoria; en 1553-54 fue nombrado catedrático de Artes y, conforme a la rotación estipulada para los profesores de esta Facultad, desempeñó sucesivamente las cátedras de Súmulas (1553-54), Cuestiones (1554-55) y Filosofía (1555-56). Durante el curso siguiente, 1556-57, abandonó la enseñanza de la Filosofía para dedicarse a la de las lenguas clásicas, según se desprende de sus afirmaciones vertidas en la dedicatoria de los *Apposita* de Cicerón publicados este mismo año. A finales de este mismo curso se produjo su partida a Zaragoza, donde permaneció durante los cuatro cursos siguientes leyendo el primero, Filosofía y el último Retórica y Letras coincidiendo con Palmireno, que había sido contratado para explicar latín y Retórica. Desde 1561-1563 probablemente se encontraba en Valencia y en 1568 en Lérida en casa de Antonio Agustín con el que le unió una gran amistad y en 1578, fecha de la publicación de la tercera edición de sus *Institutiones Rhetoriae* en Barcelona. Tras una breve estancia en su ciudad natal se incorporó a

<sup>250</sup>Cito por l a edición de Xavier Gómez i Font, *op.cit.*, pp. XLVI y ss; 90 y 142, Alcoy 1997.

<sup>251</sup>Pilar Barbeito Díez, *Pedro Juan Núñez. Humanista Valenciano*, Biblioteca Valenciana, Generalitat Valenciana, Valencia 2000.

su Cátedra de Retórica en Barcelona en 1583 y en 1598 regresó a Valencia, donde murió en 1602.

Para sus clases de Oratoria preparó un pequeño manual: las *Institutiones Oratoriae*<sup>252</sup> (1552), que es un resumen de la *Retórica* de Talón de 1548 en cuanto al material y la estructura general de la *elocutio*, pero se aparta de él en detalles importantes: en la cuestión del *numerus*, o al eliminar la *pronuntiatio*, de la que trata también Talón, aunque muy brevemente, en la *Retórica* de 1548. Por último, también marca un camino distinto al añadir, después de tratar la *conccinitas*, un apartado final (pp. 43-44) titulado “Ratio collocandae orationis Dionysio Halicarnaseo”. El *De compositione verborum* de Dionisio se difunde en buena parte ligado a Georgius Trapezuntius y la tradición hermogeniana y apunta ya aquí la línea que seguirá más tarde Núñez en su retórica de 1578. Pedro Juan Núñez abre su tratado sobre las *Institutiones Oratoriae*<sup>253</sup>, el *Proemium* justificativo de su obra se inicia con la definición de la “*eloquentiae: ut ceterarum artium facultas, tribus partibus perficitur: natura, arte, et exercitatione*”. “La naturaleza” nos viene dada por el don divino, el “arte” lo recibimos de los maestros y lo aprendemos con los preceptos y la “*exercitationem praestat quisque pro sui ingenii facultate ex artis intelligentia, ut circumstantiarum multiplex et varia vis et natura postulat, quam ob causam ut ceteris difficilior, ita et praestabilior existimatur. Exercitationis igitur Rhetoricae, quae nobis hoc tempora proposita est...*” Articulada en tres puntos: superioridad de la tradición retórica helenística, necesidad de corregir los errores que había cometido Trebisonda en su intento de adaptar la retórica de Hermógenes a la elocuencia latina, y exposición de las fuentes en que se basa. Una vez justificado el mérito de Hermógenes, Núñez dice que reflexionó y se planteó de que manera expresar en latín la retórica de Hermógenes, pero no mediante una traducción literal y permitiéndose la libertad de cambiar, añadir e incluso quitar algunas cosas

---

<sup>252</sup> Sigo la edición de P. Juan Núñez, *Institutionum Rhetoricarum Libri Quinqué*, Barcelona 1585 y la Tesis de Ferrán Grau, pp. 415-432; J. F. Alcina, “Los inicios del ramismo en España” en (eds.) Jordi Pérez Durà, J.M<sup>º</sup> Estellés, *Los humanistas valencianos y sus relaciones con Europa: de Vives a Mayans*, Ajuntament de València, Valencia 1998, pp. 117-136.

<sup>253</sup> Ferrán Grau Codina, *Las Retóricas de Pedro Juan Núñez*, Tesis Doctoral, Valencia Universidad 1994; id. “Algunos aspectos de la adaptación de Pedro Juan Núñez de la Retórica de Hermógenes” en (eds.) E. Sánchez Salor, Luis Merino, Santiago López Moreda, *La Recepción de las Artes Clásicas en el siglo XVI. Ars Naturam adiuuans.*, UEX, Cáceres (1996) 299-306; Angel Luis Luján Atienza, *Retóricas Españolas del siglo XVI. El foco de Valencia*, C.S.I.C. Madrid 1999, pp. 251 y ss.

siempre respetando *dum series artis ab Hermogene tradita, qua facillima et expeditissima ad descendum atque scribendum semper visa est, non conturbaretur*<sup>254</sup>.

La retórica de Núñez, como la de Palmireno se abre con unos *Prolegomena*. Este tipo de introducciones generales a las cuestiones retóricas, que no consta en Hermógenes, proviene de una tradición antigua de los comentaristas de este autor, que las escribían para encuadrar las enseñanzas del maestro en una teoría filosófica concreta. Núñez mezcla la definición de retórica tomada de Aristóteles con el *officium* o deber del orador “hablar de manera apropiada de persuadir” de Cicerón. El *corpus* hermogiano Núñez lo distribuye en cinco libros: 1. *Progymnastata* (aplicados al género demostrativo), basados fundamentalmente en los catorce de Aftonio, frente a los diez de Talón y los doce de Hermógenes. 2. *De statibus sive constitutiones*: fundamentados en Hermágoras y desarrollada la “teoría de los estados de causa” (género judicial y deliberativo) por Hermógenes, la materia del discurso judicial y deliberativo será siempre una *res controversia*. Núñez ofrece una sistematización de los *capita* propuestos por Hermógenes, haciendo coincidir su orden en la exposición pedagógica con la estructura real de los *status*. 3. *De inventione*: se persiguen dos objetivos, cómo “encontrar” las partes del discurso, a saber, *exordium, narratio, confirmatio, peroratio*, y en qué orden se han de colocar. 4. La *elocutio* se divide también en dos, las *figurae orationis*, que en los libros de Hermógenes pertenecen a la *inventio*. En ellas trata la manera como pueden adornarse cada *sententia* y cada parte del discurso. Y por otra parte las *ideae*, es decir las formas, que mediante miembros configuran la *oratio*. El procedimiento de las dicotomías propuestas por Núñez en cada una de las partes de su retórica, es un método adquirido a través de las enseñanzas de Pedro Ramos (*Dialéctica*, 1550) y se fundamenta en la *exercitatio: analysis* o comentario de textos y *genesis*. 5. El *methodus prudentiae* sólo busca la prudencia del orador al tratar el discurso. Esta parte está siempre presente en todas las demás, reducida por Núñez a una pura cuestión de estilo y más concretamente a su vocabulario<sup>255</sup>.

La producción posterior de Núñez seguirá dentro del ámbito ramista, por lo menos hasta 1560, con textos como la *Oratio de causis obscuritatis Aristotelae* (Valencia, Mey, 1554) que se edita junto con el *Commentarius in constitutionem Artis Dialecticae*, y el *De*

<sup>254</sup>P. J. Núñez, *Institutionum Rhetoricarum libri quinque*, Valentiae, 1593 (pág. 61) ed. de Ferrán Grau, “Las Retóricas de Pedro Juan Núñez, ediciones y manuscritos”. Tesis Doctoral, Universidad de Valencia, 1994.

<sup>255</sup>Luis Merino Jérez, *La Pedagogía en la Retórica del Brtocense*, Universidad de Extremadura, Cáceres 1992, pp.132-133.

*constitutione Artis Dialecticae*; y los *Institutionum Physicarum quatuor libri*. La *Oratio de causis obscuritatis Aristoteleae*<sup>256</sup>, fue pronunciada por P.J. Núñez en la inauguración del curso en septiembre del año 1553. En ella trata Núñez de denunciar las causas de por qué Aristóteles ha llegado a ser ininteligible para profesores y alumnos, que en resumen serían las siguientes: la multiplicidad de versiones y malas traducciones, criticando la antigua versión de Boecio y la más moderna de Perionius. Desconocimiento del griego y en concreto del uso particular del griego de Aristóteles. Desconocimiento del tratamiento de la “argumentación” por lo que hay que recurrir a otros autores. Por ignorar las fuentes de Aristóteles y atribuirle principios que no son suyos.

En este momento que tratamos, es una etapa de gran actividad dedicada a la renovación del estudio de la filosofía en Valencia<sup>257</sup>. Es un programa, el que propone Núñez, de transformación de los estudios filosóficos a través de los presupuestos ramistas y de la filología. En el *De Constitutione* sostiene, como Ramus, que la dialéctica es el núcleo fundamental para la transformación de estos estudios y ocupa el lugar anterior a la Retórica y en el *Commentarius* adapta la doctrina ramista. En el *libellus de constitutione artis dialecticae et Commentarius in Libellum* (1553-1554) la primera cuestión que aborda Núñez se refiere al orden en que deben de ser estudiadas las diversas Artes. Para ello seguirá al igual que el Brocense el principio de que la *ars imitatur naturam* (el arte imita a la naturaleza):

“*Ars imitatur naturam: ordo autem naturae hoc postulat, ut primum loquamur, deinde utamur ratione, postremo sententias et verba omemus: quare primum docenda est Grammaticam, quae instyruuit sermonem; deinde Dialectica, quae rationem informat, postremo Rhetorica, quae sententias et verba dicendo ornat*” (fol.55v.)

Sigue después con los principios de de la dialéctica entre los que, naturalmente abundan los conceptos ramistas, como cuando habla del *methodus* que subdivide en *doctrinae et prudentiae* (f.52v.).No obstante, aunque alaba las enseñanzas de Ramus se permite refutar al maestro diciendo: “*Quamobrem etsi primus in Shola Valentina me Rami esse sectatorum*

---

<sup>256</sup>Ferrán Grau Codina, “Algunos lugares comunes en dos humanistas valencianos (Pere Joan Nunyes y Pere Agustí Morlà)” en *Quid de Europa latinoque sermone valentini bonarum artium studiosi senserint, “Acta selecta Octavi Conventus Academiae Latinitati Fovendae Lovanii et Antverpiae MCMXCIII*, Roma (1995) 292-301.; J. Wechel- P. Fischer (eds), *De Aristotelis doctrina orationes philosophicae trium insignium Valentinarum: Petri Ioannis Nunnesii, Bartholomaei Josephi Pascualis et Ioa. B. Monstlloris* (Francofurti 1591); G. Mayans (ed.), *Clarorum Valentinarum orationes selectae*, (Lausannae 1767).

<sup>257</sup>Juan Francisco Alcina, “Los inicios del Ramismo en España”, en (eds.) Jordi Pérez i Durà y José María Estellés, *Los Humanistas Valencianos y sus relaciones con Europa: de Vives a Mayans*, Ayuntamiento de Valencia (1998) 122 y ss.

*proffesus sum, non ita accipiendum esse illud puto, ut integrum mihi non esset a sententias illud discedere”.*

En el *Commentarius* subraya la importancia de las matemáticas para el estudio de la dialéctica (f.54). Y dentro del texto utiliza material ramista con profusión, citándolo muchas veces, e incluso menciona a Ramus en el *index* final que remite a los folios correspondientes. El ejemplo de Ramus<sup>258</sup> de elaborar unos resúmenes en forma de dicotomía con el efecto de que los alumnos ejercitasen la *memoria*, no es seguido por Núñez en su obra más decididamente ramista, el *Libellus de constitutione dialecticae* de 1554. En otra obra publicada en ese mismo año, los *Institutionum Physicarum quatuor libri priores*<sup>259</sup>, es donde vuelve a citar con criterio de autoridad a Ramus en el *methodus*, no exenta de crítica: “*Reprehendus quoque P. Ramus, qui si primum auctorem methodi doctrinae y prudentiae proffesus est*, “cuando- continua Núñez- este concepto se encuentra en Aristóteles, quién fue su primer autor e inventor, pero según pienso, Ramus, como si se tratara de un hábil ladrón, cambiados los nombres así como los indicios, juzgó que podía evitar el error de esta mala acción”. El distanciamiento de las doctrinas ramistas se harán más patentes a partir de la persecución inquisitorial de 1568 y no volverá ninguna retórica hasta 1578, Aunque en las *Tabulae Institutionum Rhetoricarum* de 1578 Núñez recurrió al procedimiento ramista de en 24 tablas resumir los principios de la Retórica, sin embargo ya se aparta mucho del ramismo. Se trata de una paráfrasis o adaptación de las ideas hermogenianas, como Núñez nos indica desde el título de las *Institutiones*.

### **Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579)<sup>260</sup>**

Nacido en Alcañiz en 1524, adopta el *cognomen* humanista de “Palmireno”, que los estudiosos del tema basándose en el epigrama de su paisano Domingo de Andrés<sup>261</sup>, *Ad Ioannem Laurentium, qui maluit “Palmyrenus appellari* en el v.9 “*Sunt loca sola Arabum quae*

<sup>258</sup>Pilar Barbeito, *Pedro Juan Núñez....op.cit.*, pp.285 y ss.

<sup>259</sup>Pedro Juan Núñez, *Institutionum Physicarum quatuor libri priores collecti* (ed.) Mey, Valencia 1554.

<sup>260</sup> Andrés Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palminero (1524-1579): un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza 1982 ; id. *Los humanistas alcañizanos*, Instituto de Estudios Turolenses, Teruel 1990, pp. 40-62; José M<sup>a</sup> Maestre Maestre, *El Humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y Estudios de Latín Renacentista*, Universidad de Cádiz. Instituto de Estudios Turolenses. Ayuntamiento de Alcañiz, Cádiz 1990, pp.127-227.

<sup>261</sup>José M<sup>a</sup> Maestre, *Poesías Varias del Alcañizano Domingo de Andrés*, Instituto de Estudios Turolenses, Teruel 1987, pp. 265 y ss.

*Palmyrena uocantur*”, lo relacionan con los lugares desiertos de Palmira (la actual Tadmor), basándose en las *Palmyrenae solitudines* de Plinio, *nat.* 5, 24. Hijo de un herrero realizó sus primeros estudios en su ciudad natal, pero debido a la pésima enseñanza de los maestros de Alcañiz, según el propio humanista en “*El estudioso cortesano* (p.30), los prosiguió en la aldea aragonesa de Cañada Vellina, en donde dice “alcancé un librico *de ratione studii* de Erasmo” y también estudió los *Progymnasmata* de Aftonio. Para el curso 1546-1547 pasa a estudiar al *Studi General* de Valencia y al curso siguiente comienza su labor como profesor en un pueblo de Alicante, quizás Cocentaina. Aquí fue donde tuvo lugar la anécdota que cuenta en la *Segunda parte del latino de repente*, cuando tuvo que defender su profesión de gramático frente a un adversario petulante que se jactaba de saber latín, griego y hebreo, pero que no era más que un charlatán. En 1550 Lucas de Juan consigue de los Jurados de Valencia que nombren a Palmireno profesor de Poética en el Estudio General, al que se lo agradece en la dedicatoria del *De uera et facili imitatione Ciceronis* de 1560: “*cum esset consul Valentinus, munus illud publice interpretandi linguas sum consecutus.*” La enseñanza de la Poética formaba parte de la propedéutica de la Retórica y de ahí, probablemente, que Palminero publique en 1552 los *Aphonii clarissimi rhetoris progymnasmata*, introduciendo escolios y añadiendo anotaciones hermogenianas sobre los *Status Causae*. Ocupó la Cátedra durante seis años y en 1554 publicó en Valencia en casa de Mey Flandro, la *Lamentación de la bienaventurada Virgen Maria*, traducción atribuida a San Bernardo, y en 1555 los *Jeroglificos de Harapolio*, aunque la traducción carece de originalidad pero muestra un testimonio sobre las clases de griego en la Universidad de Valencia.

Durante el año de 1552, había publicado el epítome que hiciera Erasmo a las *Elegancias* de Valla y en 1554 los *Coloquios* de Vives, obra hoy perdida, y que muestra el gran interés de Palmireno por la praxis de la *exercitatio linguae latinae* que había expuesto Vives. En el *Latino de repente*<sup>262</sup> (Valencia, 1573), Palmireno nos dice que ya desde joven leía el *De ratione studii puerilis*. Desde entonces la obra del valenciano le escoltó a lo largo de toda su vida y de toda su inmensa producción. También hay que decir que a pesar de que se conserva mucho de lo que escribió Palmireno, hoy sabemos que hasta el siglo XVIII se conservaba manuscrita en Ripoll una *Comparatio Vivem et Erasmum, auctore Laurentio Palmynero*, hoy perdida. Sin embargo, a través de las numerosísimas citas de Vives en sus escritos se puede intuir su influencia en el

---

<sup>262</sup> Sobre la influencia de Vives en J. Lorenzo Palmireno sigo el estudio de J. F. Alcina, “Notas sobre la pervivencia de Vives en España (siglo XVI)” en *Studia Philologica Valentina*, 1 (1996) 119-120.

alcañizano: “¿Quién no conoció la gran doctrina de Luis Vives? Los doctos lo veen en sus obras, i los niños la alcanzan en sus coloquios, que hizo *De exercitatione Linguae latinae*” nos dice en *El estudioso cortesano* (Valencia, 1573) y, ciertamente, Palmireno ayudó a conocer esta doctrina. Por todas partes aconseja su lectura o se sirve de sus escritos: en *El estudioso de la aldea* (Valencia, 1571) aconsejará entre otros libros latinos de devoción el *De veritate fidei* e incluirá en ese libro un pasaje sobre la meditación inspirado en la *exercitatio mentis in Deum*; en *El Estudioso cortesano* ofrece una selección de sentencias de Vives y en el mismo libro incluye una traducción del *Satellitium*; aconseja el *De arte dicendi* de Vives en el “Catálogo de rétores” que figura en su *Retórica* de Valencia, 1564. No obstante su admiración por Vives, en su *Retórica* discrepa de Vives y de Ramus por su reducción de la retórica a la *elocutio* y en la *Segunda parte del latino de repente*<sup>263</sup>, Palmireno critica ciertas expresiones de latín duro y vocablos improprios de los *Diálogos* Vivenses.

Tras la peste que se declara en la ciudad del Turia, decidió partir para su Aragón natal. En 1556, Palmireno impartió clases en Alcañiz y en 1557 comparte magisterio en Zaragoza con Pedro Juan Núñez (Filosofía) en la Cátedra de Retórica. Ni a él ni a Núñez le renuevan el contrato en Zaragoza en 1561. De estos cinco años las obras más destacadas están dedicadas a sus alumnos: en 1558 un resumen de la *Antonii Nebrissensis sintaxis*. En octubre del mismo año aparece el *Enquiridon Graecae linguae* y dos años después en Zaragoza su *De uera et facili imitatione Ciceronis*. El 22 de mayo de 1561 los Jurados de Valencia le contratan para la segunda cátedra de griego, entonces Palmireno pronuncia su *Oratio habita Valentiae* y en 1565, los jurados nombran a Palmireno para la tercera cátedra de Oratoria. De estos años son sus obras de Retórica; tras haber publicado los *Rhetoricae prolegomena*, el *De copia rerum et artificio oratorio* y el *De inventione liber secundus*, que dedica a su paisano Gómez Míedes, en 1565 su *Rhetoricae Laurentii Palmyreni pars secunda*, y en 1565 su *Tertia et ultima pars rhetoricae*. En la edición de 1567<sup>264</sup> incluye en la segunda parte una *Ratio declamandi*, que presenta en forma de diálogo entre el autor y sus alumnos; comprende sobre todo los “ejercicios retóricos”: partes del discurso que debe hacer el alumno. Defensa de la práctica de la escritura; otro de los demás a discutir son las “declamaciones”. El debate deriva hacia el problema del

<sup>263</sup>En la cuarta edición (Valencia, 1578) introduce Palmireno la *Palinodia*, cfr., Luis Gil Fernández, “La *Palinodia* de Juan Lorenzo Palmireno”, *Calamus Renascens. Revista de Humanismo y Tradición Clásica*, Instituto de Estudios Turolenses, Alcañiz (2000) 139-149.

<sup>264</sup> Angel Luis Luján Atienza, *Retóricas Españolas del Siglo XVI. El Foco de Valencia*, C.S.I.C. Madrid 1999, pp.195 y ss.

ciceronianismo, que es evidentemente un problema de uso por cuanto Cicerón constituye la norma a seguir para un buen estilo latino; la imitación de Cicerón para Palmireno consistirá en una paráfrasis o casi copia literal de sus palabras variándolas gracias a los preceptos de la *elocutio*. A continuación, Palmireno habla sobre su propio método de ejercitación. Primero hace que los alumnos practiquen los preceptos de la invención, como vemos en la *copia rerum* que acompaña a cada uno de los lugares dialécticos, pero especialmente los que conciernen a los *exempla*. Después pasa a la ejercitación de los *Progymnasmata* para acabar con el ejercicio de la declamación. Otro tipo de ejercitación es la realización de paráfrasis de versos de Homero o Virgilio, la trasposición a versos elegíacos de los versos sáficos de Horacio, la traducción al castellano y después nueva traducción al latín de una epístola de Cicerón, explicación de los versos de Virgilio y de fragmentos de Terencio. El último día del mes un alumno se somete a las preguntas de los demás sobre lo que se ha explicado este mes. También una vez al mes se hace un repaso de gramática para que no se plvide lo aprendido. Además se incluyen lecciones de historia con la explicación de Tito Livio y otros historiadores.

Vinculadas con la *exercitatio* retórica, toda vez que con fines pedagógicos sobre la enseñanza del latín, son las siete piezas dramáticas suyas: *Dialogus* (1562), cinco comedias, *Sigonia* (1563), *Thalassina* (1564), *Octavia* (1564), *Lobenia* (1566) y *Trebania* (1567). Como dice el profesor J. M<sup>a</sup> Maestre (1998:98), “más para comprender en toda su dimensión la finalidad del teatro escolar y su relación con la retórica y la enseñanza del latín, debemos conocer las puntualizaciones teóricas que nos da Palmireno a lo largo de sus obras y en especial en los propios prólogos de sus obras”<sup>265</sup>. Tomando la *praefatio* de su comedia *Octavia* la finalidad y la utilidad de la obra dramática en este caso de la comedia y de la representación por parte de los alumnos es: 1. Ejercitar la “memoria, 2. Entretener a los alumnos y apartarlos del juego. 3. Corregir los defectos de la “actio”, 4. Contribuir a que el alumno pierden el “pudor rústico” y 5. Hacer que los discípulos aprendiesen mejor las *iuncturae* ciceronianas que el propio humanista les había hecho anotar en clase. Además de las comedias citadas, que nos han

---

<sup>265</sup>José M<sup>a</sup> Maestre Maestre, “El papel del teatro escolar en la enseñanza de la retórica y del latín durante el Renacimiento: en torno a la *Fabellla Aenaria* de Juan Lorenzo Palmireno”, en (eds.) Jordi Pérez i Duà y Jose M<sup>a</sup> Estellés, *Los Humanistas valencianos y sus relaciones con Europa: de Vives a Mayans*, Ayuntamiento de Valencia, 1998

llegado parcialmente, poseemos una fábula, la *Fabella Aenaria* (1574)<sup>266</sup>, que es la única que ha llegado hasta nosotros en su integridad. Todas las obras teatrales están escritas en latín y en castellano y, eventualmente con fragmentos en valenciano, griego, italiano o portugués.

### III

#### **Aenaria, Exoletus (seruus), Venator, Fumanus**<sup>267</sup>

**Fumanus.**- Salve, domina potentissima. Quid iubes?

**Aenaria.**- Heri iusseram ut huc accederes, desiderabam enim canem uenatorium quem tu habes, multis praeconis commendatum. At modo aliud exquiro: uolo enim commemorare qua causa concitatus herus tuus ad nostra menia et cur in carcerem coniectus fuerit.

**Fumanus.**- Infandum, regina, iubes renouare dolorem<sup>268</sup>

**Aenaria.**- Déjate de llorar y dime como vino a ella.

**Fumanus.**- Oyó un día en Italia alabar tu rostro y excelencias de Vuestra Alteza; luego quedó herido de amor, y, procurando divertirse adoleció de una grave enfermedad, de que nunca se viera libre si no acertara en un mercader que le dio orden como vendría a esta corte. Y hará tres meses que está encarcelado.

En 1570, Palmireno alcanza el grado de Bachiller en Medicina y nuestro humanista abandona Valencia y se retira a Alcañiz. Regresa a Valencia en 1572, tras ser nombrado para la primera cátedra de Oratoria. Desde esta fecha hasta el año de su fallecimiento de 1579, publica numerosas obras: en 1574 representa su *Fabella Aenaria*, aparecen sus *Campi Eloquentiae*, una antología de sus discursos y prefacios. Su *Oratio post reditum* a la Academia Valentina fue publicado por Pedro Huete en Valencia ese mismo año y en 1574<sup>269</sup>. El modelo de imitación en la *Oratio* es Cicerón, pero con logros desiguales en el terreno del léxico y de la fonética, es en

<sup>266</sup>“Juan Lorenzo Palmireno ensaya la *Fabella Aenaria* con sus alumnos del Estudi General de Valencia”, Dramaturgia Juli Leal y Josep Lluís Sirera, a partir de la edición de José María Maestre, Universitat de València, 2000

<sup>267</sup> Cito por la edición y traducción de J. M<sup>a</sup> Maestre, *op. cit.*, pp. 49-51.

<sup>268</sup> **Fum.** ! Salud poderosísima señora ¡ ¿Qué mandáis? **Aen.** Ayer mandé que vinieras aquí, pues deseaba el perro de caza que tu posees y que me recomiendan con muchos elogios; pero ahora busco otra cosa, pues quiero que me cuentes qué razón movió a tu señor a venir hasta nuestras murallas y por qué fue a parar a la cárcel. **Fum.** “Me ordenas ¡oh reina! que reviva un dolor indescriptible” (Verg.*Aen.* 2, 1).

<sup>269</sup> Sigo el estudio, edición y traducción de J. M<sup>a</sup> Maestre, en *El Humanismo Alcañizano del siglo XVI*, Cádiz 1990, (*passim*, pp. 138-147; 193,194; 206, 207). Un análisis del discurso con sus partes tradiciones de “exordio, argumentación, proposición y confirmación”, puede verse en M<sup>a</sup> José Cea Galán, “La Estructura de los discursos latinos de Juan Lorenzo Palmireno”, en (coord.) Antonio Ruiz Castellanos, *Actas Primer Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, Universidad de Cádiz, (1994) tomo I, 246-249.

realidad el ciceronianismo que sigue Palmireno un Ciceronianismo moderado. Incluso el léxico y las *iuncturae* se toman de obras tan dispares como los discursos, los trabajos retóricos y las epístolas de Cicerón. Es la figura de la *anáfora* o la *apóstrofe* de Cicerón, *Orat.* 3,4-6; 24,2-3 las que imita Palmireno, cuando quiere dejar bien claro que su marcha de Valencia fue debida a que no había ningún rincón alguno donde encontrar “ni tranquilidad ni comodidad para los estudios”:

*“Altera et minime contemnenda erat desiderium absolventi ingenii nostri monumenta, quae iam diu inchoata exoptatum finem in ciuitate consequi non poterant, siquidem in urbe nulla sunt otia, nulla studiorum commodata. Dic, quaeso, ubi flumina, ubi fontes, ubi nemora, ubi loca quibus Musae adsint uocatae? Quantumuis enim Thuria formosis aut floreis ripis ad litterarum studia impellant, quod otium, quae quies in tata mortalium frequentia, in tam negotiosa ciuitate post studioso contingere? Vbi uicus, ubi area, ubi ripa in qua non strepitus, non concursus, non colluctatio sit ingens et otium quaerentibus permolesta”*<sup>270</sup>.

#### **Domingo de Andrés (1525?-c.1598)**<sup>271</sup>

La fecha del nacimiento de Domingo de Andrés no se conoce con precisión, pero sus biógrafos concuerdan en proponer la de 1525 en Alcañiz. Sus primeros estudios los realizaría al igual que Palmireno en su ciudad natal y posiblemente bajo los mismos maestros: Jacobo Franco y Miguel Estevan. Como la mayoría de los estudiantes aragoneses después de adquirir los primeros rudimentos en su patria chica ingreso en el Studi General de Valencia. Sus conocimientos de latín le permitieron en 1545 componer un epigrama para cantar los méritos de la gramática griega que acababa de publicar el célebre helenista valenciano Miguel Jerónimo Ledesma:

---

<sup>270</sup>“La segunda y nada despreciable causa, fue el deseo de terminar las obras de mi ingenio, que, aunque las había comenzado hacía ya mucho tiempo, no podían alcanzar el fin deseado en la ciudad, ya que en la urbe no encontramos ni ocio ni comodidad para los estudios. Decidme, por favor, ¿dónde hay un río, dónde una fuente, dónde un bosque, dónde un lugar en los que las Musas hagan acto de presencia al ser invocadas? Pues, aunque el Turia invite al estudio de las letras con sus riberas floridas y hermosas, ¿qué ocio, qué tranquilidad puede hallar el estudioso entre tan gran multitud de mortales y en una ciudad de tantos negocios? ¿Dónde hay un barrio, dónde un solar, dónde una ribera en las que ni el ruido, ni la aglomeración, ni los empujones sean grandes y modestísimos para quienes buscan la tranquilidad?”.

<sup>271</sup> José María Maestre Maestre, *Poesías varias del Alcañizano Domingo de Andrés*. Introducción edición crítica, traducción, notas. Instituto de Estudios Turolenses, Teruel 1987; id. *El Humanismo Alcañizano durante el siglo XVI. Textos y Estudios del latín renacentista*. Instituto de Estudios Turolenses. Ayuntamiento de Alcañiz. Universidad de Cádiz, 1990, cap. V.pp. 317-389.; Andrés Gallego Barnés, *Los humanistas alcañizanos*, Instituto de estudios Turolenses, Cartillas turolenses, nº 6, 1990, pp. 34-39.

**Add. IV**

“ *Domenici Andrae, Alcaniziensis  
 Philosophi, in Artis Encomium.  
 Quisquis Graeca sitis germanae munera linguae  
 Quos parat hic aditus arte Ledesma, leges:  
 Qualis erat Naso lepidi praeceptor amoris,  
 Qualis rhetoricae Quintilianus erat,  
 Talis hic ornatus Argivi singula nullis* 5  
*Implicitus phaleris utiliora docet*<sup>272</sup>

Durante su estancia en Valencia, Domingo de Andrés pudo relacionarse con sus paisanos como Juan Lorenzo Palmireno y se graduó en Artes en 1547. También mantuvo amistad dentro del círculo de erasmistas con Furió Ceriò y le dedicó a Luis Vives un epitafio:

**Libro III, XX**

“ *Haec qui conueniunt conclusi ad marmora Vivis,  
 Vivant, qui cineres, dicite, Vivis erant;  
 Hoc iacet in tumulo tumulum cui fata negarunt  
 Fama Valentini stirpsque decusque soli,  
 Nam, quanquam exigua hac cineres clauduntur in urna, 5  
 Inter fama uiros uiuit et umbra deos*<sup>273</sup>

A finales del verano de 1550 aprovecho la presencia de una nave que iba a zarpar para Italia y se embarcó. Durante el viaje estuvo a punto de caer en manos del pirata Dragut, que azotaba las costas de Sicilia. Después de un azaroso viaje desembarco en Gaeta y de ahí se dirigió a caballo a Roma, donde admiró los vestigios de la civilización romana: las soberbias mansiones, el anfiteatro de Domiciano, las termas y las estatuas de los dioses. Todo el viaje es narrado por Domingo de Andrés en la poesía epistolar dedicada a su padre (II, 24), recogida en su *Poeclitichon siue uariorum libri V* (Poesías Varias), publicadas en 1594. El modelo que

<sup>272</sup> Edición y traducción J. M<sup>a</sup> Maestre, *Poesías Varias*, pp. 267-269: “Cualquiera que anhelas los dones griegos de la lengua hermana lee la introducción que te prepara aquí en su gramática Ledesma: de la misma manera que Nasón es el preceptor del gracioso amor, de la misma manera que Quintiliano lo es de la retórica, así éste, sin enredarse en adornos, enseña cada una de las cosas más útiles del ornato argivo”.

<sup>273</sup> “¡ Vivan las cenizas que se encuentran enterradas en ésta la sepultura de Vives, que eran, decidlo, de Vives ¡ Yace en esta tumba la fama, la estirpe y la honra del suelo valenciano, a quien los hados le han negado la tumba, pues, aunque sus cenizas están contenidas en esta pequeña urna, su fama vive entre los hombres y su alma entre los dioses”.

sigue Domingo de Andrés son los *Tristia* y *Epistulae ex Ponto* y en cuanto al contenido en la *descriptio* de la tormenta (vv.187-200) Virgilio, *Aen.* 1, 103-107:

## II. 24, vv. 246-261

*“Hinc Romam sublimis equo per ihospita rura*  
*Perque Italum fraudis insidiasque feror*<sup>274</sup>  
*Iam tandem elapso bis mille pericula rerum,*  
*Vrbs procul e tumulo Martia*<sup>275</sup> *uisa mihi est* 250  
*Vt uideo, studio magis exardesco fruendi:*  
*Confodio stimulis loraque laxo manu.*  
*Ante exspectatum rapidi infrenique caballi*<sup>276</sup>  
*Romanam praeceps ungula pressit humum.*  
*Pastorum*<sup>277</sup> *muros subeo monumenta duorum,* 255  
*Nunc quam tu possis credere, maius opus.*  
*Suspicio antiquamque Urbem sedesque superbas*  
*Et celebris regum pontificumque domos;*  
*Anphiteatralis queror interiise labores,*  
*Pyramidum*<sup>278</sup> *pariter nobile miror opus,*  
*Et thermas*<sup>279</sup> *stupeo et ueterum simulacra deorum* 260  
*Et nostra antiquum saecula quicquid habent*<sup>280</sup>

Habiendo gastado en poco tiempo el dinero que le diera su padre no le quedó más remedio que enrolarse en las tropas de Diego Hurtado de Mendoza el cual procuraba la presencia española en Siena a pesar de la oposición del pueblo. Fue la época en que anduvo

<sup>274</sup>Los italianos tenían fama de “mentirosos y fraudulentos”.

<sup>275</sup>*Urbs...Martia*, la “*Urbs*” por antonomasia es Roma y el epíteto “*Martia*” es la adjetivización de Marte, padre de los fundadores de la ciudad, Romulo y Remo, y dios de la guerra de ahí que en la traducción de J. M<sup>a</sup> Maestre, en *El Humanismo Alcañizano...* p. 385 sea la de “belicosa urbe”.

<sup>276</sup> Domingo de Andrés utiliza en estos versos la “variación” de los términos *equo* (v. 246) y el de *caballus*, usado en la lengua latina a partir del imperio (cfr. Marcial, 1, 41,20) y que será el preferido en las lenguas romances, desbancando al de *equus*.

<sup>277</sup>Los pastores son Romulo y Remo.

<sup>278</sup> El profesor Maestre ha visto en estos versos la nota erudita de Marcial, *Epigr.*1.: el Coliseo de los Flavios sobrepujaba las pirámides, pero el tiempo arruinó la obra romana y las pirámides permanecieron.

<sup>279</sup> Las Termas de Caracalla, Diocleciano, Septimio Severo y Trajano.

<sup>280</sup>“Desde aquí me encamino a Roma, montado a caballo, pasando por inhóspitos campos y por los engaños y acechanzas de los italianos. Ya, por fin, tras escapar de los mil peligros de los acontecimientos, la belicosa urbe se me apareció de lejos desde una atalaya. Cuando la veo, ardo más que en mi afán de disfrutarla: pico con las espuelas al animal y con las manos aflojo las riendas. Antes de lo esperado los veloces cascos de mi rápido y desenfrenado caballo golpean el suelo de Roma. Llego al pie de sus murallas, monumento de los dos pastores, obra mayor de lo que tú podrás creer ahora. Contemplo la antigua Urbe y las soberbias sedes y famosas mansiones de reyes y pontífices, me quejo de que se haya perdido el trabajo del anfiteatro, me admiro, al mismo tiempo, de la noble obra de las pirámides, y me quedo atónito ante las termas y las estatuas de los dioses, y ante cuanto de antiguo conserva nuestro siglo”.

locamente enamorado de una tal Rus que, como recuerda en sus poemas se mostró indiferente a sus regalos. El despecho le inspiraría un retrato casi burlesco de la muchacha en II, 19, “Arrepiéntase de su amor el enamorado autor, habiendo amado demasiado ciegamente a Rus. Escrito en Dímetros yámbicos, en los que cabe destacar la marcada huella de Horacio:

**XIX, 2, vv. 34-48**

“Nec dicat ergo <nescia  
Semper tuae curae fui>: 35  
Curas meas et uulnera  
Iam senserat dudum impudens.  
Veruntamen nunc denique  
Exhausta pot tot tempora  
Nobis amantem praetulit, 40  
Virum parum laudabilem:  
Non Thais hoc tantum mihi  
Bacchisque fecisset scelus<sup>281</sup>,  
Sed Thaidem cum Bachide  
Rus uincit audacísima” 45

Es de suponer que después de dejar la vida militar marchara Domingo de Andrés a Roma y que luego residiera en Bolonia en el colegio Vives, fundado por su paisano Andrés Vives y se doctorara en Teología como se constata por primera vez en la partida de su matrimonio con la viuda Juana Chalduo el 25 de junio de 1560, a quien le dedica su poesía *De Ioanne uxore*. A partir de aquel entonces reside y es preceptor en Alcañíz; a través de sus poesías nos refiere el poeta los lances más destacados de su vida: bautizo de su hija Teodosia, el fallecimiento en 1562 de su madre, disminución de los discípulos por causa de una gran sequía, asesinato de una dama de la nobleza, visita a Zaragoza en 1576 del príncipe Fernando acompañando a Felipe II y Ana de Austria. Pero la etapa final de la vida de Domingo de Andrés se ve empañada por su enemistad con el *Consello* local y pierde su puesto de preceptor de humanidades, pese a la ayuda que pide al obispo de Albarracín, Gómez Míeres. El Consejo elige a un tal Costillán y en su poema III, 160 Domingo de Andrés revela su nombre y la gran ruina que había caído el *Gymnasium* de Alcañíz al contratarle:

<sup>281</sup>La fuente de estos dos versos es Marcial, *Epigr.* 4, 12,84, Thais, es una celebre cortesana en Atenas y bajo ese nombre por metonimia en Roma toda cortesana; llamar a Rus “bacante” la hace presa de la pasión amorosa.

*In quantum hinc capies schola sit prolapsa ruina  
 Quod Costillano subiicenda fuit:  
 Continuo Charites<sup>282</sup> Musaeque et Pallas et omnes  
 Denique di sacrum deseruere locum.  
 Silenus, Satyri et scelerum mala numina regnant :  
 Hae mihi gymnasii perdoluere uices!<sup>283</sup>*

Este enfrentamiento con las autoridades alcañizanas le impulsó a Domingo de Andrés a marcharse a Zaragoza. Allí procuró subsistir gracias al mecenazgo de algunos amigos, de su ex discípulo y famoso predicador, fray Martín Daza, de Juan Ram de Montoro y de otros próceres aragoneses a quienes dedicó sus últimas obras. El 10 de abril de 1594 Clemente VIII elevó a los altares a S. Jacinto, entonces Domingo de Andrés escribió su composición *De divo Hyacinto* y terminó su *Poecilistichon siue uariorum libri V*. Finalmente, sabemos por los estudiosos de Domingo de Andrés que el poeta, antes de su fallecimiento, compuso un epigrama a la muerte de Felipe II, acaecida el 13 de septiembre de 1598.

### 5.5. Francisco Sánchez de las Brozas (El Brocense, 1523-1600)<sup>284</sup>

Según la *Vita Brocensis* de G. Mayans, “en la dedicatoria de su obra de Epicteto que la escribió el día 20 de julio de 1600 dice, “*se natum esse septuaginta septem annos intellige completos. Retrorsum igitur computatis ejus annis*”, por lo que nació el 20 de julio de 1523”. Del mismo modo- continua Mayans- “lo confirma el Brocense en su dedicatoria a la obra de *Aulo Persio*, pero al no tener la fecha exacta de su edición no lo podemos atribuir como un argumento cierto”.

<sup>282</sup>Charites son las Gracias en Ovidio, *Fastos*, 5,19.

<sup>283</sup>“Comprenderás en qué gran ruina ha caído la escuela por haberse puesto bajo la dirección de Costillán: al punto, las Gracias, las Musas, Palas y todos los dioses, finalmente, abandonaron el sagrado recinto. Mandan Sileno, los Sátiros y el malvado poder de los bribones: ¡Me han dolido profundamente estos cambios de la Academia!”.

<sup>284</sup> Francisco Sánchez, *Opera Omnia una cum ejusdem scriptoris vita auctore Gregorio Mayansis*, Ginebra 1766 (= Olms, Hildesheim, Zürich. New York 1985); Ubaldo González de la Calle, *Ensayo biográfico. Vida profesional y académica de Francisco Sánchez de las Brozas*, Madrid 1922; id., *Contribución a la Vida del Brocense*, Madrid 1928; Aubrey F.G. Bell, *Francisco Sánchez el Brocense*, *Hispanic notes & monographs*, VIII, Oxford University press, 1925.

Francisco Sánchez nacido en las Brozas, hijo de Francisco Núñez (tapicero de profesión) y de Leonor Díaz, de cuya familia le viene el apellido Sánchez; hasta los once años permaneció en su pueblo natal, hasta que su tío Rodrigo, que tenía cierta posición en la corte portuguesa, se lo llevó con él. Vivió durante algún tiempo como paje en la corte de la reina Catalina y el rey Juan III. En Évora comenzó a estudiar latín y a partir de 1537 prosiguió sus estudios en Lisboa. Su tío Rodrigo, Catedrático de latín y su primo Pedro Sánchez, figura prominente entre los poetas neolatinos de su época, fueron quienes le introdujeron en los *Studia humanitatis*. En Portugal tuvo la ocasión de conocer a los famosos gramáticos de la lengua portuguesa João Barros (1532) y a Fernando de Oliveira (1536) y la *Lusiada* de Luis de Camões, de quien años después ensalzará su lengua portuguesa, “que parece contrastar para la perfección del verso”. De esta etapa de su formación portuguesa no cabe duda de que también figurara entre sus lecturas el *De disciplinis* (1531) de Juan Luis Vives, dedicado a Juan III. Regresa a España en 1543-45 y se instala en Salamanca. En su prestigiosa Universidad estudia Artes y Teología, bajo la enseñanza de los profesores más destacados de la época: Melchor Cano, Domingo de Soto y Tejada, que según el Brocense “Le enseñó a escribir cartas en estilo cortesano”. En lenguas clásicas a Hernán Núñez, el Pinciano, y a León Castro, de quien efectúa su elogio en la dedicatoria de Juan Laso de Castilla en las *Sylvae* de Poliziano (1454): *Praeceptor meus Castrius Leo, cuius Musa post Graecas et Latinas litteras feliciter adeptas, non solum Philosophiam percalluit, sed Divinam Theologiam ore personat trilingui*”. En 1551 se gradúa el Brocense en Valladolid y en 1553 en la Universidad de Salamanca, opusó, sin éxito, a la Cátedra de Retórica, que había quedado vacante tras la muerte del Pinciano. Un año después fue nombrado regente de Retórica del colegio trilingüe, y en 1558 la audiencia de alumnos era tan numerosa en sus clases sobre Marcial que las hubo de trasladar a las Escuelas Menores. En 1573 ocupó la Cátedra de Retórica en la Universidad de Salamanca y la abandonó oficialmente en 1593, aunque siguió dando clases hasta 1597; en junio de 1576 sucedió a León Castro en la Cátedra de Griego. Desde 1573 fue Diputado de la Universidad y durante el curso 1576-77 impartió clases de Astronomía, por encontrarse vacante la cátedra; ocupó en 1593 la de latín. El Brocense sufrió un primer proceso inquisitorial (1584), por las acusaciones efectuadas por sus alumnos sobre palabras erróneas del maestro contra las Sagradas Escrituras como, “ que ponía en duda de sí los Reyes Magos o bien grandes señores que vinieron de Oriente “ o “este mismo dijo que no son once mil vírgenes sino once una más”. Llamado a declarar Francisco

Sánchez a finales de septiembre a Valladolid, se defendió cumplidamente de los cargos, haciendo notar que “todo lo había dicho por curiosidad y no por enseñar mala doctrina”. Con respecto a ‘las once mil vírgenes, por ejemplo, seguía el parecer del maestro Vareo de que “en el calendario antiguo estaba este en latín: *undecim M. virgines*”, cuando en realidad eran sólo “diez y con santa Ursula once”. El Brocense sigue replicando con la energía propia del humanista ante otras acusaciones<sup>285</sup>, diciendo que “no se entremete en artículos de fe, ni en lo que tiene ordenado la sancta madre iglesia y concilios, sino que dice en lo que toca a filosofía o historias sagradas o profanas que todos son bien ignorantes, y los teólogos los primeros”. De este proceso inquisitorial, el Brocense salió impune. El Brocense murió en Valladolid, el 11 de diciembre de 1600, confinado en casa de su hijo Lorenzo, mientras sufría otro proceso inquisitorial.

### Obras del Brocense<sup>286</sup>

#### 1. - La *Enarratio Poetarum*

La *Enarratio poetarum*, formaba parte de la gramática histórica de Quintiliano (I, V) en las explicaciones o comentarios de textos que se impartían en las clases de la Universidad de Salamanca, se la conocía también como “leer autores”. El Brocense publicó *Comentarios* a textos de Virgilio (Bucólicas, 1591), Horacio (1556-1573), Persio (1599), Epicteto (traducido al español, 1600), Ovidio (1598), Pomponio Mela (1574), entre los antiguos, y, entre los modernos, poetas españoles como Juan de Mena (1582) y Garcilaso de la Vega (1574)<sup>287</sup>, textos de los *Emblemmata* de Alciato (1573) o los *Scholia* o Comentarios a las *Silvae* de Poliziano.

Francisco Sánchez, en 1554, publica los *Comentarios* a las *Silvae* de Poliziano (1482-1486)<sup>288</sup>, es el momento en que inicia su labor docente en Salamanca. En la composición de los *Scholia* hay una finalidad didáctica dirigida a los alumnos y una finalidad del comentarista de

<sup>285</sup> Sobre los procesos inquisitoriales del Brocense, Luis Gil Fernández, “La Inquisición y los humanistas” en *Panorama Social del Humanismo Español*, Tecnos, Madrid 1997, pp. 411-418; A. Tovar- M. De la Pinta Llorente, *Procesos inquisitoriales contra Francisco Sánchez de las Brozas*, Madrid, C.S.I.C., 1941, pp. 31 y ss.

<sup>286</sup> J. M. Liaño, *Sanctius el Brocense*, Madrid, Universidad de Salamanca, 1971.

<sup>287</sup> M Yolanda Espinosa y Fernández, *Enarratio Poetarum en el Renacimiento Español. Mena y el Brocense*. Memoria de Licenciatura. U.C.M.; Antonio Gallego Morell, *Garcilaso de la Vega y sus comentaristas*, “El Brocense”, Editorial Gredos, Madrid, pp. 18-31; 265-303.

<sup>288</sup> A. Politianus, *Opera Omnia*, ed. Aldo Manuzio, Venecia 1498 [B.N]; Francisco Sánchez, *Opera Omnia*, auctore Gregorio Maiansio (Geneuae 1766) (reed. Hildesheim 1985), vol. II, pp. 329-516; Francisco Sánchez de las Brozas, *Obras II. Poesías*, ed. A. Carrera de la Red, Cáceres 1985.; Luis Merino Jerez, “Las *Silvae* de Poliziano comentadas por el Brocense” en *Humanistica Lovaniensia*, vol. XLV (1996) 404-429.

textos clásicos (*enarratio poetarum*), cuyo fin son los lectores humanistas: la estructura de la obra comienza con una epístola dirigida al joven Juan Lasso de la Vega. Sigue el texto de Poliziano, en un orden diferente, ya que la silva *Nutricia*, compuesta en último lugar y publicada habitualmente al final de la obra, el Brocense la ubica en primer lugar, seguida de *Rusticus*, *Manto* y *Ambra*. La mitad de los comentarios del Brocense explican la silva *Nutricia*, al advertir Sanctius que *Rusticus*, *Manto* y *Ambra*, están compuestas a partir de la imitación de Virgilio, Hesíodo y Homero. Cierra la obra una *Retractatio quorundam locorum*, que contiene 68 nuevas entradas que incorpora explicaciones enmiendas y correcciones al texto de los escolios. Los objetivos del Brocense en sus *Comentarios* a las *Silvas* de Poliziano son establecer el texto en su pureza original; en segundo lugar desentrañar la complejidad de la obra, explicando el texto a partir de las localizaciones de las fuentes clásicas en que se inspiró el poeta, y en tercer y último lugar, mostrar la riqueza expresiva y el valor literario de la obra. Además de poner de manifiesto la *imitatio* efectuada por Poliziano de Propertio (3,2) y de las *Sylvae* de Estacio, ofrece la *explanatio* al texto: “*de quo plura* Plinio, 36,25; y *de Mauritaniae*, Plinio 13,15. La teoría común que siguen los humanistas y, en nuestro caso, el Brocense para la explicación de los textos es triple: la traducción de una lengua a otra; las paráfrasis o traducciones en la lengua original del texto; y la anotación con escolios que incorporan comentarios que exceden al propio texto a comentar. El comentario del Brocense a las *Sylvae* de Poliziano contiene pocas paráfrasis y sobre todo escolios y comentarios; “ el objetivo último del comentario -como dice el profesor Luis Merino (1996: 425)- perseguido tenazmente desde el comienzo, es descubrir los referentes a los que alude Poliziano, desvelando, para ello las dificultades formales y temáticas que presentan las *Silvae*. El único camino que encuentra el Brocense consiste en establecer con claridad y precisión las fuentes antiguas manejadas por Poliziano”.

2. *Ars imitatur naturam: Grammatica, dialectica, rhetorica* En las obras del Brocense concernientes a la Gramática, Retórica y Dialéctica, partiremos de su definición en el *Organum dialecticum et rhetoricum* de 1579<sup>289</sup>; F. Sánchez remite al “orden natural” en que deben de ser tratadas las tres disciplinas del *trivium*: “El arte imita a la naturaleza y el orden natural exige que primero hablemos, después razonemos y finalmente adornemos el discurso; *praecedat oportet*

---

<sup>289</sup> Francisco Sánchez de las Brozas, *Obras Retóricas I, T Tratado de Dialéctica y Retórica*, edición, traducción y notas de César Chaparro Gómez., Institución Cultural ‘El Brocense’, Cáceres 1984.

*grammatica, quae voces ordinat, sequatur dialectica, quae rationem informat, addat colophonem rhetorica, quae sententias ornando commutat et figurat*".

A) La obras gramaticales del Brocense (Ratio // *auctoritas*/ el *usu*) de las *Institutiones* de 1562 a la *Minerva* de 1587<sup>290</sup>.

La primera edición gramatical del Brocense son las *Verae brevesque Grammatices Latinae Institutiones* de 1562 y a partir de la página 37r. , que se encuentra en la B.U.Salamanca, aparece la *exigua Minerva* de 1562. En la edición del 1 de octubre de 1566, el Brocense dirige una epístola<sup>291</sup> a sus hijos, aduciendo los motivos que le han impulsado a *qui non solum in Grammaticam, sed et in Rhetorica et Dialectica semper dedici dedocenda, vel famae periculum, dummodo vobis prosim, subire non dubitavi*"<sup>292</sup>. Escribir estos rudimentos gramaticales. Guiado por su propia experiencia como estudioso de la filosofía y teología le han hecho poner en duda el criterio de *auctoritas* en el método de las enseñanzas recibidas no sólo de la "gramática sino también en la retórica y dialéctica": "*Paternus amor, filii carissimi, me gravioribus Philosophiae, atque Theologiae studiis praepeditum quasi repuerescentem ad haec grammatices rudimenta expolienda discedere coegit. Dum enim metuo ne vobis idem quod mihi, contingat.* Las *Institutiones* del Brocense comprenden elementos comunes a todas las gramáticas de la época: paradigmas al principio, las partes de la oración después y dentro de ellas, los géneros y declinaciones de los nombres, así como la formación de los diversos temas

<sup>290</sup> Francisco Sánchez, *Opera Omnia una cum ejusdem scriptoris vita auctore Gregorio Maiansio, Tomus primus seu Opera Grammatica, Genevae 1766* (Olms, Hildesheim -Zürich- New York, 1985); Francisco Sánchez de las Brozas, *Minerva seu De Causis Linguae Latinae, Commentarius*, Gasp. Scioppius, *Notae Jac. Perizonii, Diatribesque L. Kusteri de verbo Cerno*, Lyon, Piestre et Dellamolliere, 1789; Francisco Sánchez de las Brozas, *Minerva (1562)*. Introducción y Edición de Eduardo del Estal Fuentes, Universidad de Salamanca 1975, (trad. Salamanca, 1981); Francisco Sánchez de las Brozas, *Minerva o De Causis linguae latinae, Libri I, III, IV*, (Introducción y edición E. Sánchez Salor, *Liber II* (Edición C. Chaparro Gómez), Institución Cultural el Brocense, Universidad de Extremadura, Cáceres 1995; J. M<sup>a</sup> Liaño Pacheco, *Sanctius, el Brocense*, Universidad de Salamanca, Madrid 1971.

<sup>291</sup> Francisco Sánchez de las Brozas, *Verae brevesque Grammatices Latinae Institutiones*, Salamanticae 1576 [B.U.C.] La epístola es recogida también por G. Mayans, *Opera Omnia*, tomo I, pp 20-21.; M. Mañas, " El racionalismo del Brocense", en *Revista de Estudios Extremeños*, tomo I, (1994) 75-85.; Antonio Fontán, " De Nebrija al Brocense. Prehistoria e historia de la Minerva de Francisco Sánchez, para conocerla mejor" en *Alcántara*, 6, Cáceres 1985.

<sup>292</sup>"¡Queridísimos hijos! mí amor de padre, agobiado, por los pesados estudios de filosofía y teología, como si fuera un joven, me ha obligado a ocuparme de perfeccionar estos rudimentos gramaticales. En efecto, ante el temor de que a vosotros os suceda lo que a mí, que no sólo en gramática, sino también en retórica y en dialéctica siempre aprendí lo que no debía de ser enseñado, no he dudado ni un momento en afrontar el peligro de la fama con tal de que a vosotros os aproveche".

verbales acudiendo al expediente mnemotécnico de series de hexámetros. Luego la prosodia y, finalmente, la *constructio* o sintaxis. Representan las *Institutiones* un aire más moderno con respecto a la tradición gramatical de Donato- Valla y Perotti- Nebrija, que es sustituida por Prisciano y Escalígero, quien en sus *De causis linguae latinae libri tredecim* (1544) proclama el principio de que la gramática no sólo es gobernada por el ‘uso y autoridad de los gramáticos’, sino también por la ‘razón natural’, que establece o descubre unas leyes que después se ajustan al lenguaje. Así mismo esta diferencia consiste en ofrecer una definición de las partes de la oración en términos exclusivamente lingüísticos: mientras que Donato, Perotti y Nebrija decían que el “nombre es la parte de la oración que significa un cuerpo o una cosa” y se declina, Sánchez se limita a decir, *nomen est uox particeps numeri causalis cum genere*.

La *exigua Minerva* de 1562 fue escrita como complemento de estas *Institutiones* y en la parte dedicada a las *partes orationis* o de la construcción, por ejemplo, rechaza el criterio de autoridad de los demás gramáticos antiguos cuando hablan de los verbos “neutros” o intransitivos de Prisciano (II, 373), que luego desarrollará en la *Minerva* de 1587 (III, 2), tomando como fuente de la misma a Escalígero. Pues bien, sí estos verbos (los denominados Neutros) no llevan objeto directo es porque se ha producido la *elipsis*, cuya doctrina ha expuesto, previamente, en el Cáp. 2 *doctrinam supplendi maxime necessariam esse: ...Molestae ferunt isti ad elipssin fere cuncta referri, quae nostra doctrina est*<sup>293</sup> afirma la exclusión del calificativo de ‘verbos neutros’: “¿Es que no sabes que toda causa produce un efecto? Y ¿Qué no hay efecto sin causa? Pero los antiguos gramáticos, desconocedores de la filosofía establecieron verbos neutros, que no significasen ni activa ni pasiva, porque no podían distinguir en *caleo*, *frigo*, *stupeo*, si los considerarían entre los pasivos o los activos. Ciertamente, en estos casos y en casos semejantes se entiende un acusativo de la misma cosa (interno), como se evidenciará más abajo”. No obstante, los criterios pedagógicos de *auctoritas* y *usus* de los humanistas, fundamentados en los autores clásicos, pueden ser aceptados por el Brocense siempre que sean regidos por la *ratio*. El “uso no es abuso” como dice en la *Minerva*

---

<sup>293</sup>Sobre la teoría de la elipsis fundamento de las teorías lingüísticas del Brocense hacen referencia a ella los siguientes estudios contemporáneos, entre otros: P. Urbano González de la Calle, en *Ensayo biográfico. Vida profesional y académica de Francisco Sánchez de las Brozas*, Madrid, 1922, Intro., pp.20-1; Fernando Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid, C.S.I.C. 1949, pp.132-133; José M<sup>a</sup> Hernández Terrés, *La Elipsis en la Teoría Gramatical*, Universidad de Murcia, 1984, pp.15-67.

de 1587<sup>294</sup>: “El uso en verdad no se mueve sin la razón; de lo contrario, habría que llamarlo abuso y no uso. Y la ‘autoridad’, a su vez, tiene sentido en el uso, ya que si se aparta del uso, no hay autoridad”. La crítica del Brocense se centrará en la *Auctoritas* de los Gramáticos Antiguos y Modernos (*Minerva* I.2; III, 2). *Minerva* (1587, I, 2): “La Gramática no se divide en histórica y metódica” (según Quintiliano) ni “en Ortografía, Etimología, Prosodia, Construcción o Sintaxis” (según los Gramáticos latinos), sino que El Brocense fundamenta la racionalidad de la lengua sobre la base del “uso” de los buenos autores no en la lengua técnica o gramatical de los gramáticos; comenzando por Quintiliano, “y es que por muchas autoridades en que se apoye el gramático, sí no lo demuestra con la razón y con ejemplos, no será dignos de crédito y menos en gramática. Ni la autoridad de seiscientos gramáticos- continua El Brocense- me convencerá de que frases como *uapulo a praeceptore, exsulo a praetore y ego amo Deum* y otras similares son de uso latino”. Aduce a continuación la postura de Cicerón y la crítica a Quintiliano, cuya división en “histórica y metódica” siguieron después todos los demás gramáticos. El Brocense se refiere en esta ocasión, principalmente, a Nebrija, puesto que ya en el prólogo de sus *Introductiones* de la primera edición de 1481, anuncia que su obra se basará en la parte metódica de Quintiliano<sup>295</sup>, de la que va a tratar en sus obras. El Brocense se considera así mismo como filósofo y por los tanto “es el que opone la razón a las opiniones humanas”. Además Quintiliano (2.1.2) en su elenco de autores ha incluido los que se dedican no sólo a “los que explicaban a los poetas, sino los que se dedicaban a la astrología, filosofía y elocuencia”. Para mí, concluye Sanctius “el perfecto y completo gramático es aquel que en las obras de Cicerón y Virgilio conoce qué palabra es nombre, cuál verbo, y todo lo demás que atañe a la gramática”; es decir el sentido estricto gramatical él conoce y estudia las partes de la oración y sus funciones sintácticas”. La lengua latina, pues, como dice en la *Minerva*, 3, 2, al hablar de las numerosas ‘especies’ de los verbos<sup>296</sup>, debe ser aprendida de los escritores y no de la gramática. “La Gramática no enseña a hablar latín. El latín se aprende después, imitando a los latinos”.

---

<sup>294</sup> Avelina Carrera de la Red, “Usus y Abusus en el Brocense”, en *Actas del Simposio Internacional IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense*, Institución Cultural el Brocense, Cáceres (1989) 111-118. Cito por la edición crítica y traducción de Eustaquio Sánchez Salor, *op.cit.*, pp.40-41

<sup>295</sup> Virginia Bonmatí Sánchez, “La Gramática metódica en las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija” en *RSEL*, 17, 1 (1986) 95-103.

<sup>296</sup> El Brocense, indirectamente, está acusando las numerosas listas de verbos de las *Introductiones latinae* de Nebrija.

Contra las *Elegantiae* de Valla, libro obligatorio conjuntamente con las *Introductiones latinae* de Nebrija en la Universidad de Salamanca, arremete el Brocense a lo largo de su obra<sup>297</sup> al comienzo del prólogo, dedicado a la ínclita Universidad y la crítica de los diversos lugares de las *Elegantiae*, ejemplos de la Minerva son los siguientes capítulos: II, 6: “El Vocativo nunca va regido. Defensa de Plinio contra las calumnias de Valla”; “Sobre los comparativos” en el libro. II, 10; “Sobre el uso de los recíprocos en contra de Valla, Budeo y Quintiliano” (II, 12); “sobre la conjunción en contra de la opinión de todos” en el libro III, 14: “Neque huic assertioni obstat quod Valla<sup>298</sup> et omnes grammatici mordicus tenent: coniunctionem semper iungere similes casus, exceptis paucis, ut *emi drachma et pluris*”.

El caso de su crítica a Nebrija es diferente en cierto modo, pues, en el Prólogo a la *Minerva*, por una parte, se considera su heredero como “debelador de la barbarie” y continuador de su obra, con estas palabras: “Me limito a resucitar y a reponer la antigüedad que estaba postrada por culpa de la maldad de los bárbaros- me refiero a los Mamotretos, Catolicones y Pastranas<sup>299</sup>-. Estos en efecto, al plantear dura batalla contra Cicerón y demás latinos, arruinaron a lo largo y a lo ancho de las buenas letras. Estaban, pues, postradas las buenas letras, cuando hace ahora cien años nuestro Antonio de Nebrija intentó castigar a los rebeldes”... “Así pues, lo que el no pudo terminar, quizás me lo dejó a mí para que lo acabara”. Por otra parte, las razones que aduce el Brocense, a continuación, “de que estando Nebrija en casa de su hijo Marcelo en las Brozas, casi agonizando, “le oí decir a mi padre, de que dejaba el diccionario y la Gramática sin terminar”, según ha estudiado el profesor J. M<sup>a</sup> Maestre<sup>300</sup>, responden a que “el prólogo de la

<sup>297</sup> No obstante, el Brocense defiende la tesis de Valla del genitivo posesivo en el cap. II, 3 y la oposición *hic/illic* del capítulo II, 9 (ed. C. Chaparro pp. 134-135; 174-175).

<sup>298</sup> Lorenzo Valla, *De Linguae latinae Elegancia Liber III*, 17. Introducción, edición crítica, traducción y notas por Santiago López Moreda, toms. I y II, Universidad de Extremadura, Cáceres 1999.

<sup>299</sup> El ‘Canon nefasto’ que Nebrija expone en el Prólogo de su Diccionario de 1492.

<sup>300</sup> J. M<sup>a</sup> Maestre Maestre, “*Barbatos, Perotos*: los tópicos del prólogo- dedicatoria de la *Minerva*”, *Actas del Simposio IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense, Cáceres 1987.*, Cáceres (1989) 203-232.; id., “El Brocense contra Nebrija: nuevos datos sobre el prólogo- dedicatoria de la *Minerva*” en *homenaje a Antonio Holgado. Classicae*, Badajoz (1988) 22-32. La diferencia del procedimiento gramatical entre las *Introductiones* de Nebrija y la *Minerva* del Brocense ha sido estudiada por Carmen Codoñer, “Tratamiento léxico de la palabra en el Brocense” en *Actas IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense*, Institución Cultural El Brocense, Cáceres (1989) 47-59.

Minerva se ha confeccionado con un sinfín de tópicos literarios. El pasaje, concretamente en que Sánchez se nos presenta como sucesor de un Nebrija que casi agoniza en Brozas, es un ingenio zurcido de dos prólogos: el que puso Pirro Perotti al frente de la *Cornucopia* de su tío paterno (Nicolás Perotti), y lo que es más divertido y propio de la ironía y buen humor del humanista extremeño, el *accessus* que puso el mismísimo gramático andaluz a sus *Introductiones* de 1495. El Brocense volvería así contra el gramático andaluz sus propias armas”. En cuanto a los conceptos gramaticales del nebrisense: no está de acuerdo en I, 2 con que añada Nebrija a las ocho partes de la oración el gerundio y el supino. En la *Minerva* de 1562, a propósito del tratamiento que efectúa Prisciano sobre los ‘verbos impersonales’, que para el Brocense son activos: *miseret, taedet, pudet, piget*<sup>301</sup> y cuyo régimen con genitivo lo resuelve con la elipsis, cita<sup>302</sup> expresamente en tono irónico “*nostro Nebrissensi*” señalando que incluso en su libro cuarto de las *Introductiones* (3ª ed.) alude, textualmente, a Prisciano. En cambio, repite en el libro III, 2 la definición del Verbo, “es una parte de la oración declinable con modos y tiempos y que significa acción y pasión” del libro III de las *Introductiones* de Nebrija, cuya fuente es asimismo Prisciano.

Lo prolijo y enjundioso que resultaba el *Arte nebrisense* ,para los alumnos, con sus listas de verbos etc., le hizo pensar al Brocense en una Gramática Latina escrita en romance, que la denominó *Arte para saber latín*, “*Porque no es posible que los discípulos inventasen de suyo tantos impersonales, tantos géneros de verbos Activos, Pasivos, Neutros, Comunes y Deponentes. Y después de cada uno de estos cinco o seis especies.... Así que a Dios pongo por testigo i no me engaño que no he visto Gramático en más de ciento que he revuelto, que sepa Gramática, aunque entre en ellos Quintiliano. De no saberse Gramática viene a no saberse Latín, ni Lógica, que esta del todo está perdida*”.

## B) Retórica y Dialéctica

En 1556, el Brocense edita en Salamanca los *Progymnasmata Aphtoni*, traducidos por Rodolfo Agrícola, cuya finalidad radica en la *exercitatio* propuesta a los alumnos. Al final de la

---

<sup>301</sup> Sobre estos verbos y el estudio sintáctico del libro III, 1,2,3 de la *Minerva*, véase el estudio de Manuel Brea Claramonte, “Aportación a la teoría sintáctica del Renacimiento” en *Actas del Simposio Internacional. IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987*, Institución Cultural el Brocense, Cáceres (1989) 13-25.

<sup>302</sup> No cita a Nebrija ni a Apolonio en el libro III, 3 de la *Minerva* de 1587.

obra (26-27r) añade una breve composición escolar, intitulada *An ducenda uxor sit*<sup>303</sup>, es decir un ejercicio de composición retórica llamado *tesis*, emparentada con las *Controversiae* o *Suasoria*, que formaba parte del debate retórico y dialéctico de la *argumentatio* sobre “si era conveniente casarse o no”.

Los planteamientos del Brocense sobre ambas disciplinas del *trivium* pasan por varias fases<sup>304</sup>, en su afán de unir los preceptos de los antiguos con los modernos, fundamentalmente, con las ideas Ramístas; la primera obra retórica del Brocense, el *De Arte dicendi* de 1558<sup>305</sup>, prefiere mantener los presupuestos de los Antiguos, tomados de Cicerón, Quintiliano, Aristóteles y Hermógenes, pero como dice el autor en un “orden de exposición de ideas”, cuya finalidad va a ser leer dignamente a poetas y oradores: “Trato en primer lugar de la *Inventio*, porque así lo exige la *natura* (o el sentido común): ya que antes de ordenar y adornar las ideas hay que inventarlas. Después trato del *de dispositione siue iudicio*, punto en el que hablo también de la *memoria*, que sirve de gran ayuda a la ‘disposición’.... Añado a cada uno de los preceptos ejemplos de autores probados..... En el capítulo de la *elocutio*, he seguido el método de Audomaro Taleo”. Pero ambas *Artes* (Retórica y Dialéctica) van a estar unidas y gobernadas explícitamente por el *methodus doctrinae*. El método, como dice el Brocense, en la *Dispositio* del *Organum dialecticum* (II): “es la colocación de muchos y variados argumentos y es doble: uno se apoya en la doctrina y otro en la prudencia. Tal es el orden que hemos dado en nuestro libro, ahora bien en este método no deben omitirse las transiciones, porque suelen aportar gran claridad a las narraciones”<sup>306</sup>. El *Organum Dialecticum et rhetoricum* fue publicado por primera vez en 1579 y reeditado en 1588. Francisco Sánchez cita frecuente el tratado en su obra filosófica, *De nonnullis Porphyrii aliorumque in dialectica erroribus scholae dialecticae*, de 1588<sup>307</sup>, cuyo contenido le provocaría el segundo proceso inquisitorial. Además el *Organum*

<sup>303</sup>Jesús Ureña Bracero, “<Sobre sí es conveniente casarse>: Una breve composición retórica del Brocense” en *Laurel, Revista de Filología*, nº 2, Cáceres (2000) 57-76.

<sup>304</sup>Luis Merino Jérez, *La Pedagogía en la Retórica del Brocense*, Universidad de Extremadura, Cáceres 1992; Alfonso Martín Jiménez, *Retórica y Literatura en el siglo XVI. El Brocense*, Universidad de Valladolid, 1997.

<sup>305</sup>Francisco Sánchez de las Brozas, *Obras I. Escritos retóricos: El Arte de hablar*. Introducción, edición y traducción de Eustaquio Sánchez Salor; *Tratado de Dialéctica y retórica*. Edición, traducción y notas de César Chaparro Gómez, Cáceres, Institución Cultural <El Brocense>, 1984.

<sup>306</sup>Elena Artaza, *Antología de textos retóricos españoles del siglo XVI*, Universidad de Deusto, Bilbao 1997.

<sup>307</sup>Francisco Sánchez de las Brozas, *Lecciones de Crítica Dialéctica*. Estudio, edición crítica, traducción, notas e índices por Manuel Mañas Núñez. Institución Cultural <El Brocense>, Universidad de Extremadura, Cáceres 1996.

presenta una clara afiliación ramista (aunque Petrus Ramus no es citado ni una sola vez). Se inicia la obra con la carta- prólogo, que está dedicada a sus hijos, en la que hace alusión a las *Institutiones*; de la misma forma dice el autor: “así ahora demostraré en los dialécticos y retóricos que estos recursos no han sido colocados en los lugares apropiados; pues los retores, al recomendar su arte, han invadido los límites ajenos, reivindicando para sí, la *inventio*, *dispositio*, *memoria*, *actio cum elocutione*”<sup>308</sup>; ya que para el Brocense la Dialéctica contiene dos partes: la *inventio et dispositio* y la Retórica la *elocutio et actio*; aunque sí bien es cierto que todo tipo de saber participa de la *inventio* y la *dispositio*, sin embargo, el Brocense responde a las objeciones, que se le puedan imputar de no seguir la Retórica clásica de Cicerón y la Retórica a Gayo Herennio y una aplicación de la *elocutio* a la filosofía, teología o poesía.

### C) El Tratado Científico de la *Sphaera*.

Según las Constituciones de la Universidad de Salamanca<sup>309</sup> de 1562, en el segundo curso de la enseñanza de la cuadrivio Astronomía deberían leerse: “seys libros de Euclides y Arithmetica, hasta las raíces cuadradas y cúbicas y el *Almagesto* de Ptolomeo o su *Epitome* efectuado por Regio Montano o bien Copérnico”, este último, es decir su obra heliocéntrica, el *De Revolutionibus* (1543<sup>310</sup>) debía de ser impartida y elegida según *ad votum audentium* de los alumnos, no obstante, en el caso de que hubiera carencia de profesorado el sustituto debería impartir la *Esphera*. La *Esfera* no es otra que la armilar, que se remonta a la Edad Media, concretamente al tratado del mismo nombre de Juan de Sacrobosco. Durante el curso académico, que en la Universidad de Salamanca comenzaba en San Lucas y terminaba en San Juan, de 1577-1578, le tocó en suerte ejercer la sustitución al maestro Francisco Sánchez de las Brozas, ya que en Salamanca estaban a la espera del nuevo catedrático de Astronomía que había de venir del Estudio General de Valencia, Jerónimo Muñoz se incorporó al claustro salmantino a partir del curso siguiente, aportando dinero para su cátedra de 400 ducados la institución monárquica de Felipe II. Como resultado de su docencia en la materia de *Astronomía* e interesado al mismo tiempo por su afán humanístico filológico y pedagógico, le llevó al

<sup>308</sup>Cito por la edición de César Chaparro, *op.cit.*, pp.181 y ss.

<sup>309</sup> Eugenio Bustos, “La introducción de las teorías de Copérnico en la Universidad de Salamanca” *Revista de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid*, tomo LXVII, Madrid ( 1973) pp. 229-252.

<sup>310</sup>Juan Vernet, *Astrología y astronomía en el Renacimiento*, Barcelona, El Acantilado, 2000.

Brocense a la publicación en 1579 de la *Sphaera ex auctoribus concinnata* y a una segunda edición en 1588. Ambas ediciones fueron estudiadas por el profesor César Chaparro y publicadas en su edición crítica, traducción y notas en la Revista *Alcántara* (1985) pp.7-80. Sobre el estudio de esta edición y las de *Sanctius* que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid y en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, que fueron refrendadas en su día por Jesús María Liaño Pacheco, *Sanctius El Brocense*, Universidad de Salamanca Madrid, 1971, he efectuado mi interpretación sobre el tema concerniente en suma a las fuentes poéticas utilizadas por el Brocense, que en su mayoría son coincidentes con las del *Tractatus Sphaerae* de Juan de Sacrobosco, especialmente en el tema concerniente al *Nacimiento y al Ocaso de los Signos*.

La definición de las *Scientiae* humanísticas la podemos hacer remontar a finales del siglo anterior, concretamente a 1495, cuando Elio Antonio de Nebrija en la tercera edición de sus *Introductiones latinae* o última *Recognitio* (glosa f.6) califica las *Artes siue Scientiae aut sunt de sermonibus aut de rebus*. Las primeras, denominadas también *artes sermocinales*, que corresponderían a las antiguas *Artes* del *trivium*: gramática, retórica y dialéctica, son alteradas en su orden establecido por el Brocense: en la primacía de esta escala sigue estando la gramática, a la que siguen la dialéctica y la retórica. En cuanto a las ‘Ciencias’ *de Rebus*, se clasificaban a su vez en *teóricas y prácticas*. Estas últimas en la época que nos ocupa habían comenzado a delimitarse de la Astronomía (teórica) y a dar su fruto en la orientación de una geografía utilitaria y práctica, sobre todo tras los descubrimientos. Esta geografía cuya fuente teórica no era otra que la de Ptolomeo, ya se había cambiado el nombre por el de *Cosmografía*, que correspondía al que le había dado su traductor latino Jacobo Ángelo en c.1406. Así por ejemplo se denominan las obras correspondientes a estos tratados: *Introductorium Cosmographiae* (c.1498-1502) de Antonio de Nebrija<sup>311</sup> o bien la *Cosmografía Nueva* de Fernán Pérez de Oliva (c.1526-1527)<sup>312</sup>, que parten concretamente de los términos ptolemaicos, y elevan la geografía a una verdadera ciencia, gracias a una precisa aplicación del *Almagesto* o *Sintaxis Mathematica* a la medición del globo terráqueo.

Las *Ciencias de rebus Theoricae*, impartidas en la Universidad de Salamanca comprendían las del cuadrivio: aritmética, geometría, música y astronomía, sin distinción esta última con la Astrología. Así el Brocense en el Prefacio I, dedicado al Rector Portacarrero en

<sup>311</sup>Virginia Bonmatí, *Elio Antonio de Nebrija, Cosmógrafo*, H.Santos Lebrija, Cádiz, 2000.

<sup>312</sup>Fernán P.D Oliva, *Cosmografía Nueva*, (ed.) C.Florez-P.García-J.L.Fuertes-L.Salvador, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

1579 le anuncia el contenido del librito. No obstante, afirma que difiere del *Tratado de la Esfera* de Juan de Sacrobosco y sobre todo lo que hecha de menos en dicho tratado medieval es la *brevitas* (brevedad) y la *perspicuitas* (claridad) retóricas, que conlleva consigo una obra científica y un método para toda doctrina, que podía ejercitarse en la *inventio* y en la *dispositio*, que él mismo tras la influencia de Pierre de la Ramée, había incluido en los dos primeros capítulos del *Organum Dialecticum* (1579)<sup>313</sup>.

Pero F. Sánchez de las Brozas va mucho más allá contra la *dispositio* de la *Esfera* medieval de Sacrobosco: puesto que ‘aquel *intempestiue saepe extra chorum saltat*. ‘Este saltar de un argumento o de una parte a otra’ estaba relacionado con la misma concepción a la hora de cualquier comentario medieval sobre la materia de Astronomía, muy relacionado a su vez con la Filosofía, al seguir los pasos logicistas de la *expositio*, *quaestio* y *disputatio*. La *quaestio* sobre la Esfera de Juan de Sacrobosco estudiada por Max Lejbowicz (1997)<sup>314</sup> explica el proceso siguiente: “después de haber dado tres razones en favor de la esfericidad del cielo, el autor añade una cuarta la forma plana. Su postura no varía cuando aborda la forma de la tierra: a las dos razones más claras en beneficio de la esfericidad de la tierra, le siguen otras dos contra la teoría de la forma plana. Un historiador de la Astronomía puede exclamar que es absurdo alcanzar por dos veces lo que es evidente, al demostrar que el objeto posee una de sus cualidades excluye necesariamente a la otra. Su tesis no tiene por qué estar seguida de una antítesis. Asociando el momento de la verdad - la esfericidad- a la del error la forma plana-, Sacrobosco es instrumento consecuente, bajo las especies de una cultura lógica”. Frente a todo ello el Brocense va a ordenar el ‘arte’ de una forma *dilucide atque latine* y apropiada a la materia a tratar, ya que en el caso “de la transmisión de los conocimientos en las *Artes* el aprendizaje sería mucho más fácil si *nihil extra ordinem, nihil alienum admisceretur*”. Por ende la *Esfera* del Brocense va a ir encaminada a la Astrología, materia que los poetas antiguos entre ellos Lucano habían tratado extensamente, pero no de forma inteligible, de modo que el Brocense ha publicado “el opúsculo *in gratiam poetarum*, para que ‘los poetas antiguos sean comprendidos y las futuras generaciones conozcan los *mundi mysteria*’.

---

<sup>313</sup>Manuel Mañas , “El Brocense Filósofo” en F.Sánchez de las Brozas,*Lecciones de Crítica Dialéctica*, Instituto Cultural El Brocense-Universidad de Extremadura, Cáceres 1996,pp.70-72.

<sup>314</sup>M.Lejbowicz, “Les disciplines du *quadrivium*: La Astronomie” en *L'enseignement des disciplines à la Faculté des arts*(Paris et Oxford, XIII-XIV siècles)Brepols, 1997, pp.195-215.

Las fuentes poéticas latinas de Juan de Sacrobosco y del Brocense<sup>315</sup> son coincidentes, en ambos en Virgilio<sup>316</sup>, Ovidio y Lucano, aunque en ocasiones como veremos el Brocense estructure<sup>317</sup> y ordene los capítulos y lugares comunes con Sacrobosco de forma diferente, tal como advierte en el prólogo de 1579. En la siguiente constatación he seguido el orden establecido por la *Esfera* de Sacrobosco, para su posterior colación del lugar que ocupan las mismas citas en ambos autores.

Juan de Sacrobosco (ed. 1494)<sup>318</sup>

El Brocense (1579-1588)

Libro II, 7. : *Las Zonas de la Tierra*:

*De quinque Zonis* (1588, p.25):

Virgilio, Geórgicas I, 233-234

Virgilio, Geórgicas<sup>319</sup> I, 233-238

Ovidio, Metamorfosis<sup>320</sup> I, 44-51

Ovidio, Metamorfosis, I, 44-51

El Libro III del Brocense, titulado *El nacimiento y ocaso de los Signos*, Juan de Sacrobosco lo desarrolla siguiendo o bien a los poetas o bien a los astrólogos. La clasificación según los poetas es la de *heliaco*, *crónico* y *cósmico*. El Brocense, por su parte, sigue en el exordio de este epígrafe a Plinio XVIII, 63<sup>321</sup>, pero expone el ‘nacimiento y ocaso de los Signos’ en orden inverso y con matices diversos del propuesto por su fuente medieval más directa: *illum priorem heliacum, hos vero cosmicos et acronicos appellavere*, aunque transmite la *disputatio* de Juan de Sacrobosco sobre los versos de Ovidio y Virgilio con respecto a las Pléyades decadentes o las Auroras nacientes. Los dos autores ejemplifican de la misma manera en el- Heliaco o solar: Ovidio, *Fastos*<sup>322</sup>, II, 457 ejemplo de - ‘nacimiento heliaco’

<sup>315</sup> Juan de Sacrobosco *Sphaera Mundi*, siglos XIV-XV [B.N] [B.U.S.]. Edición comentada del Stapulensis (Jaques d’Étaples), París 1494 [B.U.S.]; De la *Sphaera Mundi* de Juan de Sacrobosco existe una traducción española, atribuida a Diego de Torres y que se encuentra manuscrita en la Biblioteca Nacional, verse a este respecto el estudio realizado por C.Florez-P.García-R.Albares-J.Sáenz, *La Ciencia del Cielo*, caja de Ahorros y Monte de Piedad de Salamanca, 1989, pp. 168-218.

<sup>316</sup> P. Virgilio Marón, *Opera*, ed. R.A.B.Mynors, Oxford, 1972 (=1969).

<sup>317</sup> F. Sánchez de las Brozas, *Sphaera Mundi ex variis authoribus concinnata, Salmanticae apud Guillelmum Foquel* M.D.LXXXVIII [B.N.]; César Chaparro, “La Esfera del Mundo de Francisco Sánchez de las Brozas”, edición, traducción y notas, *Alcántara* (1985) pp. 7-80.

<sup>318</sup> Cito por esta edición, pero cuando haya variantes en el texto haré constar el manuscrito correspondiente. He mantenido la división en libros equivalentes a capítulos por ser la que ofrece Juan de Sacrobosco.

<sup>319</sup> El verso de Virgilio, Geórgicas I, 230 citado por el Brocense, *obliquus qua signorum uerteret ordo*, se encuentra citado también en Macrobio, *comm.* 2,8.

<sup>320</sup> P.Ovidio Nasón, *Metamorfosis*, texto revisado por A.Ruiz de Elvira, C.S.I.C, Madrid 1988 (2ª reimp.).

<sup>321</sup> C.Chaparro, op.cit., p.45.

<sup>322</sup> P. Ovidio Nasón, *Fasti*, (ed.) SirJ, G, Frazer, Loeb Classical Library, Harvard University Press, London 1986.

Juan de Sacrobosco a continuación (libro III, 2) expone “*el nacimiento y ocaso de los signos según los astrólogos*”, equivalente en el Brocense (1588) a *Rectene, an oblique signa oriantur*. La fuente antigua a seguir son los versos de Lucano, Farsalia IX, 528-543, que el Brocense realiza su propia interpretación y orden, *quia eius carmina transposita legebantur*. Estos versos son los correspondientes a 533-537 y 538-543:

Juan de Sacrobosco <sup>323</sup>	<i>Non obliqua meant, nec Tauro Scorpius exit</i>	539
Libro III, 2,1	<i>Rectior, aut Aries dona sua tempora Librae;</i>	
“Nacimiento y Ocaso	<i>Par Geminis Chiron, et idem quod Carcinus ardens</i>	541
Según los Astrólogos”	<i>Humidus Aegoceros, nec plus Leo tollitur urna</i>	
(vv.539-543)	<i>Aut Astraea iubet lentos descendere Pisces</i> <sup>324</sup>	543

Seguidamente, el libro III, 3-4 de Juan de Sacrobosco : “Los habitantes del Equinoccio” se corresponde con el epígrafe del Brocense *De vario situ Gentium et Umbris*, la fuente común de ambos autores son los versos de la Farsalia de Lucano III, 247-255, en los que se considera que los Árabes, habitantes del sur del trópico de Cáncer, al llegar a Roma, llamados por Pompeyo, vieron(según Sacrobosco) las “sombras occidentales”, que viran hacia la izquierda. De los mismos argumentos parte el Brocense, no obstante, son los poetas, “los que han situado la sombra derecha al Norte y la izquierda al Sur. Además cita una fuente histórica para los pueblos Carmanios y Orestas, “pues así lo confirma Arriano”<sup>325</sup>:

Libro III, 3“Los	<i>Tum</i> <sup>326</sup> <i> furor extremos mouit Romanus Orestas</i>	249
Habitantes del Equinoccio”	<i>Carmanosque duces, quorum iam flexus in Austrum</i>	
	<i>Aether non totam mergi tamen aspicit Arcton,</i>	
	<i>Lucet et exigua uelox ibi nocte Bootes.</i>	

El Brocense (1588) basándose en los versos de Lucano III, 253-255, hace mención de uno de los pueblos más alejados del ‘mundo habitable’: los etíopes, que habitan según Juan de Sacrobosco en III, 5 ‘más allá del trópico de Cáncer’ y para el Brocense ‘fuera de la zona tórrida’:

*Aethiopumque solum, quod non premeretur ab ulla  
Signiferi regioni poli, nisi poplite lapsa  
Ultima curuati procederet ungula tauri.*

<sup>323</sup> **539** *non obliqua meant nec tauro rectior exit Scorpius* : ed. 1494, *rectius exit.scorpius* : ms. B.U.S. **540** *aut artes donat sua tempora libre* : ms.B.U.S.

<sup>324</sup> Los manuscritos y la ed.1494 de Juan de Sacrobosco al igual que las ediciones modernas siguen el siguiente orden de los versos: 543, 541,542.

<sup>325</sup> C. Chaparro, op.cit., p.57.

<sup>326</sup> **249** *tum*: el Brocense y ediciones modernas, *tunc*: Juan de Sacrobosco.

En el comentario a estos versos de Lucano, el Brocense deja bien claro que el *polo* a que se refiere el poeta no es el ‘vértice’ de la tierra sino la Esfera octava o bien la *Sphaera Stellarum* donde se encontraban las constelaciones y el ‘signífero zodiaco’. Referencia al signo de Cáncer, debajo del que viven los habitantes de Syene en Lucano II, 587: *Atque unbras nusquam flectente Syene*. El verso es citado por Sacrobosco en el III, 5 y se encuentra de la misma forma según el Brocense en Macrobio<sup>327</sup> (*Somn.*II, 7,16), quien “leyó *numquam flectente* en lugar de *nusquam*<sup>328</sup>”, lectura, por otra parte que en las ediciones modernas ofrecen algunos manuscritos.

A lo anteriormente expuesto añadiré los poetas citados en lugares o libros diferentes, como cuando ambos tratan de las *cinco zonas*. En la Enseñanza de la Esfera y por lo tanto en cualquier tratado del mismo obligatoriamente deberían figurar los siguientes versos de Virgilio y de Ovidio: Juan de Sacrobosco (ed.1494) El Brocense<sup>329</sup> (1588) Virgilio, *Geórgicas*, I, 233-239

Libro II, 7: “Sobre las Cinco Zonas”: *Quinque tenent coelum zonae: quarum una corusco Semper sole rubens et torrida semper ab igni*

Ovidio, *Metamorfosis* I, 48-51: El Brocense (1588) Ovidio, *Metamorfosis*, I, 45-51  
*Cura dei totidemque plage tellure premuntur  
Quarum quae media est non est habitabilis aestu.*

Las diversas zonas de la tierra expuestas por Virgilio (las 5 zonas) y Ovidio con la referencia exacta a la “zona inhabitable” y las “zonas templadas” del verso 51 son refrendadas por El Brocense a tenor de que no es cierto lo de las ‘zonas templadas’ de los poetas griegos y latinos, puesto que *iam fere toto orbo peragrato Hispani deprehenderunt*. Sin duda, en Salamanca (1579-1588) ya se conocía la labor cartográfica llevada a cabo en toda Europa y la fama de los hispanos (portugueses y españoles) desde que Magallanes en 1521 diera la vuelta al Mundo.

En el epígrafe siguiente el Brocense interpreta las tres significaciones que le dan según sean poetas, astrónomos o cosmógrafos a “Las partes Derecha o Izquierda del Mundo”, así la

<sup>327</sup> A.Teodosio Macrobio, *Commentarii In Somnium Scipionis*, ed. I.Willis, B.G. Tevbneri, Lipsiae, 1963.

<sup>328</sup> **587** *atque*: Brocense, *Aegipto*: eds.modernas, *Umbras nusquam flectente Syene*: Juan de Sacrobosco.El Brocense. Ediciones modernas: ms. V y Housman.

parte primera del mundo es el movimiento que va hacia el Occidente (de E a O), tal como lo dijo el astrónomo Cleomedes: a esta postura se adhieren los poetas, de tal forma que el N lo colocaron a su derecha y el S a su izquierda. Los Astrónomos, al tener que calcular los recorridos de los astros, tienen que mirar al mediodía y sobre ese punto colocarán la derecha e izquierda. Contra la postura de los astrónomos se manifiestan los Cosmógrafos, para quienes al trazar sus círculos meridianos: lo trazan desde el polo a la ciudad correspondiente (N-So S-N) En cambio, Aristóteles<sup>330</sup> (*de Coelo* 2,3) para el movimiento del mundo prefiere la derecha y, en todo caso, continúa el Brocense “ cuando se trata del hombre su cabeza estaría dirigida hacia la zona Antártica y sus pies hacia la zona Boreal”. De aquí que en las “zonas de la Tierra” anteriormente citadas los *Antípodas* o Antichtones habiten el hemisferio Austral. De la propia postura de Aristóteles se deriva lo que dice en su tratado “Sobre el Cielo” (2,2): “que los augures deberían consideración augural de derecha o izquierda” y el Brocense añade su derivación en dos ejemplos latinos: en el *De Divinatione* (I, 12) de Cicerón surge la pregunta siguiente: ¿es que acaso Júpiter habría ordenado graznar a la corneja por la izquierda y al cuervo por la derecha?<sup>331</sup> Añade a este respecto los versos de Virgilio *Églogas*. IX, 15 y *Eneida* II, 693<sup>332</sup>.

Con el capítulo de los “Climas” finaliza el tratado propiamente de la *Sphaera*, pero añade El Brocense un “Apéndice sobre la Tierra”, seguramente llevado por la defensa de las teorías de Ptolomeo y Aristóteles, en él trata en resumen de: la Tierra tiene forma de Globo. El criterio a seguir sobre la ‘redondez’ del globo terráqueo se basa en los versos de Manilio I, 221-231<sup>333</sup>, en los que el poeta pone por testigo a la Luna<sup>334</sup> del nacimiento del Sol por oriente y su puesta por occidente y la Tierra es centro del Mundo: “la colocación de la tierra como centro del mundo” se debe a Plinio, *Nat.II*, 69, al demostrar la equidad en el Equinoccio sobre el perímetro de la tierra cuyas fuentes principales, según el Brocense, son Ptolomeo y Alfragano, este último seguido muy de cerca por Juan de Sacrobosco en su Tratado sobre la Esfera, compartiendo así a las teorías sobre el perímetro terrestres de los cosmógrafos diferentes a las dadas por Eratóstenes y Macrobio en el *Comentario al Sueño de Escipión* (I, 20,30), aunque

<sup>330</sup> Aristóteles, *De Caelo. Libri Quattuor*, ed. D.J.Allan, Oxford, 1961 (reim=1936).

<sup>331</sup> La pregunta en realidad es según Cicerón del filósofo Panecio. M.T. Cicerón, *De Divinatione*, ed. W.A.Falconer, Loeb Classical Library, London 1979.

<sup>332</sup> Ed. C. Chaparro *op.cit.*, p.64.

<sup>333</sup> M.Manilio, *Astronomicon*, ed. A.E.Housman, Cambridge University Press, London 1937.

<sup>334</sup> La advocación a la ‘luna’ es la identificación con Diana.

realiza el mismo cálculo matemático al dividir el diámetro en siete partes y finalmente, expone los eclipses del Sol y la Luna y las diferentes caras de la luna, que son capítulos referentes a los libros homónimos de Juan de Sacrobosco.

## **BIBLIOGRAFÍA**

## Bibliografía

### A) Ediciones, Obras y Traducciones

#### Agrícola

Agrícola, R., *De inventione Dialectica. Lucubrationes*. Coloniae, 1539.

#### Antonio Agustín

Agustín, A., *Alveolus (Manuscrito escuraliense S.II. 18)*. Trad. C. Flores. Madrid, 1982.

Agustín, A., (eds) de Varrón, 1557, Festo, *Fragmenta historicorum*. **Badio Ascensio**

#### Badio Ascensio

Badius, I. *Epitome in elegantia Laurenti Vallae, per Iodocum Badium Ascensum*. Lugduni: Apud haeredes Simonis Vincentii, 1538.

#### Giovanni Boccaccio

Boccaccio, G., *Opere latine minore* (ed.) A.F. Masséra, Bari 1928.

Boccaccio, G., *Libro de la Fiammeta*, ed. Lia mendia Vozzo, giardini: Pisa 1983.

Boccaccio, G., *De mulieribus claris*, (ed.) V. Branca, Milán 1970.

Boccaccio, G., *Fenealogía de los Dioses Paganos*, trad.esp., ed. C. Álvarez y R. Iglesias, Editora Nacional, Madrid 1984.

#### Leonardo Bruni

Bruni, L., *Dialogi ad Petrum Paulum Histrum* a cura di St.U. Baldassari, Florencia 1994.

Bruni, L., *Plutus*, (ed.) Maria Enzo Cecchinni, Florencia 1965.

Bruni, L., *Historiarum Florentini populi libri XII-Rerum suo tempore comentarius* (eds) E. Santini- C. Di Pietro, Città di Castello 1927.

Bruni, L., *Epistolarium libri VIII*, (ed.) L. Mehus, Florencia 1741

Bruni, L., *De Interpretatione recta*, ed. trad. M. Pérez González en “Leonardo Bruni y su tratado *De interpretatione recta*”, *CFCEL*, nº 8, Madrid (1995) pp. 194-233

#### Guillaume Budée

Budaeus, G. *Annotationes in Pandectas*. Parisiis, 1543.

Lugduni, 1 Budaeus, G. *Annotationes in Pandectas*. Lugduni, 1561.

Budaeus, G. *Annotationes in Pandectas* 551.

#### Alonso de Cartagena

Alonso de Cartagena, *Epistolario* en (eds.) Tomás González Rolán. Pilar Saquero Suárez Somontes. Antonio Moreno Hernández, *Humanismo y Teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV*. Edición y estudio de la *Controversia Alphonsiana* (Alonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Cándido Decembrio). Ediciones Clásicas: Madrid 2000.

**Domingo de Andrés**

Domingo de Andrés, *Poesías Varias*, (ed., trad) José María Maestre, Instituto de estudiosTuroloenses: Teruel 1987.

**Erasmus de Róterdam**

Erasmus de Rotterdam, D. *Adagiorum Chiliades*. Venetiis: Aldus Manutius, 1508.

Erasmus de Rotterdam, D. *De duplici copia verborum ac rerum commentarii duo*. París, Badius, 1512.; eds Betty I. Knott, *Erasmi Opera Omnia*, I, 6: *De copia verborum ac rerum*, Amsterdam 1988.

Erasmus de Rotterdam, D. *Opera Omnia* Basileae, 1540.

Erasmus de Rotterdam D., A.S.D .I 1, Amsterdam 1969, pp. 193-359. Translation of Euripides, ed. J. Waszink.

Erasmus de Rotterdam, D., [F.Ebner], *Encomium artis medicinae per Erasmum Roterodamum* (Darmstad, 1960); *Moriae Encomiae, id est Stultiae Laus*, ed. Cl.H. Miller, ASD IV 3 (Amsterdam, 1979); *Eclesiastes*, ed J. Chomarat, ASD V 4-5 (Amsterdam 1991-94).

Erasmus de Rotterdam, D., *Vie de Jean Vitrier et de John Colet*, ed. A. Godin (Amgers 1982); Margaret Mann Phillips, "Erasmus and Biography", *University of Toronto Quaterly* 42 (1973), 185-201. Erasmus de Rotterdam : P.C. Allen, H-M. Allen, H.W. Garrod, *Opus Epistolarum Dersiderii Erasmo Roterodami*. 12 vols. (Oxford 1906-1947). Traducción inglesa en *Collect Works of Erasmus*, Vol.1ff (Toronto 1974 ff.); traducción francesa ed. A. Gerlo, *La Correspondance d'Érasme*, 12 vols. (Bruselas 1967-1984.).

Erasmus de Rotterdam D., *Antibarborum liber*, ed. K. Kumaniecki, ASD I 1 (Amsterdam 1969), pp. 1-138.

Erasmus de Rotterdam, D., *De recta latini Graecique sermonis pronuntiatione dialogus*, ed. J. Ktamer (Meisenhem am Glan, 1978); ed. M. Cytowska, ASD I 4 (Amsterdam, 1973).

**Francisco Filelfo**

Filelfo F., *Epistolarum familiarum libri XXXVII*, G.de Gregorii, Venecia 1502.

Filelfo, F., *Orationes et Opuscula*, Bartholomeus de Zanis, Venecia, 1491.

Filelfo, F. *Satyrae*, (ed.) J.Solís de los Santos, *Sátiras de Filelfo* (B.Colombina 7-1-13),Alfar: Sevilla 1989.

**Garcilaso de la Vega**

Garcilaso de la Vega, *Obras Completas*, (ed.) Elias L. Rivers, Editorial Castalia, Madrid 2001.

**Guarino de Verona**

Guarino Veronensis, *Regulae Grammaticales*, Venecia: Baptista de Tortis, 21 de febrero de 1484.

Guarino Veronensis, *Epistolario* (ed.) R. Sabbadini, Venecia 1915-1919.

Guarino, Battista, *De ordine docendi ac studenti* (ed.) L. Piacente, Bari 1975.

**Alonso de Herrera**

Herrera, Fernando Alonso de, *Sobre la Persona Gramatical*. Edición, traducción, índices y comentario Antonio Ruíz Castellanos. Universidad de Cádiz- Diputación Provincial de Toledo, 2002.

**Fray Luis de León**

León Fray Luis de, *Pesías Completas*, (ed.) Cristobal Cuevas, NBEC, Editorial Castalia: Madrid 1998.

León Fray Luis de, *Poesía*, (ed.) Juan Francisco Alcina, Cátedra Letras Hispánicas: Madrid 2000.

**Thomas Linacro**

Linacer, T. *De emendata structura latini sermonis libri sex*. Lugduni: S.Gryphe, 1544.

Linacer, T. *De emendata structura latini sermonis libri sex*. Londres: Richard Pinson, 1524.

Linacer, T. *Thomae Linacri Britanni, De emendata structura latini sermonis libri sex cum indice copiosissimo in eosdem*. Lugduni: Apud. Seb. Gryphium, 1548.

Linacer, T., *De emendata structura latini sermonis libri sex*. Introducción, edición crítica y traducción M<sup>a</sup> Luisa Harto Trujillo, Universidad de Extremadura, Cáceres 1998.

**Lucio Marineo Sículo**

Marineo Sículo, Lucio, *Los Epistolarum familiarium libri XVII*, en (ed.) Teresa Jiménez Calvete, *Un siciliano en la España de los Reyes Católicos*, Universidad de Alcalá, 2001.

**Antonio de Nebrija**

Nebrija, A. de, *Introductiones Latinae*. Salamanca, (16 de Enero) 1481.Ed. facsimil, Salamanca 1981.

Nebrija, A. de, *Introductiones latinae*, Salamanca (10 de noviembre) 1481.

Nebrija, A. de, *Introductiones latinae*, Salamanca 1482; 1483.

Nebrija, A.de, *Introductiones latinae*, ms. Juan de Zúñiga.

Nebrija, A.de, *Introducciones Latinas*, Salamanca c.1486-1488 [B. Bodleiana, Oxford]

Nebrija, A. de, *Introducciones Latinas. Contrapuesto el romance al latín*, Ed. Joaquín Ibarra, Madrid 1773.

Nebrija, A. de, *Introductiones latinae*, Venecia 1491 [B. British Museum].

Nebrija, A. de, *Introductiones latinae*, Burgos 1493; 1494 [B. N.]

Nebrija, A. de, *Introductiones latinae (Recognitio)*, Salamanca (30 de septiembre) 1495, [B.C.Colombina].

Nebrija, A.de, *Introductiones Latinae*, Sevilla 1501-1503.

Nebrija, A. de, *introductiones latinae*, Alcalá 1523.

Nebrija, A. de, *Diccionario Latino español* (Salamanca 1492). Ed. facsimil. Introducción G. Colón- A. Soberanas, Puvill, Barcelona 1979.

Nebrija, A. de, *Vocabulario Español-Latino (Salamanca c.1494)*. Ed. facsimilar de la RAE, Madrid 1989(= 1951).

Nebrija, A. de, *Epitalamium (Poesías latinas)* Ed. del bachiller Vivanco, Salamanca 1491.

Nebrija, A.de, *Gramática de la lengua Castellana*, Salamanca 1492; ed. A. Quilis, Madrid: Editora Nacional, 1980.

Nebrija, A. de., *Introductorium Cosmographiae* (c. 1498-1503). Est. Ed y traducción V.Bonmatí en *Elio Antonio de Nebrija Cosmógrafo*, Cádiz, Publicaciones de la Hermandad de los Santos de Lebrija, Lebrija 2000.

Nebrija, A. de, *De ui ac potestate litterarum*,(Sevilla 1503) (ed.) trad. y facsimil Antonio Quilis y Pilar Usábel, Madrid: Historiografía lingüística española, 1986.

- Nebrija, A. de, *Latina Vocabula ex iure civili in voces hispanienses interpretata*, (ed.) J. Perona en *Cahiers L.H.M.* 16 (1991), pp. 189-365.
- Nebrija, A., *Anotationes in libros Pandectarum*. Introducción. Eición crítica, Antonio García y García. Traducción Arantxa Domingo, Universidad de Salamanca 1996.
- Nebrija, A. de., (ed.) Carlos del Valle, *Corpus hebraicum Nebrissense* Madrid: Aben Ezra 2000.
- Nebrija, A., *Artis Rhetorica Compendiosa Coaptatio*, Alcalá 1515.
- Nebrija, A. de,- Nunyes, P.J. *Organum Rhetoricum*. Valentiae Edenatorum, 1774.
- Nebrija, A. de., *Tertia Quinquagena*, Alcalá 13 de abril de 1516.
- Nebrija, A., de *Regibus gestarum. Decades duae*. Ed. sancho de Nebrija, Granada 1545.
- Nebrija, A, de, trad. *Primera Década* en V. Bonmatí, *Nebrija historiador I*, Publicaciones Hermandad de los Santos, Lebrija 1992.
- Nebrija, A., *Historia de la Guerra de Granada*. Edición, estudio y traducción de J. López de Toro, Madrid 1953.
- Nebrija, A., *Guerra de Granada (De bello Grabnatensi)* en ed. y trans. texto latino con introducción y notas de M<sup>a</sup> Luisa Arribas, Cuadernos de la UNED, Madrid 1990.
- Nebrija, A., en *Rerum Hispanicarum Scriptores*, Francfort 1579 (pp. 1073-1234).
- Nebrija, A de, *Dictionarium Medicum*, Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red. Ediciones Universidad de Salamanca, 2001.
- Nebrija, A de, *Aurelii Prudentii Clementis V.C. Libelli cum commento Antonii Nebrissensis*. Estudio, edición crítica y traducción de Felipe González Vega, Salamanca 2002.

### **Pedro Juan Núñez**

- Nunyes, P.J. *Apposita M.T. Ciceronis collecta a P.I.N.* Valentia: Vda Ioannis Mey, 1556.
- Nunyes, P.J. *De recta atque utili ratione conficiendi curriculi philosophiae*. Barcinonae, 1594.
- Nunyes, P.J. *Institutionum Rhetoricarum ex progymnasmatis potissimum Aphthonii atque ex Hermogenis dictata*. Barcelona, 1578. 1585.
- Nunyes, P.J. *Tabulae Institutionum Rhetoricarum*. València, 1599.
- Núñez, P. J., *Retóricas (ediciones y manuscritos)* Tesis Doctoral de Ferrán Grau Codina, Universitat de València, 1994.

### **Juan Lorenzo Palmireno**

- Palmireno, J.L. *De imitatione Ciceronis*. Valentia, 1572a.
- Palmireno, J.L. *De vera et facili imitatione Ciceronis cui aliquot opus aula studiosis adolescentibus utilissima adiuncta sunt, ut ex sequente pagella, cognosces*. Caesaraugusta, 1560.
- Palmireno, J.L. *Dilucida conscribendi epistolas ratio, quodam a L. Palmyreno, nunc ab Agesilao filio, sedulitate ingenti & aucta & emendata...* Valentia: Apud Viduam Petri Huete, 1585.
- Palmireno, J.L. *El latino de repente*. València, 1599.
- Palmireno, J.L. *El latino de repente*. Valentia: Petrus a Huete, 1578.
- Palmireno, J.L. *El latino de repente*. Valentia: Petrus a Huete, 1573a.
- Palmireno, J.L. *L. Palmyreni De Arte dicendi libri V. Ad adolescentem Petrum Peraltam Patritium Valentinum*. Valentiae. Valentia: Petrus a Huete, 1573b.
- Palmireno, J.L. *L. Palmyreni de copia rerum et artificio oratorio libellus, in quo Topica Oratoria & Dialectica variis exemplis eloquentiae illustrata cernuntur. Ad amplissimos Patres consules Valentinos*. Valentia: Ioannis Mey, 1564b.

Palmireno, J.L. *Phrases Ciceronis obscuriores in hispanicam linguam conversae a L. Palmyreno. Item eiusdem hypotyposes clarissimorum virorum ad extemporalem dicendi facultatem utilissimae. Eiusdem oratio post reditum in Academia Valentina.* Valentia: Petrus a Huete, 1572b.

Palmireno, J.L. *Prima pars Rhetoricae L. Palmyreni. Ad amplissimum virum D.D. Franciscum Caclin del Castillo Archidiaconum Setabense.* Valentia: Ioannis Mey, 1567.

Palmireno, J.L. *Rhetoricae L. Palmireni pars secunda, in duos libros distributa: quorum prior eloquutionis praecepta, alter exercitationem et exempla complectitur. Ad amplissimum 7 illustrissimum dominum D. Hieronymum Corellam & Mendozam Illustrissimi Comitum Concentaynae filium haeredem, &c.* Valentia: Ioannis Mey, 1565.

Palmireno, J.L. *Rhetorice prolegomena L. Palmyreno, praelegente, excerpta. Excipiebat autem diligentissimus adolescens Iosephus Medina utriusque philosophiae laurea insignis.* Valentia: Ioannis Mey, 1564a.

Palmireno, J.L. *Segunda parte del Latino de repente.* Valencia, Pedro de Huete, 1573c.

Palmireno, J.L. *Tertia & ultima pars Rhetoricae L. Palmyreni, in qua de memoria & actione disputatur. Ad illustrissimum dominum D. Petrum Volscium serenissimi Regis Poloniae legatus dignissimum in Hispaniae.* Valentia: Ioannis Mey, 1566.

Palmireno, L. *Vocabulario del humanista.* Valencia, 1978.

Palmireno J. L., *Fabella Aenaria*, (ed.) José María Maestre, Universitat de València, Valencia 2000.

### **Nicolás Perotti**

Perotti, N. *Rudimenta Grammatices. De Componendis Epistolis*, Nápoles, ca. 1475.

### **Francisco Petrarca**

Petrarca, F., *Epistulae Ad Familiares*, Venecia 1482.

Petrarca, F., *Poemata Minora*, ed. D. Rossetti, Milán 1829-1834. Petrarca, F., *Bucolicum Carmen*, translated and annotated by Th.G. Bergin, N.Haven 1974.

Petrarca, F., *Cancionero*, Preliminares, traducción y notas Jacobo Cortines, Madrid, Cátedra 1989, 2 vols.

Petrarca, F., *La medida del hombre. Remedios contra la buena y la mala suerte*, ed. trad y apéndice J.Mª Miró, Península, Barcelona 1999

Petrarca, F., *Secretum*, trad. inglesa H. Baron, The Medieval Academy of America: Cambridge-Massachusetts, 1985.

### **Poggio Bracciolini**

Poggio Bracciolini, *Historiae. Convivales disceptativae. Orationes. Invectivae. Epistolae*, París 1511[B.N]

Poggio Bracciolini, *Opera Omnia*, (ed.) R. Fubini, 4 vols, Turín 1964-69.

Poggio Bracciolini, *Epistoles*, (ed. Th de Tonellis, Florencia 1833; *Lettere* (ed.) helene Harth, vols III, Florencia 1984-1987.

Poggio Bracciolini., *De Avaritia (Dialogus contra avaritiam)* (ed.) L. Caruso, Livorno 1994.

**Angelo Poliziano**

Poliziano, A., *Opera omnia*. Ed. Aldo Manuzio, Venecia 1498.

Poliziano, A., *Miscellanorum Centuria prima* (ed.) H. Katayama, Tokio 1982; *Centuria Secunda* (eds.) V Branca-M. Pastore Stocchi, Florencia 4 vols, 1972, ed. *minor*, 1978

Poliziano, A., *Lamia*, (ed.) A. Wesseling, Leiden 1986.

**Pomponio Leto**

Pomponio Leto, *Pomponii Grammatici Libellus*, 1473

Pomponio Leto, *Compendium Grammaticae*, Venecia 1484.

Pomponio Leto, *Romanae historiae compendium ab interitu Gordiani usque ad Justinum tertium*, (ed.) M.A. Sabélico, Venecia 1499.

Pomponio Leto, *Epistulae*. Ed. M. Antonio Sabélico, París 1503.

**Petrus Ramus (Pierre de la Ramée)**

Ramus, P. *Brutinae Quaestiones*. París, J. Bogard, 1547.

Ramus, P. *Dialecticae commentarii tres*. Paris, 1546.

**Coluccio Salutati**

Salutati, C., *Epistolario di Coluccio Salutati*, (ed.) F. Novati, 5 vols., Roma 1891-1911.

Salutati, C., *De Fato et Fortuna* (ed.) Concetta Bianca, Florencia 1985.

**Francisco Sánchez de las Brozas (El Brocense)**

Sánchez de las Brozas, F. *Minerva*. Salamanca, 1562. Introducción y Edición de Eduardo del Estal Fuentes. Universidad de Salamanca, 1975; idem. Introducción y traducción, Universidad de Salamanca 1981.

Sánchez de las Brozas, F. *Minerva o De la propiedad de la lengua latina. Introducción y traducción por Fernando Riveras Cárdenas*. Madrid: Cátedra, 1976.

Sánchez de las Brozas, F. *Minerva seu de causis linguae Latinae*. Stuttgart, 1587.

Sánchez de las Brozas, F. *Opera Omnia, una cum eiusdem scriptoris vita auctore Gregorio Maiansio*. 2 vols. Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms Verlag, 1985.

Sánchez de las Brozas, F., *Minerva seu De Causis Linguae Latinae*, Commentarius Gasp. Scioppius - Jac. Perizonni, Lugduni, 1789.

Sánchez de las Brozas, F., *Minerva i Der Causis Linguae Latinae*, (ed.) Libri I, III, IV. Introducción y Edición E, Sánchez Salor. (ed.) Liber II, Edición C. Chaparro Gómez, Institución Cultural El Brocense, Universidad de Extremadura, Cáceres 1995.

Sánchez de las Brozas, F. *Verae brevesque grammatices latinae Institutiones*. Salamanca, 1562.-1576.

Sánchez de las Brozas, F., *Obras I: Escritos Retóricos. El Arte de Hablar*. Introducción, edición y traducción de Eustaquí Sánchez Salor; *Tratado de Dialéctica y Retórica*. Edición, traducción y Notas de César Chaparro Gómez, Institución Cultural el Brocense, Cáceres 1984; *Obras II: Poesías*. Edición A. Carrera de la Red, Cáceres 1985.

Sánchez de las Brozas, F., *Lecciones de Crítica Dialéctica*. Estudio, Edición Crítica, Traducción, Notas e Índices por Manuel Mañas Núñez, Universidad de Extremadura, Cáceres 1996.

Sánchez de las Brozas, F., *Sphaera ex auctoribus conccinata*, edición crítica, traducción y notas de César Chaparro, *Revista Alcántara* 1985, pp. 7- 80.

### **Agustín Saturnio**

Saturnio Agustín., *Mercurius Maior sive Grammaticae Institutiones*. Introducción, edición crítica, traducción y notas por Manuel Mañas Núñez, Universidad de Extremadura, Cáceres 1997.

### **Julio César Escalígero**

Scaliger, J.C. *Exotericarum exercitationum liber XV de subtilitate ad Hyeronimum Cardanum*. Paris: Michel Vascosan et Frédéric Morel, 1557.

Scaliger, J.C. *Iulii Caesaris Scaligeri de causis Linguae Latinae Libri XIII*. Lugduni, apud Seb. Gryphium (8°25 + 353 p) (Exemplar R-58233 de la B.N.M.), 1540.

Scaliger, J.C. *Poetices libri VII*. Lugduni: Jean Grespin et Génève, Antoine Vincent, 1561.

Scalíger, J.C. *Iulii Caesaris Scaligeri De Causis Linguae Latinae libri tredecim*. Lugduni, 1540.

### **Andrés Sempere**

Sempere, A. *Andreae Semperii Valentini Alcodiani doctoris Medici, prima Grammaticae Latinae Institutio, tribus libris explicata*. Valentiae, apud Petrum Huete, 1579.

Sempere, Andreu., *Prima Grammaticae Latinae Institutio* (ed.) Xavier Gómez i Font, Fundació Gil Albert, Alcoi 1997.

Sepúlveda, J.G.d. *Antiapología en defensa de Alberto Pío frente a Erasmo*. Trad., intr. y notas de Julián Solana Pujalte, *Clásicos de la Literatura Universal*, no. 2. Córdoba, 1991.

### **Estrabeo**

Strebaeus, J.L. *De electione et Oratoria collocatione verborum libri duo*. Paris: Michel Vascosan, 1538.

Strebaeus, J.L. *De electione et Oratoria collocatione verborum libri duo, Item Iovitae Rapicii, Brixiani de Numero Oratorio Libri Quinque*. Coloniae: Officina Birckmannica, 1582.

Strebaeus, J.L. *M.T. Ciceronis ad Brutum Orator, illustratus Iacobi Lodoici Rhemi commentariis*. Paris: Michel Vascosan, 1536.

### **Taleo**

Talaeus, O. *Institutiones Oratoriae*. Paris, 1545.

Talaeus, O. *Academia. Eiusdem in academicum Ciceronis commentarii*. Parisiis, 1550.

Talaeus, O. *M.T. Ciceronis De oratore ad Quintum fratrem dialogi tres, Audomari Talaei explicationibus illustrati*. Paris, 1553.

### Lorenzo Valla

- Valla, L. *Laurentii Vallae Elegantiarum Latinae Linguae Libri sex*. Lugduni, 1512.
- Valla, L. *Laurentii Vallae Elegantiarum Latinae Linguae Libri sex*. Selestadii, 1522.
- Valla, L. *Laurentii Vallae Elegantiarum Latinae Linguae Libri sex*. Lugduni, 1532.
- Valla, L. *Laurentii Vallae Elegantiarum Latinae Linguae Libri sex. deque Reciprocatione sui, et suus libellus. Ad multorum diversorumque veterum codicum diligenter collatorum fidem ab Ioanni Raenerio emendata omnia; tantaque solertia in pristinam illam geminamque faciem restituta, ut, absit, verbo invidia, nulla superiorum editionum cum hac certare queat*. Lugduni: Apud haeredes Simonis Vincentii, 1538.
- Valla, L. *Opus elegantiarum linguae Latinae*. Romae: Joannes Philippus de Lignamine, 1471.
- Valla, L., *Opera Omnia*, Basilea 1540. Reimp. E. Garin, Turín 1962.
- Valla, L., *De linguae latinae Elegantiae*. Introducción. Edición Crítica, traducción y notas por Santiago López Moreda, vols. 2, Universidad de Extremadura, Cáceres 1999.
- Valla, L., *Annotationes in Rhaudensem*, (ed.) Badio Ascensio, París 1521-1531.
- Valla, L., *De vero falsoque bono*, (ed.) Maristella de Panizza Lorch, Bari 1970
- Valla, L., *On Pleasure- De Voluptate- By Lorenzo Valla*, (ed.) M De Panizza-A.Kent Heat, Nueva York 1979.
- Valla, L., *Epistole*, (edd.) O. Besoni-M.A. Regoliosi, Padua 1984.
- Valla, L., *Fabulae esopi e greco in latinis sermone conversas, 1438*, (ed.) Vicentiae 1532.
- Valla, L., *De falso credita et emendita Constantini Donatione* (ed.) W. Setz, Weimar 1976(ed.) O. Pugliese, *Lorenzo Valla. La falsa donazione di Costantino*, Milán 1994.
- Valla, L., *Collatio Novi Testamenti*, (ed.) A. Perosa, Florencia 1970
- Valla, L. *Antidotum in Facium* (ed.) Mariangela Regoliosi, Padua 1981.
- Valla, L., *Apologus seu actus scenicus in Poggium*, ed. Badio Ascensio, Vincenza, c. 1542.
- Valla, L., *Historia de Fernando de Aragón*. Edición de Santiago López Morera, Akal Clásicos latinos medievales y renacentistas, Madrid 2002.
- Valla, L., *Apólogo contra Poggio Bracciolini (1452. Poggio Bracciolini, Quinta Invektiva contra Lorenzo Valla (1453)*, (ed.) Virginia Bonmatí Sánchez, Publicaciones de la Universidad de León, 2006.

### Alejandro de Villadei

- Villadei, A.d. *Das «Doctrinale» des Alexander de Villa-Dei*. New York (=Berlin 1893), 1974.
- Villadei, A., (Estudio y Traducción) M. A. Guitiérrez, *El Doctrinal. Una gramática latina del Renacimiento del siglo XII*. Madrid: Akal, 1993.

### Juan Luis Vives

- Vives, J.L. *De Conscribendis epistolis*. Venetiis, 1537.
- Vives, J.L. *De Disciplinis libri XX*, 1535.
- Vives, J.L. *I.L.Vives. Dominae Catharinae reginae Angliae patronae unicae. De Ratione Studii Puerilis*.
- Vives, J.L., *In Pseudalecticos*, Introduction, Translation and Commentary by Charles Fantazzi, Leiden 1979.
- Vives, J.L. *Opera Omnia*, ed G. Mayans. Valencia, 1782-90.
- Vives, J.L., *De Europae desidiis & Republica*. ed. Facs. B.U.S., 1992.

- Vives, J.L., *Obras Políticas y Pacifistas*, (trads y notas) F. Calero, M<sup>a</sup> José Echarte, M<sup>a</sup> Luisa Arribas y Pilar Usábel, BAE, Madrid 1999.
- Vives, J.L., *Über die Gründe des Verfalls der Künste. De Causis corruptarum artium* (eds) Christian Wolf und Emilio Hidalgo-Serna, Humanistische Bibliothek, Munich 1990.
- Vives, J.L., *Commentarii ad divi Aureli Augustini De Civitate Dei*, (eds.) J. Pérez Durà- J. M<sup>a</sup> Estellés, Edicions Alfons el Magnànim, Valencia 1992-1993.
- Vives, J.L., *Praefatio in leges Ciceronis et Aedes legum*, (ed.trad.com.) Constant Mattheussen, Teubner, Leipzig 1984.
- Vives, J.L., *Declamationes Sullanae*, (ed.) V. Edward George, Part one.Introductory material. *Declamationes I and II*, E. J. Brill, Leiden 1989.
- Vives, J. L., *Diálogos. Fábula del hombre* .Introducción, traducción y notas de J. F. Alcina, Planeta, Barcelona 1988.

## B) Estudios Humanísticos

- AA.VV *Los humanistas españoles y el humanismo Europeo (IV Simosio de Filología Clásica)*, Murcia 1985. Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1990.
- AA.VV., *La Recepción de las Artes Clásicas en el siglo XVI. Ars naturam adiuuans* (eds.) E. Sánchez Sañor. L. Merino Jérez. S. López Moreda.Universidad de Extremadura, Cáceres 1997.
- AA.VV. *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico.Homenaje al Profesor Luis Gil* (eds) J.M<sup>a</sup> Maestre.Joaquín Pascual. Luis Charlo. Cádiz 1997.
- AA.VV. *Los humanistas valencianos y sus relaciones con Europa: De Vives a Mayans*, (eds) Jordi Pérez i Durà y José María Estellés, Ajuntament de Valencia, Valencia 1998.
- AA.VV. *Actas Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento* (coord.) M. Pérez González, Universidad de León 1998.
- AA.VV., *Humanismo y Tradición Clásica. Actas del IX Congreso Español de estudios Clásicos*. Vol.VII. Ediciones Clásicas. SEEC. Madrid 1999.
- AA.VV. *Actas X Congreso Español de Estudios Clásicos* (eds.) José Frco.González Castro-José Luis Vidal, Vol. III, *Humanismo*, Madrid 2001, pp. 213-439.
- AA.VV., *La Universitat de València i l'Humanisme: Studia Humanitatis i renovació cultural a Europa i al nou Món*. (Eds.) Ferrán Grau Codina / Xavier Gómez Font Jordi Pérez Durà / José María Estellés González.
- Abad, F. "Juan de Valdés y la conciencia lingüística de los erasmistas españoles" en *El erasmismo en España*, (eds.) M. Revuelta - C. Morón, 479-489. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.
- Abbot, D. "La Retórica y el Renacimiento: An Overview of Spanish Theory.", en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, ed. J.J. Murphy, 95-104. Berkeley: University of California Press., 1983.
- Abellán, J.L., *El Erasmismo español*. Madrid, 1982.
- Ajo, C.M.-S.d.Z., *Historia de las Universidades Hispánicas*. Madrid, 1958.
- Alberte, A., "Dialogus de Oratoribus versus Institutio Oratoria." *Minerva* 7 (1993) 255-267.

Alberte, A. Roca, E., "Edición de Artes Predicatorias latinas medievales" en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, ed. M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala, Madrid: SELat, 1999(591-597).

Alcina, J.F., "La Elegía Neolatina" en III *Encuentro Internacional sobre Poesía del Siglo de Oro* (Sevilla- Córdoba 14-17 de noviembre de 1994) (1996) 15-40.

Alcina, J.F., "El latín humanístico y la cultura vernácula de los siglos de oro" en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, edited by M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala, Madrid: SELat, 1999(729-746)

Alcina, J.F., "Entre latín y romance: modelos neolatinos en la creación poética castellana de los Siglos de Oro." In *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)*, eds. José M<sup>a</sup> Maestre and Joaquín Pascual, 3-38. Cádiz, 1993.

Alcina, J.F. Rico, F., "Temas y problemas del Renacimiento español." *Historia y crítica de la literatura española 2/1: Siglos de Oro: Renacimiento. Primer Suplemento*, ed. F. López Estrada, 5-25, Crítica, Madrid 1991.

Alcina Rovira, J. "Humanismo y petrarquismo." *Actas de la III Academia Literaria Renacentista. Nebrija y la introducción del Renacimiento en España* (1983) 145-156.

Alcina Rovira, J., "La poésie néo-latine en Espagne au XVIe siècle.Generalités" en *Actae Conventus neo-latini. Amstelodamensis (Proceeding of the Second International Congress of Neo-Latin Studies, Amsterdam, 19-24 August 1973)* (1979) 10-24.

Alcina Rovira, J.F., "Notas sobre la pervivencia de Vives en España (siglo XVI)". *Studia Philologica Valentina*, 1 (1996)111-123.

Alcina Rovira, J.F. "La fama de las odas de Arias Montano entre los poetas y humanistas luteranos." *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995* (eds.) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L., 1447-1456. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1997.

Alcina, J.F., "El Mito como poética" en *Humanismo y tradición Clásica. Actas IX Congreso Español de estudios Clásicos*, Madrid, 1995. Volumen VII, Ediciones Clásicas, Madrid (1999) 1-16.

Alcina, J.F., "Los inicios del ramismo en España", en (eds.) Jordi Pérez i Durà y José María Estellés, *Los Humanistas Valencianos y sus relaciones con Europa: de Vives a Mayans*, Valencia (1998) 117-136.

Alcina, J.F., "Poesía Neolatina y Literatura española en los siglos XVI y XVII." In *X Congrès de la IANLS*, 1997

Alonso Montero, J., "La pugna latín-romance en la enseñanza de la lectura en el siglo XVI." *Actas III Congreso Español de Estudios Clásicos. Madrid 2* (1968): 173-175.

Alvar, A., "Alvar Gómez de Castro y la historiografía latina del siglo XVI: la vida de Cisneros." en *El erasmismo en España* (eds.) M. Revuelta - C. Morón, 247-264. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986a.

Alvar Ezquerro, A., "Un modelo de organización docente: La universidad de Alcalá de Henares a principios del s. XVI." In *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento. León, 4-8 de junio de 1996*, ed. M. Pérez González, 207-220. León Universidad. Secretariado de Publicaciones, 1998.

- Alvar, A., *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*, Madrid 1996.
- Andrés, M. "Corrientes culturales en tiempo de los Reyes Católicos y recepción de Erasmo." *El erasmismo en España*, ed. M. Revuelta - C. Morón, 73-95. Santander. Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.
- Andrés Martín, M., *Historia de la Teología en España (1470-1570)*. Roma, 1962.
- Antonio, N., *Bibliotheca Hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXIV floruerunt notitia*. Matriti, 1733.
- Antonio, N. *Bibliotheca Hispana nova sive Hispanorum scriptorum....* Roma, 1672.
- Ardit, M. "Aspectos de la Universidad Valencia del Quinientos a través del proceso Inquisitorial de Jerónimo Conqués." *Actas III Congreso Nacional de Historia de la Medicina. València. 1969 2* (1972): 131-140.
- Arduini, S., "Fra antico e moderno. Retorica come teoria generale del discorso." *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 42, no. 3 (1992): 93-111.
- Asensio, E., "Ciceronianos contra erasmistas en España. Dos momentos (1528-1560)." *Revue de Littérature Comparée* 206-208 (1978) : 135-154.
- Asensio, E., "El ramismo y la crítica textual en el círculo de Luis de León. Carteo del Brocense y Juan de Grial." *Fray Luis de León. Actas de la I Academia Literaria Renacentista, Salamanca, 10-12 de diciembre 1979* (1981).
- Asensio, E., "Tendencias y momentos en el humanismo español." In *Historia y crítica de la literatura española 2/1: Siglos de Oro: Renacimiento. Primer Suplemento*, ed. F. López Estrada, 26-35. Crítica, Madrid 1991.
- Asensio, E.- Alcina, J., "*Paraenesis ad litteras*". *Juan Maldonado y el humanismo español en tiempos de Carlos V*. Madrid: F.U.E., 1980.
- Ashworth, E.J., "Some notes on syllogistic in the sixteenth and seventeenth centuries." *Notre Dame Journal of Formal Logic* 11 (1977): 17-33.
- Asís G., E.A.de., "Nebrija y la crítica contemporánea de su obra." *BBMP* 17 (1935): 30-45.
- Avilés, M., "Erasmo y los teólogos españoles." *El erasmismo en España*, eds.M. Revuelta - C. Morón, 175-193. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.
- Badia, L., "L'humanisme català. Formació i crisi d'un concepte historiogràfic." *Actes del V Col.loqui internacional de llengua i literatura catalanes...1979* (1980): 41-70.
- Bagni, P. "Grammatica e Retorica nella Cultura Medievale." *Rhetorica* 2 (1984): 267-281.
- Baldó, M., *La Universitat de Valencia*, Valencia 1986.
- Baldwin, C.S., *Medieval Rhetoric and Poetic (to 1400), interpreted from representative works*. New York, 1928.
- Baldwin, C.S. *Renaissance literary theory and practice: classicism in the rhetoric and poetic of Italy, France and England 1400-1600*. New York, 1939.

- Bamforth, S., e.a. *Prosateurs latins en France au XVIe siècle*, PUF. Paris, 1987.
- Barbeito Díez, P., *Pedro Juan Núñez. Humanista valenciano*, Biblioteca Valenciana, Valencia 2000.
- Bassols de Climent, M. "Nebrija en Cataluña." *Miscelánea Nebrija*. (1945): 49-64.
- Bataillon, M. *Erasmus y el erasmismo español*. Barcelona 1977.
- Bataillon, M. *Erasmus y España*. F.C.E, México 1991(=1950).
- Batllori, M. "Juan Andrés y el humanismo." *Miscelánea Nebrija*. (1945) 121-128.
- Batllori, M. "Juan Luis Vives, comentarista del "De Civitate Dei" de San Agustín." *Luís Vives y el humanismo europeo. curso de la UIMP (9-13 diciembre 1991) Valencia* (1991).
- Batllori, M. "La cultura de Sardenya, Sicília i Nàpols al segle XVI en relació amb els estats catalano-aragonesos." *Actas VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón (València-1967)* (1967).
- Belenguer, E. "Estudi Introductor" en *Història del País Valencià. Volum III. De les Germanies a la Nova Planta*, (ed.) Ernest Belenguer, 9-68. València: Edicions 62, 1989.
- Bell, A.F.G. *Francisco Sánchez el Brocense*. Hispanic notes & Monographs VIII, Oxford, 1925.
- Beltrán, J. "Fuentes clásicas en Vives: *De institutione feminae christianae* II-III." en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, ed. M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala, 791-797. Madrid: SELat, 1999.
- Berdan, J.M. "The influence of Medieval Latin Rhetorics on the English Writers of the Early Renaissance." *Romanic Review* 7 (1916): 288-313.
- Berger, P. *Libro y lectura en la Valencia del Renacimiento*. València: Edicions Alfons el Magnànim, 1987.
- Billanovich, G., *I primi umanisti e le tradizioni di classici latini*, Friburgo 1953.
- Billanovich, G. "Autorista, umanista, orator." *RCCM* 7 (1965): 143-163.
- Billanovich, G. *Auctorista, Humanista, Orator*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1989.
- Blecua. *Cinco estudios humanísticos para la Universidad de Zaragoza en su IV centenario*. Zaragoza, 1983.
- Blecua. "Manuscritos, impresos y mercado editorial." *Historia y Crítica de la literatura española* 3 (1983): 86-94.
- Blecua, A. "Virgilio en España en los siglos XVI y XVII." en *Studia Virgiliana. Actes del VIè Simposi d'Estudis Clàssics, 11-13 de febrer de 1981*, 61-78. Bellaterra: Serv.Publ.Univ. Autònoma Barcelona, 1985.
- Bolgar, R.R., *The Classical Heritage and its Beneficiaries*, Cambridge 1954.

Bonilla y San Martín, A. *Luis Vives y la filosofía del Renacimiento*. Madrid, 1981.

Bonmatí, V., “La Gramática Metódica en las «Introducciones Latinae» de Antonio de Nebrija.” *RSEL* 17 (1987) 95-103.

Bonmatí, V., “Tradición e innovación en las Ediciones de las *Introducciones Latinae* de Antonio de Nebrija, EE.CC. tomo XXX nº 93, Madrid (1988)73-79.

Bonmatí, V., “Las 36 Ediciones del “Antonio” en vida del autor” *Stylus. Cuadernos de Filología*, Universidad Castilla-La Mancha, nº2 1987-89.

Bonmatí, V. “Juan de Pastrana, Fernando Nepote y Antonio de Nebrija.” *VII CEEC* 3 (1989b) 387-392.

Bonmatí, V., “Les grammairiens anciens et modernes dans les 'Introducciones latinae' d'Antonio de Nebrija.” Ed. I. Rosier, *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières. Actes du colloque de Chantilly, 2-4- septembre 1987*, Paris (1988) 293-302.

Bonmatí, V., “*Sermo latinus, sermo hispaniensis y sermo hispanus*” en la obra gramatical de Antonio de Nebrija”, en *Actas Congreso Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario* (eds.) R.Escavy. J.M.Hdez Terrés. A. Roldán, Murcia (1992)139-148.

Bonmatí, V. “Las tres corrientes del humanismo español en Antonio de Nebrija.” *Humanitas. In Honorem Antonio Fontán* (1992) 405-415.

Bonmatí, V. Álvarez F., *Nebrija Historiador*, Publicaciones de la H.de los Santos de Lebrija, 1992.

Bonmatí, V., “Antonio de Nebrija, filólogo y profesor.”*VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (23-28 septiembre del 1991)* Madrid (1994) 379-384.

Bonmatí, V., “*Translatio Imperii et Studii* de Antonio de Nebrija” en *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Luis Gil (Alcañiz 1995)* Cádiz (1997)1405-1411.

Bonmatí, V., “El Humanista Juan del Encina, discípulo de Antonio de nebrija”, *Studia Philologica Valentina* nº 3, Univ. Valencia (1998)113-120.

Bonmatí, V., “El Tratado de la Esfera (1250) de Juan de Sacrobosco en el *Introductorium Cosmographiae* de Antonio de nebrija c.1498”, *Cuad.Filol.Clás. Estudios Latinos*, nº.15 (1998) 509-513.

Bonmatí, V., “La Gramática latina de Julio Pomponio Leto (1473).” *Excerpta Philologica* 9 (1999)187-197.

Bonmatí V., *Elio Antonio de Nebrija, Cosmógrafo*. Public. Agrija-Hermandad de los Santos Lebrija, Cádiz 2000.

Bonmatí, V., “Humanismo filológico y científico en el *Introductorium Cosmographiae* de Antonio de Nebrija” en (eds.) José Frco. González castro- José Luis Vidal, *Actas del X Congreso Español de EE.CC.* Vol. III, Madrid (2001) 283-289.

Bonmatí, Virginia., “La *res* científica del gramático Elio Antonio de Nebrija tras el descubrimiento del Nuevo Mundo” en (eds.) F. Grau Codina- X. Gómez Font- Jordi Pérez Durà- José M<sup>a</sup> Estellés, *Universitat de València i l'Humanisme...* Universitat de València, 2003, pp.677-688.

Bonmatí, V., “Un episodio de <scoperta> humanista en la correspondencia entre Pomponio Leto y Ángelo Poliziano” en (eds.) J. M<sup>a</sup> Maestre, José Joaquin Pascual, Luis Charlo, *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico*, III, Cádiz (2002) 269 -275.

Bonmatí, V., “La revolución Científica del siglo XVI: de la Sphaera Mundi de Juan de Sacrobosco al De Revolutionibus de Nicolás Copérnico” en (eds.) José M<sup>a</sup> Maestre, Joaquín Pascual, Luis Charlo, *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico*, III Cádiz (2003)397-399.

Bonmatí, V., “El *Sermo Vulgaris* frente a la *Romana lingua* de Lorenzo Valla en el *Apólogo I* contra Poggio Bracciolini” *CFC (L)*, 24, 2, (2004) 303 - 318.

Bonmatí, V., “La Sátira humanista en la *Cuarta Invectiva* de Poggio Bracciolini (c. 1452) contra Lorenzo Valla”, *CFC (L)*, 25, 2, (2005) 85 - 100.

Bonmatí, V., “Onomástica y Toponimia de Antonio de Nebrija en el Prefacio de las *Décadas de los Reyes Católicos*”, *Homenaje a M<sup>a</sup> José López de Ayala y Genovés*, UNED, Madrid 2005, pp. 419 – 425.

Bosch Cantallops, M. *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el s. XVI*. Madrid: Universidad Complutense. Facultad de Filología, 2 v. Colección tesis doctorales, 191-89, 1989.

Bravo, M. “Perspectivas del humanismo latino-español.” *Durius* 2 (1974): 121-125.

Breva, M. “El método de Pedro Chompré (1698-1760) y la tradición sanctiana.” en *Serta Philologia F. Lázaro Carreter. Natalem diem sexagesimum celebranti dicata. I. Estudios de lingüística y lengua literaria*, 89-97. Madrid: Cátedra.

Breva, M. “La aportación del Brocense a la teoría sintáctica del Renacimiento.” en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Brozas, mayo de 1987)*. *Actas del Simposio Internacional*, 13-25. Cáceres, 1989.

Breva, M. “La teoría gramatical del Brocense en los siglos XVII y XVIII.” *REL* 10 (1980): 351-371.

Breva, M., *Sanctius, Theory of Lenguaje*, Amsterdam. Joh Benjaamins 1983.

Breva, M., *La Didáctica de las lenguas en el Renacimiento: Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril*. Bilbao 1994.

Briesemeister, D. “La lutte de préséance et prééminence entre la France et l'Espagne.” *Estudios de Investigación Franco Española* 6 (1992) 11-31.

Briesemeister, D. “La repercusión de Alfonso de Valdés en Alemania” en *El erasmismo en España*, (eds.) M. Revuelta - C. Morón, 441-456. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

Briesemeister, D. “Rhetorik und Humanismus in Spanien.” en *Rhetorik der Renaissance - Renaissance der Rhetorik*, ed. H.F. Plett, 92-106. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1993.

Bustos, E., “Nebrija primer lingüista español” en *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*. *Actas de la III Academia Literaria Renacentista*. Salamanca (1983) 205-222.

Brunhölz, F. *Geschichte der Lateinischen Literatur des Mittelalters*. Vol. 1. München, 1975.

Brunhölz, F. *Geschichte der Lateinischen Literatur des Mittelalters*. Vol. 2. München, 1992.

Bruyère, N. *Méthode et dialectique dans l'oeuvre de La Ramée*. Paris, 1984.

Bruyne, E.d. *Études d'Esthétique Médiéval*. Trad. BAC y Gredos. Tempelhof, 1946.

Buck, A., (ed.) *Wolfenbütteler Abhandlungen zur Reinnaissance foschung I: Die Rezeption der Antike. Zum Problem der Kontinuitat zwischen Mittelelter und Reinissance*, Hamburgo 1981.

Bucoldianus, G. *De inventione et amplificatione oratoria seu usu locorum libri tres*. Strasbourg/Lyon, 1534.

Buescu, M.L. "Le paradigme grammatical medievo-latin dans la grammaire portugaise de la Renaissance" en *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières. Actes du colloque de Chantilly, 2-4- septembre 1987.*, ed. I. Rosier, París (1988) 271-282

Burckhardt, J. *La cultura del Renacimiento en Italia. Un ensayo. Trad. esp.* Madrid: Akal, 1992.

Calero, F.,- Echarte, M<sup>a</sup>J., Trad.deJ.Luis Vives, *De Europae desidiis et Republica* (1526), Ayuntamiento de València, 1992

Calero, F., -Sala, D., *Bibliografía sobre Luis Vives*, Ajuntament de Valencia, 2000.

Camilo O, di, *El Humanismo Castellano del s. XV.J.Domenech, Valencia 1976.*

Cammelli, G. *Dotti bizantini e le origini dell'Umanesimo, 1: Manuel Crisolora.* Firenze, 1945.

Campana, A., "The origen of the wold Humanist" en *Journal Warbourg Institute IX* (1946) 60-73.

Campos, J. "Textos de latín medieval hispano." *Helmantica* 23 (1956) 183-208.

Canellas, A. *Exempla Scripturarum Latinarum in usum scholarum.* Zaragoza, 1967.

Caplan, H., "Rhetorical invention in some Medieval Tractates on Preaching." *Speculum* 2 n<sup>o</sup>3 (1927) 284-95.

Carrera, de la Red, A.. "Usus y abusus en el Brocense." In *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Brozás, mayo de 1987). Actas del Simposio Internacional*, 111-118. Cáceres, 1989.

Carrera de la Red, A. *El problema de la lengua en el Humanismo renacentista español.* Valladolid 1988.

Carrera de la Red, A. "Patientia et arrogantia. El Brocense y el bilingüismo renacentistas." *VII CEEC* 3 (1989) 413-18.

Casas Homs, J.M. "Biblioteca d'un catedràtic de llengües Clàssiques al s. XVI." *Actas VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón (València-1967)* 3.2 (1973): 107-116.

Castro de Castro, D. "Henri Estienne y la traducción." en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas* (eds.) M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala, 829-835. Madrid: SELat, 1999.

Cea Galán, M.J., "La estructura de los discursos latinos de Juan Lorenzo Palmireno" en Antonio Ruiz Castellanos (coord.) *Primer Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación, Cádiz* (1993) I, 246-249.

Cea Galán, M.J. "La apología que de sí mismo hizo Juan Lorenzo Palmireno: Estructura y argumentos." en *De Roma al Siglo XX*, ed. A.M. Aldama. Madrid: SELat.-U.N.E.D.-U.EX., (1996)663-670.

Cilveti A., "Lorenzo Valla y el nuevo paradigma intelectual" en *El Erasmismo y España*, Santander (1986) 53-72.

Chaparro. C. "La *Esfera del Mundo* de F. Sánchez de las Brozas"(Edición,traducción y notas)". *Alcántara*. Imstitución Cultural "El Brocense", Cáceres (1985) 7-77.

Chaparro, C. "Traducción y humanismo.", *Mnemosynum C. Codoñer a discipulis oblatum*, ed. Agustín Ramos Guerreira, 45-54. Salamanca: Universidad, 1991.

Chaparro, C. "Una parte del programa educativo del humanismo: Los ejercicios elementales de composición literaria" en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Brozás, mayo de 1987)*. *Actas del Simposio Internacional*, 119-128. Cáceres, 1989.

Chomarat, J., *Grammaire et rhétorique chez Erasme*. Societé d'Édition <Les Belles Lettres>, París 1981.

Chomarat, J. "Le 'De Reciprocatione sui et suus' de Lorenzo Valla." In *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières. Actes du colloque de Chantilly, 2-4-septembre 1987.*, ed. I. Rosier,. Paris ( 1988).

Chomarat, J., *Erasme : Oeuvres choisies*. Le Livre de Poche, Librairie Générale Française, 1991.

Claramunt, S. "Orígenes de las Universidades Catalanas Medievales." *Estudios sobre los Orígenes de las Universidades Españolas. Homenaje de la Universidad de Valladolid a la Universidad de Bolonia en su IX Centenario*, ed. E. et a. Sánchez Movellán, 97-111. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1988.

Clerico, G. "Sanctius sémanticien" en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Brozás, mayo de 1987)*. *Actas del Simposio Internacional.*, Cáceres (1989) 27-45

Closa Farrés, J. "La difusión hispana de la 'Ars Minor' de E. Donato en los siglos XVI y XVII." *AFFB* 3 (1977a): 47-80.

Closa Farrés, J. "Latín Medieval y Latín Universitario reflejados en el tratado "Ars et Doctrina Studendi et Docendi" de Juan Alfonso de Benavente." *Durius* 5 (1977b): 198-210.

Closa Farrés, J. "Los humanistas hispanos y la lectura de Plauto." *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995*, eds. J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L.,. Cádiz: Universidad de Cádiz (1997) 249-256

Closa Farrés, J. "Notas sobre la difusión medieval hispana del Arte Menor de Elio Donato." *AFFB* 2 (1976): 37-55.

Closa, J. "Vergilius, poeta latinus: Virgili en els humanistes hispànics." In *Studia Virgiliana. Actes del Viè Simposi d'Estudis Clàssics, 11-13 de febrer de 1981*. Bellaterra : Serv.Publ.Univ. Autònoma Barcelona, (1985)153-162

Codina, G. *Aux sources de la pédagogie des Jésuites : le modus parisiensis*. Roma, 1968.

Codoñer, C. "Aproximación al método de trabajo de Fco Sánchez de las Brozas." *Alcántara* 6 (1985): 125-44.

- Codoñer, C., "Gramáticas y gramáticos". *La Literatura en Época del Emperador*, A ALR, 5-7 Ed. Univ. Salamanca (1988) 21-36.
- Codoñer, C. "Evolución en los diccionarios de Antonio Nebrija, 1492, 1512." *Historiographia Linguistica* 23, no. 3 (1996) 267-320.
- Codoñer, C. "La edición de las *Introductiones Latinae* del Nebrija." en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* (eds.) José M<sup>a</sup> Maestre- Joaquín Pascual, 29-40. Cádiz, 1993.
- Codoñer, C. "Las *Introductiones Latinae* de Nebrija: tradición e innovación" en *Nebrija y la Introducción del Renacimiento en España. Actas de la III Academia Literaria Renacentista* (ed.) V. García de la Concha, 105-122. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1983.
- Codoñer, C. "Ratio" en el Brocense" en *Stephanion. Homenaje a Maria C. Giner*. Salamanca, (1988) 177-82
- Codoñer, C. "Tratamiento léxico de la palabra en el Brocense." *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Brozas, mayo de 1987). Actas del Simposio Internacional*. Cáceres (1989) 47-60.
- Codoñer, C., González Iglesias, J.A., (eds.) *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994.
- Codoñer, C., "Elegantiae de Valla y Differentiae de Nebrija", en *Italia ed Europa nella lingua italiana del Rinascimento: Confronti e relazioni. Atti del Convegno Internazionale*, Ferrara 1991, Módena, F. Cosimo Panini (1996) 89-98.
- Codoñer, C., *Gramáticas latinas de transición: Juan de Pastrana y Fernando Nepote*. Introd. y edición crítica. Salamanca 2000.
- Colombat, B. *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'Âge classique, théories et pédagogie*. Grenoble : ELLUG, 1999.
- Colombat, B. "La place des grammatici latini dans l'horizon de rétrospection des grammairiens de l'Encyclopédie" en *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières. Actes du colloque de Chantilly, 2-4- septembre 1987.* (ed.) I. Rosier. París (1988) 341-354.
- Conde Salazar, M. "La doctrina de Quintiliano en algunos tratados de pedagogía humanísticos" en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995* (eds.) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L., 1469-1478. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1997.
- Conde Salazar, M. "La literatura epistolar como fuente historiográfica" en *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento. León, 4-8 de junio de 1996* (ed.) M. Pérez González. León: Universidad: Secretariado de Publicaciones, (1998) 255-263.
- Conde Salazar, M., "La Toponimia en los *Paralipomena* de Joan Margarit" en *Acta Conventus Neo-Latini Abulensis* (Ávila 4-9 de agosto 1999) (eds.) J. Costas, R. Green et alii, Arizona (2000) 183-191.
- Coroleu, A. "Poliziano at Alcalá, or a possible witness to Antonio de Nebrija's lectures on the *Silvae*." *Euphrosyne* 26 (1998) 253-260.
- Coroleu, A., "Humanismo en España" en *Introducción al humanismo renacentista*, ed. J. Krayee, Cambridge 1998

Correa, P. “La Retórica al servicio de los traductores: los versos 53-166 del libro IV de las «Metamorfosis» y su traducción por Cristóbal de Castillejo.” *Humanismo renacentista y mundo clásico*, ed. J.A. - López Muñoz Sánchez Marin, M. Madrid: Ediciones clásicas, (1991)81-106

Correa, P. “Medievalismo e ideario renacentista en la Biblia de los poetas: la traducción de los versos 53-166 del libro IV de las «Metamorfosis» y su traducción por Cristóbal de Castillejo.” *Humanismo renacentista y mundo clásico*, edited by J.A. - López Muñoz Sánchez Marin, M., . Madrid: Ediciones clásicas (1991) 67-80.

Cuyás, M.E. “La gramática latina de Juan de Iriarte.” *Excerpta Philologica* 2 (1992) 133-148.

Cuyás, M. E., “Nebrija y Perotti en la preceptiva del Renacimiento: El tratamiento de las figuras” en *Actas X Congreso Español de Estudios Clásicos*, Vol. III, Madrid (2001) 309-314.

Dainville, F.d. *L'éducation des jésuites (XVI-XVII siècles)*. Paris : Les Éditions de Minuit, 1978.

Dainville, S.J. *La naissance de l'humanisme moderne*.Paris, 1940.

Davidson, H.M. “Pascal's Arts of Persuasion.” *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, edited by J.J. Murphy, 292-302. Berkeley: University of California Press., 1983(trad. esp. Visor, Madrid 1999: 347-356).

Dávila, A. “Influencias de Tibulo en la poesía 'elegíaca' de Benito Arias Montano: a propósito de un poema de *Hymni et Secula*” en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas* (eds.) M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala. Madrid: SELat (1999)881-890.

De Azcona, T. “El hecho episcopal hispánico en tiempo de Carlos V (1516-1558)” en *El erasmismo en España* (eds.) M. Revuelta - C. Morón, 265-288. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

De Figueroa, P. *Enarrationes vere aureae in P. Terentii Andriam, et Eunuchum, ex optimis quibusque scriptoribus magno iudicio, diligentiaque collectae, in gratiam studiosae iuventutis, Petro a Figueroa auctore. Quibus additus est Elenchus eorum auctorum, quorum adiumento, hae Comoediae exponuntur: ad Illustrissimum et Reverendissimum D. Dominum Ioannem a Ribera Patriarcham Antiochenum et Archiepiscopum Valentinum. Valentiae, ex typographia Petri a Huete (exemplar R/27220 de la B.N.M.): P. Huete, 1569.*

Del Hoyo, J., Sierra, A. “Sobre la *Ratio studiorum* jesuítica y la enseñanza del latín: nuevas aportaciones documentales.” *Historia y métodos en la enseñanza de las lenguas clásicas (I Encuentro científico y pedagógico)*. Actas, ed. J. Bartolomé, C. García Román, F. González Vega, M.A. Gutiérrez- P. Redondo. Vitoria-Gasteiz: Servicio Editorial - Universidad del País Vasco (1996)55-74.

Del Val Valdivieso, M.I. “La Universidad en las ciudades castellanas bajomedievales.” *Estudios sobre los Orígenes de las Universidades Españolas. Homenaje de la Universidad de Valladolid*

a la Universidad de Bolonia en su IX Centenario, edited by E. et a. Sánchez Movellán, 43-67. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1988.

Delgado, A. "Humanismo médico y humanismo erasmista en España: dos visiones de la naturaleza y la providencia." *El erasmismo en España* (eds.) M. Revuelta - C. Morón. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo (1986)429-440.

Delumeau, J., *La Civilización del renacimiento*, trad. esp. Barcelona 1977.

Demaizière, C. "Une contrainte de l'héritage latin : le difficile classement de l'article chez les grammairiens français du XVIème siècle" en *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières. Actes du colloque de Chantilly, 2-4- septembre 1987* (ed.) I. Rosier, París (1988) 325-339.

Demoustier, A., Julia, D., Albrieux, L., Pralon-Julia, D., and Compère, M.M. *Ratio Studiorum. Plan raisonné et institution des études dans la Compagnie de Jésus. Edition bilingue latin-français. Présenté par.* Paris : Belin, 1997.

Devoto, D. "Fortuna póstuma del 'Erasmus et l'Espagne'" en *El erasmismo en España*(eds.) M. Revuelta - C. Morón, 7-20. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

Díaz Tejera, A. "Antonio de Nebrija, filólogo clásico" en *Antonio de Nebrija y su época*, ed. Rogelio Reyes Cano, 60-78. Sevilla: Fundación Sevillana de Electricidad, 1992.

Díaz y Díaz, P.R. "Prisciano: Ejercicios preparatorios de Retórica (Traducción y notas)." en *In memoriam J. Cabrera Moreno*, 69-87. Granada: Universidad de Granada, 1992.

Duhamel, A., "The logic and rhetoric of Peter Ramus" *Modern Philology* 46 (1949)163-71.

Dyck, J. "The First German Treatise on Homiletics: Erasmus Sarcer's *Pastorale* and Classical Rhetoric" en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric* (ed.) J.J. Murphy. Berkeley: University of California Press., (1983)221-238.

Esparza, M.A., Calvo, V., "La grammatica proverbiandi y la nova ratio nebrissensis." *Historiographia Linguistica* 21, no. 1/2 (1994) 1-38.

Esparza M.A. & Nidererehe H. J., *Bibliografía nebrissense. Las obras completas del humanista A. De Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*, Amsterdam, Benjamins 1999.

Espinosa y Fernández, Y., *Enarratio Poetarum en el Renacimiento español Mena y el Brocense*. Memoria de Licenciatura. U.C. M.

Esteban, L. "Filología y humanismo en la Universidad española del siglo XV y mediados del XVI. *Claustros y estudiantes* Valencia (1989) 103-127

Esteban, L. "Juan Lorenzo Palmireno: Humanista y pedagogo." *Perficit* 7 (1976) 73-107.

Estellés i González, J.M. “Arqueología y forma literaria: descripciones latinas del teatro y circo saguntinos de Manuel Martí y José Miñana.” en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* (eds.) José M<sup>a</sup> Maestre - Joaquín Pascual, Cádiz (1993) 431-440.

Estellés, J.M. “El magisterio de M. Martí. Aportaciones de la edición alemana de los *Epistolarum Libri Vi* de Mayans.” en *Actas del Congreso Internacional sobre Gregorio Mayans. Valencia-Oliva, 6 al 8 de mayo de 1999*, ed. A. Mestre, Valencia, (1999) 197-214.

Estellés, J.M. “Epistolografía y *convivium* como pretexto: Tradición clásica y humanismo.” en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, ed. M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala, 905-912. Madrid SELat, (1999)905-912.

Estellés, J.M. “La poesía publicada de Mayans” en *Mayans y la Ilustración. Simposio Internacional en el Bicentenario de la muerte de Gregorio Mayans. Valencia-Oliva 30 sept. - 2 oct.*( ed.)A. Mestre.Valencia (1981)303-315.

Falcón, M.I.e.a., “Las Universidades del reino de Aragón (Huesca y Zaragoza) y de Lérida en la Edad Media” en *Estudios sobre los Orígenes de las Universidades Españolas. Homenaje de la Universidad de Valladolid a la Universidad de Bolonia en su IX Centenario* (ed.) A. Sánchez Movellán, Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, (1988)85-95.

Felipo Orts, A. “El rectorado de la Universidad de Valencia durante el siglo XVI.” *Estudis* 15 (1989): 67-92.

Felipo Orts, A. *La Universidad de Valencia durante el siglo XVI (1499-1611), Monografías y Fuentes, núm. 18.* València.: Universitat de València, 1993.

Felipo Orts, A. *La Universidad de Valencia durante el siglo XVII (1611-1707).* València: Universitat de València, 1991.

Fernández Alvarez, M. *La sociedad española del Renacimiento.* Salamanca, 1970.

Fernández Gallardo, L., *Alonso de Cartagena. Una Biografía política en la Castilla del siglo XV,* Junta de Castilla y León:Valladolid 2002.

Fernández López, J., “*Quintilianus potior Cicerone?*: una discusión humanística.” en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas* (eds.) M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala, 913-924. Madrid: SELat, 1999.

Fernández López, J., *Retórica, Humanismo y Filología: Quintiliano y Lorenzo Valla,* Logroño 1999.

Fernández, N. Fernández, E. “Biblisto y erasmismo en la España del siglo XVI” en *El erasmismo en España* (eds.) M. Revuelta - C. Morón, 97-108. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

Flores Sellés, C. “El catecismo romano de Antonio Agustín (1517-86).” *Revista española de Teología* 42 fasc.1 (1982) 5-43.

Flores Sellés, C. *Epistolario de Antonio Agustín.* Salamanca, 1980.

Florescu, V. *La rhétorique et la néorhétorique : genèse, évolution, perspectives.*, *Les Belles Lettres*. Paris, 1981.

Floridus Sabinus, F. *In M. Actii Plauti aliorumque latinae linguae scriptorum calumniatores Apologia, nunc primum ab autore aucta atque recognita*. Basileae: s.i., 1540.

Fontán, A., *Artes ad humanitatem. Ideales del Hombre y de la Cultura en Tiempos de Cicerón*, Estudio general de Navarra: Pamplona 1957.

Fontán, A. "Las tres corrientes del Humanismo español." *Actas III Congreso Español de Estudios Clásicos. Madrid 2* (1968) 183-185.

Fontán, A. *Humanismo romano*. Barcelona, 1974.

Fontán, A., "El Humanismo Español de Antonio de Nebrija" en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*. Tomo II: *Estudios de Lengua y Literatura*. F.U.E., Madrid (1986) 209-228.

Fontán, A., "La Política Europea en la perspectiva de Vives" *Acta Colloqui Brugensis 23-26-IX 1985*, eds. Ijsewijn-A.Losada, Lovaina (1986)27-72.

Fontán, A., *Pérdida y Recuperación del Latín*, Navidad 1991

Fontán, A. "Antonio de Nebrija, príncipe de humanistas." en *Antonio de Nebrija y su época*, ed. Rogelio Reyes Cano, Sevilla: Fundación Sevillana de Electricidad (1992)39-55.

Fontán, A. *Juan Luis Vives (1492-1540). Humanista. Filósofo. Político*. Valencia: Ajuntament de València, 1992.

Fontán, A., - Axer, J., (eds) *Espanoles y Polacos en la Corte de Carlos V*. Cartas del Embajador Juan Dantisco. Alianza Universidad, Madrid 1994.

Fontán, A., "Los Fundamentos del Humanismo y El Renacimiento en España" en *Congreso Internacional de Historia: El Tratado de Tordesillas y su Época*, Tordesillas (1994-1996) 497-508.

Fontán, A., *La España de los humanistas*, Navidad 2000

Fraile, G. *Historia de la Filosofía. III Del Humanismo a la Ilustración*. Vol. 3. Madrid, 1956.

Freedman, J.S., "Cicero in Sixteenth-and Seventeenth-Century Rhetoric Instruction." *Rhetorica* 3 (1986): 227-254.

Früh, M. "Los *Carmina ad Iohannam Aragonum* del humanista italiano Antonio Geraldini (m. 1489): reflexiones preliminares a una edición crítica." *Faventia* 22, no. 1 (2000)141-144.

Fubini, R. "La coscienza del latino negli humanisti. An Latina Lingua Romanorum esset peculiare idioma." *Studi Medievali* 2 (1961) 505-550.

Fumaroli, M., *L'âge de l'éloquence. Rhétorique et "res literaria" de la Renaissance au seuil de l'époque classique*. (1984) ed. Ginebra, 1980.

Fumaroli, M., "Gènese de l'épistolographie classique : rhétorique humaniste de la lettre, de Petrarque à Juste Lipse", *Revue d'Histoire Littéraire de la France* (1978) 6, pp. 888-892.

Fumaroli, M. "Rhetoric, Politics, and Society: From Italian Ciceronianism to French Classicism." In *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric* (ed.) J.J. Murphy. Berkeley: University of California Press., (1983) 253-273.

Galán Sánchez, P.J. "El *De causis linguae Latinae* de J.C. Escalígero: características generales." In *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995* (eds.) J.M.

Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L. Cádiz: Universidad de Cádiz (1997) 601-612

Gallardo Mediavilla, C., *Antonio Agustín, filólogo: ediciones de autores latinos y las "misceláneas filológicas"*. Tesis Doctoral U.A.M, Madrid 1983.

Gallego Barnés, A. "El impacto de las ideas pedagógicas de Luis Vives en el «Studi General» de Valencia a través de la labor docente y de la actividad editorial de J.L. Palmireno" en *Actas del II Seminario de Historia de la Filosofía española*, 1982 (1983) 213-223, 1982b.

Gallego Barnés, A. "El plan de estudios filosóficos de Pedro Juan Nuñez." *Actas del III Seminario de Hª de la filosofía española...* 1982 (1983) 395-405.

Gallego Barnés, A. *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579), un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*. Zaragoza, 1982a.

Gallego Barnés, A. "La constitución de 1561. Contribución a la historia del Studi General de Valencia." *Estudis* 1 (1972) 43-84.

Gallego Barnés, A. "La enseñanza de la filosofía en Valencia en el s. XVI a partir de la legislación oficial y del "Catálogo de autores catholicos para dialéctica y philosophi natural y moral" de Juan Lorenzo Palmireno." *Actas I Seminario de Historia de la Filosofía Española* (1978) 183-205.

Gallego Barnés, A., "Nuevos datos para la historia de la Universidad de Valencia: la fundación del Collegi del Studi general." *Homenaje al dr. Juan Reglà Campistol* 1 (1975) 279-292.

Gallego Barnés, A., "Reforma de las clases de Gramática en Valencia (1561-1589)." *Actes I Colloque sur le Pays Valencien à l'epoque moderne. Pau, 21-23 Abril 1978* (1980): 55-74.

Gallego Barnés, A., "Salarios y cátedras. El presupuesto del Estudi General desde 1550 hasta 1600 a través de los libros de la Lonja Nueva." *Primer Congreso de Historia del País Valenciano (Valencia, 14-18 de abril de 1971)* vol. 3 (1973) 165-175. Primera mitad del s. XVI (1ª parte)." *Analecta Sacra Tarraconensia* 60 (1987a) 323-380.

Gallego Barnés, A., *Los humanistas alcañizanos*, Cartillas Turolenses, nº 6, Teruel 1990.

Gallinari, L., "La pedagogia de Joan Lluís Vives al *De Tradendis Disciplinis*." *XXI Premis Octubre. Conferència Magistral. Universitat de València, 30 d'octubre del 1992* (1992) 1-27.

García, C., *Contribución a la historia de los conceptos gramaticales. La aportación del Brocense*. Madrid: CSIC, 1960.

García García, A., "Escolares ibéricos en Bolonia, 1300-1330" en *Estudios sobre los Orígenes de las Universidades Españolas. Homenaje de la Universidad de Valladolid a la Universidad de Bolonia en su IX Centenario* (ed.) E. et A. Sánchez Movellán,. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad (1988) 113-134

García González, J.M., "El pensamiento científico en el Humanismo renacentista: tradición y superación de los modelos greco-latinos" en *Humanismo renacentista y mundo clásico* (ed.) J.A. - López Muñoz Sánchez Marin, M., Ediciones clásicas: Madrid (1991) 107-130.

García Gual, C., "El humanismo de Fray Antonio de Guevara." en el *El erasmismo en España*, (ed.) M. Revuelta - C. Morón,. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, (1986). 235-245

García, L. "Los estudios de gramática en Castilla (notas para su historia)." *Durius* 2 (1974)413-421.

García Martínez, S., "El erasmismo en la Corona de Aragón en el siglo XVI. Erasmus in Hispania - Vives in Belgio." *Acta Colloqui Brugensis, Lovanii* (1986) (1986a)215-290.

García Martínez, S., "Los estudios clásicos en Valencia durante el siglo XVI." *Actas VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón (València-1967)* 3/2 (1973)117-128.

García Martínez, S., "Pedro Juan Núñez y la enseñanza del griego en la U. de Valencia (1547-1602)." *Contrastes. Revista de Historia Moderna. Univerddad de Murcia* 2 (1986b) 39-55.

García Sanz, O. "Algunas notas sobre el latín de Dante." *RSEL* 22 (1992): 187-8.

García Villoslada, R. *La universidad de París durante los estudios de Francisco de Vitoria O.P. (1507-1522)*. Roma, 1938.

Garin, E., Rossi, P., and Vasoli, C.,(eds.) *Testi umanistici su la Retorica*. Roma - Milano, 1953.

Garin E., *Scienza e vita civile nel Rinascimento italiano*, Roma-Bari 1980.

Garin, E. *Medioevo y Renacimiento*. Madrid, 1981.

Garin, E. *La educación en Europa (1400-1600)*. Barcelona: Crítica, 1987.

Garin, E., *Umanisti artisti scienziati. Studi sul Rinascimento itañiano*, Roma 1989.

Garin, E., *La Revolución cultural del Renacimiento*, Crítica: Barcelona 1981.

Gatti, P., de Finis, L., (eds.) *Dalla tarda latinità agli albori dell'Umanesimo: alla radice della storia euroea*. Trento: Universita degli Studi di Trento, 1998.

George, E.V., "Rhetoric in Vives: The testimony of early Orations." *Luís Vives y el humanismo europeo. Curso de la UIMP (9-13 diciembre 1991) València* (1991).

George, E.V., "Rhetoric in Vives" en *Ioannis Ludovici Vivis. Opera Omnia* (Coord.) Antonio Mestre, Volumen introductorio, Editions Alfons el Magnànim. Generalitat Valenciana. Universidad de Valencia (1992) 113-177.

Gerl. *Einführung in die Philosophie der Renaissance*. Darmstadt, 1989.

Gil, J., "Nebrija en el Colegio de los Españoles de Bolonia", *Emerita* 33 (1965) 347-349.

Gil, J., "La enseñanza del latín en Sevilla en la época del descubrimiento" en *Excerpta Philologica* Antonio Holgado Sacra I.1. Universidad de Cádiz, 1991.

Gil, J., "Humanismo y Cosmografía" en *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico I*.(eds.) J.Mª Maestre. J.Pascual. L.Charlo, Cádiz (1993)91-113.

Gil J., "Perfil humano de Antonio de Nebrija" en *Humanismo y Císter* (eds.) F.R. de Pascual. J.Paniagua. J.F. Domínguez, directo G.Morocho, Universidad de León, 1996

Gil, J. "Adquisición y transmisión del Humanismo" en *De Roma al Siglo XX*, (eds.) A.M. Aldama, 621-646. Madrid: SELat.-U.N.E.D.-U.EX., 1996.

Gil Fernández, L. "Los Austrias y el humanismo español" en *Minerva restituta. 9 lecciones de Filología Clásica*, (ed.) A. Alvar, 159-176. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1986.

- Gil, L. "El Humanismo español del s. XVI." *Actas III Congreso Español de Estudios Clásicos. Madrid 1* (1968) 209-297.
- Gil, L., *Estudios de Humanismo y Tradición clásica*. 2ª ed. Madrid: Universidad Complutense, 1984.
- Gil, L. "La enseñanza del griego en España: del Renacimiento a la Ilustración" en *Historia y métodos en la enseñanza de las lenguas clásicas (I Encuentro científico y pedagógico)*. Actas, (eds.) J. Bartolomé, C. García Román, F. González Vega, M.A. Gutiérrez- P. Redondo, 45-54. Vitoria-Gasteiz: Servicio Editorial - Universidad del País Vasco, 1996.
- Gil, L. "Los religiosos en la enseñanza y el otoño del Renacimiento" en *Historia y crítica de la literatura española 2/1: Siglos de Oro: Renacimiento. Primer Suplemento*, (ed.) F. López Estrada, Crítica, Madrid (1991) 43-49.
- Gil, L. "Mayans y la poesía latina." en *Actas del Congreso Internacional sobre Gregorio Mayans. Valencia-Oliva, 6 al 8 de mayo de 1999*, (ed.) A. Mestre. Valencia (1999) 145-171.
- Gil, L. *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*. Madrid: Tecnos 1997.
- Gil, L. "Treinta años de estudios de humanismo y tradición clásica: lo realizado y lo por hacer." en *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento. León, 4-8 de junio de 1996* (ed.) M. Pérez González, León: Universidad: Secretariado de Publicaciones (1998) 31-66.
- Gil, L., "La *Palinodia* de Juan Lorenzo Palmireno" en *Calamus Renascens. Revista de Humanismo y Tradición Clásica I*, Instituto de Estudios Humanísticos, Alcañiz- Cádiz (2000) 139-149.
- Gil, L.-L.R., J. "Reuchlinianos y erasmianos en el siglo XVI español." *Revista de la Universidad de Madrid* 18/70-71 (1969) 151-178.
- Gilly, C. "Una obra desconocida de Nebrija contra Erasmo y Reuchlin." In *El erasmismo en España*, edited by M. Revuelta - C. Morón, 195-218. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.
- Gilson, E., *Humanisme et Renaissance*, París, Vrin 1983.
- Girón, J.L. "La doctrina y el uso de los futuros en las gramáticas renacentistas." *Historiographia Linguistica* 24, no. 1/2 (1997) 15-28.
- Gómez Font, X. "Andrés Sempere y las corrientes humanísticas de su época." In *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995* (eds) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L. Universidad de Cádiz: Cádiz (1997) 1343-1352.
- Gómez Font, X. *Andreu Sempere (1510-1572) i la seua Prima Grammaticae Latinae Institutio*. Alcoi: Ajuntament d'ALcoi & Institut de Cultura "Juan Gil Albert", 1997.
- Gómez Font, X. "Andreu Sempere. La seua gramàtica." València: Institució Valenciana d'Estudis i Investigació, 1995.
- Gómez Font, X. "Andreu Sempere : Rétor i Gramàtic.", Universitat de València, 1994.
- Gómez Font, X. *Andreu Sempere: Rétor i Gramàtic, Tesis Doctorales. Universidad de València*. València: Universitat de València (Microfitxes), 1995.
- Gómez Font, X. "Las especies del Nuevo Mundo en la epistolografía de Clusius y los humanistas españoles del s. XVI" en *Actas del Congreso Internacional de Literatura iberoamericana y tradición clásica (21 -25 de octubre de 1997)*. Barcelona-València, 1999.

Gómez Font, X. "L'humanista alcoià Andreu Sempere i Palma" en *Homenatge a Miquel Dolç (Actes del XII Simposi de la Secció Catalana i I de la Secció Balear de la SEEC (Palma, 1 al 4 de febrer de 1996))* (ed.) M. del Carme Bosch - M.A. Farnés. Palma de Mallorca: Conselleria d'Educació, Cultura i Esports. Govern Balear (1997) 479-482.

Gómez i Font, X. "Andrés Sempere (1510-1572) y su Gramática Latina (1546)" en *La Recepción de las Artes Clásicas en el s. XVI* (ed.) E. Sánchez Salor & L. Merino & S. López Moreda. Universidad de Extremadura: Cáceres (1996a.) 85-93.

Gómez Moreno, A. *España y la Italia de los Humanistas. Primeros ecos*. Gredos: Madrid 1994

González de la Calle, U., *Ensayo biográfico. Vida profesional y académica de Francisco Sánchez de las Brozas*, Madrid 1922.

González de la Calle, U., *Contribución a la Vida del Brocense*, Madrid 1928.

González Gonzáles, E., "Humanistas contra escolásticos. Repaso de un capítulo de la correspondencia de Vives y Erasmo." *Dianoia* (1983), 135-161.

González González, E., *Joan Lluís Vives, de la Escolástica al Humanismo*, Generalitat Valenciana, Valencia 1987.

González González, E., "Hacia una definición del término Humanismo." *Estudis* 15 (1989) 45-66.

González Rolán, T.-S., P. "La enseñanza gramatical en Valencia a comienzos del s. XV." *Excerpta Philologica (A.Holgado Redondo Sacra)* 1 (1991) 299-331.

González Rolán T., Moreno Hernández, A., Saquero Suárez Somonte., *Humanismo y Teoría de la Traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV. Edición y Estudio de la "Controversia Alphonsiana"* Ediciones Clásicas: Madrid 2000.

González Rolán, T. Saquero, P. López Fonseca, A., *La Tradición Clásica en España* (siglos XIII-XV) Anejos de *Tempos* 4/ 2002. Ediciones Clásicas: Madrid 2002.

González Vázquez, J. "Contribución de las retóricas sagradas hispanas del XVI y XVII a la retórica renacentista." en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas* (eds.) M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala. Madrid: SELat, (1999) 1017-1021.

González Vázquez, J., "Influencia de Virgilio durante el Prerrenacimiento." en *Humanismo renacentista y mundo clásico*, ed. J.A. - López Muñoz Sánchez Marin, M. Madrid: Ediciones clásicas (1991a.) 131-154.

González Vázquez, J., "Influencia de Virgilio en los escritores del Primer Renacimiento." In *Humanismo renacentista y mundo clásico* (eds.) J.A. - López Muñoz- Sánchez Marin, M. Madrid: Ediciones clásicas (1991b) 155-174

Gordon, A.L. "The Ascendancy of Rhetoric and the Struggle for Poetic in Sixteenth-Century France." en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, edited by J.J. Murphy. Berkeley: University of California Press. (1983) 376-384.

Grassi, E. *La filosofía en el Humanismo. Preeminencia de la palabra*. Trad. M. Canet. Barcelona: Anthropos, 1993.

Grau Codina, Ferrán., "Joan Lluís Vives. Aprender de letra" en A. Viana (ed.), *Aspectets del pensament sociolingüístic europeu*, Barcanonova, Barcelona 1995.

Grau Codina, F. "Los argumentos acerca de la retórica en *Bononia* de Fadrique Furió Ceriol." In *Retórica, Política e ideología desde la antigüedad hasta nuestros días. Desde la modernidad hasta nuestros días. Vol. II. Actas del II Congreso Internacional (Salamanca, 1997)*, edited by A. López Eire J.M. Labiano, A.M. Seoane, 383-387. Salamanca: LOGO, 1998.

Grau, F., and Gómez, X. "Quid de europa latinoque sermone valentini liberarum artium studiosi senserint." en *Acta Selecta VIII Congressus Academiae Latinitate Fovendae, Lovanii et Anterpiæ, 2-6 Augusti MCMXCIII*, 293-309. Roma, 1995.

Grau Codina, Ferrán, trad. y notas en *Juan Luis Vives. La filosofía primera*. Las Disciplinas III, Ayuntamiento de Valencia, 1997.

Grafton, A- Jardine, I., *From Humanism to the Humanities. Education and the Liberal Arts in the Fifteenth and Sixteenth Century Europe*, Cambridge 1986.

Grendler, P.F. *Schooling in Renaissance Italy. Literacy and Learning 1300-1600*. Baltimore-Londres: The Johns Hopkins University Press, 1989.

Guarino Ortega, R. "Erudición e ingenuidad en los comentarios de los humanistas" en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995*, edited by J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L., Cádiz: Universidad de Cádiz (1997) 503-508.

Gutiérrez Galindo, M.A. "Algunas aportaciones metodológicas de la gramática protohumanista a la enseñanza del latín: el uso de los diccionarios" en *Historia y métodos en la enseñanza de las lenguas clásicas (I Encuentro científico y pedagógico. Actas, (eds.) J. Bartolomé, C. García Román, F. González Vega, M.A. Gutiérrez and P. Redondo, Vitoria-Gasteiz: Servicio Editorial Universidad del País Vasco (1996)95-108*.

Gutiérrez Galindo, M.A., "En torno a la segunda edición de las *Introductiones latinae* de Nebrija: Nuevas aportaciones" en *Revue D 'Histoire des textes*. Tome XXVIII, CNRS. Editions, 1998.

Gutiérrez Galindo, M.A., *Andrés Gutiérrez de Cerezo (c.1459-1503): La repercusión de su Ars Gramática dentro y fuera de España, Homenaje en el V Centenario de su muerte*. Instituto Municipal de Cultura, Burgos 2003.

Harrington, K.P., ed. *Medieval Latin, 2nd edition revised by J. Pucci with a grammatical Introduction by A. Goddard Elliot*. Chicago-London: University of Chicago Press, 1997.

Harto, M.L. "Provocable y relativo de la Antigüedad al Renacimiento" en *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento. León, 4-8 de junio de 1996* (ed.) M. Pérez González. León: Universidad: Secretariado de Publicaciones (1998) 437-444.

Harto Trujillo, M.L. "La enálage en la gramática renacentista: Tomás Linacro" en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995* (eds.) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L. Cádiz: Universidad de Cádiz (1997) 629-636.

Harto Trujillo, M<sup>a</sup>L., "Introducción, edición crítica, traducción y notas", *Thomas Linacer, De Emendata Structura Latinini Sermonis*. Universidad de Extremadura: Cáceres 1998.

Hernando Cuadrado, L.A. "La teoría gramatical del Brocense." *CFC (L)* 12 (1997)165-178.

Hinojo, G., "La norma lingüística en el latín renacentista" en *VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (23-28 septiembre del 1991)* Madrid (1994) 329-346.

Hinojo, G., *Obras históricas de Nebrija. Estudio Filológico* Universidad de Salamanca, 1992.

Hinojo, G., "Paradojas del programa de los humanistas del renacimiento" en *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento. León, 4-8 de junio de 1996*(ed.) M. Pérez González. León: Universidad: Secretariado de Publicaciones (1998)67-76

Hinz, M., "Eine ramistische Literaturwissenschaft? Dialektic, Rhetoric und Literatur in Pierre de la Ramée: Dialectique (1555)." *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* 16, no. 1/2 (1992)46-74.

Hofmann, H. "Point de vue sur les méthodes et les perspectives des études néo-latines." *Les Cahiers de l'Humanisme* 1 (2000): 11-33.

Holgado Redondo, A., "El Brocense o la arrogancia del saber" en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Brozas, mayo de 1987)*. *Actas del Simposio Internacional*. Cáceres (1989) 61-79.

Holgado Redondo, A., "Retórica y humanismo" en *Excerpta Philologica (A.Holgado Redondo Sacra)* Cádiz (1991) 1-17.

Hooykaas, R. *Humanisme, science et réforme: Pierre de la Ramée*. Leiden: E.J. Brill, 1958.

Howell, W.S., "Ramus and English Rhetoric" *The Quaterly Journal of Speech* 37 (1951) 299-310.

Howell, W.S., *The rhetoric of Alcuin and Charlemagne*. Princenton, 1941.

Howes, F., *Historical Studies of Rhetoric and Rhetoricians*. New York, 1965.

Huerga, A. "Erasmismo y alumbradismo." en *El erasmismo en España* (eds.) M. Revuelta - C. Morón, 329-356. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

Hunt, R.W. "Studies on Priscian in the 12th century. II. The school of Ralph of Beauvais" en *The history of grammar in the Middle Ages. Collected papers*, edited by G.L. Bursill-Hall. Amsterdam, 1980.

Ijsewijn, J., *Companion to Neo-Latin Studies*, 1990 y 1998.

Ijsewijn, J., "Ep.38.J.L.Vives to Fr. Cranevelt." *Conferència Vè Centenari Lluís Vives. Universitat de València. 23 d'octubre Del 1992* (1992).

Ijsewijn, J., "Mittelalterliches Latein und Humanistenlatein" en A. Buck (ed.), *Wolfenbütteler Abhandlungen....*pp. 71-83.

Jensen, K. *Rhetorical Philosophy and Philosophical Grammar: Julius Caesar Scaliger's Theory of Language*. München: Fink, 1990.

Jiménez Calvete, M<sup>a</sup>.T., Lucio Marineo Sículo y las *Epistolae illustrium Romanorum ex antiquiorum annalibus excerptae*: un manual de Epistolografía”, en (eds.) José Frco. González Castro- José Luis Vidal, *Actas X Congreso Español de Estudios Clasicos*. Vol. III, Madrid (2001) 339-346.

Joudain, A. *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote et sur des commentaires grecs ou Arabes employés par les docteurs scolastiques*. Paris (=New York), 1843(=1960).

Keith Percival, W., “Nebrija's Syntactic Theory in its Historical Setting.” *Historiographia Linguistica* 24, no. 1/2 (1997): 1-14.

Kennedy, G.A., *Classical Rhetoric and its Christians and secular tradition from Ancient to Modern times*: University of North Carolina Press., 1980.

Kennedy, G.A. *Greek Rhetoric under Christian Emperors*. Princeton, 1983.

Kibédi Varga, A., “Rhetoric, a Story or a System? A Challenge to Historians of Renaissance Rhetoric.” en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*,(ed.) J.J. Murphy,. Berkeley: University of California Press.,( 1983) 84-94.

Kinney, A.F., “Rhetoric and Fiction in Elizabethan England” en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric* (ed.)J.J. Murphy, Berkeley: University of California Press., (1983).385-393.

Kraye, J., (ed.) *Introducción al Humanismo renacentista*, Cambridge 1998

Kristeller, P.O., *Huit philosophies de la Renaissance Italienne*, París 1975.

Kristeller, P.O. *El pensamiento renacentista y sus fuentes. Trad. esp.* México: FCE, 1982.

Kristeller, P.O., *Iter Italicum. Volume IV (alia itinera II): Great Britain to Spain*. Leiden-Köln: E.J.Brill, 1989.

Kristeller, P.O., *Renaissance Thought and its Sources*. New York: Columbia Univ. Press., 1979.

Kristeller, P.O., “Rhetoric in Medieval and Renaissance Culture.” en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, (ed.) J.J. Murphy, Berkeley: University of California Press., 1983.,pp. 1-20

Kukenheim, L., *Contribution à l'histoire de la grammaire grecque, latine et hébraïque à l'époque de la Rénaissance*. Leiden, 1951.

Lardet, P., “Scaliger lecteur de Linacre”en *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières. Actes du colloque de Chantilly, 2-4- septembre 1987.*, (ed) I. Rosier,. Paris, 1988, pp.303-323

LaRusso, D.A., “Rhetoric in the Italian Renaissance.” In *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*,(ed) J.J. Murphy, Berkeley: University of California Press., 1983, pp. 37-55.

Lavency, M. "Régime et mutation chez Despautère" en *Aspects of latin: Papers from the Seventh International Colloquium on Latin Linguistics, Jerusalem, april 1993*, (ed) Hannah Rosén, Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 1996, pp. 719-724.

Law, V. "Grammar in the early middle Ages: A Bibliography." *Historiographia Linguistica* 20, no. 1 (1993)1-24.

Law, V., "The Historiography of Grammar in the Early Middle Ages" *Historiographia Linguistica* 20, no. 1 (1993): 1-24.

Liaño, J. M., *Sanctius el Brocense*, Madrid- Universidad de Salamanca 1971.

Lisi, F.L. "La relación entre palabra y realidad en la concepción del Brocense" en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* eds. José M<sup>a</sup> Maestre - Joaquín Pascual. Cádiz (1993)549-556.

Llamas, E. "El *apothegmatum opus* de Erasmo en una lectura salmantina, 1533-1550" en *El erasmismo en España* (eds.) M. Revuelta - C. Morón, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986, pp. 219-234.

Llanos García, J. "Humanismo y cuestión religiosa en el siglo XVI." en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995* (eds.) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L. Cádiz: Universidad de Cádiz(1997) 1515-1520.

López de Ayala, M.J. "Persistencia y efectos en los ortógrafos del renacimiento de las teorías de los gramáticos latinos sobre las velares sordas." *RSEL* 22 (1992) 206.

López Estrada, F., "Erasmo y los libros de pastores españoles." en *El erasmismo en España*, (eds.) M. Revuelta - C. Morón, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo ( 1986)457-478.

López Grigera, L., "Estela del erasmismo en las teorías de la lengua y del estilo en la España del s. XVI." In *El erasmismo en España*, edited by M. Revuelta - C. Morón, 479-489. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

López Grigera, L. "Introducción al estudio de la retórica en el siglo XVI en España." *Nova Tellus* 2 (1984): 93-111.

López Grigera, L., "Notas sobre los *Progymnasmata* en la España del siglo XVI" en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* (eds.) José M<sup>a</sup> Maestre and Joaquín Pascual. Cádiz (1993) 585-590.

López Moreda, S., "Norma y *usus*" en las *Elegantiae* de Lorenzo Valla", en *La Recepción de las Artes Clásicas en el s. XVI. Ars naturam adiuvans* (eds.) E.Sánchez-Salor.L.Merino Jeréz.S. López Moreda, Univ.Extremadura (1996) 25-48.

López Moreda, S., "Las *Elegantiae* de L. Valla en la *Minerva* del Brocense" en *El Humanismo Extremeño. I Jornadas, Zafra.Fregenal de la Sierra* (1996)205-209.

López Moreda, S., “Los *In Grammaticae Rudimentis Comentarii*, De João Vaz. Concepto de *Elegantia*” en *Humanismo Novilantino e Pedagogia*, Uni.Católica Portuguesa, Braga (1999) 217-235.

López Moreda, S., Introd.Ed. Crítica, trad. y notas de, *Laurentii Vallensis De Linguae Latinae Elegantia* (1471) Tomo I: libros I-IV; tomo II: libros VI-VI. Universidad de Extremadura, Cáceres 1998.

López Moreda, S., (ed. y trad.) *Lorenzo Valla, Historia de Fernando de Aragón*, Akal: Madrid 2002

López Piñero, J.M. *Ciencia y técnica en la sociedad española de los siglos XVI y XVII*. Madrid, 1979.

Lozano, C. “Franciscus Niger y la gramática exegética.” *HumLov* 46 (1997): 1-12.

Lozano, C. “Sobre el concepto de Gramática en el Renacimiento.” *HumLov* (1992b) 86-103.

Lozano, C. “Tradición y novedad en la teoría gramatical renacentista: el ablativo absoluto” en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* (eds.) José M<sup>a</sup> Maestre and Joaquín Pascual. 2. Cádiz (1993/2)601-610.

Lozano, C. “Una gramática especulativa en la Italia renacentista.” *AFB* 15 (1992a) 57-70.

Lozano, M.d.A., “Presencia de autores clásicos hispanos en los comentarios de Nebrija a la obra de Persio” en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas* (eds.) M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala. Madrid: SELat (1999) 781-790.

Luján, A.L. “La corrección lingüística. Furió Ceriol y Palmireno en el *Ciceronianismo* español.” *RFE* (=Revista de Filología Española) 76, no. 1-2 (1996)141-153.

Luján Atienza, A.L. “La Retórica de Palmireno y la idea de prosa vernácula” en *Retórica, Política e ideología desde la antigüedad hasta nuestros días. Desde la modernidad hasta nuestros días. Vol. II. Actas del II Congreso Internacional (Salamanca, 1997)*(ed) A. López Eire J.M. Labiano, A.M. Seoane., Salamanca: LOGO (1998) 15-19.

Luján Atienza, A. L., *Retóricas Españolas del siglo XVI. El Foco de Valencia*, C:S:I:C:Madrid 1999.

Luque Moreno, J.L. *Granada en el siglo XVI. Juan de Vilches y otros testimonios de la época*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1994.

Luque Moreno, J.L., *Evolución acentual de los versos eólicos en latín*, Granada 1978.

Madurell, J.M. “Algunas ediciones de Nebrija, en Barcelona.” *Miscelánea Nebrija*. (1945): 281-288.

Maestre, J.M. “El Brocense contra Nebrija: nuevos datos sobre el prólogo-dedicatoria de la *Minerva*” en *Homenaje a Antonio Holgado. Classicae*, Badajoz (1988) 22-32.

Maestre, J. M., “Barbatos, Perotos: los tópicos del prólogo-dedicatoria de la *Minerva*”, *Actas del Simposio IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense*, Cáceres 1987. Cáceres(1989) 22-32.

Maestre, J.M. "El papel del teatro escolar en la enseñanza de la retórica y del latín durante el Renacimiento." *Comunicación. VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (23-28 septiembre del 1991)* Madrid (1991).

Maestre, J.M. "Lima labor y creación literaria en latín durante el Renacimiento: las dos versiones del *Carmen in natali serenissimi Philippi* de Sobrarias" en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* (eds.) José M<sup>a</sup> Maestre- Joaquín Pascual. Cádiz (1993) 135-178

Maestre Maestre, J.M. "Bárbaros contra humanistas." *Actas VII Congreso Español de Estudios Clásicos (Madrid, 20-24 abril 1987)* Madrid (1989) 569-575.

Maestre Maestre, J.M. *El humanismo alcañizano del siglo XVI*, Instituto de Estudios Turolenses. Ayuntamiento de Alcañiz. Universidad de Cádiz: Cádiz 1990.

Maestre Maestre, J.M. "La mezcla de géneros en la literatura latina renacentista: A propósito de la *Apollini fábula* del Brocense" en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Broz, mayo de 1987). Actas del Simposio Internacional*, Cáceres (1989) 145-187.

Maestre Maestre, J.M., "Los tópicos del prólogo-dedicatoria de la *Minerva*" en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Broz, mayo de 1987). Actas del Simposio Internacional*, 203-239. Cáceres, 1989.

Maestre Maestre, J.M., "El papel del teatro escolar en la enseñanza de la Retórica y del Latín durante el Renacimiento: en torno a la *Fabella Aenaria* de Juan Lorenzo Palmireno", en (eds.) Jordi Pérez i Durà y José María Estellés, *Los Humanistas Valencianos y sus relaciones con Europa: de Vives a Mayans*, Ayuntamiento de Valencia: Valencia (1998) 95-114.

Maestre Maestre, J. M<sup>a</sup>, "Humanismo y censura: en torno al *Opus de rebus Hispaniae memorabilibus* de Lucio Marneo Sículo" en (eds.) José Frco. González Castro- José Luis Vidal, *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid (2001) 213-264.

Magallón, A.I. "La tradición de las differentiae en las Elegantiae de Lorenzo Valla." en *VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (23-28 septiembre del 1991)* Madrid (1994) 475-484

Maldonado, F. "Doctrinas y corrientes lingüísticas en el Primer Renacimiento español." In *Humanismo renacentista y mundo clásico* (eds.) J.A. - López Muñoz- Sánchez Marin, M., Ediciones clásicas: Madrid (1991 a) 237-246.

Maldonado, F. "Doctrinas y corrientes lingüísticas en el Segundo Renacimiento español" en *Humanismo renacentista y mundo clásico*, ed. J.A. - López Muñoz Sánchez Marin, M., Ediciones clásicas: Madrid (1991b) 247-256.

Manchón, R. "La continuidad léxica en la historiografía latina altomedieval de la Península Ibérica" en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas* (eds) M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala. Madrid: SELat,(1999) 681-690

Mañas, M., "Antecedentes y desarrollo de la dialéctica humanística: de Aristóteles al Brocense." *Florilib* 8 (1998) 275-299.

Mañas, M., "Las *Elegantiae* de Lorenzo Valla y el *Mercurius* de Agustín Saturnio." en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas* (eds.)M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala. Madrid: SELat, (1999) 1063-1074.

Mañas Núñez, M. "Los límites entre la retórica y la dialéctica: la doctrina de la "inventio" en Juan Costa" en *De Roma al Siglo XX* (ed.) A.M. Aldama. Madrid: SELat.-U.N.E.D.-U.EX., (1996) 781-788.

Martín Jiménez, A., *Retórica y literatura en el siglo XVI. El Brocense*, Universidad de Valladolid: Valladolid 1997.

Mariás, J., "Antonio de Nebrija y la Historia Española" en *Antonio de Nebrija y su época* (ed.) Rogelio Reyes Cano. Fundación Sevillana de Electricidad, Sevilla (1992) 83-86

Masai, F., "La notion de Renaissance. Equivoques et malentendus." *RBA* 35 (1965): 137-166.

Mateu, F. "Decadencia de la escritura en el siglo XVI. El testimonio de J.L. Vives." *Miscelánea Nebrija* (1945) 97-120.

Matilla, J., "La 'ratio studiorum' de los jesuitas: una versión en el siglo XVI del concepto, método y programa de la lengua latina." *Durius* 3 (1975) 247-255.

Matoses, P.J., *Partes Donathi*. Barcelona, 1500.

Mayans y Siscar, G., *Gramática de la lengua latina*. 6 vols. Valencia, viuda de Josef de Orga, 6 vols. (15 x 11 cm). (Exemplar J.Serra 16686-91 de la BPM), 1768-1769.

Mayer, M., "Per a una aproximació succinta a l'humanisme clàssic als Països Catalans." *Annals de l'Institut d'estudis gironins* 35 (1995)483-495.

McNally, J.R., "Dux illa Directrixque Artium: Rudolf Agricola's Dialectical System." *Quarterly Journal of Speech* 52 (1966): 337-47.

McNally, J.R., "Rector and Dux Populi: Italian Humanists and the Relationship between Rhetoric and Logic." *Modern Philology* 67 (1969)168-76.

Meerhoff, K., *Rhétorique et Poétique du XVIe siècle en France. Du Bellay, Ramus et les autres*. Leiden, 1986.

Merino, L., "Diego López o la presencia de la *Minerva* en el "Arte Reformado" de Nebrija." en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Brozás, mayo de 1987)*. *Actas del Simposio Internacional*. Cáceres (1989) 189-201.

Merino, L., "Dos interpretaciones ramistas de Hor. Carm, 3, 1, en el humanismo renacentista." *Faventia* 14 (1992a): 53-60.

Merino, L., *La pedagogía en la retórica del Brocense. Los principios pedagógicos del Humanismo renacentista (natura, ars y exercitatio) en la Retórica del Brocense (memoria, methodus y analysis)*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1992b.

Merino, L., "Numerus en la *Rhetorica* del Brocense: evolución, fuentes e implicaciones." In *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* (eds.) José M<sup>a</sup> Maestre and Joaquín Pascual. Cádiz (1993)613-620.

Merino Luis., “Las *Silvae* de Poliziano comentadas por El Brocense” *Humanistica Lovaniensia*. Vol. XLV (1996) 405-429

Mesa Sanz, J.F., “Hercules Florus grammaticus: *De primis erudimentis linguae Latinae brevbe compendiolum*” en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995*, (eds.) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L., Cádiz: Universidad de Cádiz, (1997) 637-643.

Mestre, A., “Otro manuscrito valenciano desconocido del humanista Pere Joan Núñez.” *Homenatge al doctor Sebastià García Martínez* 1 (1988) 387-393.

Michel, A. *La parole et la beauté. Rhétorique et Esthétique dans la tradition occidentale*. París Les Belles Lettres, 1982.

Michel, A. “Rhétorique, poétique et Theologie dans le latin medieval.” *Helmantica* 121-123 (1989) 115-131.

Minio-Palluello, L. *Aristoteles Latinus: Codices, Suplementa Altera*. Bruges, 1962.

Miró, A., *El humanista Andrés Sempere. Vida y obra*. Alcoi, 1968.

Mohrmann, G.P., “Oratorical Delivery and Other Problems in Current Scholarship on English Renaissance Rhetoric” en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, edited by J.J. Murphy., Berkeley: University of California Press., 1983 pp. 56-83

Monsegú, B. “Erasmus y Vives y la ‘Philosophia Christi’ como humanismo cristiano.” en *El erasmismo en España*, (eds.) M. Revuelta - C. Morón, 357-374. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

Moralejo, J.L., *Literatura hispano-latina (siglos V-XVI)* en J.M<sup>a</sup>. Díez Borque (ed.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid 1980, pp.94-137.

Morón, C. “El sistema de Erasmo. Origen, originalidad y vigencia.” en *El erasmismo en España*, (eds) M. Revuelta - C. Morón, 41-52. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

Morreale, M. *Pedro Simón Abril*. Madrid, 1948.

Mouchel, C. *Ciceron et Sénèque dans la Rhétorique de la Renaissance*. Marburg, 1990.

Moya, F., - Guzmán, C. “El género elegíaco en los primeros comentaristas del Humanismo” en *De Roma al Siglo XX*, (ed.) A.M. Aldama. Madrid: SELat.-U.N.E.D.-U.EX., (1996) 805-812.

Murphy, J.J. “The Medieval Arts of Discourse: An introductory bibliography.” *Speech Monographs* 29 (1962).

Murphy, J.J. *Medieval Rhetoric: A Selected Bibliography*. Toronto, 1971.

Murphy, J.J. "One Thousand Neglected Authors: The Scope and Importance of Renaissance Rhetoric" en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, ed. J.J. Murphy. Berkeley: University of California Press. 1983, pp. 20-36  
 Murphy, J.J. *Rhetoric in the middle Ages: a history of rhetorical theory from Saint Augustine to the Renaissance*. Berkeley, 1974.

Nizzoli, M. *Thesaurus Ciceronianus. Post eiusdem Marii Nizolii Additiones Basilii Zauchi .... Venetiis: Damian Zonario, 1588.*

Norberg, D. "Latin scolaire et latin vivant." *ALMA* 40 (1977): 51-63.

Noreña, C.G., *Juan Luis Vives*, The Hague, Nijhof, 1977 ( Trad. esp. Madrid 1978)  
 Noreña, C.G., *A Vives Bibliography*. The Edwin Mellen Press, Lewiston NY, 1990.

Núñez González, J.M. "Bologna y el Ciceronianismo en España: Juan Ginés de Sepúlveda y Antonio Agustín." en *Estudios sobre los Orígenes de las Universidades Españolas. Homenaje de la Universidad de Valladolid a la Universidad de Bologna en su IX Centenario* (eds.) E. et A. Sánchez Movellán,. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad (1988)205-220  
 Núñez González, J.M. *El ciceronianismo en España*. Valladolid, 1993.

Núñez González, J.M. "El uso de preposición con nombres de lugar en la gramática latina renacentista" en *VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (23-28 septiembre del 1991)* Madrid (1994)521-.528.

Núñez González, J.M., "La doctrina retórica de la composición en el Renacimiento" en *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento. León, 4-8 de junio de 1996*, ed. M. Pérez González. León: Universidad: Secretariado de Publicaciones (1998) 155-180.

Núñez González, J.M.- Lozano, C. "Latine loqui/latine garrere o del ciceronianismo de "El Brocense" en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Broz, mayo de 1987). Actas del Simposio Internacional*. Cáceres (1989) 129-135.

Núñez, J.M. "Bologna y el Ciceronianismo en España: J. Ginés de Sepúlveda y A. Agustín." *Estudios sobre los Orígenes de las Universidades Españolas* (1988)205-220.

Núñez, J.M. "Ciceronianismo y latín renacentista." *Minerva* 5 (1991) 229-257.

Núñez, J.M. "La pronunciación escolar del latín renacentista." *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos. (Madrid, 20-24 abril de 1987)* 3 (1989): 618ss.

Oliver, J., *Ioannis Oliverii Alcodiani Prosodiae Institutio, in qua syllabarum quantitas, ratio accentuum, pedes et carminum genera brevissime explicantur....* Valentiae, ex off. Ioannis Mey (ex. J.Serra 12697 BPM), 1564.

Olmedo, F.G., *Nebrija (1441-1522) debelador de la barbarie, comentador eclesiástico, pedagogo-poeta*. Madrid, 1979.

Ong, W.J., "Fouquelin's French Rhetoric and the Ramist Vernacular Tradition." *Studies in Philology* 51 (1954): 127-42.

Ong, W.J., *Ramus and Talon inventory*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press., 1958.

Ong, W.J., *Ramus, method and the decay of the dialogue*. Cambridge, Mass., 1958.

Orvieto, P., "La retorica antica dalle origini al Rinascimento e la sua attualità." In *Discorso e retorica*, edited by Clotilde Pontercorvo, 55-109. Torino: Loescher, 1981.

Padley, G.A., *Grammatical theory in Western Europe, 1500-1700*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.

Paetow, L.J., *The Arts Course at Medieval Universities, with special reference to grammar and rhetoric*. Vol. 3, *University of Illinois studies*, 1910.

Palli Bonet, J., "El humanista valenciano Pedro Juan Núñez y Aristóteles." *RVF* 6 (1959-62): 233-239.

Pascual Barea, J. "El epitafio latino renacentista en España" en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)*(eds) José M<sup>a</sup> Maestre, Joaquín Pascual, 727-748. Cádiz, 1993.

Pascual Barea, J. "El hexámetro espondeico en la poesía hispano-latina del renacimiento." In *De Roma al Siglo XX*,( ed.) A.M. Aldama,. Madrid: SELat.-U.N.E.D.-U.EX., (1996) 819-826.

Pascual Barea, J., *Rodrigo Caro. Poesía castellana y latina e inscripciones originales*, Diputación de Sevilla, Sevilla 2000.

Patillon, M. *La théorie du discours chez Hermogène le Rhéteur. Essai sur les structures linguistiques de la rhétorique ancienne*. Vol. 117, *Coll. d'études anc. Les Belles Lettres*. Paris, 1988.

Patterson., *Hermoges and the Renaissance*. Princeton N.J., 1970.

Peñalver Castillo, M.- Salinas Álvarez, M.A., *Lingüística grecolatina y lingüística española: Aspectos didácticos y científicos*. Almería: Investigación de Filología Española de la Universidad de Almería, 1996.

Percival, W.K., "Grammar and Rhetoric in the Renaissance." n *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, ed.J.J. Murphy, 303-330. Berkeley: University of California Press., 1983. (traducción española, Visor Madrid 1999)

Percival, W.K., "The grammatical tradition and the rise of the vernaculars." In *Historiography of Linguistics. Current Trends in Linguistics*, ed. T.A. Sebeok, 231-275. The Hague, 1975.

Percival, W.K., "Renaissance grammar: rebellion or evolution?" en *Interrogativi dell'umanesimo*, 73-91. Firenze, 1976.

Percival, W.K., "Renaissance linguistics: the old and the new" en *Studies in the history of western linguistics in honour of R.H. Robins*, eds. T. Bynon-F.R. Palmer, 56-68. Cambridge, 1986.

Pérez Custodio, M.V. "El número de las circunstancias en los *Progymnasmata* hispanos del XVI." en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas* (eds.) M<sup>a</sup> F. del Barrio A.M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala,. Madrid: SELat, (1999) 1179-1188.

Pérez Durá, J., "La poesía inédita de D. Gregorio Mayans" en *Mayans y la Ilustración. Simposio Internacional en el Bicentenario de la muerte de Gregorio Mayans. Valencia-Oliva 30 sept. - 2 oct.*, ed. A. Mestre,. Valencia, 1981, pp. 347-362.

Pérez Durá, J., "Luces y sombras en la correspondencia Vives-Erasmo de la *Vivis Vita* de Gregorio Mayans." en *Actas del Congreso Internacional sobre Gregorio Mayans. Valencia-Oliva, 6 al 8 de mayo de 1999*, ed. A. Mestre, Valencia, 1999, pp. 173-195.

Pérez Durá, J., "Un nuevo poema épico latino en los albores del s. XVIII: la *Saguntineida* de J.M. Miñana." en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* (eds.) José M<sup>a</sup> Maestre -Joaquín Pascual. Cádiz, 1993, pp. 775-784.

Pérez i Durá, J., "Las referencias de Vives a su gente y a su tierra a través de sus obras" en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995* (eds.) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1997, pp. 1295-1316

Pérez, J., "El erasmismo y las corrientes epirituales afines." en *El erasmismo en España*, eds.M. Revuelta - C. Morón. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo 1986, pp. 323-328.

Pérez González, M., "Leonardo Bruni y su tratado *De interpretatione recta*", en *Cf.clas. Estudios Latinos*, 8, U.C.M, Madrid (1995) 193-233.

Pérez González, M., *G. Manetti y la Traducción en el siglo XV*. Edición crítica del *Apologeticus*, Libro V. Universidad de León, 1999.

Pérez Rodríguez, E. "El concepto de *littera* en Nebrija. Análisis a la luz de la tradición gramatical." en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995* (eds.) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L. Cádiz: Universidad de Cádiz (1997) 653-662.

Pérez Rodríguez, E., and Lozano, C. "*Suppositum* y *appositum* en la gramática latina medieval y su proyección en el Renacimiento." *Minerva* 2 (1988) 287-332.

Pérez Romero, M.S. "La *constructio verborum* en los manuales escolares del siglo XV." *CFC-EL* 17 (1999) 105-131.

Pérez Romero, M.S., "La *grammatica proverbiandi* en la enseñanza del latín en el Renacimiento." en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995*, (eds) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L., Cádiz: Universidad de Cádiz, (1997) 663-672.

Peset, M.-P., J.L. *La cultura del Siglo de Oro*. Vol. 56, *Cuadernos Historia* 16. Madrid, 1985.

Pinta Llorente, M.d.l. *Procesos inquisitoriales contra Francisco Sánchez de las Brozas*. Madrid, 1947.

Plaza Picón, F.M.- Rábade Navarro, M.A., “*De numeris et periodis* en el tratado sobre el estilo de A. García Matamoros.” en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995*, (ed.) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L., Cádiz: Universidad de Cádiz (1997) 807-812

Plett, H.F. “The Place and Function of Style in Renaissance Poetics” en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, edited by J.J. Murphy, 356-375. Berkeley: University of California Press., 1983.

Protomártir, S. “Notas sobre el *Arte para en breve saber latín* del Brocense.” In *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Brozas, mayo de 1987). Actas del Simposio Internacional*. Cáceres 1989, pp.137-144.

Puerta, D. “Fadrique Furio de Ceriol: un humanista valenciano.” en *VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (23-28 septiembre del 1991)* Madrid (1994) 547-552.

Puerta, D. “Fadrique Furió de Ceriol: un humanista valenciano.” *Comunicación. VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (23-28 septiembre del 1991)* (1991).

Quilis, A. “Antonio de Nebrija en la Filología Española.” en *Antonio de Nebrija y su época*, (ed.) Rogelio Reyes Cano. Sevilla: Fundación Sevillana de Electricidad (1992) 20-33

Rábade, M.A. “Ciceronianismo moderado e imitación en la España del XVI: las figuras de Maldonado, Palmireno y Matamoros.” *Fortunatae* 1 (1991) 197-207.

Rabil, A.J., ed. *Renaissance Humanism: Foundations, Form, and Legacy*. 3v. vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press., 1988.

Ramos Maldonado, S. “El clero y el cultivo de la ciencia en el siglo XVI: la actividad científica del humanista alcañizano Bernardino Gómez Miedes.” en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, (eds) M<sup>a</sup> F. del Barrio A. M<sup>a</sup> Aldama, M. Conde, A. Espigares, M<sup>a</sup> J. López de Ayala., Madrid: SELat, 1999, pp. 1245-1253.

Rekers, B. *Arias Montano*. Madrid: Taurus, 1973.

Rekers, B. “Epistolario de Benito Arias Montano (1527-1598).” *Hispanofila* 9 (1960) 25-37.

Revuelta, M. “Erasmé et l'Espagne: un libro y su destino.” en *El erasmismo en España*, (eds.) M. Revuelta - C. Morón., Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986, pp. 1-6

Rico, F., *Nebrija frente a los bárbaros: el canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*. Salamanca: Universidad, 1978.

Rico, F., “Un Prólogo al Renacimiento español. La Dedicatoria a las *Introducciones Latinas* (1488) en *Seis Lecciones sobre la España de los Siglos de Oro. Homenaje a Marcel Bataillon*, Sevilla-Burdeos (1981) 61-94

Rico, F., - Soberanas, A.J., *Nebrija a Catalunya*, Biblioteca de Catalunya 1981.

Rico, F., “Lección y Herencia de Elio Antonio de Nebrija (1481-1981)” en *Nebrija y la Introducción del Renacimiento en España. Actas de la III Academia Literaria Renacentista* (ed.) V. García de la Concha,. Salamanca: Universidad de Salamanca (1983) 9-15.

Rico, F. “Lengua y literatura: de Nebrija al Siglo de Oro.” *Historia y crítica de la literatura española 2/1: Siglos de Oro: Renacimiento. Primer Suplemento* ( ed.) F. López Estrada,. Madrid: Crítica (1991) 36-42.

Rico, F. *El sueño del humanismo (De Petrarca a Erasmo)*. Alianza, Madrid 1993.

Rico, F., - Alcina, J.F., “La Filología Humanística en España” en *La Filologia medievale e Umanistica Greca e Latina nel Secolo XX*. Università di Roma “La Sapienza”, Roma (1993)329-349

Rico Verdú, J. *La retórica española de los ss. XVI y XVII*, 1973.

Rivera de Ventosa, E. “El tema de la paz en Erasmo y Vives frente a la escuela de Salamanca.” en *El erasmismo en España*,(eds) M. Revuelta - C. Morón, 375-391. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

Rivera, F. “El Brocense y las teorías gramaticales renacentistas.” *Alfinge* 1 (1983): 175-187.

Rizzo, S. *Il lessico Filologico degli Umanisti, Edizioni di Storia e Letteratura. Sussidi Eruti* 26. Roma, 1973.

Roca Meliá, I., “Juan Luis Vives. ‘Aedes legum’,5-10. Estudio filológico” en *Real Academia de Cultura Valenciana*, Serie filológica 11, Valencia (1993) 7-77.

Roca Meliá, I., “La primera *praelectio* de Lluís Vives ‘in leges Ciceronis’ (ed. Lyon 1514) en *Actas Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*. vol.I. (coord.) Maurilio Pérez González, Universidad de León (1998) 625-631.

Rodríguez Aniceto, C. “Reforma del arte de Antonio de Lebrija.” *BBMP* 1 (1931) 226-242.

Rodríguez Cruz, A. “La Universidad de Salamanca en el Alba de su Historia.” en *Estudios sobre los Orígenes de las Universidades Españolas. Homenaje de la Universidad de Valladolid a la Universidad de Bolonia en su IX Centenario*, (ed) E. Sánchez Movellán. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad (1988) 31-42.

Ruiz-Funes, M. “Cuestiones gramaticales en el P. de la Cerda: El Brocense y Nebrija en el comentario a la Eneida, I-VI.” *Excerpta Philologica* 4-5 (1994-95): 415-438.

Sabbadini, R. *Il Metodo degli umanisti*. Firenze: Le Monnier, s.d. (ca. 1920).

Sabbadini, R. *Storia del ciceronianismo*. Torino, 1886.

Sánchez Herrero, J.-M.R.-C., I. “Los colegiales sevillanos del Colegio Español de San Clemente de Bolonia (1368-1600).” en *Estudios sobre los Orígenes de las Universidades Españolas. Homenaje de la Universidad de Valladolid a la Universidad de Bolonia en su IX Centenario* (ed.) E. et a. Sánchez Movellán,. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad (1988) 135-204.

Sánchez Movellán, E. “Los inciertos orígenes de la Universidad de Valladolid (S. XIII).” en *Estudios sobre los Orígenes de las Universidades Españolas. Homenaje de la Universidad de Valladolid a la Universidad de Bolonia en su IX Centenario* (eds.) E. et A. Sánchez Movellán., Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad (1988.) 11-30

Sánchez Salor, E. “El concepto de oración compuesta en la *Minerva*” en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987 (Cáceres-Brozás, mayo de 1987). Actas del Simposio Internacional*. Cáceres (1989)81-97.

Sánchez Salor, E. “El *numerus naturalis* en la estética del XVI.” en *Mnemosynum C. Codoñer a discipulis oblatum* (ed.) Agustín Ramos Guerreira, Salamanca: Universidad 1991, pp.297-308.

Sánchez Salor, E. “La Poética ¿disciplina independiente en el Humanismo renacentista?” In *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* (eds) José M<sup>a</sup> Maestre - Joaquín Pascual. Cádiz 1993b, pp.211-222.

Sánchez Salor, E. “Tradición y originalidad en la teoría gramatical de Palmireno y Sempere.” In *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil. II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico. Alcañiz, 2-6 mayo de 1995*, (eds) J.M. Maestre Maestre, Pascual Barea, J., Charlo Brea, L., Cádiz: Universidad de Cádiz 1997,pp. 563-590

Sánchez Salor, E., “Un Nebrija reformado en Zaragoza (1610)” en *Calamus Renascens. Revista de Humanismo y Tradición Clásica*, I, Alcañiz-Cádiz (2000) 347-362.

Saquero, P.-G.R.,T. “Actitudes renacentistas en Castilla durante el siglo XV: la correspondencia entre Alfonso de Cartagena y Pier Cándido Decembrio.” *CFC-ELat* 1 (1991)195-232.

Schäfer-Prieß, B. “Die Verbalmodi in den Grammatiken von Manuel Alvarez (1572) und Bento Pereira (1672).” *Historiographia Linguistica* 20, no. 2/3 (1993): 283-308.

Schanze, H. “Problems and Trends in the History of German Rhetoric to 1500.” In *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, edited by J.J. Murphy, 105-125. Berkeley: University of California Press., 1983.

Schanze, H. *Retórica. Contribuciones sobre su historia en Alemania. Siglos XVI a XIX* Alfa: Buenos Aires 1976.

Schoeck, R.J. “Lawyers and Rhetoric in Sixteenth-Century England” en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, edited by J.J. Murphy, 274-291. Berkeley: University of California Press. 1983.

Schott, A., *Hispaniae bibliotheca seu de academiis ac bibliothecis*. Francofurti, 1608.

Seidel Menchi, S. “La fortuna di Erasmo in Italia. Confronto metodologico con la ricerca di Marcel Bataillon.” en *El erasmismo en España*. (eds) M. Revuelta - C. Morón, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo (1986) 21-39.

Sharrat, P. “Nicolaus Nancellius, Petri Rami Vita. Edited with an english translation.” *Humanistica Lovaniensia* 24 (1975): 161-277.

Sharrat, P. “Peter Ramus and the reform of the university: the divorce of philosophy and eloquence?” In *French Renaissance Studies*. Edinburgh: University Press., 1976.

Simón y Díaz, J. "La Universidad de Salamanca y la reforma del "arte" de Nebrija." *Revista Bibliográfica y documental* 5 (1951) 1-7.

Sinz, W. "The elaboration of Vives' Treatises on the Arts." *Studies in the Renaissance* 10: 68-90.

Smith, W.F. "Vives and Montaigne as educators." *Hispania* 29 (1946): 483-493.

Solana, M., *Epoca del Renacimiento*. Vol. 2, *Historia de la Filosofía española*. Madrid, 1941.

Struever, N., "Lorenzo Valla: Humanist Rhetoric and the Critique of the Classical Languages of Morality" en *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, ed. J.J. Murphy. Berkeley: University of California Press., 1983, pp. 191-206.

Talavera, F.J., "Los Comentarios humanísticos españoles a los *Emblemata* de Alciato en el siglo XVI" en (eds.) E. Sánchez Salor- Luis Merino-Santiago López Moreda, *La Recepción de las Artes Clásicas en el siglo XVI. Ars Naturam adiuvans*, Universidad de Extremadura, Cáceres (1996) 479-686

Tellechea, J.I. "El protestantismo castellano (1558-1559)." en *El erasmismo en España*, (ed) M. Revuelta - C. Morón. Sociedad Menéndez Pelayo: Santander (1986) 305-321.

Tellechea, J.I. "Españoles en Lovaina en 1551-8. Primeras noticias sobre el bayanismo." *Revista Española de Teología* 23 (1963) 21-45.

Toffanini, G., *Storia del umanesimo*, Bolonia 1974.

Trias i Teixidor, A. "El pròleg de Pere Badia a les «Introductiones latinae» de Nebrija (Barcelona: N. Spindeler 1505)." *AFFB* 7 (1981) 173-192.

Trueba, J. "El *de conscribendis epistolis* de Juan Luis Vives." en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)*, (eds.) José M<sup>a</sup> Maestre - Joaquín Pascual. Cádiz (1993) 1091-1096.

Ulmann, B.L.-Stadter P.A., *The Humanism Coluccio Salutati*, Padua 1963.

Vasoli, C., *La dialettica et la retorica dell'umanesimo*. Milà, 1968.

Vasoli, C., "La retorica e la cultura del Rinascimento." *A Journal of the History of Rhetoric* 2, no. 2 (1984).

Vayo, F., *Grammaticae Latinae Linguae Institutiones. Francisco Vaio Valentino Auctore. Valentiae, Ex Typographiae Petri a Huete* (ejemplar 78-VI-5 de la Biblioteca March.), 1569.

Verdelho, Telmo., *As Origens da Gramaticografia e da Lexicografia Latino-Portuguesas*. Instituto Nacional de Investigação Científica, Aveiro 1995

Vickers, B., *In Defence of Rhetoric*. Oxford: Clarendon Press., 1988.

Vickers, B., "The Power of Persuasion": Images of the Orator, Elyot to Shakespeare." In *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, edited by J.J. Murphy, 411-436. Berkeley: University of California Press., 1983.

Vilallonga, M. "Gli umanisti catalani del XV secolo nei centri universitari della Toscana." *SIFC* 10, no. I-II (1992): 1131-1143.

Vilallonga, M. *La literatura llatina a Catalunya al segle XV. Repertori bio-bibliogràfic*. 1 vols: PAM-Curial, 1993.

Vilallonga, M. "Sobre algunos autores latinos cuatrocentistas de la Corona de Aragón." *Comunicación. VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (23-28 septiembre del 1991)* (1991).

Vilallonga, M.A. "Sobre algunos autores latinos del s. XV en la Corona de Aragón." In *VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (23-28 septiembre del 1991)* Madrid (1994) 605-608.

Vilallonga, M.A. "Gli umanisti catalani del XV secolo nei centri universitari della Toscana." *Studi Italiani di Filologia Classica* 10, no. 1-2 (1992)1130-1143.

Vilallonga, M.A. *La literatura llatina a Catalunya al segle XV. Repertori bio-bibliogràfic*. Barcelona: PAM, 1993.

Vilallonga, M.A. "Marcial a l'obra de Jeroni Pau," en *Los géneros literarios. Actes del VIIè Simposi d'Estudis Clàssics. 21-24 de març de 1983*.Bellaterra: Serv.Publ.Univ. Autònoma Barcelona (1985) 199-206.

Vilanova, A. "Preceptistas de los siglos XVI y XVII." en *Historia general de las literaturas Hispánicas*, Barcelona 1953.

Ward, J.O. "Renaissance Commentators on Ciceronian Rhetoric." In *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, edited by J.J. Murphy, 126-173. Berkeley: University of California Press., 1983.

Wartelle, A.A. *Inventaire des manuscrits grecs d'Aristote et ses commentateurs*. Paris, 1963.

Weinberg, B., "Demetrio." en *Catalogus translationum et commentariorum. Mediaeval and Renaissance latin translations and commentaries*, edited by F.E. - Kristeller Cranz, P.O., 193-8. Washington, 1971.

Weinberg, B. *A history of literary criticism in the Italian renaissance*. 2 vols. Chicago: The Chicago University Press., 1961.

Weinberg, B., *Tratti di poetica e retorica Del 1500*. 4 vols. Bari, 1970-1974.

Wolf, E. "Mots rares et mots nouveaux dans les Colloques d'Erasmus." *REL* 69 (1991): 16-186.

Ynduráin, D. *Humanismo y renacimiento en España*. Cátedra, Madrid 1994.

**Index Auctorum**

Campana, A.: 2  
Cicerón, M.T. : 6  
Garin, A. : 2

Fontán, A: 2, 6

Kristeller, P.O.: 2  
Kraye, J.:2

Livio T.: 6

Mann, N.: 2  
Mela, P.: 6

Petrarca, F.: 5-10

Reeve, M.D.:6

Reynolds, L.D. Wilson, N.G.: 6  
Sandys, J.E.:6